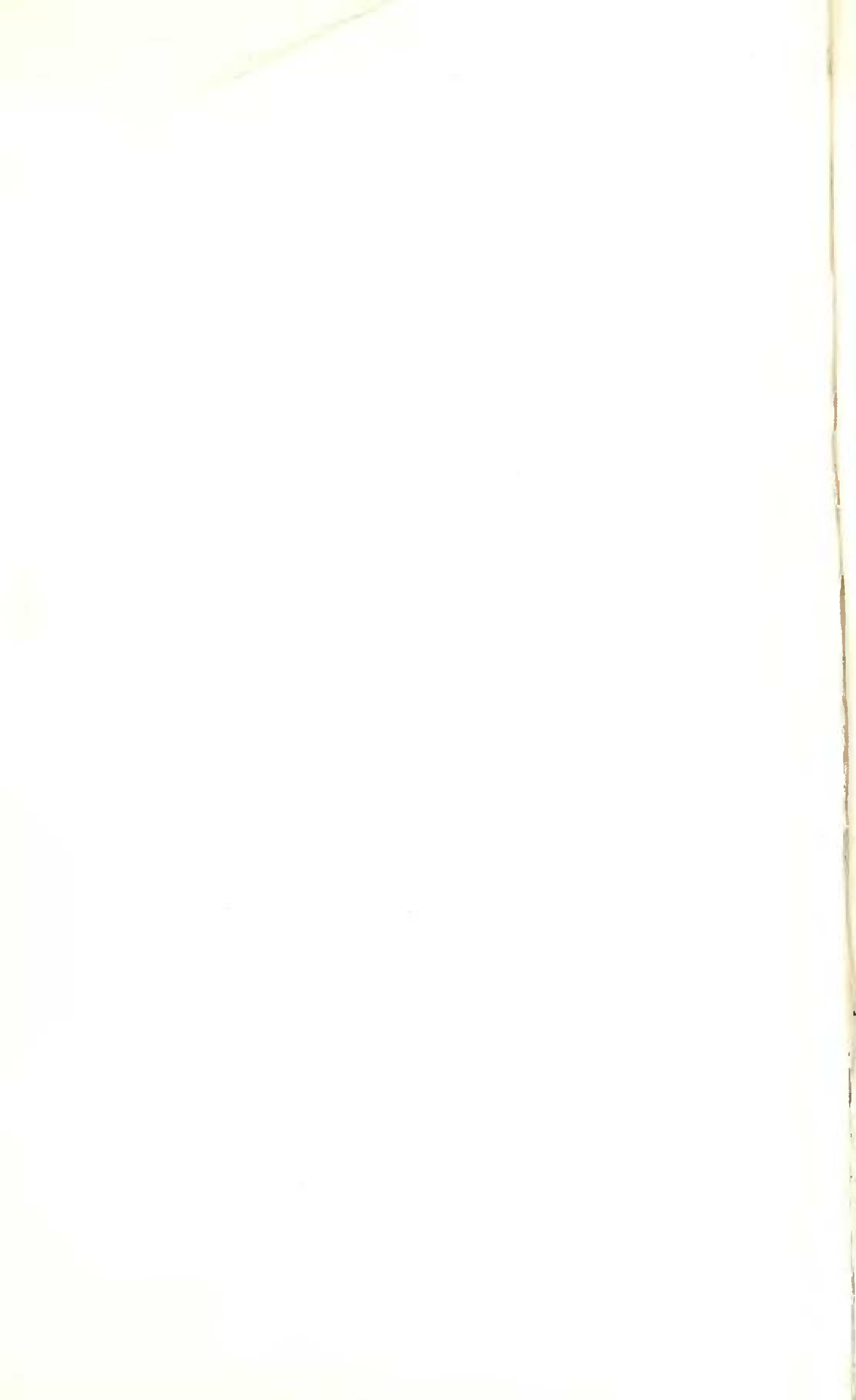


Mihail G. Boiagi



GRAMATICĂ AROMĂNĂ
ICĂ
MACEDONOVLAHĂ

UNIUNEA CULTURALĂ AROMĂNĂ
Freiburg i. Br.



Mihail G. Boiagi
Gramatică aromână ică macedonovlahă

© Copyright 1988 ZBORLU A NOSTRU
D 7800 Freiburg i. Br. Postfach 322

Ali Tari Mina, livenda profesora
Armanã - cu mintea jirã - h. cu
dor ti limba pãrinteascã -
cu multã vrede si - timjitire -

Mihail G. Boiagi V. G. Barba
15. XII. 1990.

Gramaticã aromãnã icã macedonovlahã

Editsie faptã
di V. G. Barba

Uniunea Culturalã Aromãnã

Freiburg i. Br.
1988

MOTTO 1:

"Cā scrie apostollu Pavlu la Corintiani, tru 1 pistolie, tru XIV di cap. vershā 16: Se fure cā me ncljinu cu limbā cāseanā, sufletlu nji se ncljinā, ma mintea nj-este fārā carpo /= frutu /".

Constantin Ucuta

MOTTO 2:

"Hotentots s-era Vlahilji shi tut va lā armānea ndreptul shi borgea tra si-shi amintā nvitsātura tu limba a lor, cari easti atsea ma bunā trā aestu lucru ".

Mihail G. Boiagi

ZBOR NAINTE

Tricurā 175 di anj di cāndu Mihail Boiagi tipāri Viena Gramatica aromānā icā macedonovlahā.

Dit aestā carte s-mata aflā azā mashi ndoauā exemplare. Alante kirurā cā, Patriarhia di Constantinopol - cari mashi scupo crishtinescu nu avea - afurisi atumtsea pi autorlu a gramaticāljei shi lo meatri ca ea s-nu agiungā la atselj ti cari Boiagi u avea adratā. Gramatica aestā cari putea s-agiutā la anvitsarea a limbāljei aromāne sh-dupā carte, nu agiumse atumtsea nitsi la Aromānilji di "acasā" - tu Turkia europeanā - sh-nitsi la atselj dit diaspora - arāspāndits tu tutā Europa di Mesi - .

Shi alante doauā editsii scoase di D. Bolintineanu (1863) shi di P. Papahagi (1915) nu avurā unā tihe ma bunā. Ti editsia dit anlu 1863, bāgā keadits tut bisarica greco-ortodoxā cari s-alumta tra s-gretsizeadzā, lingvistic, tute miletsli dit Balcani; editsia dit anlu 1915 nu putu nitsi ea s-agiungā la atselj ti cari fu scoasā cā acātsā marile polim shi, dupā polim, Aromānilji armasirā ampārtsāts la 4 state (Albania, Bulgaria, Ellada, Sārbia) cari ma di cari ma intolerante shi apufusite s-lji asimileadzā ayonja.

Noaua aestā editsie a gramaticāljei al Boiagi easte un faptu cultural ghine vinitu nu mashi cā aestā veaclje carte easte ararā ma, sh-ti marea a ljei importantsā shtiintsificā (vedz shi anexele la aestā editsie). Gramatica al Boiagi easte prima gramaticā cari descrie aromāna shi prima gramaticā aromāneascā cari easte scrisā cu alfabetlu latin. Ea adutse sh-reguli bune - di ordin practic shi shtiintsific - sh-ti atseale ndoauā botsi cari, la romanitatea dit apiritā s-aflā mashi tu grailu a nostru.

Limba dit gramatica al Boiagi easte unā mārterie importantā sh-ti cum si zbura latina balcanicā tu a doaua giuimitate a etiljei 18. Trā ānavutsārea a ljei, Boiagi aleapse unā cale cari eara sh-easte sh-di aoa nāinte atsea ma buna: zboarile noi s-hibā di originā latinā. Aestā cale nu fu aleaptā di Boiagi mashi sum influentsa a "Shcoaliljei dit Transilvania" ma sd-di convingerea a

unui mare anvitsatu cā ea easte singura cale trā emantsi-
parea shi creashtirea a limbeljei aromāne ca limbā
romanicā cari poate s-aspunā tut tsi mintea mindueashte
shi inima adastā.

Cu descrierea a limbeljei aromāne prit limba greacā
- limba a bisearicāljei ortodoxe shi a shcoalāljei trā
crishtinlji dit Europa di Sud Est -, shi prit limba ger-
manā - atsea ma arāspānditā limbā tu Europa di Mesi -,
Boiagi alāsā trā specialishti un bunu documentu lingvistic
sh-ti aeste doauā limbe.

Noaua editsie a gramaticāljei easte sh-unā ndriptātsitā
tinjisire trā anvitsatlu Boiagi cari, tu eta a lui, fu anki-
dicat sā-shi arāspāndeascā cartea cu cari vru s-agiutā ca
limba maternā a unui di atseale ma veclji popoare dit
Europa di Sud Est s-armānā tu banā.

Gramatica aestā poate s-hibā sh-un bun thimelju trā
alte lucrāri lingvistitse di cari Aromānilj au mare ananghe
tora cāndu tu tutā Europa si zburashte trā tsānearea - tu
avearea culturalā europeanā - a tutolor limbelor shi
culturelor cari s-amintarā sh-criscurā sute shi sute di anj
tu aestu vecljiu continentu.

Unā noauā editsie a gramaticāljei al Boiagi va s-li-
shureadzā shi studiulu a limbeljei aromāne ashi cum va
s-agiutā tra si s-adarā unā noauā gramaticā trā ānvetslu
la shcoalā a aromānei cari easte pimtā tu funduri di
cālive di intolerantsa tsi dumneashte sh-azā tu Europa
di Sud Est - dupā 175 di anj di cāndu Boiagi fu afurisit
cā scoase gramatica aromānā - .

Freiburg, 1. IX. 1988

Vasile G. Barba

NOTA TRA EDITSIE

Tu aestā noauā editsie, comemorativā, fu reprodusā cartea di gramaticā al Boiagi ashī cum u avea publicatā autorlu la anlu 1813.

Unā fotocopie dupā un exemplar dit anlu 1813, aflat la Universitatea di Viena, ānj pitricu istoriclu Peyfuss tra s-hibā reprodusā tu aestā editsie. Cā exemplarlu dupā cari fu faptā copia eara multu āngālbinitu shi māryit shi altu exemplar nu avumu, tipografia featsi reprodutsirea dupā un exemplar ma curat dit editsia al T.Papahagi - cari avea copiatā cu multā exactitati textul tipārit di Boiagi -. Dit cartea tipāritā la anlu 1813 dedu, ca mostrā ti format shi literā, mashi **Vorrede** (fotocopie, anexa II)

Trā ma buna documentare a cititorilor adāvgai, dupā textul al Boiagi, 4 anexe:

Anexa I Suntu reproduse zboarāle ti la II-lu Congres Internatsional trā Limba shi Cultura Aromānā cari s-tsānu la Universitatea Freiburg tu meslu Avgustu 1988, scrisi di:

1. Prof.Dr. Matilda Caragiu Mariotseanu di la Universitatea di Bucureshti (text aromān);
2. Prof.Dr. Hans Martin Gauger di la Universitatea di Freiburg (text german);
3. Prof.Dr. Rupprecht Rohr di la Universitatea di Mannheim (text german);
4. Dr. Wolfgang Dahmen di la Universitatea di Bamberg (text german);
5. Dr. John Nandris di la Universitatea di Londra (text englez);
6. Dr. Max Demeter Peyfuss di la Universitatea di Viena (text german).

Textul aromān fu tradus pi limba germanā di Dr. Caterina Barba cari tradusi aromāneshte shi texteli scrisi

pi limba germanā di H.M.Gauger shi R.Rohr; deadun cu A.Caciuperi tradusi shi texteli al W.Dahmen, J.Nandris shi M..D.Peyfuss.

Anexa II. 1. Coperta shi "Vorrede", fotocopii dit editsia tipāritā la anlu 1813. 2. "Zbor nāinte" (Vorrede tradus aromāneshte di Prof. A.Caciuperi).

Anexa III. Coperta di la editsia dit anlu 1863 shi "Prefacia" scrisā di D.Bolintineanu (fotocopii).

Anexa IV. Coperta di la editsia dit anlu 1915 deadun cu "Introducere" shi "Parabola fiului pierdut" ashi cum furā publicati di P.Papahagi.

Alfabetlu tu noauāle texti aromāneshti dit aestā editsie easti alfabetlu latin dit gramatica al Boiagi (atseali 24 di literi di la pagina 1 dit gramaticā).

Sh-trā atseali ndoauā sonuri trā cari nu avem unā literā tu alfabetlu latin optām trā grafia al Boiagi (lj; nj; sh; ki; ke; th;) cu niscānte exceptsii ca: ts; ci; ce; ghi; ghe tu loc di ç; csi; cse; gj; gje, la Boiagi.

Problema a unāi grafii unitarā, simplā, practicā, trā limba aromāneascā, fu discutatā public, tu revista "Zborlu a nostru" (vedz nr. 1/1985, pag. 26-30; 4/1985, pag.5 shi 28; 1/1986, pag. 38-40; 2/1986, pag.40-41; 4/1987, pag. 43-47; 3/1988, pag.123-129) shi la atseale doauāle congrese internatsionale la cari s-hotārā ca scriearea aromāneascā s-hibā mashi cu alfabetlu latin shi cu cāt ma putsāne seamne diacrititse. Ahurhinda cu numirlu 2 dit anlu 1985, revista "Zborlu a nostru" lo ca bazā grafia dit gramatica al Boiagi - cu atseali ndoauā exceptsii cari li spusim shi cititorlu va li adukiascā lishor sh-tu aestā editsie.

v. g. b.

V O R W O R T

Die "Romanische oder Macedonowlachische Sprachlehre" von Mihail Boiagi, seit deren Erscheinen 175 Jahre verstrichen sind, ist heute ein überaus seltenes Buch. Von ihrer ersten Ausgabe, die 1813 in Wien gedruckt wurde, sind nur einige Exemplare vorhanden, denn das ökumenische Patriarchat von Konstantinopel, dessen Ziele keineswegs als "christlich" gelten können, hat den Autor nach der Herausgabe dieser Grammatik mit dem Bann belegt und die Vernichtung dieses Werkes veranlaßt.

Die "Sprachlehre" konnte damals weder zu den Aromunen auf den Balkan (in die europäische Türkei) gelangen, wo sie bodenständig waren, noch zu den in ganz Mitteleuropa zerstreuten Aromunen, denen sie hauptsächlich zgedacht war.

Auch die folgenden beiden in Bukarest veröffentlichten Ausgaben, die (1863) von D. Bolintineanu und (1915) von P. Papahagi betreut wurden, hatten kein besseres Los. Die 1863 erschienene Ausgabe erlag derselben Verfolgung durch die intoleranten Kreise der griechisch-orthodoxen Kirche, die die sprachliche Gräzisierung aller Balkanvölker anstrebte; die Ausgabe von 1915 hatte durch den ersten Weltkrieg zu leiden, der ihre Verbreitung unter den Aromunen verhinderte, welche durch den Frieden von Bukarest (1913) zwischen den vier jungen Staaten (Albanien, Bulgarien, Griechenland, Serbien) aufgeteilt wurden und die alle gleichermaßen intolerant und entschlossen waren, die von ihnen einverleibte heterogene Bevölkerung sprachlich zu assimilieren.

Die Neuauflage der "Sprachlehre" von Boiagi ist ein begrüßenswerter kultureller Akt, und das nicht nur wegen der Seltenheit dieses alten Buches. Diese Sprachlehre ist die erste Grammatik, die das Aromunische beschreibt und gleichzeitig die erste aromunische Grammatik, die das lateinische Alphabet verwendet, wobei sie ein wissenschaftliches und praktisches System für die Wiedergabe der für das Aromunische spezifischen Laute durch das lateinische Alphabet festsetzt.

Die Sprache in Boiagis Grammatik ist ein wertvolles Zeugnis für das Balkanlatein in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts, und der Versuch des Autors, diese mit Neologismen lateinischen Ursprungs zu bereichern, widerspiegelt nicht nur den Einfluß der "Latinistischen Schule" in Transsylvanien, sondern auch die feste Überzeugung eines großen Gelehrten, daß das der geeignetste Weg war und auch bleiben wird, für die Emanzipierung und Entwicklung als romanische Sprache, die fähig sein soll, jedwelche Ideen und Gefühle auszudrücken.

Durch die Beschreibung des Aromunischen durch das Griechische - die Sprache der orthodoxen Kirche und des Unterrichts für die Christen im Südosten Europas sowie durch die deutsche Sprache, die verbreitetste Sprache in Mitteleuropa, bietet Boiagi den Fachleuten auch ein sprachliches Dokument dieser beiden Sprachen.

Die Neuauflage dieser Grammatik bedeutet vor allem eine moralische Wiedergutmachung, die die Wissenschaftler dem Gelehrten schulden, der zu seiner Zeit daran gehindert wurde, zur Erlernung und Verbreitung der Muttersprache eines der ältesten und begabtesten Völker von Südosteuropa beizutragen. Sie stellt gleichzeitig eine solide Grundlage dar für weitere linguistische Arbeiten, die die Aromunen gerade jetzt so dringend brauchen, wo sich in ganz Europa eine wohltuende Strömung der Eingliederung des gesamten sprachlichen und kulturellen Gutes in das gemeinsame Kulturerbe bemerkbar macht, das im Laufe der Jahrhunderte von der Vielzahl der Völker unseres alten Kontinents geschaffen und gepflegt wurde.

Eine neue Auflage dieser Grammatik wird das Studium des Aromunischen vielfach erleichtern, ebenso auch die Erarbeitung künftiger neuer Grammatiken für den Unterricht dieser romanischen Sprache in der Schule, die durch die in Südosteuropa immer noch propagierte Intoleranz vom Untergang schwer bedroht ist, auch heute noch, 175 Jahre nachdem Boiagi und seine Grammatik mit dem Bannfluch belegt wurden.

Freiburg den 1. September 1988

Vasile G. Barba

ANMERKUNGEN ZU DIESER AUSGABE

In dieser neuen Ausgabe wurde die Grammatik von Boiagi so wiedergegeben, wie der Autor sie 1813 herausgebracht hatte.

Die Fotokopie eines an der Wiener Universität befindlichen Exemplars aus dem Jahre 1813 schickte mir der Historiker M.D.Peyfuss, damit es in dieser Ausgabe wiedergegeben wurde. Da aber das Exemplar, wonach die Kopie angefertigt wurde, sehr vergilbt und verwischt war und da ein anderes Exemplar nicht vorlag, verwendete die Druckerei für die Wiedergabe ein klareres Exemplar der Ausgabe von T.Papahagi, der den von Boiagi gedruckten Text mit großer Genauigkeit übernommen hatte. Aus dem 1813 gedruckten Buch gab ich als Muster für das Format und für die Buchstaben nur die **Vorrede** (Fotokopie, Anhang II).

Zur besseren Dokumentation der Leser fügte ich nach Boiagis Text 4 Anhänge hinzu:

Anhang I: Hier werden die Beiträge wiedergegeben, die beim II. Internationalen Kongreß für aromunische Sprache und Kultur an der Universität Freiburg im August 1988 vorgetragen wurden von:

1. Prof.Dr.Matilda Caragiu Marioteanu von der Universität Bukarest (Text auf Aromunisch).

2. Prof.Dr.Hans Martin Gauger von der Universität Freiburg (Text auf Deutsch).

3. Prof.Dr.Rupprecht Rohr von der Universität Mannheim (Text auf Deutsch).

4. Dr. Wolfgang Dahmen von der Universität Bamberg (Text auf Deutsch).

5. Dr. John Nandris von der Universität London (Text auf Englisch).

6. Dr. Max Demeter Peyfuss von der Universität Wien (Text auf Deutsch).

Der aromunische Text wurde von Dr. Katharina Barba ins Deutsche übertragen; sie übersetzte auch die deutschen

Texte von H.M.Gauger und R.Rohr ins Aromunische; zusammen mit A. Caciuperi übersetzte sie auch die Texte von W.Dahmen, J.Nandris und M.D.Peyfuss.

Anhang II. 1. Umschlag und "Vorrede", Fotokopien der 1813 gedruckten Ausgabe. 2. Vorrede ins Aromunische übertragen von Prof. A.Caciuperi.

Anhang III. Umschlag der Ausgabe von 1863 und "Prefacia" (Vorwort) von D.Bolintineanu (Fotokopien).

Anhang IV. Umschlag der Ausgabe von 1915 zusammen mit der "Einleitung" und der "Parabel von dem verlorenen Sohn", so wie sie von P.Papahagi veröffentlicht wurden.

Das Alphabet der neuen aromunischen Texte dieser Ausgabe ist das lateinische Alphabet der Grammatik von Boiagi (diese 24 Buchstaben von Seite 1 der Grammatik).

Und für diese wenigen Laute, für die wir im lateinischen Alphabet keine Buchstaben haben, wählen wir die Schreibung Boiagis (lj; nj; sh; ki; ke; th) mit einigen Ausnahmen wie: ts; ci; ce; ghi; ghe; statt ç; csi; cse; gj; gje bei Boiagi

Die Frage einer einheitlichen, einfachen, praktischen Schreibung des Aromunischen wurde in der Zeitschrift "Zborlu a nostru" ("Unser Wort") öffentlich besprochen (siehe Nr. 1/1985, S.26-30; 4/1985, S.5 und 28; 1/1986 S.38-40; 2/1986, S.40-41; 4/1987, S.43-47; 3/1988, S.123-129) sowie bei beiden internationalen Kongressen, bei denen beschlossen wurde, daß die aromunische Schreibung nur das lateinische Alphabet und möglichst wenige diakritische Zeichen verwenden solle. Ab der Nr.2 des Jahres 1985 nahm die Zeitschrift "Zborlu a nostru" als Grundlage für ihre Schreibweise Boiagis Grammatik mit jenen wenigen bereits erwähnten Ausnahmen, und der Leser wird sie auch in dieser Ausgabe leicht verstehen können.

v. g. b.

Γ Ρ Α Μ Μ Α Τ Ι Κ Η

ΡΩΜΑΝΙΚΗ,

ΗΤΟΙ

Μ Α Κ Ε Δ Ο Ν Ο Β Λ Α Χ Ι Κ Η,

ΣΧΕΔΙΑΣΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΣ ΦΩΣ ἘΧΘΕΙΣΑ

ΥΠΟ

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΪΑΤΖΗ,

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΘΑ ΑΠΛΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ

ΣΧΟΛΗΣ.



Romanische,

oder

Macedonowlachische

Sprachlehre.

Verfaßt und zum ersten Male herausgegeben

von

Michaël G. Bojadski,

öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen
National-Schule.

EN BIENNΗ ΤΗΣ ΑΟΥΣΤΡΙΑΣ,

EN ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ἸΩΑΝΝΟΥ ΣΝΥΡΕΡ.

1813.

Γ Ρ Α Μ Μ Α Τ Ι Κ Η

ΡΩΜΑΝΙΚΗ,

ΗΤΟΙ

Μ Α Κ Ε Δ Ο Ν Ο Β Λ Α Χ Ι Κ Η,

ΣΧΕΔΙΑΣΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΣ ΦΩΣ ἘΧΘΕΙΣΑ

ΥΠΟ

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΗΟΪΑΤΖΗ,

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΘΑ ΑΠΛΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ

ΣΧΟΛΗΣ.



Romanische,

oder

Macedonowlachische

Sprachlehre.

Verfaßt und zum ersten Male herausgegeben

von

Michaël G. Wojadschi,

öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen

National-Schule.

EN BIENNE ΤΗΣ ΑΟΥΣΤΡΙΑΣ,

EN ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ἸΩΑΝΝΟΥ ΣΥΓΓΕΡ.

1813.

F. P. A. M. A. T. I. K. H.

1871

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

WILSON & BROTHERS

100 N. LAUREL ST. CHICAGO, ILL.

Dimidium facti, qui caepit, habet: sapere aude.

Incipe.

Horat.

1871

1871

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

100 N. LAUREL ST. CHICAGO, ILL.

1871

WILSON & BROTHERS

100 N. LAUREL ST. CHICAGO, ILL.

1871

1871

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1871

ΤΩ
ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΩ
ΚΥΡΙΩ
ΔΗΜΗΤΡΙΩ ΝΙΚΟΛΑΩ ΝΙΤΤΑ.



Dem
Hochedelgeborenen
Herrn
Demeter Nicolaus Edlen von Nitta.

ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΕ

ΠΡΟΣΤΑΤΑ!

Ἄτελές βέβαια καὶ ἔλλειπές
εἶναι τὸ παρὸν πονημάτιον, τὸ
ὅποῖον μὲ μίαν θερμὴν αἴσθησιν
εὐχαριστίας εἰς τὴν ΥΜΕΤΕΡΑΝ
ΕΥΓΕΝΕΙΑΝ ἀφιερώνω. Εἶναι
ἀληθές, ὅτι αἰ πρὸς ἐμὲ εὐερ-
γασίαι ΥΜΩΝ ἀπαιτοῦσι παρ'
ἐμοῦ μίαν ἀξιολογοτέραν προσ-
φορὰν, καὶ ἡ ἰσχυροτάτη ἀπό-
δειξις τῆς εὐγνωμοσύνης μου ἦθε-

Hochedelgebobr-

ner Gönner!

Es ist ein unvollkommener
und mangelhafter Versuch, den
ich Ihnen im wärmsten Ge-
fühle der Dankbarkeit weihe.
Wahr ist es, Ihre Verdienste
um mich heißen ein be-
deutenderes Opfer, und auch
der stärkste Beweis mei-
ner Erkenntlichkeit würde im
Verhältnisse der Wohltha-

λαν μείνη πάντοτε ἀδύνατος κατ'
ἀναλογίαν τῶν εὐεργεσιῶν τὰς
ἐποίας μοι δεικνύετε· οἱ σκο-
ποὶ ὅμως τοὺς ἐποίους παρρί-
σιάζω ἸΜΙΝ μὲ τὸ παρὸν
εἶναι οἱ καθαρώτατοι, ὅθεν
δὲν συστέλλομαι εἰς τὸ νὰ
ἀφιερῶσω τοῦτό μου τὸ ὀλι-
γόφυλλον πονημάτων εἰς ἐ-
κεῖνον, εἰς τὸν ὁποῖον χρεω-
στῶ ἀπείρους τὰς χάριτας.

ten, die Sie mir erweihen,
immer sehr schwach bleiben;
allein, da die Absichten, aus
welchen ich gegenwärtigen Ver-
such erscheinen lasse, die rein-
sten von der Welt sind, so
trage ich kein Bedenken diese
wenigen Bogen demjenigen zu
widmen, dem ich so vieles zu
danken habe.

Ἐκεῖνο ὅπου ἡ ΕΥΓΕΝΕΙΑ
 ΣΑΣ πρὸς ἐμὲ καὶ πρὸς ἄλ-
 λους ἐφάνητε καὶ εἰσθε, οὔτε
 θέλω, οὔτε ἂν θελήσω δὲν
 εἶμαι ἱκανὸς νὰ τὸ ἐκφωνήσω,
 παρὰ φυλάττω καὶ αἰσθάνομαι
 αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ μέχρι τε-
 λευταίας μου ἀναπνοῆς.

Δεχθῆτε λοιπὸν τὸ παρόν
 μου πονημάτιον ὡς μίαν
 μικρὰν ἀπόδειξιν τῆς

Was Sie mir und andern
 waren und sind, will und darf
 ich hier nicht berühren, sondern
 trage es in meinem Herzen so
 lange dieses schlägt.

Nehmen Sie gegenwärtigen
 Versuch als einen schwachen Be-

εὐγνωμοσύνης μου, εἰς τὸ εἰλικρινὲς τῆς καρδίας μάλλον. ἢ εἰς τὴν μικρότητα τοῦ δώρου ἀποβλέποντες, τὸ ὅποιον ΓΜΙΝ προσφέρει.

ὍΤΗΝ ΗΜΕΤΕΡΑΝ ΕΥΓΕΝΕΙΑΝ

σεβόμενος

Μιχαήλ Γ. Μποϊατζῆ.

weiß meiner Dankbarkeit an, und sehen Sie dabei weniger auf die Gabe, als auf das Herz womit dieselbe Ihnen darbringt.

Guer

Hochedelgeboren verehrender

Michael G. Bojadjchi.

Προοίμιον.

Πᾶσα γλῶσσα εἶναι ἓνας χαρακτήρ τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος ὅσῳ οὖν περισσότερας γλώσσας τις ἔμεθεν, ἐκ τούτου περισσότερων μερῶν γνωρίζει αὐτὸ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπομένως τούτῳ πολυμέρεια γίνεται αὐτὸς ἄλλος. Ἐντεῦθεν ἢ εἰσέτι τοῦ Ἐννίου σωζομένη παροιμία: quot linguas calles, tot homines vales. Ἀλλὰ ταύτην τὴν πολυμέρειαν οὕτως εἰπεῖν, δὲν δύναται τις κατ' οὐδένα τρόπον ἢ ἀποκτήσει διὰ μιᾶς καὶ μόνης γλώσσας, ἂν καὶ κατ' ἀναλογίαν

Vorrede.

Jede Sprache ist ein Abdruck des menschlichen Geistes. Je mehr Sprachen man daher studirt hat, von desto mehr Seiten hat man diesen Geist kennen gelernt; desto vielseitiger wird man selbst. Daher seit Ennius das altbewährte Sprichwort: quot linguas¹⁾ calles, tot homines vales. Diese Vielseitigkeit wird keinesweges durch die Kenntniß einer Sprache, und wäre es selbst die verhältnißmäßig vollkommenste, erreicht. Daher ist der Wunsch, daß die

ἤθελεν εἶναι ἡ ἐντελεστάτη.
Ἐντεῦθεν ἡ εὐχή τοῦ νὰ ἔχη
ὅλος ὁ κόσμος μίαν γλῶσσαν
εἶναι τόσον ἐσφαλμένη ἀπὸ
μέρους τῆς ὠφελείας, ὅσον ἀ-
νόητος ἀπὸ μέρους τοῦ νὰ
βαλθῆ εἰς πράξιν.

Ἡ ἡμετέρα βλαχικὴ γλῶσσα,
ἣτις ὁμιλεῖται ὑπὸ τεσσάρων
μιλλιουνίων ψυχῶν, ὅμως πο-
λιτικῶς πολλὰ διασπαρμένως,
ὥστε νὰ συγκροτίσωσιν ἐν ἀ-
ξιόλογον ὅλον, (πόσον δ' ἐκ
τοῦ ἐναντίου εἶναι οἱ δύο,
ἢ τριῶν μιλλιουνίων ἠνωμένοι
Οὔγγροι!) ἣτις καὶ εἰς αὐτὴν
τὴν ἐκ φύσεως μὲν τοσοῦτον
εὐτυχῆ, ἀπὸ δὲ τῶν κατοί-
κων αὐτῆς καλουμένην Βλα-
χίαν, πρέπει εἰς τὴν ὑψηλο-
τέραν σφαῖραν νὰ ὑποχωρέσῃ
εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ἠγεμο-
νευόντων, ἔχει ἐχεγγύους ἀσφα-
λεστάτας τὰς ἀδελφὰς αὐτῆς,
οἷον τὴν ἰταλικὴν, γαλλικὴν
καὶ ἰσπανικὴν γλῶσσαν, τοῦ
τι δύναται καὶ αὐτὴ νὰ γένη,
ἂν ἤθελεν ἀποκτήσῃ ποτὲ τὴν
ἐπιμέλειαν ὅλου τοῦ ἔθνους,
ἀπὸ ἀνωτέρου ἕως κατωτέρου
βαθμοῦ!

ganze Welt eine Sprache hät-
te, eben so übereilt von Seite
des Nutzens, als er ungereimt
von Seite der Ausführbarkeit
ist.

Unsere walachische Mutter-
sprache, die von etwa 4 Mil-
lionen Seelen geredet wird, die
aber bisher politisch zu sehr
zerstückelt sind, um eine bedeu-
tende Masse zu bilden, (wie be-
deutend sind dagegen die ver-
einten 2 bis 3 Millionen Un-
garn!) die selbst in dem von
Natur so glücklichen Lande, das
nach seinen Bewohnern die
Walachen genannt wird, so
wie in der Moldau in der
höhern Sphäre der Sprache der
Statthalter weichen muß, hat
an ihren Schwestern, der ita-
liänischen, französischen und
spanischen Sprache die sichersten
Bürgen, was auch aus ihr
werden könnte, wen sie sich
einst der glücklichen Pflege der
ganzen Nation, Hoher und Nie-
derer, erfreuen könnte!

Αἱ ἀνωτέρω εἰρημέναι ἀδελφαὶ προέκυψαν ἐξ ἀρχῆς καὶ αὐταὶ ἐκ τῆς αὐτῆς ἀνῶχι μεγαλιτέρας παραμελείας καὶ πτωχείας, ὡς καὶ τὰ σωζόμενα πρῶτα δοκίμια μᾶς ἀποδεικνύουσιν, εἶναι μ' ὅλον τοῦτο, ἢ ἰταλικὴ παραδείγματος χάριν, ἢ κοινὴ γλῶσσα διὰ τὴν ψαλμοδίαν εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, ὅπου ἄλλως ἢ γερμανικῆ, ἀγγλικῆ καὶ γαλλικῆ ἑμιλοῦνται καὶ γράφονται.

Die ebenerwähnten Schwester Sprachen gingen ursprünglich von gleicher, wenn nicht noch größerer Unbeholfenheit und Armut aus, wie es die noch vorhandenen ersten Versuche beweisen. Und nun ist z. B. die italienische Sprache die allgemeine Sprache für den Gesang in ganz Europa, auch wo man sonst deutsch, englisch, französisch spricht und schreibt!

Ὅθεν ὁ Βλάχος μακρὰν ἀπὸ τὸ νὰ ἐντραπῆ τὴν γλῶσσάν του, θέλει τὴν νομίζει μάλιστα καὶ καύχημά του, καὶ ὅταν αὐτὸς στολίσῃ τὸ πνεῦμά του, θέλει τῷ ἀκολουθήσει προθύμως, οὕτως εἰπεῖν, καὶ ἢ γλῶσσά του, προθυμότερον παρὰ ἄλλαι τινές. Ἐκ τῶν ἀνω εἰρημένων λοιπὸν ἀναντιρρήτων αἰτιῶν γίνονται ἀφ' ἑαυτοῦ των φανεραὶ αἱ ἀνοήτοι φλυαρίαι τοῦ σχολαστικοῦ Νεοφύτου Δούκα, ὅστις ἐπειδὴ αὐτὸς δὲν ἐξεύρει κάμμίαν ἄλλην γλῶσσαν, ἀγαπᾷ νὰ ἐξολοθρεύσῃ, ὅλας τὰς γλώσσας τοῦ κόσμου, καὶ ἀντ' αὐτῶν νὰ συστήσῃ

Weit entfernt also, daß der Blache sich seiner Sprache zu schämen hätte, darf er sich vielmehr Glück dazu wünschen, und wenn er seinen Geist nur bildet, so wird ihm auch die Sprache willig folgen, williger als manche andere. Aus dem Ebenge sagten, was auf unumstößlichen Grunde beruht, erhellt von selbst die Nichtigkeit der unwürdigen Zumuthungen des Neophytus Duka, eines neugriechischen Bedanten, der, weil er selbst nichts anders kann, (ars et lingua¹) non habet osorem nisi igno-

τὴν ἐδικήν του τὴν μακαρωνικὴν γραικικὴν, (καθὼς οἱ ὁμογενεῖς αὐτοῦ περιγελῶντες τὴν ὀνομάζουσι.) Καὶ τόσον τυφλὸς εἶναι ὁ ζῆλος αὐτοῦ, ὥστε εὐχεται ταύτην τὴν μεταβολὴν, ἐν ᾧ αὐτὸς ὁμολογεῖ τοὺς Βλάχους πανταχοῦ βελτιουμένους, εὐφυεῖς καὶ προθυμοτέρους εἰς τὰ καλὰ παρὰ τοὺς ἰδίους Γραικοὺς. Ἐκ τῆς αὐτῆς τυφλότητος μόνον καὶ παιδαριώδους ἀμαθείας ὀρμόμενος δύναται οἶονεὶ προκαλῶν νὰ ἐρωτᾷ ποῦ ἔχουσιν οἱ Βλάχοι ἐπαρχίαν, πόλιν, ἱερεῖς, νόμους, εὐγένειαν; κτ. κτ. —

Μ' ὅλον τοῦτο μνήμης μόνον ἔπρεπε ν' ἀξιωθῆ ἢ γελοιώδης ἀμάθεια τοῦ συκοφάντου, ἀναιρέσεως δέ οὐδεμίας. Τόσον δὲ λέγω, ὅτι ἂν οἱ Βλάχοι ἤθελεν εἶναι καὶ ὄτεντῶται, ἤθελεν μείνη μ' ὅλον τοῦτο εἰς αὐτοὺς τὸ δίκαιον καὶ τὸ χρέος τοῦ νὰ τελειοποιηθῶσι διὰ τῆς ἰδίας ἑαυτῶν γλώσσης, ὡς προσφυστάτου μέσου εἰς τοῦτο· ἀλλ' οὔτε 4 μιλλιουνίων ἀριθμὸς, εἶναι πρᾶγμα εὐκατα-

rantem) alle Sprachen der Welt ausrotten möchte, um sein maccaronisches Griechisch (wie es seine eigenen Landsleute belachen) dafür zu pflanzen! Und so blind ist sein Eifer, daß er dieß wünscht, während er selbst die Wlachen für bildungsfähiger und besser erkennt, als seine eigenen Griechen! Nur in dieser Verblendung und lächerlichen Unwissenheit kann er, wie herausfordernd, fragen: Wo denn der Wlachen Land, Stadt, Priester, Gesetze, Adel u. seh?

Doch berührt nur müßte diese anmaßende und lächerliche Unwissenheit des Sykophanten werden; Widerlegung braucht sie nicht. Wären die Wlachen Gottentoten, so bleibt ihnen doch immer das Recht und die Pflicht, sich durch ihre eigene Sprache, als durch das zweckmäßigste Mittel, zu vervollkommen. Wir haben dieser Sprache aber schon oben den

φρόνητον, τοῦλάχιστον εἰς ἓνα γραικόν, τοῦ ἑποίου τῶν ὁμογλώσσων ὁ ἀριθμὸς δὲν ὑπερβαίνει παρὰ πολὺ τὸν ἀνωτέρω.

Ἄλλ' ἄς ἔλθω εἰς τὸ ἐδικόν μου ἔργον, τὸ ὁποῖον εἶναι ἢ παροῦσα γραμματικὴ τῆς μακεδονοβλαχικῆς γλώσσης, καθὼς δηλ. συνεθίζεται παρὰ τοῖς πρὸς μεσημβρίαν τοῦ Δανούβεως οἰκοῦσι Βλάχοις, τῆς ὁποίας ὅμως ἢ παράθεσις μὲ τὸ ἰδίωμα τῆς Δανουβewartικῆς¹⁾ δὲν θέλει εἶναι περιττὴ εἰς τοὺς ὁμογενεῖς οὐδὲ εἰς τοὺς ξένους καὶ πεπαιδευμένους.

Ἀλφάβητον ταύτης τῆς βλαχικῆς γλώσσης συνέταξα τὸ λατινικόν, καθὼς ἔκαμαν πολὺ πρότερον καὶ ὅλαι αἱ θυγατέρες τῆς λατινικῆς.

Καὶ ἄλλως ἐπειδὴ τὸ λατινικόν ἀλφάβητον τοῦλάχιστον

Rang neben der wohlklingendsten aller neuen Sprachen mit Recht angewiesen, und 4 Millionen Wlachen sind keine unbedeutende Volksmasse, am wenigsten für einen Griechen, dessen Sprachgenossen selbst die Zahl der obengenannten kaum übertrifft.

Um nun auf meine Arbeit zu kommen, so habe ich hier die Grammatik der Macedonowlachischen Sprache liefern wollen, wie sie überhaupt im Süden der Donau üblich ist. Daraus wird die Vergleichung mit den Norddonauischen Mundarten für Landsleute, fremde Gelehrte, nicht uninteressant seyn.

Ich habe das lateinische Alphabet zur Schreibung der wlachischen Sprache combinirt, wie es alle Töchter Sprachen der lateinischen von jeher gethan

Das lateinische Alphabet ist wenigstens nicht mangelhafter

δὲ εἶναι ἑλλειπέστερον ἀπὸ τὸ γραικικὸν διὰ ξένας γλώσσας, ἥτε κατάχρησις αὐτοῦ εἶναι ἔπωσοῦν ἀνεκτοτέρα κοινῇ οὔσα κατὰ τὸ παρὸν ἐν χρήσει ὄντος καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην εἰς ὅλας τὰς εὐρωπαϊκὰς γλώσσας.

Τὴν δαφιλεστάτην βοήθειαν ἤθελε προσμένη τις βέβαια ἀπὸ μίαν λατινικὴν μίμησιν τοῦ ἔργου τοῦ ἀγ. Κυρίλλου, ἀνίσως δηλ. τις, ὡς βάσιν μὲν ἤθελε μεταχειρισθῆ τὰ λατινικὰ στοιχεῖα a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, ἀντὶ δὲ τῶν λοιπῶν ж, x, ц, ч, ш, щ, ъ; ѣ, ѱ, ἐφεύρη νέα ἀπλᾶ, ἢ δανευσθῆ εἰς τοῦτο παρὰ τοῦ κυριλλικοῦ ἀλφαβήτου μετάτινος μεταβολῆς ὅμως τῆς μορφῆς αὐτῶν ἐπὶ τὸ λατινικώτερον σχῆμα· ὅλαι δὲ αἱ λοιπαὶ μέθοδοι, οἷον ἢ δυοῖν ἢ τριῶν στοιχείων σύνθεσις εἰς ἔκφρασιν μιᾶς φωνῆς, αὐτὴ τε ἢ νεωστὶ δοκιμασθεῖσα δηλ. ἢ γυμνὴ συμπλοκὴ τῶν λατινικῶν στοιχείων

als das griechische für fremde Sprachen, und der Mißbrauch desselben weniger auffallend (anstößig), eben weil er häufiger und gewöhnlicher ist. (Nämlich, es wird zur Schreibung aller Sprachen des gegenwärtigen Europa gemißbraucht.)

Die ausgiebigste Abhülfe wäre freylich nur von einer lateinischen Nachahmung des Verfahrens des heil. Cyrills, wenn man nämlich die lateinischen Buchstaben: a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, die auch bey uns entsprechende Laute finden, zum Grunde legte; für die übrigen ж, x, ц, ч, ш, щ, ъ, ѣ, ѱ, aber, neue einfache Zeichen hinzu erfände, oder aus dem kyrillischen Alphabete, allenfalls mit einiger Modifikation ihrer Gestalt, dazu entlehnte, zu erwarten. Alle andern Abhülfsen und namentlich die Combinations = Methode (z w e y, d r e y Zeichen zusammen für

(τρόπος, ὅστις εἰς μὲν τὴν θεωρίαν τῆς στοιχειογραφίας ὀλίγον ἐναντιεῖται, μετέχει ὅμως ἄλλως ἀπειροκαλίας) ὅλαι λέγω αὐτὰ αἱ μέθοδοι ὑπόκεινται πάντοτε εἰς ἀντιλογίας θεμελιώδεις καὶ τὸ παράδειγμα πάσης τῆς δυτικῆς Εὐρώπης τῆς ὁποίας οἱ κριτικοὶ στενάζουσι δι' αὐτὴν τὴν μέθοδον, ἔπρεπε νὰ μᾶς σωφρονίσῃ μᾶλλον, ἀλλ' οὐχὶ νὰ χρησιμεύσῃ εἰς ἀθώωσιν, ἢ ἄλλως μίμησιν τοῦ πράγματος.

Εἰς μὲν οὖν τὸ πρῶτον μέρος ἐπέθη ἡ διδασκαλία περὶ τῶν γραμμάτων, τῆς τε προφορᾶς, καὶ τῆς τροπῆς αὐτῶν, ἢ ὁποία συμβαίνει εἰς τὰ ὀνόματα καὶ εἰς τὰ ῥήματα. Εἰς δὲ τὸ δεύτερον μέρος ἐφρόντισα ὅσον ἐδυνήθην μετὰ συντομίας νὰ καταστρώσω τὰ ἐννέα μέρη τοῦ λόγου. Καὶ εἰς τὸ τρίτον ἐν συνόψει περὶ τῆς συντάξεως τῶν τοῦ λόγου μερῶν. Μετὰ ταῦτα ἐπρόσθεσα μερικοὺς Διαλόγους

einen Laut) und selbst die neuversuchte, der Theorie der Buchstabenschrift weniger widersprechende, aber doch den Geschmack beleidigende, bloße Beschnürkelung der lateinischen Buchstaben werden immer gegründeten Einwendungen ausgesetzt sein. Das Beispiel des ganzen Westeuropas, dessen gründliche Grammatiker alle über diese Methode seufzen, sollte uns zur Warnung, nicht aber zur Entschuldigung oder gar zur Nachahmung dienen.

Der erste Theil enthält also die Lehre von den Buchstaben und deren Aussprache, und von der Verwandlung der Buchstaben welche in den Nennwörtern statt findet. In dem zweyten Theile habe ich mich nach meinen Kräften bemüht kürzlich die neun Theile der Rede zu durchgehen; in dem dritten Theile habe ich kurz von der Wortfügung gehandelt. Hernach habe ich einige Gespräche in allen drey

καὶ εἰς τὰς τρεῖς γλώσσας, Μύθους καὶ ἱστορικὰς Διηγήσεις χάριν διατριβῆς καὶ γυμνασίας.

Ἐν Βιέννῃ τῇ 1. Σεπτεμβρίου 1813.

Ὁ Ἐκδότης.

Sprachen, Fabeln und historische Erzählungen mitdrucken lassen, zur Unterhaltung und Uebung.

Wien den 1. September 1813.

Der Herausgeber.

ῬΩΜΑΝΙΚΗ, ἩΤΟΙ ΜΑ-
ΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙΚΗ
ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ.

Romanische, oder Ma-
cedonowlachische
Sprachlehre.

Μέρος Α΄.

Erster Theil.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Erstes Kapitel.

Περὶ τῶν Γραμμάτων καὶ τῆς προ-
φορᾶς αὐτῶν.

Von den Buchstaben und ihrem
Laute.

Οἱ πέραν τοῦ Δουνάβεως
Ῥωμάνοι, ἤγουν Μακεδονο-
βλάχοι δύνανται νὰ μεταχει-
ρισθῶσι τὰ λατινικὰ γράμματα,
τὰ ἑποῖα εἶναι τὸν ἀριθμὸν
24 καὶ προφέρονται κατὰ τὸν
ἀκόλουθον τρόπον.

Die Romaner jenseits der
Donau, d. h. die Macedono-
wachsen können sich der latei-
nischen Buchstaben bedienen,
die an der Zahl 24 sind, und
auf folgende Art ausgesprochen
werden:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i,

α, μπε, τσε, ντε, ε, εφ, γκε, χα, ι,

α. μπ. τσ. ντ. ε. φ. γκ. χ. ι.

J j, K k, L l, M m, N n, O o, P p, R r,

γιῶτ, κα, ελ, εμ, εν, ο, πε, ερ,

— κ. λ. μ. ν. ο. π. ρ.

S s, T t, U u, V v, X x, Y y, Z z.

ες, τε, ου, βε, υξ, υ, ζε,

ς. τ. ου. β. ξ. υ. ζ.

A

A, a.

Προφέρεται ὡς τὸ a. οἶον adunare, ἐνώνειν, alavdare, ἐπαινεῖν, arare, ὀργόνειν.

Â, â.

Σεσημειωμένον ἐκφωνεῖται ὡς ἡ μέση φωνή μεταξὺ τοῦ a καὶ o. οἶον farinâ, ἀλεύρι, lanâ, μαλλί, manâ, χερί.

B, b.

Προφέρεται ὡς τὸ μπ. οἶον barba, τὸ γένειον, batu, δέρνω, burete, μανητάρι.

C, c.

Πρὸ τῶν φωνέντων, a, o, u, καὶ τῶν συμφόνων ἐκφωνεῖται ὡς τὸ κ. οἶον capu, τὸ κεφάλι, cornu, κέρατον, curcubeta, ἡ κολοκύνθη, clima, τὸ κλίμα, crescu, ἀυξάνω.

Ç, ç.

Μὲ τὸν ὑποκάτωθεν ἀπὸ-στροφον πρὸ τῶν ἄνω φωνέντων προφέρεται ὡς τὸ τσ. οἶον faça, τὸ πρόσωπον, cucutu, μαχαῖρι.

Cs, es.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ τς ἐν τῇ λέξει τςημποῦκι. οἶον csocu, σφυρί, aricsu, σκαντζόχοιρος, tucsine, δαυλός.

A, a.

Λautet wie a. ζ. Β. adunare, vereinigen, alavdare, loben, arare, pflügen.

Â, â.

Mit Bezeichnung lautet wie der Halbblaut zwischen a und o, ζ. Β. farinâ, Mehl, lanâ, Wolle, manâ, Hand.

B, b.

Λautet wie b. ζ. Β. barba, der Bart, batu, ich prügle, burete, Schwamm.

C, c.

Λautet vor den Selbstlauten a, o, u und vor den Mitlauten wie k. ζ. Β. capu, Kopf, cornu, Horn, curcubeta, der Kürbis, clima, das Klima, crescu, ich wachse.

Ç, ç.

Mit den Cedille von den ob-erwähnten Selbstlauten lautet wie ç. ζ. Β. faça, das Gesicht, cucutu, Messer.

Cs, es.

Λautet wie tsch. ζ. Β. csocu, Eisenhammer, aricsu, Stachelschwein, tucsine, brennendes Holz.

D, d.

Προφέρεται ὡς τὸ ντ. οἶον dinte, ὀδόντι, dormu, κοιμῶμαι, dulce, γλυκός.

E, e.

Ὡς τὸ ε. οἶον este, εἶναι, era, ἦτον, eta, ὁ αἰών.

Ea, ea.

Ἐκφωνεῖται διὰ ταχείας φωνῆς, ὥστε νὰ ἀκουσθῇ καὶ τὸ e καὶ τὸ a. οἶον mea, ἐμῆ, mulcimea, τὸ πλῆθος, semnarea, ἡ σημείωσις.

F, f.

Ὡς τὸ φ. οἶον facu, κάμνω, fedea, θρησκεία, frecu, τρίβω.

G, g.

Προφέρεται ὡς τὸ γκ. οἶον grandine, χαλάς, grosu, χονδρός, gustu, γεύομαι.

Gj, gj.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ γκ ἐν τῇ λέξει Γκίικας, οἶον, gjine, καλὰ, gjone, γκιόνι, gjela, τὸ φαγί.

H, h.

Προφέρεται ὡς τὸ χ. οἶον habinâ, χλιαρόν, herbu, βράζω, hiru, ῥάμμα, lihoanâ, λεχοῦσα.

D, d.

Λαυτετ wie d. ζ. B. dinte, Zahn, dormu, ich schlafe, dulce, süß.

E, e.

Wie e. ζ. B. este, er ist era, er war, eta, die Ewigkeit.

Ea, ea.

Wird mit einer Geschwindigkeit ausgesprochen, so daß man den Laut eines jeden hört. ζ. B. mea, mein, mulcimea, die Menge, semnarea, die Anmerkung.

F, f.

Wie f. ζ. B. facu, ich mache, fedea, die Religion, frecu, ich reibe.

G, g.

Λαυτετ wie g. ζ. B. grandine, Hagel, grosu, dick, gustu, ich koste.

Gj, gj.

Λαυτετ wie dj. (ungarisch gh) ζ. B. gjine, gut, gjone, Solen, gjela, die Speise.

H, h.

Λαυτετ wie das griechische χ. ζ. B. habinâ, laulich, herbu, ich foche, hiru, Zwirn, lihoanâ, Wöchnerin.

I, i.

Ὡς τὸ ι. οἶον inceptu, ἀρχινῶ, intru, ἐμβαίνω, incarcare, φορτόνειν.

J, j.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ γ, καὶ γράφεται εἰς τὰς παρεφθαρμένας λατινικὰς λέξεις· οἶον japa, φοράδα, jermu, σκωλήκι, jite, κλήμα, ἐξαιροῦνται τὰ ἑλληνικὰ ὀνόματα τὰ ὅποια γράφονται διὰ τοῦ g, προφέρονται ὅμως ὡς τὸ γ. οἶον. Geografia, ἢ Γεωγραφία, Geometria, ἢ Γεωμετρία, Georgi, Γεώργιος, Grigori, Γρηγόριος.

Ĵ, ĵ.

Σεσημειωμένον προφέρεται ποτὲ μὲν ὡς τὸ τζ ἐν τῇ λέξει χατζῆς· οἶον ĵocu, χορεύω, ĵudicu, κρίνω, ĵuru, ὀμνύω· ποτὲ δὲ ὡς τὸ γαλλικὸν j. οἶον ĵale, λύπη, ĵeru, ἀναμμένον κάρβουνον. *)

K, k.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ κ, καὶ γράφεται μόνον πρὸ τῶν φωνηέντων e, i καὶ y. οἶον Keptu, στῆθος, Kipuru, κωδούρι, Kymvalu, κύμβαλον.

*) Τοῦτου τὴν προφορὰν διὰ ζώσης φωνῆς καὶ οὐχὶ ἄλλως δύναται τις νὰ μάθῃ.

I, i.

Wie i. z. B. inceptu, ich fange an, intru, ich gehe hinein, incarcare, beladen.

J, j.

Lautet wie das griechische γ, und wird nur in verdorbenen lateinischen Wörtern gebraucht, z. B. japa, die Stute, jermu, Wurm, jite, Weinstock. Ausgenommen sind: die vom griechischen herkommen, welche mit g geschrieben, aber wie ein γ ausgesprochen werden. z. B. Geografia, die Geographie, Geometria, die Geometrie, Georgi, Georg, Grigori, Gregor.

Ĵ, ĵ.

Mit Bezeichnung lautet zuweilen wie (ital. gi) dsch. z. B. ĵocu, ich tanze, ĵudicu, ich urtheile, ĵuru, ich schwöre; zuweilen aber wie das französische j. z. B. ĵale, Traurigkeit, ĵeru, glühende Kohle. *)

K, k.

Lautet wie k, und wird nur vor den Selbstlauten e, i und y geschrieben. z. B. Keptu, Brust, Kipuru, Klingen, Kymvalu, Zimbel.

*) Dessen Aussprache nicht anders als mündlich erlernt werden muß.

L, l.

Ὡς τὸ λ. οἶον largu, φαρδύς, legu, δέγω, lumea, ὁ κόσμος.

Lj, lj.

Προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικὸν gl. οἶον ljinu, λινάρι, fraciljea, ἡ ἀδελφότης, ljepure, λαγός.

M, m.

Ὡς τὸ μ. οἶον macinu, ἀλέθω, misuru, μετρῶ, mutu, βουβός.

N, n.

Ὡς τὸ ν. οἶον natura, ἡ φύσις, noi, ἡμεῖς, numeru, ἀριθμῶ.

Nj, nj.

Ἐκφωνεῖται μαλακῶς ὡς τὸ lj. 1) οἶον njelu, ἀρνὶ, lunjina, τὸ φῶς, calcanju, πατοῦνα.

O, o.

Ὡς τὸ ο. οἶον omu, ἄνθρωπος, orbu, τυφλός, osu, κόκκαλον.

Oa, oa.

Προφέρεται διὰ ταχείας φωνῆς, ὥστε νὰ ἀκουσθῇ καὶ τὸ ο καὶ τὸ α. οἶον oala, τὸ τσακάλι, moarte, θάνατος, roata, ὁ τροχός.

L, l.

Wie l. z. B. largu, breit, legu, ich binde, lumea, die Welt.

Lj, lj.

Lautet wie das italienische gli. z. B. ljinu, Flachſ, fraciljea, die Brüderſchaft, ljepure, Haſe.

M, m.

Wie m. z. B. macinu, ich mahle, misuru, ich meſſe, mutu, ſtumm.

N, n.

Wie n. z. B. natura, die Natur, noi, wir, numeru, ich zähle.

Nj, nj.

Lautet gelinde wie das ital. gn. z. B. njelu, Lamm, lunjina, das Licht, calcanju, Fußſohle.

O, o.

Wie o. z. B. omu, Menſch, orbu, blind, osu, Bein.

Oa, oa.

Wird mit einer Geſchwindigkeit ausgeſprochen, ſo daß man den Laut eines jeden hören ſoll. z. B. oala, der Topf, moarte, Todt, roata, das Rad.

P, p.

Ὡς τὸ π. οἶον plinu, γεμάτος, potu, ἐμπορῶ, putridu, σαπρός.

R, r.

Ὡς τὸ ρ. οἶον radacina, ἡ ῥίζα, arbore, δένδρον, rupu, σχίζω.

S, s.

Ὡς τὸ σ. οἶον sora, ἡ ἀδελφή, spuma, ἡ ἀφρός, surdu, κωφός,

Sh, sh.

Προφέρεται ὡς τὸ σ ἐν τῇ λέξει σιερμπέτι. οἶον shapte, ἑπτὰ, shedu, κάθομαι, beshica, ἡ φούσκα.

T, t.

Ὡς τὸ τ. οἶον tindu, ἐξάπλώνω, tuse, βῆχας, tacu, σιωπῶ.

Th, th.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ θ, καὶ γράφεται εἰς τὰς ἑλληνικὰς καὶ ἑβραϊκὰς λέξεις. οἶον theatru, θέατρον, thronu, θρόνος, Thoma, Θωμάς, Sith, Σήθ.

U, u.

Ὡς τὸ ου. οἶον ungu, ἀλείφω, umplu, γεμίζω, ursu, ἀρκούδα. Πολλάκις δὲ εἰς τὸ τέλος

P, p.

Wie p. z. B. plinu, voll, potu, ich kann, putridu, faul.

R, r.

Wie r. z. B. radicina¹⁾, die Wurzel, arbore, Baum, rupu, ich zerreiße.

S, s.

Wie s. z. B. sora, die Schwester, spuma, der Schaum, surdu, taub.

Sh, sh.

Lautet wie sch. z. B. shapte, sieben, shedu, ich sitze, beshica, die Blase.

T, t.

Wie t. z. B. tindu, ich breite aus, tuse, Husten, tacu, ich schweige.

Th, th.

Lautet wie das griechische θ. Man findet es bey den griechischen und hebräischen Wörtern. z. B. theatru, Theater, thronu, Thron, Thoma, Thomas, Sith, Sith.

U, u.

Wie u. z. B. ungu, ich schmie-re, umplu, ich fülle an, ursu, Wolf. Am Ende aber ist es oft

μένει ἀκφώνητον. οἶον batu, δέρνω, moru, ἀποθνήσκω, unu, ἕνας.

V, v.

Ὡς τὸ β. οἶον vasu, ἀγγεῖον, vedu, βλέπω, vulpe, ἀλωποῦ.

X, x.

Ὡς τὸ ξ. οἶον examenu, ἐξέτασις, praxe, πράξις, Alexandru, Ἀλέξανδρος.

Y, y.

Ὡς τὸ υ. καὶ γράφεται μόνον εἰς τὰς ἐλληνικὰς λέξεις οἶον myru, μῦρον, mystiriu, μυστήριον, pyramida, ἡ πυραμίδα.

Z, z.

Προφέρεται ποτὲ μὲν ὡς τὸ τζ ἐν τῇ λέξει τζιντζίφα οἶον zinzia, τὸ κρέας τῶν ἑδόντων, zua, ἡ ἡμέρα, zinere, γαμβρός. ποτὲ δὲ ὡς τὸ ζ οἶον zahare, ζάχαρη, zizane, ζιζάνιον, zefyru, ζέφυρος. *)

*) Καὶ τούτου τὴν προφορὰν διὰ ζώσης φωνῆς εὐνάται τις νὰ μάθῃ.

unhörbar. ζ. Β. batu, ich prügle, moru, ich sterbe, unu, ein.

V, v.

Wie w. ζ. Β. vasu, Geschier, vedu, ich sehe, vulpe, Fuchs.

X, x.

Wie x. ζ. Β. examenu, Prüfung, praxe, Praxis, Alexandru, Alexander.

Y, y.

Wie y. Man findet es nur in den griechischen Wörtern ζ. Β. myru, heil. Öl, mystiriu, Sakrament, pyramida, die Pyramide.

Z, z.

Lautet bisweilen wie das ungarische dz. ζ. Β. zinzia, das Zahnfleisch, zua, der Tag, zinere, Schwiegerohn; bisweilen aber wie das griechische ζ. ζ. Β. zahare, Zucker, zizane, Zwist, zefyru, Zephyr. *)

*) Auch dessen Aussprache muß mündlich erlernt werden.

Τὰ γράμματα διαιρούνται εἰς Φωνήεντα καὶ εἰς Σύμφωνα.

Φωνήεντα εἶναι:

a, e, i, o, u, y.

Τὰ λοιπὰ πάντα εἶναι Σύμφωνα:

Ἡμεῖς ἔχομεν τόσας Διαφθόγγους, καθ' ὅσους τρόπους δύνανται τὰ φωνήεντα νὰ συνάπτονται· ὅμως δὲν ἀποτελοῦσιν ἕναν μόνον ἦχον, ἀλλὰ πρέπει νὰ ἀκούωνται τὸ καθ' ἓν φωνῆεν, ὥστε τὸ ἕνα μακρύνεται. οἷον· eu, ἐγὼ, beau, πίνω, sufrençiaoa, τὸ ἐφρῦδι.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

Περὶ τοῦ Τόνου.

Ἡμεῖς πρέπει νὰ μεταχειρισθῶμεν ἕναν τόνον, ὅστις ὀνομάζεται βαρεῖα (´), καὶ τίθεται ἐπὶ τὰ è, εἶναι, mè, ἐμέ, δὲ παρὰ, nè, ναὶ κτ. πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ e, δὲ, me, καὶ, di,¹⁾ καὶ, ne, οὔτε.

Ὁ Ἀπόστροφος (´) εἶναι πνεῦμα, καὶ ἔχει τὴν δύναμιν νὰ ἀποβάλλῃ τὸ ἕν φωνῆεν, ὅταν ἦθελαν συνέλθῃ δύο λέξεις, ἢ πρώτη λήγουσα εἰς φωνῆεν, καὶ ἢ δευτέρα ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεντος. οἷον· un' omu, ἕνας ἄνθρωπος, dá lj' un' acu, δὸς τῷ ἕνα βελόνι.

Die Buchstaben werden in Selbstlaute und Mitlaute eingetheilt.

Selbstlaute sind:

a, e, i, o, u, y.

Alle übrige sind Mitlaute.

Wir haben so vielerlei Doppellaute, auf wievielerlei Art die Selbstlaute können verbunden werden; aber sie haben nicht einerlei Laut, sondern die Selbstlaute müssen gehört werden, so daß der eine lang ausgesprochen wird z. B. eu, ich, beau, ich trinke, sufrençiaoa, das Augenbraun.

Zweytes Kapitel.

Von dem Tone.

Wir müssen uns eines Tones bedienen, welcher grave (´) heißt, und wird auf das è, ijt, mè, mich, di,²⁾ von, nè, ja, u. j. f. gesetzt, um sie von, e, aber, me, und, di,¹⁾ und, und ne, weder, zu unterscheiden.

Der Apostroph (´) ist ein Abkürzungszeichen, welcher die Kraft hat, einen Selbstlaut wegzulassen, wenn entweder das vorhergehende Wort mit einem Selbstlaute endigt, oder das folgende Wort mit einem Selbstlaute anfängt z. B. un' omu, ein Mensch, dá lj' un' acu, gib ihm eine Nehenadel.

Περὶ τῆς τροπῆς τῶν γραμμάτων.

ά. Ὅταν τὸ οὐσιαστικὸν ὄνομα, καὶ τὰ ἀπαρέμματα ἀντὶ ὀνόματος λαμβανόμενα παραλήγουσιν εἰς α, καὶ ἢ λήγουσα εἰς ε, τότε ἢ παραλήγουσα α τρέπεται εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἰς â. οἷον carte, βιβλίον, cârei, βιβλία, caldare, καζάνι, caldâri, καζάνια, citate, κάστρον, citâci, κάστρα, adunare, συνέξεις, adunâri, συνέξεις, preimnare, περιδιάβασις, preimnâri, περιδιαβάσεις.

β'. Περὶ τῆς τροπῆς τοῦ α εἰς â ὅπου συμβαίνει εἰς τὰ ῥήματα, ἴδε τὴν πρώτην συζυγίαν.

γ'. Ὅταν τόσον τὰ ὀνομάτια 1) ὅσον καὶ τὰ ῥήματα καταλήγουσιν εἰς bu, τότε ἐπομένου τοῦ i, τρέπεται τὸ b εἰς gj. οἷον corbu, κόραξ, corgji, κόρακες, orbu, τυφλὸς, orgji, τυφλοὶ, porunbu 2), περιστέρι, porungji, περιστέρια, sorbu, ῥουφῶ, sorgji, ῥουφᾶς, herbu, βράζω, hergji, βράζεις, intrebu, ἐρωτῶ intregji, ἐρωτᾶς.

δ'. Τὸ e μετὰβάλλεται εἰς τὰ ῥήματα εἰς ea, ἐὰν ἢ ἀ-

Von der Verwandlung der Buchstaben.

1. Wenn die vorletzte Sylbe eines Hauptwortes und einer unbestimmten Art der Zeitwörter, welche statt eines Namens gebraucht wird, auf a und die Endsyllbe auf e ausgehet, so wird das a in der vielfachen Zahl in â verwandelt, z. B. carte, Buch, cârei, Bücher, caldare, Kessel, caldâri, Kesseln, citate, Festung, citâci, Festungen, adunare, Versammlung, adunâri, Versammlungen, preimnare, Spaziergang, preimnâri, Spaziergänge.

2. Von der Verwandlung des a in â, welche bey den Zeitwörtern vorkommt, siehe die erste Abwandlungsform.

3. Sowohl die Nahmen als auch die Zeitwörter, welche auf bu ausgehen, verändern das b, wenn ihm ein i nachfolget, in gj. z. B. corbu, Raab, corgji, Raabe, orbu, blind, orgji, blinde, porumbu, Taube, porungji, Tauben, sorbu, ich schlürfe, sorgji, du schlürfst, herbu, ich koche, hergji, du kochest, intrebu, ich frage, intregji, du fragest.

4. Das e wird bey den Zeitwörtern in ea verwandelt, wenn

κόλουθος συλλαβῆ λήγει εἰς
 â ἢ e. οἶον legu, δένω, leagâ,
 δένει, plecu, σκύπτω, pleacâ,
 σκύπτει, frecu, τρίβω, freacâ,
 τρίβει, kerdu, χάνω, kearde,
 χάνει, herbu, βράζω, hearbe,
 βράζει.

ε'. Τὸ ο τόσον εἰς μεταβολὴν
 τοῦ γένους, ὅσον καὶ εἰς τὸν
 σχηματισμὸν τῶν ῥημάτων, ἐὰν
 ἢ ἐπομένη συλλαβῆ λήγει εἰς
 â ἢ e, προσλαμβάνει ἕνα a.
 οἶον domnu, κύριος, doamnâ,
 κυρία, mortu, νεκρός, moartâ,
 νεκρά, soeru, πενθερός, soacrâ,
 πενθερά, jocu, χορεύω, joacâ,
 χορεύει, portu, φέρω, poartâ,
 φέρει, dormu, κοιμῶμαι, doar-
 me, κοιμᾶται, sorbu, ρουφῶ,
 soarbe, ρουφᾶ. Ἐν δὲ τοῖς ἀ-
 παρεμφάτοις τρέπεται τὸ ο εἰς
 u. οἶον jocu, jucare, potu, pu-
 tere, portu, purtare, dormu,
 durnjire.

ς'. Τὰ θηλυκὰ ὀνόματα ἐποῦ
 παραλήγουσιν εἰς τὸν ἐνικὸν
 ἀριθμὸν εἰς oa. καὶ ἢ λήγουσα
 εἰς â ἢ e, ἀποβάλλουσι τὸ a
 εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν,
 ὅταν τρέπεται τὸ â ἢ e εἰς
 i. οἶον moarâ, μῆλος, mori,
 μῆλοι, groapâ, λάκκος, groki,
 λάκκοι, ploae, βροχῆ, ploi, βρο-
 χαί, oae, πρόβατον, oi, πρό-
 βατα.

ζ'. Τὰ ὀνόματα ἐποῦ παρα-
 λήγουσιν εἰς ea, ἀποβάλλουσι

δarauf eine mit â oder e anfan-
 gende Sylbe folget. z. B. legu,
 ich binde, leagâ, er bindet,
 plecu, ich beige, pleacâ, er
 beiget, frecu, ich reibe, freacâ,
 er reibt, kerdu, ich verlehre,
 kearde, er verlehrt, herbu,
 ich fochte, hearbe, er focht.

5. Das o sowohl bey der
 Veränderung des Geschlechtes,
 als auch bey der Abwandlung
 der Zeitwörter, wenn eine Syl-
 be mit â oder e darauff folget,
 nimmt ein a zu sich. z. B. dom-
 nu, Herr, doamnâ, Frau, mor-
 tu, todt, moartâ, todte, soeru,
 Schwiegervater, soacrâ, Schwie-
 gemutter, jocu, ich tanze,
 joacâ, er tanzet, portu, ich tra-
 ge, poartâ, er traget, dormu,
 ich schlafe, doarme, er schläft,
 sorbu, ich schlüpfere, soarbe, er
 schüpfert. In der unbestimmten
 Art aber wird das o in u verwan-
 delt, z. B. jocu, jucare, potu,
 putere, portu, purtare, dormu,
 durnjire.

6. Die Nahmen des weiblichen
 Geschlechtes, deren die vorlezte
 Sylbe in der einfachen Zahl
 oa haben, und die Endsyllbe auf
 â oder e ausgehet, lassen das a,
 wenn sie in der vielfachen Zahl
 ihr â oder e in i verwandeln,
 aus. z. B. moarâ, Mühle, mo-
 ri, Mühlen, groapâ, Grube,
 groki, Gruben, ploae, ploi. Re-
 gen, oae, oi, Schaaf.

7. Jene Nahmen, welche in
 der vorlezten Sylbe ea haben,

τὸ a εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, ὅταν καταλήγει εἰς i οἶον pleagâ, πληγγή, plezi, πληγαί, searâ, ἑσπέρα, seri, ἑσπέραι, vearâ, καλοκαῖρι, veri, καλοκαίρια.

γ'. Τὰ ὀνόματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς gâ, ἢ gu, ἐὰν ἔπεται εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν μετὰ τὸ g, i ἢ e, μεταβάλλουσι τὸ g εἰς z. οἶον largâ, φαρδεῖα, larze, φαρδεῖαι, carigu, πλεκοβελόνι, carize, πλεκοβελόνια, lungu, μακρὺς, lunzi, μακρεῖς, pungâ, πουγγι, punzi, πουγγία.

δ'. Ὁσαύτως καὶ εἰς τὰ ῥήματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς gu, ἐὰν ἔπεται μετὰ τὸ g, i, ἢ e, τρέπεται τὸ g εἰς z. οἶον plangu, κλαίω, planzi, κλαίεις, planze, κλαίει, frangu, τσακίζω, franzi, τσακίζεις, franze, τσακίζει, alegu, ἐκλέγω, alezi, ἐκλέγεις, aleaze, ἐκλέγει.

ε'. Ὅταν τὸ ὄνομα καταλήγει εἰς câ, ἢ cu, καὶ ἔπεται εἰς τὸν πλ. ἀρ. μετὰ τὸ c, i ἢ e, τότε τρέπεται τὸ c εἰς ci. οἶον nucâ, καρύδι, nuci, καρύδια, manicâ, μανίκι, manici, μανίκια, sacu, σακκί, saci, σακκία, acu, βελόνι, ace, βελόνια, bumbacu, βαμπάκι, bumbace, βαμπάκια.

werfen das a in der vielfachen Zahl, wenn sich auf i endiget, weg, z. B. pleagâ, Wunde, plezi, Wunden, searâ, seri, Abend, vearâ, veri, Sommer.

8. Die Nahmen welche in gâ oder gu ausgehen, und in der vielfachen Zahl nach g ein i oder e annehmen, verändern das g in z. z. B. largâ, larze, breite, pungâ, punzi, Beutel, lungu, lunzi, lang, carigu, carize, Stricknadel.

9. Desgleichen auch bey den Zeitwörtern, welche in gu ausgehen, wird das g, so oft bey der Abwandlung ein i oder e darauf folget, in z verwandelt. z. B. plangu, ich weine, planzi, du weinest, planze, er weinet, frangu, ich breche, franzi, du brichst, franze, er bricht, alegu, ich wähle, alezi, du wählst, aleaze, er wählet.

10. Die auf câ oder cu ausgehende Nahmen, welche in der v. Z. nach e¹⁾ ein i oder e annehmen, verändern das c in ci, z. B. nucâ, Nuß, nuci, Nüsse, manicâ, manici, Armei, sacu, saci, Saß, acu, ace, Nadel, bumbacu, bumbace, Baumwolle.

ια'. Ὁμοίως καὶ εἰς τὰ ῥήματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς eu, τρέπεται τὸ e, ὅταν ἔπεται αὐτῷ i ἢ e, εἰς ei. οἶον facu, κάμνω, faci, κάμνεις, face, κάμνει, tacu, σιωπῶ, taci, σιωπᾶς, face, σιωπᾶ, vindicu, ἰατρεύω, vindici, ἰατρεύεις.

ιβ'. Ἐὰν ἴσον εἰς τὰ ὀνόματα ὅσον καὶ εἰς τὰ ῥήματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς eu προηγείται τοῦ e ἓνα s ἢ sh, τότε ἐπομένου αὐτῷ i ἢ e, τρέπεται τὸ se ἢ sh¹⁾ εἰς sht. οἶον pescu, ὀψάριον peshti, ὀψαρία, pascu, βόσκω, pashti, βόσκεις, pashte, βόσκει, grescu, ἔμιλῶ, greshti, ἔμιλεις, greashte, ἔμιλει, mushcu, ὀαγκάνω, mush-ti, ὀαγκάνεις.

ιγ'. Τὰ ὀνόματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς dâ, de, du, τρέπουσι τὸ d ἐπομένου αὐτῷ i ἐν τῷ πλ. ἄρ. εἰς z. οἶον coardâ, σπαθί, corzi, σπαθία, stafidâ, σταφίδα, stafizi, σταφίδα, livade, λιβάδι, livâzi, λιβάδια, pade, πεδιάδα, pâzi, πεδιάδα, putridu, σαπρὸς, putrizi, σαπροί, surdu, κωφὸς, surzi, κωφοί. Ὁσαύτως καὶ εἰς τὰ ῥήματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς du, τρέπουσι τὸ d ἐπομένου τοῦ i εἰς z. οἶον ascundu, κρύπτω, ascunzi, κρύπτεις, prindu, κατα-

11. So auch bey den Zeitwörtern, welche auf eu ausgehen, so oft nach dem e ein i oder e folget, wird das e in ei verwandelt, z. B. facu, ich mache, faci, du machest, face, er machet, tacu, ich schweige, taci, du schweigest, tace, er schweiget, vindicu, ich heile, vindici, du heilest.

12. Wenn sowohl bei den Nahmen, als auch bey den Zeitwörtern, die auf eu ausgehen vor diesem e ein s oder sh vorgehet, so wird das se oder sh¹⁾ vor einem i oder e in sht verwandelt. z. B. pescu, Fisch, peshti, Fische, pascu, ich weide, pashti, du weidest, pashte, er weidet, grescu, ich rede, greshti, du redest, greashte, er redet, mushcu, ich beiße, mush-ti, du beißest.

13. Die Nahmen welche auf dâ, de, du, ausgehen, verändern das d in v. z. wenn darauf ein i folget, in z z. B. coardâ, corzi, Säbel, stafidâ, stafizi, Zibeben, livade, livâzi, Wiese, pade, pâzi, Fläche, putridu, putrizi, faul, surdu, surzi, taub. Auch die Zeitwörter, die in du ausgehen, verändern das d vor dem i in z. z. B. ascundu, ich verberge, ascunzi, du verbirgest, prindu, ich begreife, prinzi, du begreigest, vedu, ich sehe, vezi, du

λαμβάνω, prinzi, καταλαμβάνεις, vedu, βλέπω, vezi, βλέπεις, vindu, πολῶ, vinzi, πολεῖς.

ιδ'. Τὰ εἰς me καὶ mu λήγοντα ὀνόματα, τρέπουν τὸ m εἰς τὸν πλ. ἄρ. ἐπομένου αὐτῷ i, εἰς nj. οἶον dulceme, γλύκισμα, dulcenji, γλυκίσματα, glarime, ἀνοησία, glarinji, ἀνοησίαι, blastemu, κατάραι, blastenji, κατάραι.

ιε'. Ὁμοίως καὶ εἰς τὰ ῥήματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς mu, τρέπεται τὸ m, ἐπομένου αὐτῷ i, εἰς nj. οἶον afumu, καπνίζω, afunji, καπνίζεις, dormu, κοιμοῦμαι, dornji, κοιμάσαι, eljemu, καλῶ, eljenji, καλεῖς, sgrumu, πνίγω, sgrunji, πνίγεις.

ις'. Ὄταν καταλήγει τὸ ὄνομα εἰς pe ἢ pu, ἐπομένου τοῦ i μεταβάλλεται τὸ p εἰς k. οἶον vulpe, ἀλώπηξ, vulki, ἀλώπεκες, sharpe, ὄφιδι, sharki, ὄφιδια, lupu, λύκος, luki, λύκοι, capu, τράγος, caki, τράγοι, scunpu, ἀκριβός, scunki, ἀκριβοί. Ἐξαιρεῖται capu, κεφαλῆ, capite, κεφαλαί.

ιζ'. Ὄτω καὶ εἰς τὰ ῥήματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς pu, τρέπεται τὸ p, ἐπομένου τοῦ i εἰς k,

siehest, vindu, ich verkaufe, vinzi, du verkaufest.

14. Die auf me und mu ausgehende Nahmen verändern das m in der v. Z. wenn darauf ein i folgt in nj z. B. dulceme, Süßigkeit, dulcenji, Süßigkeiten, glarime glarinji, Thorheit, blastemu, blastenji, Fluch.

15. Auch bey den Zeitwörtern welche auf mu ausgehen, wird das m, so oft ihm ein i folgt, in nj verwandelt. z. B. afumu, ich räuchere, afunji, du räucherest, dormu, ich schlafe, dornji, du schläffst, eljemu, ich lade ein, eljenji, du ladest ein, sgrumu, ich erdroßle, sgrunji, du erdroßelst.

16. Wenn der Nahme auf pe oder pu ausgeht, so wird das p, so oft ihm ein i folgt, in k verwandelt. z. B. vulpe Fuchs, vulki, Füchje, sharpe, Schlange, sharki, Schlangen, lupu, luki, Wolf, scunpu, scunki, theuer, ausgenommen capu, capite, Kopf.

17. So auch bey den Zeitwörtern, welche auf pu ausgehen, wird, das p, so oft ihm ein i nachfolget, in k verwandelt.

οῖον rupu, σχίζω, ruki, σχίζεις, sapu, σκάπτω, saki, σκάπτεις, crepu, σκάζω, creaki, σκάζεις, scapu, γλυτόνω, scaki, γλυτόνεις.

ιγ'. Όταν τόσον τὸ ἔνομα ὅσον καὶ τὸ ῥῆμα λήγει εἰς su, τότε ἐπομένου τοῦ i τρέπεται τὸ s εἰς sh. οῖον grosu, χονδρός, groshi, χονδροί, minesunosu, ψεύστης, minesunoshi, ψεύσται, perosu, τριχώδης, peroshi, τριχώδεις, lasu, ἀφίνω, lashi, ἀφίνεις, cosu, ῥάπτω, coshi, ῥάπτεις, çasu, ὑφαίνω, çashi, ὑφαίνεις.

ιδ'. Ἐκεῖνα τὰ ῥήματα ἑποῦ τελειόνουσιν εἰς τοὺς χρόνους καὶ εἰς τὰ πρόσωπα εἰς ortu, otu, ocu, omu, καθὼς καὶ εἰς τοὺς ἀριθμοὺς εἰς acu, amu, anu, asu, atu, καὶ oru λήγοντα, μεταβάλλουσιν εἰς τὸν πλ. ἀρ. τὸ a εἰς â, καὶ τὰ αὐτὰ ῥήματα τρέπουσι τότε τὸ o εἰς u. οῖον portu, φορῶ, purtâmu, φοροῦμεν, purtaci,¹⁾ φορεῖται, jocu, χορεύω, jucâmu, χορεύομεν, jucaci,²⁾ χορεύεται, insoru, ὑπανδρεύω, insurâmu, ὑπανδρεύομεν, insuraci,³⁾ ὑπανδρεύεται.

κ'. Τέλος πάντων ὅταν καταλήγουσιν τὰ ὀνόματα, εἰς ὁποιονδήποτε φωνῆεν, καὶ προη-

δελτ. ζ. Β. rupu, ich zerreiße, ruki, du zerreißest, sapu, ich grabe, saki, du gräbst, crepu, ich zerplatze, crepi, du zerplafest, scapu, ich erlöse, scaki, du erlösest.

18. Wenn sich sowohl die Nahmen als auch die Zeitwörter auf su endigen, so wird das s, so oft ihm ein i nachfolget, in sh verwandelt. ζ. Β. grosu, dick, groshi, dicke, minesunosu, minesunoshi, Zügener, perosu, peroshi, haaricht, lasu, ich lasse, lashi, du lässest, cosu, ich nähe, coshi, du nähest, çasu, ich webe, çashi, du webest.

19. Jene Zeitwörter welche in den Zeiten und Personen auf ortu, otu, ocu, omu, wie auch in der Zahlen der Zeitwörter auf acu, amu, anu, asu, atu, und oru, ausgehen, verändern das a in der v. Z. in â, und eben diese Zeitwörter verwandeln das o in u. ζ. Β. portu ich trage, purtâmu, wir tragen, purtaci,¹⁾ ihr traget, jocu, ich tanze, jucâmu, wir tanzen, jucaci,²⁾ ihr tanzet, insoru, ich verheurate, insurâmu, wir verheuraten, insuraci,³⁾ ihr verheuratet.

20. Endlich wenn der Nahme auf einen Selbstlaut ausgehet, vor welchem ein t stehet,

γείται αὐτῷ t, τότε ἐπομένου
τοῦ i ἐν τῷ πλ. ἀρ. τρέπεται
τὸ t εἰς e. οἶον dinte, ὀδόντι,
dinci, ὀδόντια, hute, βᾶνι,
buei, βᾶνια, dishteptatu, ἔξυ-
πνος, dishteptaci, ἔξυπνοι, minte,
νοῦς, minci, νόες. mortu, νε-
κρός, morei, νεκροί.

κα'. Ὡσαύτως καὶ εἰς τὰ
ῥήματα ὁποῦ καταλήγουσιν εἰς
tu, τρέπουσι τὸ t, ἐπομένου
αὐτῷ i ἢ e, εἰς e. οἶον di-
spartu, ξεχωρίζω, disparci, ξε-
χωρίζεις, dipartu, ἀπομακρύνω,
diparci, ἀπομακρύνεις, cantu,
ψάλλω, canci, ψάλλεις, luptu,
μάχομαι, lupci, μάχεσαι.

wird, wenn der Nahme in der
b. 3. ein i annimmt, das t in
e verwandelt. z. B. dinte, Zahn,
dinci, Zähne, hute, buci. Saß,
dishteptatu, dishteptaci, mun-
ter, minte, minci, Vernunft,
mortu, morei, todt.

21. Auch bey den Zeitwör-
tern, die auf tu ausgehen, wird
das t vor dem i oder e in e
verwandelt. z. B. dispartu, ich
scheide, disparci, du scheidest,
dipartu, ich entferne, diparci,
du entfernest, cantu, ich singe,
canci, du singst, luptu, ich kämp-
fe, lupci, du kämpfst.



ΜΕΡΟΣ Β'.

Περὶ Ἑτυμολογίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

Τὰ μέρη τοῦ λόγου εἰς τὴν Ῥωμανικὴν, τετέστι Μακεδονοβλαχικὴν γλῶσσαν εἰσὶν ἑννέα.

τὸ Ἄρθρον 1),
τὸ Ὄνομα,
ἡ Ἀντωνυμία,
τὸ Ῥῆμα,
ἡ Μετοχή,
ἡ Πρόθεσις,
τὸ Ἐπίρρημα,
ὁ Σύνδεσμος,
ἡ Παρένθεσις,

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'.

Περὶ τοῦ Ἄρθρου.

Τὸ ἄρθρον εἶναι δύο λογιῶν ὠρισμένον καὶ ἀόριστον.

Τὸ ὠρισμένον ἀρσενικὸν ἄρθρον εἶναι lu καὶ le.

Τὸ ἄρθρον lu τίθεται μετὰ τὰ ἀρσενικὰ ὀνόματα ἐποῦ καταλήγουσιν εἰς â καὶ u. οἷον tatâ, πατήρ, tatâlu, ὁ πατήρ, lalâ, θεῖος, lalâlu, ὁ θεῖος, domnu,

Zweiter Theil.

Von der Wortforschung.

Erstes Kapitel.

Alle Wörter der romanischen Sprache kann man unter 9 Klassen bringen.

Das Geschlechtswort.
Das Nennwort.
Das Fürwort.
Das Zeitwort.
Das Mittelwort.
Das Vorwort.
Das Nebentwort.
Das Bindewort.
Das Empfindungswort.

Zweites Kapitel.

Von dem Geschlechtsworte.

Das Geschlechtswort ist zweierley. 1. das bestimmte, 2. das unbestimmte.

Das bestimmte männliche Geschlechtswort ist lu und le.

Das Geschlechtswort lu wird den männlichen Nahmen die auf â und u ausgehen, nachgesetzt. z. B. tatâ, Vater, tatâlu, der Vater, lalâ, Vetter,²⁾ lalâlu, der Vetter, domnu,

κύριος, domnulu, ὁ κύριος, focu, φωτιά, foclu, ἡ φωτιά.

Herr, domnulu, der Herr, focu, Feuer, foclu, das Feuer.

Τὰ ὀνόματα ἐποῦ καταλήγουσιν εἰς e, λαμβάνουσι τὸ ἄρθρον le. οἶον frate, ἀδελφός, fratele, ὁ ἀδελφός, dinte, ἔδόντι, dintele, τὸ ἔδόντι, cane, σκυλίον, canele, τὸ σκυλίον.

Die in e ausgehende Nahmen nehmen das Geschlechtswort le an. z. B. frate, Bruder, fratele, der Bruder, dinte, Zahn, dintele, der Zahn, cane, Hund, canele, der Hund.

Τὸ ὠρισμένον θηλυκὸν ἄρθρον εἶναι a, καὶ ea.

Das bestimmte weibliche Geschlechtswort ist a. und ea.

Ταῦτα τὰ ἄρθρα τίθενται μετὰ τὰ θηλυκὰ ὀνόματα ἐποισσόμεναι καταλήξεως καὶ ἂν εἶναι οἶον manâ, χεῖρ, mana, ἡ χεῖρ, curao, λουρὶ, curaoa, τὸ λουρὶ, putere, δύναμις, puterea, ἡ δύναμις, rushine, ἐντροπή, rushinea, ἡ ἐντροπή.

Diese Geschlechtswörter werden den weiblichen Nahmen nachgesetzt, sie mögen eine Endung haben wie sie immer wollen z. B. manâ, Hand, mana, die Hand, curao, Kiemen, curaoa, der Kiemen, putere, Macht, puterea, die Macht, rushine, Schande, rushinea, die Schande.

Σημειώσεις.

Anmerkungen.

α'. Ὄταν τὸ θηλυκὸν ὄνομα καταλήγει εἰς â, ἢ e καθαρὸν, τότε εὐφωνίας χάριν ἀποβάλλεται τὸ â ἢ e, καὶ προστίθεται εὐθὺς τὸ a. οἶον farina, τὸ ἀλεύρι, lana, τὸ μαλλι, Maria, κύρ, ὄν. Cancelaria, ἡ Καντσελάρια, καὶ οὐχί, farinâa, lanâa, Mariea, Cancelariea.

1. Wenn der weibliche Nahme auf â, oder purum e ausgehet, so wird des Wohlklanges wegen das â oder e ausgelassen, und gleich das a angehangen z. B. farina, das Mehl, lana, die Wolle, Maria eig. Nah. Cancelaria, die Kanzlei, und nicht farinâa, lanâa, Mariea, Cancelariea.

β'. Ὄταν τὰ ὀνόματα καταλήγουσιν εἰς e μὴ καθαρὸν, καὶ λαμβάνουσι τὸ θηλυκὸν

2. Die Nahmen, welche auf in purum e ausgehen, und das weibliche Geschlechtswort a

ἄρθρον **a**, τότε συναρῆται τὸ e μετὰ τὸ a καὶ γίνεται δίφθογγος οἶον muljere, γυνή, muljerea, ἡ γυνή, indreptate, δικαιοσύνη, indreptatea, ἡ δικαιοσύνη, tindere, ἐξάπλωσις, tinderea, ἡ ἐξάπλωσις, bashare, φίλημα, basharea, τὸ φίλημα.

annehmen, ziehen die Endung e und das Geschlechtswort a in einem Doppellaute zusammen. z. B. muljere, Weib, muljerea, das Weib, indreptate, Gerechtigkeit, indreptatea, die Gerechtigkeit, tindere, Ausbreitung, tinderea, die Ausbreitung, bashare, Fuß, basharea, der Fuß.

Κλίσις τοῦ ὠρισμένου ἄρθρου.

Abänderung des bestimmten Geschlechtswortes.

Ἀρσενικῶς,

Männlich.

Ἐνικῶς,

Einfach.

lu, le,	ὁ,	der.
(a lui,	τοῦ,	des.
(a lui,	τῷ,	dem.
lu, le,	τὸν,	den.
o,	ὦ,	o.
dila lu, le,	παρὰ τοῦ,	von dem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lji,	οἱ,	die.
(a lor,	τῶν,	der.
(a lor,	τοῖς,	den.
lji,	τούς,	die.
o,	ὦ,	o.
dela lji,	παρὰ τῶν,	von den.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

a, ea,	ἡ,	die.
(a lji,	τῆς,	der.
a lji,	τῇ,	der.

a, ea,	τήν,	die.
ο,	ῶ,	ο.
dila a, ea,	παρά τῆς,	von der.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

le,	αί,	die.
(a lor,	τῶν,	der.
(a lor,	ταῖς,	den.
le,	τάς,	die.
ο,	ῶ,	ο.
dila le,	παρά τῶν,	von den.

Σημειώσεις.

- α'. Τὸ α, ἐν τέλει ὀνόματος ἐηλοῖ πάντοτε τὸ ὠρισμένον θηλυκὸν ἄρθρον, ἐξαιροῦνται Papa. ὁ Πάπας, Luca, ὁ Λουκάς, Thoma, ὁ Θωμάς, καὶ ἄλλα τινά.
- β'. Τὰ ὀνόματα ὁποῦ καταλήγουσιν εἰς ae, καὶ oe, τρέπουσι τὸ πρὸ τοῦ ὠρισμένου ἄρθρου e, εἰς i, οἷον oae, πρόβατον, oaia, τὸ πρόβατον, ploae, βροχή, ploaia, ἡ βροχή, boe, χρῶμα, boia, τὸ χρῶμα.

Anmerkungen.

1. Das a am Ende eines Namens zeigt allemal das bestimmte weibliche Geschlechtswort an, doch ausgenommen Papa, der Papst, Luca, der Lukas, Thoma, der Thomas, u. a. m.
2. Die Namen, die sich auf ae und oe, endigen, verändern das vor dem bestimmten Geschlechtsworte e, in i, z. B. oae, Schaaf, oaia, das Schaaf, ploae, Regen, ploaia, der Regen, boe, Farbe, boia, die Farbe.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

Περὶ τοῦ ὀνόματος,

Τὸ ὄνομα διαιρεῖται κοινῶς εἰς οὐσιαστικὸν, καὶ ἐπίθετον. Τὰ δὲ παρεπόμενα αὐτῷ εἶναι τέσσαρα· γένος, ἀριθμὸς, πτώσις, καὶ κλίσις.

Drittes Kapitel.

Von dem Nennworte.

Das Nennwort wird gemeinlich in ein Hauptwort und Beywort getheilet. Die Folgen aber sind vier: das Geschlecht, die Zahl, die Endung und die Biegung. (Declination.)

Περὶ τῶν κλίσεων τῶν
οὐσιαστικῶν ὀνομάτων.

Von den Abänderungen der
Hauptwörter.

Ἡ γλῶσσα μας ἔχει πέντε
κλίσεις ὡς ἡ λατινική.

Ἡ unsere Sprache hat fünf
Abänderungsarten wie die la-
teiniſche.

Πρώτη κλίσις.

Erste Abänderungsart.

Εἰς τὴν πρώτην ἀνάγονται
ὅλα τὰ εἰς ἁ καὶ ε καθαρῶν
λήγοντα θηλυκὰ ὀνόματα.

Nach der ersten Abänderungs-
art gehen alle Nahmen des wei-
blichen Geschlechtes, welche auf
ἁ und purum e ausgehen.

Ἐνικῶς, Einfach.

Doamna,	ἡ κυρία,	die Frau.
(a Doamnilji,	τῆς κυρίας,	der Frau.
(a Doamnilji,	τῇ κυρία,	der Frau.
Doamna,	τὴν κυρίαν,	die Frau.
o Doamnâ,	ὦ κυρία,	o Frau.
dila Doamna,	παρὰ τῆς κυρίας,	von der Frau.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Doamnile,	αἱ κυρίαί,	die Frauen.
(a Doamnilor,	τῶν κυρίων,	der Frauen.
(a Doamnilor,	ταῖς κυρίαίς,	den Frauen.
Doamnile,	τὰς κυρίας,	die Frauen.
o Doamne,	ὦ κυρίαί,	o Frauen.
dila Doamnile,	παρὰ τῶν κυρίων,	von den Frauen.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

spuma,	ὁ ἀφρός,	der Schaum.
forma,	τὸ εἶδος,	die Form.
pulmuna,	τὸ πνεύμονι,	die Lunge.
luna,	ἡ σελήνη,	der Mond.

Ἐνικῶς, Einfach.

istoria,	ἡ ἱστορία,	die Geschichte.
(a istoriilji,	τῆς ἱστορίας,	der Geschichte.
(a istoriilji, ¹)	τῇ ἱστορία,	der Geschichte.

istoria,	τὴν ἱστορίαν,	die Geschichte.
o istorie,	ὦ ἱστορία,	o Geschichte.
dila istoria,	παρὰ τῆς ἱστορίας,	von der Geschichte.

Πληθυντικὸς, Vielfach.

istoriile,	αἱ ἱστορίαι,	die Geschichten.
(a istoriilor,	τῶν ἱστοριῶν,	der Geschichten.
(a istoriilor,	ταῖς ἱστορίαις,	den Geschichten.
istoriile,	τὰς ἱστορίας,	die Geschichten.
o istorii,	ὦ ἱστορίαι,	o Geschichten.
dila istoriile,	παρὰ τῶν ἱστοριῶν.	von den Geschichten.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

fantasia,	ἡ φαντασία,	die Einbildung.
sentencia,	ἡ ἀπόφασις,	das Urtheil.
cancelaria,	ἡ καντσελάρια,	die Kanzlei.
martyria,	ἡ μαρτυρία,	der Zeuge.

Δευτέρα κλίσις. Zweyte Abänderungsart.

Ἡ δευτέρα κλίσις περιλαμβάνει ὅλα τὰ θηλυκὰ ὀνόματα, ὅποῦ λήγουσιν εἰς e. Nach der zweiten Abänderungsart gehen alle weibliche Nahmen, welche sich auf e endigen.

Ἐνικῶς, Einfach.

adunarea,	ἡ σύναξις,	die Versammlung.
(a adunarilji,	τῆς συνάξεως,	der Versammlung.
(a adunarilji,	τῇ συνάξει,	der Versammlung.
adunarea,	τὴν σύναξιν,	die Versammlung.
o adunare,	ὦ σύναξις,	o Versammlung.
dila adunarea,	παρὰ τῆς συνάξεως,	von der Versammlung.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

adunârle,	αἱ συνάξεις,	die Versammlungen.
(a adunârlor,	τῶν συνάξεων,	der Versammlungen.
(a adunârlor,	ταῖς συνάξεσι,	den Versammlungen.

adunârle,	τὰς συνάξεις,	die Versammlungen.
o adunâri,	ὦ συνάξεις,	o Versammlungen.
dila adunârle,	παρὰ τῶν συνάξεων,	von den Versamm- lungen.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

returnarea,	ἢ ἐπίστρεψις,	die Rückkehrung.
calea,	ἢ στήρα,	der Weg.
citatea,	τὸ κάστρον,	die Festung.
loareamintea,	ἢ προσοχὴ,	die Aufmerksamkeit.

Τρίτη κλίσις.

Dritte Abänderungsart.

Ἡ τρίτη κλίσις περιλαμβάνει ὅλα τὰ εἰς ο λήγοντα θηλυκὰ ὀνόματα.

Die dritte Abänderungsart enthält alle weibliche Namen, die sich auf ο endigen.

Ἐνικῶς. Einfach.

steaoa,	ὁ ἀστὴρ,	der Stern.
(a steaolji,	τοῦ ἀστέρος,	des Sterneß.
(a steaolji,	τῷ 1) ἀστέρι,	dem Sterne.
steaoa,	τὸν ἀστέρα,	den Stern.
o steao,	ὦ ἀστὴρ,	o Stern.
dila steaoa,	παρὰ τοῦ ἀστέρος,	von dem Sterne.

Πληθυντικῶς. Vielfach.

stealle,	οἱ ἀστέρες,	die Sterne.
(a steallor,	τῶν ἀστέρων,	der Sterne.
(a steallor,	τοῖς ἀστέροι,	den Sternen.
stealle,	τούς ἀστέρας,	die Sterne.
o stealle,	ὦ ἀστέρες,	o Sterne.
dila stealle,	παρὰ τῶν ἀστέρων,	von den Sternen.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

euraoa,	τὸ λουρί,	der Riemen.
maseaoa,	ἢ δοντοκάρα,	der Backzahn.

shaoa,	ἡ σέλλα,	der Sattel.
sufrenceaoa,	τὸ ὄφρῦδι,	das Augenbraun.

Τετάρτη κλίσις.

Vierte Abänderungsart.

Εἰς τὴν τετάρτην ἀνάγονται
ὅλα τὰ ἀρσενικὰ ὀνόματα ὅπου
καταλήγουσιν εἰς u καὶ â.

Nach der vierten Abän-
derungsart geben alle Nahmen
des männlichen Geschlechtes,
welche in u und â ausgehen.

Ἐνικῶς. Einfach.

Domnulu,	ὁ κύριος,	der Herr.
(a Domnului,	τοῦ κυρίου,	des Herrn.
(a Domnului,	τῷ κυρίῳ,	dem Herrn.
Domnulu,	τὸν κύριον,	den Herrn.
o Doamne,	ὦ κύριε,	o Herr.
dila Domnulu,	παρὰ τοῦ κυρίου,	von dem Herrn.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Domnilji,	οἱ κύριοι,	die Herren.
(a Domnilor,	τῶν κυρίων,	der Herren.
(a Domnilor,	τοῖς κυρίοις,	den Herren.
Domnilji,	τοὺς κυρίους,	die Herren.
o Domni,	ὦ κύριοι,	o Herren.
dila Domnilji,	παρὰ τῶν κυρίων,	von den Herren.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

favvulu,	ὁ σιδηρουργός,	der Eisen Schmidt.
ocljulu,	ὁ ὀφθαλμὸς,	das Auge.
corbulu,	ὁ κόραξ,	der Raabe.
sapunjâlu,	ὁ σαπουντζής,	der Seifensieder.
saijâlu,	ὁ ὠρολογᾶς,	der Uhrmacher
cafejâlu,	ὁ καφετζής,	der Caffeesieder.

Σημειώσεις.

Anmerkungen.

α'. Όταν τὸ ὄνομα καταλή-
γη εἰς u ἐκφωνούμενον, καὶ

1. Wenn sich der Name auf ein
hörbares u endiget, und das

προστίθεται τὸ ἄρθρον lu, τότε τὸ u τοῦ ἄρθρου μένει ἀνεκφώνητον. οἷον scamnu, σκαμνὶ, scamnulu, τὸ σκαμνὶ, somnu, ὕπνος, somnulu, ὁ ὕπνος, vintu, ἄνεμος, vintulu, ὁ ἄνεμος, preftu, ἱερεὺς, preftulu, ὁ ἱερεὺς.

β'. Ἡ κληρικὴ λήγει εἰς e. οἷον corbu, ο corbe. Ἐξαιροῦνται τινὰ ἔθνικὰ ὀνόματα, τὰ ἑποῖα ποιῶσι τὴν κληρικὴν ὁμοίαν τῇ ἐνομαστικῇ. οἷον Nemcu, Γερμανὸς, ο Nemcu, ὦ Γερμανὲ, Turcu, Τοῦρκος, ο Turcu, ὦ Τούρκε, καὶ ἄλλα τινά.

γ'. Τὰ ὀνόματα ὁποῦ καταλήγουσιν εἰς u ἀνεκφώνητον, ἀποβάλλουσι τὸ u τῆς ληγούσης, καὶ προσλαμβάνουσι τὸ ἄρθρον lu. οἷον capu, κεφαλὴ, caplu, ἡ κεφαλὴ jocu, παιγνίδι, joclu, τὸ παιγνίδι, frenu, χαλινάρι, frenlu, τὸ χαλινάρι, soçu, σύντροφος, ¹⁾soçlu, ὁ σύντροφος.

Geschlechtswort lu hingesezt wird, so bleibt das u des Geschlechtswortes unhörbar. z. B. scamnu, Stuhl, scamnulu, der Stuhl, somnu, Schlaf, somnulu, der Schlaf, vintu, Wind, vintulu, der Wind, preftu, Pfarrer, preftulu, der Pfarrer.

2. Die fünfte Endung endiget sich auf e z. B. corbu, o corbe, doch ausgenommen einige Volksnahmen, deren die fünfte Endung der ersten gleich ist z. B. Nemcu, o Nemcu, Deutsche, Turcu, o Turcu, Türk. u. a. m.

3. Die Nahmen, welche auf ein unhörbares u ausgehen, werfen das u der Endsilbe weg, und wird das Geschlechtswort lu angehangen. z. B. capu, Haupt, caplu, das Haupt, jocu, Spiel, joclu, das Spiel, frenu, Zügel, frenlu, der Zügel, soçu, Gefährte, soçlu, der Gefährte.

Ἐνικῶς, Einfach.

callu,
(a callui,
(a callui,

τὸ ἄλογον,
τοῦ ἀλόγου,
τῷ ἀλόγῳ,

das Pferd.
des Pferdes.
dem Pferde.

callu,	τὸ ἄλογον,	das Pferd.
o calu,	ὦ ἄλογον,	o Pferd.
dila callu,	παρὰ τοῦ ἀλόγου,	von dem Pferde.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

callji,	τὰ ἄλογα,	die Pferde.
(a calljor,	τῶν ἀλόγων,	der Pferde.
(a calljor,	τοῖς ἀλόγοις,	den Pferden.
callji,	τὰ ἄλογα,	die Pferde.
o callji,	ὦ ἄλογα,	o Pferde.
dila callji,	παρὰ τῶν ἀλόγων,	von den Pferden.

Οὕτω κλίνεται. So wird abgeändert:

loclu,	ὁ τόπος,	der Ort.
nucclu,	ἡ καρυδία,	der Nußbaum.
luplu,	ὁ λύκος,	der Wolf.
sacclu,	τὸ σακκί,	der Sack.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Ἡ κλιτικὴ εἶναι ὁμοία τῇ ἑνομαστικῇ. οἶον· mutu, βουβός, ο mutu, ὦ βουβέ. Ἐξαιροῦνται τινὰ ἔθνικὰ ὀνόματα, τὰ ἑποῖα-ποιούσι τὴν κλιτικὴν εἰς e. οἶον· Romanu, Ῥωμάνος, ο Romane, ὦ Ῥωμάνε, Vulgaru, Βούλγαρος, ο Vulgare, ὦ Βούλγαρε, καὶ ἄλλα τινά.

1. Die fünfte Endung ist der ersten gleich. z. B. mutu, o mutu, stumm. Doch ausgenommen einige Nahmen der Völker, deren die fünfte Endung auf e ausgehen. z. B. Romanu, o Romane, Romaner, Vulgaru, o Vulgare, Bulgar. u. a. m.

Πέμπτη κλίσις.

Fünfte Abänderungsart.

Ἡ πέμπτη κλίσις περιλαμβάνει μόνον ἀρσενικὰ ὀνόματα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς e.

Nach der fünften Abänderungsart gehen bloß männliche Nahmen, die auf e ausgehen.

Ἐνικῶς, Einfach.

fratele,	ὁ ἀδελφός,	der Bruder.
(a fratelui,	τοῦ ἀδελφοῦ,	des Bruders.
(a fratelui,	τῷ ἀδελφῷ,	dem Bruder.
fratele,	τὸν ἀδελφόν,	den Bruder.
o frate,	ὦ ἀδελφε,	o Bruder.
dila fratele,	παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ,	von dem Bruder.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

fracji,	οἱ ἀδελφοί,	die Brüder.
(a fraclor,	τῶν ἀδελφῶν,	der Brüder.
(a fraclor,	τοῖς ἀδελφοῖς,	den Brüdern.
fracji,	τούς ἀδελφούς,	die Brüder.
o fraci, ¹⁾	ὦ ἀδελφοί,	o Brüder.
dila fracji,	παρὰ τῶν ἀδελφῶν,	von den Brüdern.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

jonile,	τὸ παλικάρι,	der Tapfere.
carbunile,	τὸ κάρβουνον,	die Kohle.
canile,	τὸ σκυλί,	der Hund.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Ἡ κλητικὴ εἶναι ἑμοῖα τῇ ὀνομαστικῇ. οἶον· jonē, o jonē, canē, o canē.

1. Die fünfte Endung ist der ersten gleich. z. B. jonē, o jonē, canē, o canē.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

Viertes Kapitel.

Περὶ τοῦ ἀορίστου Ἄρθρου.

Von dem unbestimmten Geschlechtsworte.

Τὸ ἀόριστον ἀρσενικὸν ἄρθρον εἶναι unu, ἕνας, unâ, μία· τὸ οὐδέτερον δὲν εἶναι εἰς ἡμᾶς ἐν χρήσει, ἀλλ' ἀντὶ τούτου μεταχειρίζομεθα τὸ θυλυκὸν unâ.

Das unbestimmte männliche Geschlechtswort ist unu, ein; das weibliche unâ, eine; das sächliche ist bei uns nicht üblich, sondern man bedient sich statt dessen des weiblichen Geschlechtswortes unâ.

Κλίσις τοῦ ἀόριστου
ἄρθρου.

Abänderung des unbestimmten
Geschlechtswortes.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

unu,	ἕνας,	ein.
(unui,	ένός,	eines.
(unui,	ένι,	einem.
unu,	έναν,	einen.
dila unu,	παρ' ένός,	von einem.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

unâ,	μία,	eine.
(uneî,	μιᾶς,	einer.
(uneî,	μιᾶ,	einer.
unâ,	μίαν,	eine.
dila unâ,	παρὰ μιᾶς.	von einer.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον δὲν ἔχει πληθυντικὸν ἀριθμὸν ἀλλ' ἐὰν θέλωμεν, ἐμποροῦμεν νὰ μεταχειρισθῶμεν τὸ nishte, μερικοὶ, μερικάι. οἶον vizui nishte barbaci, εἶδα μερικοὺς ἄνδρας, vinerâ nishte muljeri, ἦλθον μερικάι γυναῖκες.

Das unbestimmte Geschlechtswort hat keine vielfache Zahl; wollte man aber, so könnte man dazu das nishte wählen. z. B. vizui nishte barbaci, ich habe einige Männer gesehen, vinerâ nishte muljeri, einige Weiber sind gekommen.

Περὶ τῆς κλίσεως τοῦ ἐπίθετου μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ.

Von der Abänderung des Beywortes mit dem Hauptworte.

Ὅταν θέλη τις νὰ κλίνη τὸ ἐπίθετον μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ, τότε κλίνεται τὸ ἐπίθετον, τὸ

Wenn man das Beywort mit dem Hauptworte zugleich abändern will, so wird das Bey-

ὅποιον προτάσσεται, κατὰ τὸν wort welches vorgelegt wird
ἕξῃς τρόπον. folgendermaßen abgeändert.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

bunlu omu,	ὁ καλὸς ἄνθρωπος,	der gute Mensch.
(a bunlui omu,	τοῦ καλοῦ ἀνθρώπου,	des guten Menschen.
(a bunlui omu,	τῷ καλῷ ἀνθρώπῳ,	dem guten Menschen.
bunlu omu,	τὸν καλὸν ἄνθρω- πον,	den guten Menschen.
o bune omu,	ὦ καλὲ ἄνθρωπε,	o guter Mensch.
dila bunlu omu,	παρὰ τοῦ καλοῦ ἀν- θρώπου,	von dem guten Men- schen.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

bunlji oamini,	οἱ καλοὶ ἄνθρωποι,	die guten Menschen.
(a bunlor oamini,	τῶν καλῶν ἀνθρώ- πων,	der guten Menschen.
(a bunlor oamini,	τοῖς καλοῖς ἀνθρώ- ποις,	den guten Menschen.
bunlji oamini,	τοὺς καλοὺς ἀνθρώ- πους,	die guten Menschen.
o buni oamini,	ὦ καλοὶ ἄνθρωποι,	o gute Menschen.
dila bunlji oamini,	παρὰ τῶν καλῶν ἀνθρώπων,	von den guten Men- schen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

buna muljere,	ἡ καλὴ γυνή,	das gute Weib.
(a bunilji muljere,	τῆς καλῆς γυναι- κός,	des guten Weibes.
(a bunilji muljere,	τῇ καλῇ γυναικί,	dem guten Weibe.
buna muljere,	τὴν καλὴν γυναῖκα,	das gute Weib.

o bunâ muljere,	ὦ καλή γύναι,	o gutes Weib.
dila bunâ muljere,	παρὰ τῆς καλῆς γυναικός,	von dem guten Weibe.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

bunile muljeri,	αἱ καλαὶ γυναῖκες,	die guten Weiber.
(a bunilor muljeri,	τῶν καλῶν γυναικῶν,	der guten Weiber.
(a bunilor muljeri,	ταῖς καλαῖς γυναῖξι.	den guten Weibern.
bunile muljeri,	τὰς καλὰς γυναῖκας,	die guten Weiber.
o bune muljeri,	ὦ καλαὶ γυναῖκες,	o gute Weiber.
dila bunile muljeri,	παρὰ τῶν καλῶν γυναικῶν,	von den guten Weibern.

Κατὰ τοῦτον τὸν τρόπον κλίνονται ἅλα τὰ ἐπίθετα ἕσα προτίθενται τῶν οὐσιαστικῶν. Nach diesen Muster werden alle Beiwörter, die den Hauptwörtern vorgesetzt werden, abgeändert.

Κλίσις τοῦ οὐσιαστικοῦ μετὰ τοῦ ἐπιθέτου. Abänderung des Hauptwortes vor dem Beiworte.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

omlu bunu.
 (a omlui bunu.
 (a omlui bunu.
 omlu bunu.
 o omu bunu.
 dila omlu bunu.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

oaminlji buni.
 (a oaminlor buni.
 (a oaminlor buni.

oaminlji buni.
o oamini buni.
dila oaminlji buni.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

muljere¹⁾ bunâ.
(a muljerilji bunâ.
(a muljerilji bunâ.
muljere¹⁾ bunâ.
o muljere bunâ.
dila muljere¹⁾ bunâ.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

muljeri²⁾ bune.
(a muljerlor bune.
(a muljerlor bune.
muljeri²⁾ bune.
o muljeri bune.
dila muljeri²⁾ bune.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία acelu, ἐκεῖνος, ὅταν συντάσσεται μὲ τὸ ἐπίθετον, τίθεται ἢ μετὰ ἢ πρὸ τοῦ οὐσιαστικοῦ, καὶ εἰ μὲν μετατίθεται, τότε τὸ οὐσιαστικὸν κλίνεται μὲ τὴν ἀντωνυμίαν. οἶον.

1. Das anzeigende Fürwort, acelu, jener, kann mit dem Behwort entweder nach oder vor dem Hauptworte gesetzt werden. Im ersten Falle wird das Hauptwort mit dem Fürworte mit abgeändert. z. B.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

vicinlu acelu bunu, ἑ καλὸς γείτων, der gute Nachbar.
(a vicinlui acelui, τοῦ καλοῦ γείτονος, des guten Nachbars.
bunu,

(a vicinlui acelui bunu, τῷ καλῷ γείτονι, dem guten Nachbar.
 nu,
 vicinlu acelu bunu, τὸν καλὸν γείτονα, den guten Nachbar.
 nu,
 o vicine acelu bunu, ὦ καλὲ γείτον, o guter Nachbar.
 dila vicinlu acelu bunu, παρὰ τοῦ καλοῦ γεί- von dem guten
 nu, τόνος, Nachbar.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

vicinlji acelji bunî, οἱ καλοὶ γείτονες, die guten Nachbarn.
 (a vicinlor acelor bunî, τῶν καλῶν γειτό- der guten Nachbarn.
 nî, νων,
 (a vicinlor acelor bunî, τοῖς καλοῖς γείτοσι, den guten Nachbarn.
 nî,
 vicinlji acelji bunî, τοὺς καλοὺς γείτο- die guten Nachbarn.
 nî, νας,
 o vicinî acelji bunî, ὦ καλοὶ γείτονες, o gute Nachbarn.
 dila vicinlji acelji bunî, παρὰ τῶν καλῶν γει- von den guten Nach-
 nî, τόνων, barn.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

vicina acea bunâ, ἡ καλὴ γειτόνισσα, die gute Nachbarinn.
 (a vicinilji aceljei bunâ, τῆς καλῆς γειτο- der guten Nachbarinn.
 nâ, νίσσης,
 (a vicinilji aceljei bunâ, τῇ καλῇ γειτονίσσῃ, der guten Nachbarinn.
 nâ,
 vicina acea bunâ, τὴν καλὴν γειτόνισ- die gute Nachbarinn.
 σαν,
 o vicinâ acea bunâ, ὦ καλὴ γειτόνισσα, o gute Nachbarinn.
 dila vicina acea bunâ, παρὰ τῆς καλῆς γει- von der guten Nach-
 nâ, τονίσσης, barinn.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

vicinile acele bu-	αἱ καλὰ γειτόνισσαι,	die guten Nachbar-
ne,		innen.
(a vicinilor acelor bu-	τῶν καλῶν γειτο-	der guten Nachbar-
ne,	νισσῶν,	innen.
(a vicinilor acelor bu-	ταῖς καλαῖς γειτό-	den guten Nachbar-
ne,	νισσαις,	innen.
vicinile acele bune,	τὰς καλὰς γειτόνισ-	die guten Nachbar-
	σας,	innen.
o vicinile acele bu-	ὦ καλὰ γειτόνισσαι,	o gute Nachbarin-
ne,		nen.
dila vicinile acele bu-	παρὰ τῶν καλῶν γεί-	von den guten Nachbar-
ne,	τονισσῶν,	barinnen.

Εἰ δὲ προτίθεται ἡ ἀντωνυμία, τότε μόνον ἀπὸ κλί-
νεται. π. γ.

Im zweiten Falle, wenn das Fürwort vorsteht, wird bloß dieses abgeändert. 3. B.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

acelu bunu vicinu.
(acelui bunu vicinu.
(acelui bunu vicinu.
acelu bunu vicinu.
o acelu bunu vicinu.
dila acelu bunu vicinu.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acelji buni vicini.
(acelor buni vicini.
(acelor buni vicini.
acelji buni vicini.
o acelji buni vicini.
dila acelji buni vicini.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

acea bunâ vicinâ.
 (aceljei bunâ vicinâ.
 (aceljei bunâ vicinâ.
 acea bunâ vicinâ.
 o acea bunâ vicinâ.
 dila acea bunâ vicinâ.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acele bune vicine.
 (acelor bune vicine.
 (acelor bune vicine.
 acele bune vicine.
 o acele bune vicine.
 dila acele bune vicine.

β'. Τὸ ἐπίθετον carecido, πᾶς, πᾶσα, πᾶν, μένει, εἰς ὅλον τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν ἄκλιτον, καὶν προτίθεται ἢ μετατίθεται.

2. Das Beihwort carecido, jeder, jede, jedes, bleibt in der einfachen Zahl unabänderlich, es mag dem Nahmen vor oder nachgesetzt werden.

Ἐνικῶς, Einfach.

carecido,	πᾶς, πᾶσα, πᾶν,	jeder, jede, jedes.
(a carecido,	παντὸς, πάσης, παν-	jedes, jeder, jedes.
	τὸς,	
(a carecido,	παντὶ, πάσῃ, παντὶ,	jedem, jeder, jedem.
carecido.	πάντα, πᾶσαν, πᾶν,	jeden, jede, jedes.
dila carecido,	παρὰ παντὸς, πά-	vom jedem, jeder,
	σης, παντὸς,	jedem.

Εἰς τὸν πληθυντικὸν ὁμῶς κλίνεται οὕτως In der v. Z. wird es so abgeändert:

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

tuci,	πάντες,	alle.
(a tutulor,	πάντων,	aller.
(a ⁿ tutulor,	πᾶσι,	allen.
tuci,	πάντας,	alle.
dila tuci,	παρὰ πάντων,	von allen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

tute,	πᾶσαι,	alle.
(a tutulor,	πασῶν,	aller.
(a tutulor,	πάσαις,	allen.
tute,	πάσας,	alle.
dila tute,	παρὰ πασῶν,	von allen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

Fünftes Kapitel.

Περὶ τοῦ γένους τῶν ὀνομάτων. Von dem Geschlechte der Hauptwörter.

Εἴρηται ἀνωτέρω ὅτι τὰ γένη τῶν ὀνομάτων εἶναι μόνον δύο, δηλ. ἀρσενικὸν καὶ θηλυκόν. οὐδέτερον δὲν ἔχομεν, καὶ ἀντὶ τούτου μεταχειρίζομεθα τὸ θυλυκὸν γένος. οἷον aista nu sta in puterea mea, τοῦτο δὲν στέκεται εἰς τὴν ἐξουσίαν μου, spune lji, câ se fece acea ci vru, εἰπὲ αὐτῷ ὅτι ἔγινεν ἐκεῖνο ὅπου ἤθελε.

Es ist oben gesagt worden, daß es nur zwei Geschlechter giebt: das männliche und weibliche; sächliches giebt es nicht, und statt dessen bedient man sich des weiblichen Geschlechtes. z. B. aista nu sta in puterea mea, dieses stehet nicht in meiner Macht, spune lji, câ se fece acea ci vru, sagt ihm, daß es geschehen ist, was er wollte.

Οἱ κανόνες τοὺς ὁποίους δύναται τις νὰ παραθώσῃ εἰς διὰ-

Die Regeln, welche man zur Unterscheidung der Geschlechter

κρισιν τῶν γενῶν τῶν ὀνομάτων, εἶναι οἱ ἀκόλουθοι.

der Hauptwörter angeben kann, sind folgende.

Α'. Γένους ἀρσενικοῦ εἶναι·

A. Männlichen Geschlechtes sind:

Ἔολα τὰ ὀνόματα ὅπου καταλήγουσιν εἰς η. οἶον capu, κεφαλῆ, fumu, καπνός, lupu, λύκος, nuca, καρυδία, osu, κόκκαλον, picuraru, ποιμήν, sacu, σακκί, trupu, σῶμα, ursu, ἀρκούδα, sinu, κόλπος κτλ.

Alle Nahmen, welche auf u ausgehen. z. B. capu, Kopf, fumu, Rauch, lupu, Wolf, nuca, Nußbaum, osu, Bein, picuraru, Hirte, sacu, Sack, trupu, Störper, ursu, Bär, sinu, Busen, zc.

Β'. Γένους θηλυκοῦ εἶναι·

B. Weiblichen Geschlechtes sind:

Ἔολα τὰ ὀνόματα ὅπου καταλήγουσιν εἰς â καὶ e. οἶον doamnâ, κυρία, spumâ, ἀφρός, porumbâ, περιστέρα, pulbere, κόνιορτος, parte, μέρος, vulpe, ἀλώπηξ, κτ. Ἐξαιροῦνται tatâ, πατήρ, lalâ, θεῖος, Papa, Πάπας, Luca, Λουκάς καὶ ἄλλα τινὰ τὰ ὅποια εἰσὶ γένους ἀρσενικοῦ.

Alle Nahmen, die auf â und e ausgehen. z. B. doamnâ. Frau, spumâ, Schaum, porumbâ, Taube, pulbere, Staub, parte, Theil, vulpe, Fuchs, u. s. f. Ausgenommen, tatâ, Vater, lalâ, Väter, Papâ, Papst, Luca, Lukas, u. a. m. die des männlichen Geschlechtes sind.

Ἐδὼ ἀνήκουσι καὶ ἄλλα τινὰ ὀνόματα, τὰ ὅποια ὁμως εἶναι δύνανται νὰ ἀναφέρωνται εἰς τὸν κανόνα. οἶον carbune, κάρβουρον, cane, σκυλί, dinte, ὀδόντι, jone, παλικάρι, ljepure, λαγός, lapte, γάλα, soare, ἥλιος.

Dazu kommen noch einige Nahmen, die sich aber nicht unter Regel bringen lassen. z. B. carbune, Kohle, cane, Hund, dinte, Zahn, jone, Tapfer, ljepure, Hase, lapte, Milch, soare, Sonne.

Σημείωσις.

α'. Τὰ ἐπίθετα ὁποῦ καταλήγουσιν εἰς e, μένουσι καὶ εἰς τὰ δύο γένη ἀμετάβλητα. οἶον mare omu, μέγας ἄνθρωπος, mare casâ, μέγαλον ὄσπῆριον, supcire lemmu, ψιλὸν ξύλον, supcire veargâ, ψιλὴ βέργα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ε'.

Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῆς ὀνομαστικῆς πληθυντικῆς ἐκ τῆς ὀνομαστικῆς ἐνικῆς τῶν οὐσιαστικῶν ὀνομάτων.

Ἐπειδὴ καὶ ἡ ὀνομαστικὴ πληθυντικὴ τῶν οὐσιαστικῶν, ὀνομάτων καταλήγει διαφόρως, διὰ τοῦτο δὲν δύναται τινὰς κατὰ τὸ παρὸν νὰ προσδιορίσῃ κανόνας, ἀλλὰ πρέπει νὰ τὸ μάθῃ τις ἐκ τῆς συνομιλίας.

Περὶ τῆς ὀνομαστικῆς πληθυντικῆς τῶν ἐπιθέτων ὀνομάτων.

Ὅλα τὰ ἀρσενικὰ ἐπίθετα ὁποῦ καταλήγουσιν εἰς u, τρέπουσιν ἐν τῷ πληθυντικῷ ἀριθμῷ τὸ u εἰς i. οἶον bunu, καλὸς, bunî, καλοὶ, reu, κακὸς, rei, κακοὶ roshu, κόκκινος, roshi, κόκκινοι, tineru, νέος, tinerî, νέοι, grosu, χονδρὸς, groshi, χονδροὶ, mencsunosu, ψευδῆς mencsunoshi, ψευδεῖς, κτ.

Anmerkung.

1. Diejenigen Beiwörter, die sich auf e endigen, bleiben in beiden Geschlechtern unveränderlich. z. B. mare omu, großer Mensch, mare casâ, großes Haus, supcire lemmu, dünnes Holz, supcire veargâ, dünnes Stäbchen.

Sechstes Kapitel.

Von der Bildung der ersten vielfachen Endung aus der ersten einfachen der Hauptwörter.

Da die erste Endung v. 3. der Hauptwörter sich verschieden endiget, so kann man für jezo keine Regel festsetzen, sondern man muß es durch den Sprachengebrauch erlernen.

Von der ersten Endung v. 3. der Beiwörter.

Alle männliche Beiwörter, welche sich auf u endigen, verändern das u in der v. 3. in i. z. B. bunu, bunî, gut, reu, rei, böß, roshu, roshi, roth, tineru, tinerî, jung, grosu, groshi, dick, mencsunosu, mencsunoshi, lügnerhaft, κτ.

Ἔσται τὰ θηλυκὰ ἐπίθετα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς â, τρέπουσι τὸ â. ἐν τῷ πληθυντικῷ ἀριθμῷ εἰς e. οἶον bunâ, καλή, bune, καλαί, tinerâ, νέα, tinere, νέαι, mushatâ, ἢ formosâ, ὄραία, mushate, formose, ὄραϊαι, avutâ, πλούσια, avute, πλούσιαι, oarbâ, τυφλή, oarhe, τυφλαί. Ἐξαιροῦνται ἐκείνα, ἑποῦ λήγουσιν εἰς gâ, τὰ ἑποῖα κάμνουσι τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἰς u¹). οἶον largâ, φαρδεῖα, larzi, φαρδεῖαι, lungâ, μακρεῖα, lunzi, μακρεῖαι, κτ.

Τὰ εἰς o λήγοντα ἐπίθετα τρέπουσι τὸ o εἰς le. οἶον rao, κακή, rale, κακαί, nao, καινούρια, nale, καινούριαι, greao, βαρεῖα, greale, βαρεῖαι.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ΄.

Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τινῶν θηλυκῶν ὀνομάτων ἐξ ἀρσενικῶν.

Ἔσται τὰ ἀρσενικὰ ἐπίθετα ἑποῦ καταλήγουσιν εἰς u μὴ καθαρὸν, διὰ τῆς μεταβολῆς τοῦ u εἰς â γίνονται θηλυκὰ. οἶον vrutu, ἀγαπητὸς, vrutâ, ἀγαπητή, lavdatu, ἐπαινετὸς, lavdatâ, ἐπαινετή, somnurosu, somnuroasâ, ὑπνώδης, acru, ξυνὸς, acrâ, ξυνή, raru, σπά-

Alle weibliche Beiwörter, welche sich auf â endigen, verändern das â in der v. Z. in e. z. B. bunâ, bune, gut, tinerâ, tinere, jung, mushatâ, oder formosâ, mushate, oder formose, schön, avutâ, avute, reich, oarbâ, oarhe, blind. Ausgenommen die auf gâ ausgehen, diese haben in der v. Z. ein i. z. B. largâ, larzi, breit, lungâ, lunzi, lang ꝛc.

Die auf o ausgehende Beiwörter verändern das o in le. z. B. rao, rale, böß, nao, nale, neu, greao, greale, schwer.

Siebentes Kapitel.

Von der Bildung einiger weiblicher Nahmen, aus dem männlichen Geschlechte.

Alle männliche Beiwörter, welche auf impurum u ausgehen, verändern um weiblich zu werden das u in â, z. B. vrutu, vrutâ, geliebt, lavdatu, lavdatâ, gelobt, somnurosu, somnurosâ, schläfrig, acru, acrâ, sauer, raru, rarâ, selten, sannitosu,²) sanitoasâ,

νιος, rarâ, σπανία, sanitosu, sanitoasâ, υγιής. εἰ δὲ καταλήγη εἰς u καθαρὸν, τότε τρέπεται τὸ u εἰς o. οἶον nou, καινούριος, nao, καινούρια, greu, βαρὺς, greao, βαρεῖα. reu, κακός, rao, κακός. Ἐξαιροῦνται τὰ πρὸ τοῦ u, i ἔχοντα, τὰ ὅποια κάμνουσι τὸ θηλυκὸν εἰς e. οἶον jiu, ζωντανός, jie, ζωντανή, veelju, παλαιός, veelje, παλαιά.

Τὰ ὀνόματα ὅπου σημαίνουν ἀξίαν, τέχνην, ἢ ἄλλο ἔποιονδήποτε ἐπάγγελμα ποιῶσι τὸ θηλυκὸν εἰς oanje. οἶον amire, βασιλεὺς, amireroanje, βασίλισσα, pashâ, πασιᾶς, pashoanje, ἢ γυνὴ τοῦ πασιᾶ, sapunjâ, σαπουντζής, sapunjãoanje, 1) ἢ γυνὴ τοῦ σαπουντζή, saijâ, ὀρολογᾶς, saijoanje, ἢ γυνὴ τοῦ ὀρολογᾶ, boiajâ, μποῖιατζής, boiajoanje, ἢ γυνὴ τοῦ μποῖιατζή, cafejâ, καφετζής, cafejonje, 2) ἢ γυνὴ τοῦ καφετζή ἀπὸ τοῦ preftu, παπαᾶς, γίνεται prefteasâ, παπαδία, calugeru, καλόγηρος, calgericâ, καλογραία, καὶ ἄλλα τινά.

Εὐρίσκονται τινὰ ὀνόματα τῶν ζώων, ἀπὸ τὰ ὅποια δὲν γίνονται θηλυκὰ διὰ τῆς μεταβολῆς τῶν ἀρσενικῶν καταλήξεων, ἀλλὰ μὲ ἰδίας ὀνομασίας διακρίνονται τὰ γένη

gesund, endiget sich aber auf purum u, so wird das u in o verwandelt. z. B. nou, nao, neu, greu, greao, schwer, reu, rao, böß. Doch ausgenommen, welche vor u, i haben, diese verwandeln das u in e. z. B. jin, jie, lebendig, veelju, veelje, alt.

Die Nahmen, welche eine Würde, Kunst, oder was immer für ein Gewerbe anzeigen, endigen sich im weiblichen auf oanje, z. B. amire, Kaiser, amireroanje, Kaiserinn, pashâ, Pascha, pashoanje, des Paschas, Weib, sapunjâ, Seifensieder, sapunjãoanje, Seifensiederinn, saijâ, Uhrmacher, saijoane, Uhrmacherinn, boiajâ, Färber, boiajoanje, Färberinn, cafejâ, Kaffeesieder, cafejoanje, Kaffeesiederinn; aus preftu, Priester, wird prefteasâ, Priestrinn, calugeru, Mönch, calgerica, Klosterfrau, u. a. m.

Es giebt einige Nahmen der Thiere, welche durch die Veränderung der männlichen Endsilbe nicht weiblich werden, sondern die Geschlechter desselben werden durch eigene Nah-

αὐτῶν, οἶον· barbatu, ἀνὴρ,
muljere, γυνή, tatâ, πατήρ, mu-
mâ, μήτηρ, hilju, υἱός, hilje,
θυγάτηρ, calu, ἄλογον, japâ,
φοράδα, tavru, ἢ bicu, ταῦρος,
vacâ, ἀγελάδα, çapu, τράγος,
caprâ, αἶγα, berbecu, κριάρι,
oae, πρόβατον, cucotu, πετει-
νός, galjinâ, ὄρνιθα, macsocu,
γάτος, catushâ, γάτα.

men angezeigt. z. B. bar-
batu, Mann, muljere, Weib,
tatâ, Vater, mumâ, Mutter,
hilju, Sohn, hilje, Tochter,
calu, Pferd, japâ, Stute, tavru,
oder bicu, Stier, vacâ, Kuh,
çapu, Bock, caprâ, Ziege, ber-
becu, Widder, oae, Schaaf,
cucotu, Hahn, galjinâ, Henne,
macsocu, Hater, catushâ, Katze.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η΄.

Περὶ τῆς συγκρίσεως τῶν
ἐπιθέτων.

Τὸ συγκριτικὸν ὄνομα γί-
νεται ἐκ τῶν ἐπιθέτων προ-
σθέσει τοῦ μορίου ma, τὸ δὲ
ὑπερθετικὸν προσθέσει τοῦ μο-
ρίου cama. οἶον

Achttes Kapitel.

Von der Steigerung der
Beiwörter.

Der Comparativ wird durch
die Hinzusetzung der Partikel
ma, und der Superlativ durch
die Hinzusetzung, cama, gemacht.
z. B.

Θετικὸς, Positiv.

bunu, καλὸς, gut.

Συγκριτικὸς, Comparativ. 1)

ma bunu, καλλίτερος, besser.

Ὑπερθετικὸς, Superlativ.

cama bunu, καλώτατος, beste.

lungu, μακρὸς, lang.
ma lungu, μακρύτερος, länger.
cama lungu, μακρύτερος, längste.

grosu, χονδρὸς, dick.
ma grosu, χονδρότερος, dicker.
cama grosu, χονδρότατος, dickste.

mare,	μεγάλος,	groß.
ma mare,	μεγαλείτερος,	größer.
cama mare,	μεγαλώτατος,	größte.
dulce,	γλυκὺς,	süß.
ma dulce,	γλυκύτερος,	süßer.
cama dulce,	γλυκύτατος,	süßte.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ'.

Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων.

Τὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα διαίρουνται τριχῶς εἰς Ἀπολελυμένα, εἰς Τακτικὰ καὶ εἰς Ἀναλογικὰ.

Ἀπολελυμένα εἶναι:

unu, unâ,
doi, dau,
trei,
patru,
cinci,
shase,
shapte,
optu,
nau,
zace,
unsprezace,
daosprezace,
treisprezace,
patrusprezace,
cincisprezace,
shasprezace,
shaptesprenzace,
optusprezace,
nausprezace,

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.
18.
19.

Neuntes Kapitel.

Von den Zahlwörtern.

Die Zahlwörter sind dreierley, 1. Grundzahlen, 2. Ordnungszahlen, 3. Verbielfältigungszahlen.

Grundzahlen sind:

jinjici, 20.
treizâci, 30.
patruzâci, 40.
cinzâci, 50.
shaizâci, 60.
shaptezâci, 70.
optuzâci, 80.
nauzâci, 90.
unâ sutâ, 100.
dao sute, 200.
trei sute, 300.
patru sute, 400.
cinci sute, 500.
unâ nilje, 1000.
dao nilji, 2000.
trei nilji, 3000.
zace nilji, 10000.
unâ sutâ di nilji, 100000.
unâ milione, 1000000.

Οἱ ἀπολελυμένοι ἀριθμοὶ κλίνονται κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον.

Unu, unâ, κλίνονται ὡς τὸ ἀόριστον ἄρθρον.

Doi, dao, κλίνονται οὕτως

Die Grundzahlen werden folgendermassen abgeändert.

Unu, unâ wird wie das unbestimmte Geschlechtswort abgeändert.

Doi, dao wird so abgeändert:

Πληθυντικῶς, Vielfach.

doilji, daole,	οἱ καὶ αἱ τὰ δύο,	die zwey.
(a doilor, daolor,	τῶν δύο — —	der zwey.
(a doilor, daolor,	τοῖς καὶ ταῖς καὶ τοῖς δυσί,	den zweyen.
doilji, daole,	τούς καὶ τὰς καὶ τὰ δύω,	die zwey.
dila doilji, daole,	παρὰ τῶν δύο —	von den zweyen.

Οὕτω κλίνετα· So wird abgeändert:

treilji,	treile.
patrulji,	patrile.
cincilji,	cincile.
shaselji,	shasele.
shaptelji,	shaptele.
optulji,	optule.
naulji,	naule.
zacelji,	zacele.

&c.

Σημείωσις.

Anmerkung.

- α'. Ἐρρέθη ἀνωτέρω, ὅτι καὶ οἱ λοιποὶ ἀπολελυμένοι ἀριθμοὶ κλίνονται ὡς τὸ unu, unâ, ἀλλ' ἔμπορεῖ νὰ προτεθῇ εἰς τὸ ἀρσενικὸν ἢ ἀντωνυμία acelji, ἐκεῖνοι, καὶ εἰς τὸ θηλυκὸν acele,
1. Es ist oben gesagt worden, daß auch die übrigen Grundzahlen so wie unu, unâ abgeändert werden, aber man kann dem männlichen Geschlechte das Fürwort acelji, dieselben, und dem weiblichen ace-

ἐκεῖναι, καὶ τότε τὸ ἀριθμητικὸν μένει ἄκλιτον. οἶον

le, dieselben, vorsetzen, und alsdann bleibt das Zahlwort unabänderlich. z. B.

Ἄρσενικῶς, Männlich. Ἐθελυκῶς, Weiblich.

acelji doi,
(acelor doi
(acelor doi
acelji doi,
dila acelji doi,

acele dao.
(acelor dao.
(acelor dao.
acele dao.
dila acele dao.

Ὅτω κλίνεται. So wird abgeändert:

acelji trei,
acelji patru,
acelji cincii,

acele trei.
acele patru.
acele cincii.

&c.

Τὰ τακτικὰ κλίνονται ὡς τὰ ἄλλα ἐπίθετα.

Die Ordnungszahlen werden wie die Bezwörter abgeändert.

a intenea primlu,	a intenea, prima,	πρῶτος, η, ον.	der die das erste
a doilea,	a daoa,	δεύτερος, α, ον.	zweite.
a treilea,	a treia,	τρίτος, η, ον.	dritte.
a patrulea,	a patrua,	τέταρτος, η, ον.	vierte.
a cincilea,	a cincia,	πέμπτος, η, ον.	fünfte.
a shaselea,	a shasea,	ἕκτος, η, ον.	sechste.
a shaptelea,	a shaptea,	ἑβδομος, η, ον.	siebente.
a optulea,	a optua,	ὀγδοος, η, ον.	achte.
a naulea,	a naua,	ἕνατος, η, ον.	neunte.
a zacelea,	a zacea,	δέκατος, η, ον.	zehnte.
a unsprezaçlea,	a unsprezacea,	ἐνδέκατος, η, ον.	eilfte.
a doisprezaçlea,	a doisprezacea,	δωδέκατος, η, ον.	zwölfte.
a jinjiçlea,	a jinjicea,	εἰκοστὸς, η, ον.	zwanzigste.

a treizâçlea,	a treizâcea,	τριακοστός, η, ον.	dreißigste.
a patruzâçlea,	a patruzâcea,	τεσσαρακοστός, η, ον.	vierzigste.
a cinzâçlea,	a cinzâcea,	πεντηκοστός, η, ον.	fünfzigste.
&c.		κ. τ. λ.	u. s. w.

Τὰ ἀναλογικὰ κλίνονται ὁμοίως ὡσπερ τὰ ἐπίθετα.

Die Verbielfältigungszahlen werden auch wie die Behälterwörter abgeändert.

simplu,	simplâ,	ἀπλοῦς, η, ον,	einfach, einfache, einfaches.
indoitu,	indoitâ,	διπλοῦς, η, ον.	zweifach, che, ches.
intreitu,	intreitâ,	τριπλοῦς, η, ον,	dreifach, che, ches.
inpatratu,	inpatratâ,	τετραπλοῦς, η, ον,	vierfach, che, ches.
incincitu,	incincitâ,	πενταπλοῦς, η, ον,	fünffach, che, ches.
inshasitu,	inshasitâ,	ἑξαπλοῦς, η, ον,	sechsfach, che, ches.
inshaptitu,	inshaptitâ,	ἑπταπλοῦς, η, ον,	siebenfach, che, ches.

Ὅσον διὰ τὰ ἄλλα λέγομεν Was die andern anbelangt, sagt man :

nica unâ oarâ ahtantu,	ἀκόμι μίαν φοράν τόσον,	noch einmahl so viel.
optu ori ahtantu,	ὀκτὼ φοραῖς τόσον,	achtmahl so viel.
nau ori ahtantu,	ἑννέα φοραῖς τόσον,	neunmahl so viel.
zace ori ahtantu,	δέκα φοραῖς τόσον,	zehnmahl so viel.
unsprezace di ori ahtantu,	ἑνδεκα φοραῖς τόσον,	eilfmahl so viel.
doisprezace di ori ahtantu,	δώδεκα φοραῖς τόσον,	zwölfmahl so viel.
jinjiei ori ahtantu,	εἴκοσι φοραῖς τόσον,	zwanzigmahl so viel.
treizâci di ori ahtantu,	τριάντα φοραῖς τόσον,	dreißigmahl so viel.
patruzâci di ori ahtantu,	σαράντα φοραῖς τόσον,	vierzigmahl so viel.

cinzâci di ori ah-	πενήντα φοραῖς τό-	fünfzigmahl so viel.
tantu,	σον,	
unâ oarâ unâ è unâ,	μία ἢ μία μία,	einmahl eins ist eins.
dau ori patru suntu	δύω τέσσαρες ὀκτώ,	zehmahl vier sind acht.
optu,		
câte unâ unâ,	ἀπὸ ἓνα ἓνα,	einzeln.
câte unâ sutâ,	ἀπὸ ἑκατὸν,	hundertweis.

Πρὸς τούτοις ἔχομεν καὶ ἀόριστα ἀριθμητικὰ ὀνόματα. Τοιαῦτα εἶναι τὰ ἐξῆς: altu, ἄλλος, tuci, ὅλοι, mulci, πολλοὶ. pucini, ὀλίγοι, amendoi, ἀμφότεροι, nescânci, μέρικοι.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ.

Περὶ Ἀντωνυμιῶν.

Αἱ ἀντωνυμίαι 1) διαιροῦνται ἕξαχῶς: α'. Προσωπικαὶ, β'. Κτητικαὶ, γ'. Δεικτικαὶ, δ'. Ἐρωτηματικαὶ, ε'. Ἀναφορικαὶ, ς'. καὶ Ἀόριστοι.

Περὶ τῆς κλίσεως τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν.

Α'. Προσώπου. I. Person.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu,	ἐγὼ,	ich.
a njuì,	μοῦ,	meiner.
a njia, nji,	μοῖ,	mir.
mine, me,	ἐμένα, με,	mich.
dila mine,	παρ' ἐμοῦ,	von mir.

Wir haben nebst diesen auch unbestimmte Zahlwörter, und sind folgende: altu, ein anderer, tuci, alle, mulci, viele, pucini, wenige, amendoi, beide, nescânci, einige.

Zehntes Kapitel.

Von den Fürwörtern.

Es giebt sechserley Fürwörter: 1. persönliche, 2. zueignende, 3. anzeigende, 4. fragende, 5. beziehende, 6. und uneigentliche.

Von der Abänderung der persönlichen Fürwörter.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi,	ἡμεῖς,	wir.
a nostror,	ἡμῶν,	unser.
a nao, nâ,	ἡμῖν,	uns.
noi, nâ,	ἡμᾶς,	uns.
dila noi,	παρ' ἡμῶν,	von uns.

Β'. Προσώπου. II. Person.

Ἐνικῶς, Einfach.

tu,	σὺ,	du.
a tui,	σοῦ,	deiner.
a cea, ce,	σεῖ,	dir.
tine, te,	ἐσένα, τὲ,	dich.
dila tine,	παρὰ σοῦ,	von dir.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

voi,	ὑμεῖς (ὑσεῖς)	ihr.
a vostro,	ὑμῶν,	euer.
a vao, vâ,	ὑμῖν,	euch.
voi, vâ,	ὑμᾶς,	euch.
dila voi,	παρ' ὑμῶν,	von euch.

Γ'. Προσώπου. III. Person.

Ἐνικῶς, Einfach.

elu,	αὐτός,	er.
(a lui,	αὐτοῦ,	seiner.
(a lui, lji,	αὐτῷ,	ihm.
elu, lu,	αὐτόν,	ihn.
dila elu,	παρ' αὐτοῦ,	von ihm.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

elji,	αὐτοὶ,	sie.
(a lor,	αὐτῶν,	ihrer.
(a lor, lâ,	αὐτοῖς,	ihnen.

elji, lji, dila elji,	αὐτοὺς, παρ' αὐτῶν,	sie. von ihnen.
--------------------------	------------------------	--------------------

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ia, (a ljei, (a ljei, lji, ia, u, dila ia,	αὐτή, αὐτῆς, αὐτή, αὐτήν, παρ' αὐτῆς,	sie. ihrer. ihr. sie. von ihr.
--	---	--

Πληθυντικῶς, Vielfach.

ele, (a lor, (a lor, lâ, ele, le, dila ele,	αὐταί, αὐτῶν, αὐταῖς, αὐτάς, παρ' αὐτῶν,	sie. ihrer. ihnen. sie. von ihnen.
---	--	--

Ἐνταῦτα ἀνήκει καὶ ἡ ἀν-
τίστροφος ἀντωνυμία, ἡ ἑποία
δὲν ἔχει ὀνομαστικὴν.

Hierher gehört auch das zu-
rückführende Fürwort, welches
keine erste Endung hat.

Ἄρσενικῶς καὶ Θηλυκῶς, Männlich und Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

(shâ, (shâ, se, di nâsu, nâsâ,	ἑαυτοῦ, ἑαυτῆς, ἑαυτῶ, ἑαυτῆ, ἑαυτὸν, ἑαυτήν, παρ' ἑαυτοῦ, ἑαυτῆς,	seiner. sich. sich. von sich.
---	---	--

Καὶ Πληθυντικῶς, Und Vielfach.

di nâshi, nâse,	παρ' ἑαυτῶν,	von sich.
-----------------	--------------	-----------

Περὶ τῶν κτητικῶν ἀντωνυ-
μιῶν.

Von den zueignenden Für-
wörtern.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ameu, nju,	ὁ ἐμὸς, (ὁ ἐδικὸς μου)	mein.
(ameui,	τοῦ ἐμοῦ,	meines.
(ameui,	τῷ ἐμῷ,	meinem.
ameu,	τὸν ἐμὸν,	meinen.
dila ameu,	παρὰ τοῦ ἐμοῦ,	von meinem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

amei.	οἱ ἐμοὶ.	meine.
(ameor,	τῶν ἐμῶν,	meiner.
(ameor,	ταῖς ἐμοῖς,	meinen.
amei,	τοὺς ἐμοῦς,	meine.
dila amei,	παρὰ τῶν ἐμῶν,	von meinen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

amea, mea,	ἡ ἐμῆ, (ἡ ἐδικῆ μου)	meine.
(ameai,	τῆς ἐμῆς,	meiner.
(ameai,	τῇ ἐμῇ,	meiner.
amea,	τὴν ἐμὴν,	meine.
dila amea,	παρὰ τῆς ἐμῆς,	von meiner.

Πληθυντικῶς, • Vielfach.

amele,	αἱ ἐμαί,	meine.
(amelor,	τῶν ἐμῶν,	meiner.
(amelor,	ταῖς ἐμαῖς,	meinen.
amele,	τὰς ἐμὰς,	meine.
dila amele,	παρὰ τῶν ἐμῶν,	von meinen.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ateu, tu,	ὁ σός, (ὁ ἐδικός σου)	dein.
(ateui,	τοῦ σοῦ.	deines.
(ateui,	τῷ σοῦ,	deinem.
ateu,	τὸν σόν,	deinen.
dila ateu,	παρὰ τοῦ σοῦ,	von deinem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

atei,	οἱ σοί,	deine.
(ateor,	τῶν σῶν.	deiner.
(ateor,	τοῖς σοῖς,	deinen.
atei,	τούς σοῦς,	deine.
dila atei,	παρὰ τῶν σῶν.	von deinen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

ata, ta,	ἡ σή, (ἡ ἐδική σε)	deine.
(atei, tai,	τῆς σῆς,	deiner.
(atei, tai,	τῇ σοῦ,	deiner.
ata, ta,	τήν σήν,	deine.
dila ata, ta,	παρὰ τῆς σῆς,	von deiner.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

atale,	αἱ σοί,	deine.
(ateor,	τῶν σῶν.	deiner.
(ateor,	ταῖς σοῖς,	deinen.
atale,	τάς σοῦς,	deine.
dila atale,	παρὰ τῶν σῶν,	von deinen.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

su,	ὁ ἐδικός του,	sein.
(a sui,	τοῦ ἐδικοῦ του,	seines.
(a sui,	τῷ ἐδικῷ του,	seinem.

su,	τὸν ἐδικόν του,	feinen.
dila su,	παρὰ τοῦ ἐδικοῦ του,	von feinem.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

sa,	ἡ ἐδική του,	feine.
(a sai,	τῆς ἐδικῆς του,	feiner.
(a sai,	τῇ ἐδικῇ του,	feiner.
sa,	τὴν ἐδικήν του,	feine.
dila sa,	παρὰ τῆς ἐδικῆς του,	von feiner.

Σημείωσις,

Anmerkung.

α. Τὸ su καὶ sa, πληθυντικὸν ἀριθμὸν δὲν ἔχουσιν, ἀλλὰ μεταχειρίζομεθα τὴν γενικήν πληθυντικήν τοῦ γ'. προσώπου προσωπικῆς ἀντωνυμίας alor, τὸ ἐπίσῃον ὅμως μένει ἄκλιτον εἰς ὅλον τὸν ἀριθμὸν.

1. Daß su und sa, haben keine vielfache Zahl, jedoch bedient man sich der zweiten Endung v. B. dritten Person persönlichen Fürwortes alor, welche aber durch die ganze Zahl unverändert bleibt.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς. Einfach.

anostru,	ὁ ἡμέτερος, (ὁ ἐδικός μας),	unser.
(anostroi,	τοῦ ἡμετέρου	unseres.
(anostroi,	τῷ ἡμετέρῳ,	unserem.
anostru,	τὸν ἡμέτερον,	unsern.
dila anostu,	παρὰ τοῦ ἡμετέρου,	von unserm.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

anoshtri,	οἱ ἡμέτεροι.	unsere.
(anostror,	τῶν ἡμετέρων,	unserer.
(anostror,	τοῖς ἡμετέροις,	unseren.

anoshtri, dila anoshtri,	τοὺς ἡμετέρους, παρὰ τῶν ἡμετέρων,	unġere. bon unġern.
-----------------------------	---------------------------------------	------------------------

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

anostra, (anostrei, (anostrei, anostra, dila anostra,	ἡ ἡμετέρα, (ἡ ἐδική μας), τῆς ἡμετέρας, τῇ ἡμετέρᾳ, τὴν ἡμετέραν, παρὰ τῆς ἡμετέρας,	unġere. unġerer. unġerer. unġere. bon unġerer.
---	---	--

Πληθυντικῶς, Vielfach.

anostre, (anostror, (anostror, anostre, dila anostre,	αἱ ἡμέτεραι, τῶν ἡμετέρων, ταῖς ἡμετέραις, τὰς ἡμετέρας, παρὰ τῶν ἡμετέρων,	unġere. unġerer. unġeren. unġere. bon unġern.
---	---	---

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

avostru, (avostrui, (avostrui, avostru, dila avostru,	ὁ ὑμέτερος, (ὁ ἐδικός σας), τοῦ ὑμετέρου, τῷ ὑμετέρῳ, τὸν ὑμέτερον, παρὰ τοῦ ὑμετέρου,	euer. eueres. euerem. eueren. bon euerem.
---	---	---

Πληθυντικῶς, Vielfach.

avoshtri, (avostror, (avostror,	οἱ ὑμέτεροι, τῶν ὑμετέρων, τοῖς ὑμετέροις,	euer. euerer. eueren.
---------------------------------------	--	-----------------------------

avoshtri, dila avoshtri,	τοὺς ὑμετέρους, παρὰ τῶν ὑμετέρων,	euerere. von euren.
-----------------------------	---------------------------------------	------------------------

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

avostra, (avostrei, (avostrei, avostra, dila avostra,	ἡ ὑμέτερα, (ἡ ἐδική σας), τῆς ὑμέτερας, τῆ ὑμέτερα, τὴν ὑμέτεραν, παρὰ τῆς ὑμέτερας,	euerere. euererer. euererer. euerere. von euererer.
---	---	---

Πληθυντικῶς, Vielfach.

avostre, (avostror, (avostror, avostre, dila avostre,	αἱ ὑμέτεραι, τῶν ὑμετέρων, ταῖς ὑμετέραις, τὰς ὑμέτερας, πασὰ τῶν ὑμετέρων,	eure. euererer. euereren. euerere. von euereren.
---	---	--

Περὶ τῶν δεικτικῶν ἀντωνυμιῶν.

Von den anzeigenden Fürwörtern.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

aistu, (aistui, (aistui, aistui, dila aistu,	οὗτος, τούτου, τούτῳ, τούτων, παρὰ τούτου,	dieser. dieses. diesem. diesen. von diesem.
--	--	---

Πληθυντικῶς, Vielfach.

aishci, (aistor, (aistor,	οὗτοι, τούτων, τούτοις,	diese. dieser. diesen.
---------------------------------	-------------------------------	------------------------------

	aishei,	τούτους,	diese.
dila	aishci,	παρὰ τούτων.	von diesen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

	aista,	αὕτη,	diese.
	(aistei,	ταύτης,	dieser.
	(aistei,	ταύτη,	dieser.
	aista,	ταύτην,	diese.
dila	aista,	παρὰ ταύτης,	von dieser.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

	aiste,	αὗται,	diese.
	(aistor,	τούτων,	dieser.
	(aistor,	ταύταις,	diesen.
	aiste,	ταύτας,	diese,
dila	aiste,	παρὰ τούτων,	von diesen.

Σημείωσις,

Anmerkung.

- ά. Τινὲς λέγουσι καὶ aiestu, 1. Manche jagen auch aiestu
aiesta, καὶ κλίνεται ὡς τὸ
aistu, aiesta, und wird als aiestu,
abgeändert.

Ἄρσενικῶς, Männlich.

Ἐνικῶς, Einfach.

	acelu,	ἐκεῖνος,	derselbe.
	(acelui,	ἐκείνου,	desjenigen.
	(acelui,	ἐκείνω,	demjenigen.
	acelu,	ἐκεῖνον	denjenigen.
dila	acelu,	παρ' ἐκείνου,	von demjenigen.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

	acelji,	ἐκεῖνοι,	dieselben.
	(acelor,	ἐκείνων,	derselben.
	(acelor,	ἐκείνοις,	denselben.

acelji,	ἐκείνους,	dieſelben.
dila acelji,	παρ' ἐκείνων,	von denſelben.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἐνικῶς, Einfach.

acea,	ἐκείνη,	dieſelbe.
(aceljei,	ἐκείνης,	derſelben.
(aceljei,	ἐκείνη,	derſelben.
acea,	ἐκείνην,	dieſelben.
dila acea,	παρ' ἐκείνης,	von derſelben.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acele,	ἐκεῖναι,	dieſelben.
(acelor,	ἐκείνων,	derſelben.
(acelor,	ἐκείναις,	denſelben.
acele,	ἐκείνας,	dieſelben.
dila acele,	παρ' ἐκείνων,	von denſelben.

Περὶ τῶν ἐρωτηματικῶν ἀντωνυμιῶν. Von den fragenden Fürwörtern.

Ἐνικῶς, Einfach.

care? ei?	τίς; τί;	wer? was?
(a cui?	τίνος;	wessen?
(a cui?	τίνι;	wem?
care? ei?	τίνα; τί;	wen? 1) was?
dila care?	παρὰ τίνος;	von wem?

Σημειώσεις,

Anmerkungen.

- ά. Μὲ τὸ care ἐρωτῶμεν περὶ προσώπων χωρὶς διαφορὰν τοῦ γένους καὶ τοῦ ἀριθμοῦ. 1. Mit care fraget man nach Personen ohne Unterschied des Geschlechtes und der Zahl. οἶον care este aistu? τίς εἶναι οὗτος; care este aista, z. B. care este aistu? wer ist dieser? care este aista?

τις εἶναι αὕτη, a cui suntu casile aiste? τίνας εἶναι ταῦτα τὰ ὀσπήρια;

β'. Μὲ τὸ ci ἐρωτῶμεν περὶ ἀψύχων πραγμάτων οἷον ci vrei? τί θέλεις; ci este aista? τί εἶναι αὐτό;

γ'. Προσέτι μεταχειρίζομεθα τὸ ci ἐπὶ παντὸς γένους, ἀριθμοῦ καὶ πτώσεως, (ὡς τὸ γραικικὸν ὄποῦ) καὶ ὡς ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν. οἷον acelu ci vine la mine, ἐκεῖνος ὄποῦ ἦλθεν εἰς ἐμένα, acea ci fuzi, ἐκεῖνη ὄποῦ ἔφυγεν, acelji ci vizutu, ἐκεῖνους ὄποῦ εἶδετε, aistu ci vine, οὗτος ὄποῦ ἦλθε, aistor ci vinerâ, τούτοις ὄποῦ ἦλθαν.

Περὶ ἀναφορικῶν ἀντωνυμιῶν.

Ἀναφορικὰς ἀντωνυμίας ἔχομεν δύο, care καὶ ei, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁποῖον, καὶ κλίνονται ὡσπερ ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία. Ὅθεν δὲν εἶναι χρεῖα νὰ τὸ ἐπαναλάβωμεν.

Εἰς τὴν ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν ἀνήκουσι καὶ τὰ ἀκόλουθα.

Ἐνικῶς,

eu insunji,
tu insuci,

ἐγὼ ὁ ἴδιος,
σύ ὁ ἴδιος,

wer ist diese? a cui suntu casile aiste? weissen sind diese Häuser.

2. Mit ci fraget man nach leblosen Sachen. z. B. ci vrei? was willst? ci este aista? was ist das?

3. Noch wird das ci auch als ein beziehendes Fürwort wie bey den Italienern das che gebrauchet, und bleibt in allen Geschlechtern, Zahlen und Endungen unverändert. z. B. acelu ci vine la mine, derjenige der zu mir gekommen ist, acea ci fuzi, diejenige die fortgegangen ist, acelji ci vizutu, diejenigen die sie gesehen haben, aistu ci vine, dieser der gekommen ist, aistor ci vinerâ, denen die gekommen sind.

Von den beziehenden Fürwörtern.

Wir haben zwey beziehende Fürwörter, care und ei, welcher, welche, welches, und wird wie das fragende Fürwort abgeändert, welches also hier zu wiederholen unnöthig wäre.

Zu den beziehenden Fürwörtern gehören auch die folgenden.

Einfach.

ich selbst.
du selbst.

elu insushi,	ἐκεῖνος ὁ ἴδιος,	er selbst.
ia insushâ,	ἐκεῖνη ἡ ἴδια,	sie selbst.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi inshinâ,	ἡμεῖς οἱ ἴδιοι,	wir selbst.
voi inshivâ,	ὑμεῖς οἱ ἴδιοι,	ihr selbst.
elji inshushi,	ἐκεῖνοι οἱ ἴδιοι,	sie selbst.
ele inshushâ,	ἐκεῖναι αἱ ἴδιαι,	sie selbst.

Περὶ ἀόριστων ἀντωνυμιῶν. Von den unbestimmten Fürwörtern.

Ἄοριστοι ἀντωνυμίαι εἶναι αἱ ἑξῆς. Unbestimmte Fürwörter sind folgende:

unu, unâ, τις, τι, καὶ κλίνεται ὡς τὸ ἀόριστον ἄρθρον.

unu, unâ, einer, eine, eines, und wird wie das unbestimmte Geschlechtswort abgeändert.

verunu, verunâ, κανείς, καμία, κανέν, καὶ κλίνονται ὡσαύτως ὡς τὸ unu, unâ.

verunu, verunâ, niemand, und wird wie unu, unâ, abgeändert.

cineva, κανένας, καμία, κανένα, καὶ κλίνεται μόνον τὸ εἰ ὡς ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία.

cineva, niemand, und nur das εἰ wird wie das fragende Fürwort abgeändert.

neciunu, neciunâ, μηδείς, μηδεμία, μηδέν, καὶ κλίνεται ὡς τὸ unu, unâ.

neciunu, neciunâ, keiner, keine, keines, und wird wie unu, unâ, abgeändert.

carecido, καθείς, καθεμία, καθέν, καὶ μόνον τὸ care κλίνεται.

carecido, jeder, jede, jedes, und nur das care wird abgeändert.

ciushtucare, κάποιος, κάποια, κάποιον, καὶ κλίνεται μόνον τὸ care.

ciushtucaru, jemand, und nur das care wird abgeändert.

Σημείωσις.

Anmerkung.

Ἄ. Verunu, verunâ, καὶ cineva σημαίνουν neciunu, neci-

1. Verunu, verunâ, und cineva, giebt eben so viel als ne-

unâ, οἷον eu nu vizui verunu, ἐγὼ δὲν εἶδα κανέναν, nu vine cineva, κανέννας δὲν ἦλθε. Μὴ προηγούμενου ὅμως τοῦ ἀρνητικού ἐπιρρήματος, σημαίνουνσι κανέννας. οἷον vine verunu? ἦλθε κανέννας; vizushi cineva? εἶδες κανέναν;

ciunu, neciunâ. z. B. eu nu vizui verunu, ich habe niemanden gesehen, nu vine cineva, niemand ist gekommen. Wenn aber keine Verneinung vorausgeht, bedeutet so viel als jemand. z. B. vine verunu? ist jemand gekommen? vizushi cineva? hast jemanden gesehen?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΑ΄.

Περὶ τῶν βοηθητικῶν Ῥημάτων.

Ἡμεῖς ἔχομεν τρία βοηθητικὰ ῥήματα: amu, ἔχω, voiu, θέλω, καὶ escu, εἶμαι. Τὰ δύο πρῶτα βοηθοῦσιν εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν ἐνεργητικῶν τὸ δὲ τρίτον εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν παθητικῶν καὶ ἀντιστρόφων ῥημάτων. Ὅθεν διὰ τὴν ἐμπορῆν τις εὐκόλως τὴν σχηματίσῃ τὰ ῥήματα, πρέπει πρῶτον τὴν μάθησιν τῶν σχηματισμῶν αὐτῶν τῶν τριῶν ῥημάτων.

Σχηματισμὸς τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος avere, ἔχειν.

Ἐκτὸς Κεφάλαιον.

Von den Hilfszeitwörtern.

Wir haben drei Hilfszeitwörter: amu, ich habe, voi, ich will, und escu, ich bin. Die ersten zwey helfen die thätigen; das dritte aber die leidenden und zurückführenden Zeitwörter abzuwandeln. Um also die Zeitwörter leichter abzuwandeln zu können, muß erst die Abwandlung dieser drei Zeitwörter erlernt werden.

Abwandlung des Hilfszeitwortes avere, haben.

Ὅριστικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu,
tu ai,
elu are,

ἔχω,
ἔχεις,
ἔχει,

ich habe.
du hast.
er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu,	ἔχομεν,	wir haben.
voi aveci,	ἔχετε,	ihr habet.
elji au.	ἔχουν,	sie haben.

Παρατατικῶς, Die halbvergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu,	εἶχα,	ich hatte.
tu aveai,	εἶχες,	du hattest.
elu avea.	εἶχε,	er hatte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu,	εἶχαμεν	wir hatten.
voi aveaci,	εἶχετε,	ihr hattet.
elji avea,	εἶχαν,	sie hatten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu avui,	ἔλαβα,	ich habe gehabt.
tu avushi,	ἔλαβες,	du hast.
elu avu,	ἔλαβε,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avumu,	ἔλάβαμεν,	wir haben gehabt.
voi avutu,	ἔλάβετε,	ihr habet.
elji avurâ,	ἔλαβαν,	sie haben.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu avutâ,	ἔχω λάβει,	ich habe gehabt.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu avutâ,	ἔχομεν λάβει,	wir haben gehabt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

ὑπερσυντελικῶς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu avutâ,	εἶχα λάβει,	ich hatte gehabt.
tu aveai	εἶχες	du hatteſt
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avutâ,	εἶχαμεν λάβει,	wir hatten gehabt.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voiu avere,	θέλω ἔχει,	ich werde haben.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu avere,	θέλομεν ἔχει,	wir werden haben.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si amu,	θὰ ἔχω,	ich werde haben.
tu ai,	ἔχης,	du wirst.
elu aibâ,	ἔχη,	er wird.

Πλῆθυστιζῶς, Vielfach.

noi va si avemu,	ἡμεῖς ἔχομεν,	wir werden haben.
voi aveci,	ὑμεῖς ἔχετε,	ihr werdet
elji aibâ,	ἐκεῖνοι ἔχουσιν,	sie werden

Προστακτική, Die gebiethende Art.

Ἐνιζῶς, Einfach.

ai tu,	ἔχεις,	habe du
las' aibâ elu,	ἔχει,	habe er.

Πλῆθυστιζῶς, Vielfach.

las' avemu noi,	ἡμεῖς ἔχομεν,	lasset uns haben.
aveci voi,	ὑμεῖς ἔχετε,	habet ihr.
las' aibâ elji,	ἡμεῖς ἔχουσιν,	haben sie.

Υποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνιζῶς, Einfach.

si furi câ eu amu,	ἐὰν ἔχω,	wenn ich habe.
tu ai,	ἔχεις,	du hast.
elu are,	ἔχει,	er hat.

Πλῆθυστιζῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu,	ἐὰν ἔχομεν,	wenn wir haben.
voi aveci,	ὑμεῖς ἔχετε,	ihr habet.
elji au,	ἐκεῖνοι ἔχουσιν,	sie haben.

Παρατακτικός, Die halbbergangene Zeit.

Ἐνιζῶς, Einfach.

si furi ca eu aveamu,	ἐὰν εἶχα,	wenn ich hätte.
tu aveai,	εἶχες,	du hättest.
elu aveia,	εἶχε,	er hätte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu,	ἐὰν εἴχομεν,	wenn wir hätten.
voi aveaci,	εἴχετε,	ihr hättet.
elji avea,	εἴχαν,	ſie hätten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avui,	ἐὰν ἔλαβα,	wenn ich gehabt habe.
tu avushi,	ἔλαβες,	du haſt.
elū ¹⁾ avu,	ἔλαβε,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avumu,	ἐὰν ἐλάβομεν,	wenn wir gehabt ha-
		ben
voi avutu,	ἐλάβετε,	ihr habet.
elji avurâ,	ἐλάβαν,	ſie haben.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu avutâ,	ἐὰν ἔχω λάβει,	wenn ich gehabt habe.
tu ai	ἔχῃς	du haſt.
elū are	ἔχη	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu,	ἐὰν ἔχομεν λά-	wenn wir gehabt ha-
avutâ	βει,	ben.
voi aveci	ἔχητε	ihr habet.
elji au	ἔχωσι	ſie haben.

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu,	ἐὰν εἶχα λαβει,	wenn ich gehabt hät-
avutâ,		te.
tu aveai,	εἶχες	du hättest.
elū aveā,	εἶχε	er hätte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi eâ noi aveamu,	ἐὰν εἴχαμεν λά-	wenn wir gehabt hät-
avutâ,	ρει.	ten.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hättet.
elji avea	εἴχαν	sie hätten.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voiu avere,	ὅταν θέλω εἶχει,	wenn ich werde ha-
		ben.
tu vrei	θέλης	du wirst
elu va	θέλη	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando noi vremu a-	ὅταν θέλωμεν εἶ-	wenn wir werden ha-
vere,	χει,	ben.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλωσιν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando va si eu amu,	ὅταν θὰ εἶχω,	wenn ich werde ha-
		ben.
tu ai,	εἶχης	du wirst.
elu aibâ,	εἶχη	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi ave-	ὅταν θὰ εἶχωμεν,	wenn wir werden ha-
mu,		ben.
voi aveci,	εἶχητε,	ihr werdet
elji aibâ,	εἶχωσι,	sie werden

Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si avurimu,	ἐὰν θέλω ἔχει,	wenn ich werde ha= ben.
avuri,	θέλεις	du wirst
avuri,	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si avurimu,	ἐὰν θελωμεν ἔχει,	wenn wir werden ha= ben.
avuritu,	θέλητε	ihr werdet
avuri,	θέλωσι	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

avere,	ἔχειν,	haben.
--------	--------	--------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(avundalui,	ἔχοντας,	habend.
(avundu,		

Σχηματισμὸς τοῦ βοηθητικοῦ Ἀβτwandlung des Hülfszeit=
ρήματος, vrere, θέλειν. wortes vrere, wollen.

Ὅριστικῇ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi,	θέλω,	ich will.
tu vrei,	θέλεις,	du willst.
elu va,	θέλει,	er will.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu,	θέλομεν,	wir wollen.
voi vreci,	θέλετε,	ihr wollet.
elji va,	θέλουν,	sie wollen.

Παρατατικός, Die halbvergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu vreamu,	ἤθελα,	ich wollte.
tu vreaî,	ἤθελες,	du wolltest.
elu vrea,	ἤθελε,	er wollte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vreamu,	ἠθέλαμεν,	wir wollten.
voi vreaki,	ἠθέλετε,	ihr wolltet.
elji vrea,	ἠθέλαν,	sie wollten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu vrui,	ἠθέλησα,	ich habe gewollt.
tu vrushi,	ἠθέλησας,	du hast.
elu vru.	ἠθέλησε,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vrumu,	ἠθέλησαμεν,	wir haben gewollt.
voi vrutu,	ἠθέλησατε,	ihr habet.
elji vrurâ,	ἠθέλησαν,	sie haben.

Παρακείμενος, Die böllig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu vrutâ,	ἔχω θελήσει,	ich habe gewollt.
ta ¹⁾ ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu vrutâ,	ἔχομεν θελήσει,	wir haben gewollt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu vrutâ,	εἶχα θελήσει,	ich hatte gewollt.
tu aveai	εἶχες	du hatteſt
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

voi ¹⁾ aveamu vrutâ,	εἶχαμεν θελήσει,	wir hatten gewollt.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi vrere,	θέλω θελήσει,	ich werde wollen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu vrere,	θέλομεν θελήσει,	wir werden wollen.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλουν.	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si voi,	θὰ θελήσω,	ich werde wollen.
tu vrei,	θελήσης,	du wirst
elu va,	θελήση,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si vremu,	θὰ θελήσωμεν,	wir werden wollen.
voi vreci,	θελήσητε,	ihr werdet.
elji va,	θελήσωσι,	sie werden.

Προστακτικῇ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

vrea tu,	θέλησε,	wolle du.
lasi va elu,	ἄς θελήσῃ,	wolle er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi vremu noi,	ἄς θελήσωμεν,	lasset uns wollen.
vreci voi,	θελήσετε,	wollet ihr.
lasi va elji,	ἄς θελήσωσι,	wollen sie.

Υποτακτικῇ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu voi,	ἐὰν θέλω,	wenn ich will.
tu vrei,	θέλῃς,	du willst.
elu va,	θέλῃ.	er will.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi vremu,	ἐὰν θέλωμεν,	wenn wir wollen.
voi vreci,	θέλητε,	ihr wollet.
elji voru,	θέλωσι,	sie wollen.

Παρατακτικῶς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu vreamu,	ἐὰν ἤθελα,	wenn ich wollte.
tu vreami,	ἤθελες,	du wolltest.
elu vrea,	ἤθελε,	er wollte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi vreamu,	ἐὰν ἠθέλαμεν,	wenn wir wollten.
voi vreami,	ἠθέλετε,	ihr wolltet.
elji vrea,	ἠθέλαν,	sie wollten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu vrui,	ἐὰν ἤθελῆσα,	wenn ich gewollt	habe.
tu vrushi,	ἤθελῆσες,	du	hast.
elu vru,	ἤθελῆσε,	er	hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi vrumu,	ἐὰν ἤθελήσαμεν,	wenn wir gewollt	haben.
voi vrutu,	ἤθελήσετε,	ihr	habet.
elji vrurâ,	ἤθελήσαν,	sie	haben.

Παρακείμενος, Die böllig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu vrutâ,	ἐὰν ἔχω θελήσει,	wenn ich gewollt	habe.
tu ai	ἔχης	du	habest.
elu are	ἔχη	er	habe.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu	ἐὰν ἔχωμεν θε-	wenn wir gewollt	haben.
vrutâ,	λήσει,		
voi aveci,	ἔχητε,	ihr	habet.
elji au,	ἔχωσι,	sie	haben.

ὑπερσυντεκός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu	ἐὰν εἶχα θελήσει,	wenn ich gewollt	hätte.
vrutâ,			
tu aveai	εἶχες	du	hättest.
elu avea	εἶχε	er	hätte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi eâ noi aveamu	ἐάν εἶχαμεν θέ-	wenn wir gewollt
vrutâ,	λήσει,	haben. 1)
voi aveaci	εἶχετε	ihr habet. 1)
elji avea	εἶχαν	sie haben. 1)

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi vrere,	ὅταν θελήσω,	wenn ich wollen werde
tu vrei	θελήσης,	du wirst.
elu va	θελήση,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando noi vremu vre-	ὅταν θελήσωμεν,	wenn wir wollen wer-
re.		den
voi vreci	θελήσητε,	ihr wer-
		det=
elji voru	θελήσωσι,	sie wer-
		den=

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando va si eu voi,	ὅταν θὰ θελήσω,	wenn ich wollen werde
tu vrei,	θελήσης,	du wirst.
elu va,	θελήση.	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi vremu,	ὅταν θὰ θελή-	wenn wir wollen
	σωμεν,	werden.
voi vreci,	θελήσητε,	ihr werdet.
elji voru,	θελήσωσι,	sie werden.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si vrurimu,	ἐὰν θέλῃσω,	wenn ich werde wol- len.
vruri,	θελήσης,	du wirst
vruri,	θελήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si vrurimu,	ἐὰν θελήσωμεν,	wenn wir werden wollen.
vruritu,	θελήσητε,	ihr werdet
vruri,	θελήσωσι,	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

vrere,	θέλειν,	wollen.
--------	---------	---------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(vrundalui,	θέλωντας,	wollend.
(vrundu,		

Σχηματισμὸς τοῦ βοηθητικοῦ ἁφαιρέσεως ἐσθι, εἶμαι. Abwandlung des Hilfszeit-
wortes escu, ich bin.

Ὅριστικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu escu,	εἶμαι,	ich bin.
tu eshti,	εἶσαι,	du bist.
elu este, è,	εἶναι,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

nõi himu,	εἶμεθα,	wir sind.
voi hici,	εἶσθε,	ihr seyd.
elji suntu,	εἶσι,	sie sind.

Παρατατικός. Die halbvergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu eramu,	ἦμουν,	ich war.
tu erai,	ἦσον,	du warst.
elu era,	ἦτον,	er war.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi eramu,	ἤμεσθον,	wir waren.
voi eraci,	ἦσθον,	ihr waret.
elji era,	ἦταν,	sie waren.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu fui,	ἔσταθην,	ich bin gewesen.
tu fushi,	ἔστάθης,	du bist
elu fu,	ἔστάθη,	er ist

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi fumu,	ἔσταθημεν,	wir sind gewesen.
voi futu,	ἔστάθητε,	ihr sehd
elji furâ,	ἔστάθησαν,	sie sind

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu futâ,	ἔχω σταθῆ,	ich bin gewesen.
tu ai	ἔχεις	du bist
elu are	ἔχει	er ist

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu futâ,	ἔχομεν σταθῆ,	wir sind gewesen.
voi aveci	ἔχετε	ihr sehd
elji au	ἔχουν	sie sind

Υπερουντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu futâ,	εἶχα σταθῆ,	ich war gewesen.
tu aveai	εἶχες	du warst
elu avea	εἶχε	er war

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu futâ,	εἶχαμεν σταθῆ,	wir waren gewesen.
voi aveaci	εἶχετε	ihr waret
elji avea	εἶχαν	sie waren

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi hire,	θέλω εἶσθαι,	ich werde sehn.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu hire,	θέλομεν εἶσθαι,	wir werden sehn.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς. Einfach.

eu va si hiu,	θὰ ἡμαι,	ich werde sehn.
tu	ἡσαι,	du wirst
elu	ἡναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si himu,	θὰ ἡμεσθαν,	wir werden sehn.
voi	ἡσθε,	ihr werdet
elji	ἡναι,	sie werden

Προστακτικῆ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

hi tu,	ἄς ἦσαι,	sey du.
lasi hibâ elu,	ἄς ἦναι,	sey er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi himu noi,	ἄς ἡμεθα,	lasset uns sehn.
hici voi,	ἄς ἦσθε,	seyd ihr.
lasi hibâ elji,	ἄς ἦναι,	sehn sie.

Υποτακτικῆ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu escu,	ἐὰν ἦμαι,	wenn ich bin.
tu eshti,	ἦσαι,	du bist.
elu este,	ἦναι,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi himu,	ἐὰν ἡμεθα,	wenn wir sind.
voi hici,	ἦσθε,	ihr seyd.
elji suntu,	ἦναι,	sie sind.

Παρατακτικῆς, Die halbvergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu eramu,	ἐὰν ἦμεν,	wenn ich wäre.
tu erai,	ἦσον,	du wärest.
elu era,	ἦτον,	er wäre.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi eramu,	ἐὰν ἦμεσθον,	wenn wir wären.
voi eraci,	ἦσθον,	ihr wäret.
elji era,	ἦσαν,	sie wären.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu fui,	ἐὰν ἐστάθην,	wenn ich gewesen bin.
tu fushi,	ἐστάθης,	du bist.
elu fu,	ἐστάθη,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi fumu,	ἐὰν ἐστάθηνμεν,	wenn wir gewesen	sind.
voi futu,	ἐστάθητε,	ihr	sehd.
elji furâ,	ἐστάθησαν,	sie	sind.

Παρακείμενος, Die böllig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu futâ,	ἐὰν ἔχω σταθῆ,	wenn ich gewesen bin.
tu ai	ἔχης	du bist.
elu are	ἔχη	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu futâ,	ἐὰν ἔχωμεν σταθῆ,	wenn wir gewesen	sind.
voi aveci	ἔχητε	ihr	sehd.
elji au	ἔχων	sie	sind.

ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu futâ,	ἐὰν εἶχα σταθῆ,	wenn ich gewesen	wäre.
tu aveai	εἶχες	du	wärest.
elu avea	εἶχε	er	wäre.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu futâ,	ἐὰν εἶχαμεν σταθῆ, ¹⁾	wenn wir gewesen	wären.
voi aveaci	εἶχετε	ihr	wäret.
elji avea	εἶχαν	sie	wären.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando voi eu hire,	ὅταν θέλω εἶσθαι,	wenn ich werde seyn.
vrei tu	θέλης	du wirst
va elu	θέλη	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando vtemu noi hire,	ὅταν θέλωμεν εἶσθαι,	wenn wir werden seyn
vreci voi	θέλητε	ihr werdet
va elji	θέλωσιν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando va si eu hiu,	ὅταν θὰ ἦμαι,	wenn ich werde seyn.
tu hii,	ἦσαι,	du wirst
elu hibâ,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi himu,	ὅταν θὰ ἡμεσθεν,	wenn ich werde seyn.
voi hici,	ἦσθε,	ihr werdet
elji hibâ,	ἦναι,	sie werden

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furimu,	ἂν ἦμαι,	wenn ich werde seyn.
furi,	ἦσαι,	du wirst
furi,	ἦναι.	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furimu,	ἂν ἡμεσθον,	wenn wir werden seyn.
furitu,	ἦσθε,	ihr werdet
furi,	ἦναι,	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

hire, εἶναι, ἴενη.

Μετοχή, Das Mittelwort.

(fundalui, ὄντας, ἴehend.
(fundu,

Σημείωσις,

Anmerkung.

α'. Καθὼς εἰς τὴν κοινὴν γραικικὴν, οὕτω καὶ εἰς τὴν ἔδικήν μας γλῶσσαν ἡ ὑποτακτικὴ δὲν ἔχει ἰδίαν κατάληξιν, ὡς αἱ ἄλλαι ἔγκλισεις, ἀλλ' ἡ ὀριστικὴ ἀναπληροῖ αὐτὴν διὰ τῶν μορίων si furi cā, ἢ canda si, ἢ seste cā, ἕαν.

1. Gleich wie bey den heutigen Griechen, so eben auch bey uns hat die verbindende Art keine eigene Endung, wie die übrigen Arten, sondern sie wird durch die anzeigende Art mit den Theilchen si furi cā, oder candsi¹⁾ si, oder seste cā, wenn, ersetzt.

β'. Καὶ ἡ ἀπαρέμφατος δὲν εἶναι εἰς τὴν ὀμιλίαν ἐν χρήσει, ἀλλ' ἀντὶ τούτου μεταχειρίζομεθα ὡσαύτως τὴν ὀριστικὴν ἔγκλισιν, ὡς καὶ οἱ γραικοὶ, μετὰ τοῦ μορίου si, νά.

2. Auch die unbestimmte Art ist bey uns, so wie bey den Griechen im Sprechen nicht gebräuchlich, sondern statt dieser gebrauchet man der anzeigenden Art mittelst des Theilchen si, wenn.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΒ'.

Zwölftes Kapitel.

Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν Ῥημάτων.

Von der Abwandlung der Zeitwörter.

Ἡ γλῶσσα μας ἔχει ὡς καὶ ἡ λατινικὴ τέσσαρας Συζυγίας.

Unsere Sprache hat wie die lateinische vier Abwandlungen (Conjugationen).

Ἡ πρώτη λήγει εἰς are μακρόν. οἶον calcare, πατεῖν,

Die erste hat are mit langem a z. B. calcare, treten,

ascultare, ἀκούειν, preimnare, περιδιαβάζειν, seminare, σπείρειν.
ascultare, hören, preimnare, spazieren, seminare, säen.

Ἡ δευτέρα εἰς ere μακρόν.
οἶον putere, ἡμπορεῖν. batere, δέρνειν, videre, βλέπειν, shedere, κάθισθαι.

Die zweite hat ere mit langem e. z. B. putere, können, batere, prügeln, videre, sehen, shedere, sitzen.

Ἡ τρίτη εἰς ere βραχὺ. οἶον vindere, πωλεῖν, tundere, κουρεύειν, ardere, καίειν, franzere, τσακίζειν.

Die dritte hat ere, mit kurzem e. z. B. vindere, verkaufen, tundere, schörren, ardere, brennen, franzere, brechen.

Ἡ τετάρτη εἰς ire μακρόν.
οἶον omurire, φρονεύειν, sencire, αισθάνεσθαι, avzire, ἀκούειν, venire, ἔρχεσθαι.

Die vierte hat ire mit langem i. z. B. omurire, tödten, sencire, empfinden, avzire hören, venire, kommen.

Πρώτη Συζυγία.

Erste Conjugation.

Τύπος τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς.

Muster der thätigen Abwandlungsform.

Ὅριστικῆ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu calcu,
tu calci,
elu calcâ,

πατῶ,
πατεῖς,
πατεῖ,

ich trete.
du trittst.
er tritt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi calcâmu,	πατοῦμεν,	wir treten.
voi câlcaci,	πατεῖτε,	ihr tretet.
elji calcâ,	πατοῦν,	sie treten.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu calcamu,	ἐπατοῦσα,	ich trat.
tu calcai,	ἐπατούσες,	du tratest.
elu calca,	ἐπατούσε,	er trat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi câlcamu,	ἐπατούσαμεν,	wir traten.
voi calcaci,	ἐπατούσατε,	ihr tratet.
elji câlca,	ἐπατούσαν, 1)	sie traten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu câlcai,	ἐπάτησα,	ich habe getreten.
tu calcashi,	ἐπάτησες,	du hast
elu câlcâ,	ἐπάτησεν,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi câlcamu,	ἐπατήσαμεν,	wir haben getreten.
voi calcatu,	ἐπατήσατε,	ihr habet
elji calcarâ,	ἐπάτησαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die böllig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu calcatâ,	ἔχω πατήσει,	ich habe getreten.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu calcatâ,	ἔχομεν πατήσει,	wir haben getreten.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveam calcatâ,	εἶχα πατήσει,	ich hatte getreten.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu calcatâ,	εἶχαμεν πατήσει,	wir hatten getreten.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi calcare,	θέλω πατήσει,	ich werde treten.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu calcare,	θέλομεν πατήσει,	wir werden treten.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si calcu,	θὰ πατήσω,	ich werde treten.
tu	πατήσης,	du wirst.
elu	πατήση,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi	vá si calcâmu,	θὰ πατήσωμεν,	wir werden treten.
voi	calcací,	πατήσητε,	ihr werdet
elji	calcâ,	πατήσωσι,	sie werden

Προστακτικῇ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

	calcâ tu,	πάτησε,	trete du.
lasi	calcâ elu,	ἄς πατήση,	trete er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi	calcâmu noi,	ἄς πατήσωμεν,	lasset uns treten.
	calcací voi,	πατήσατε,	tretet ihr.
lasi	calcâ elji,	ἄς πατήσωσι,	treten sie.

Ὑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi	câ eu calcu,	ἐὰν πατῶ,	wenn ich trete.
	tu calci, &c.	πατήης, κτλ.	du trittst, u. s. w.

Παρατατικῶς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi	câ eu calca-	ἐὰν ἐπατοῦσα, κτλ.	wenn ich träte, u. s. w.
	mu, &c.		

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi	câ eu calcai,	ἐὰν ἐπάτησα, κτλ.	wenn ich getreten ha-
	&c.		be, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu cal- ἔάν ἔχω πατήσῃ, wenn ich getreten ha=
catā, &c. κτλ. be, u. s. w.

ὑπερσυντελικός¹⁾, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveamu ἔάν εἶχα πατήσῃ, wenn ich getreten hät=
calcatā, &c. κτλ. te, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi calca- ἔταν πατήσω, κτλ. wenn ich treten wer=
re, &c. de, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

candu eu va si cal- ἔταν θά πατήσω, wenn ich treten wer=
cu, &c. κτλ. de, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si calcarim, ἄν πατήσω, wenn ich werde treten
calcari, πατήσῃς, du wirst
calcari, πατήσῃ, er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si calcarimu,	ἂν πατήσωμεν,	wenn wir treten werden.
calcaritu, calcari,	πατήσῃτε, πατήσωσι,	ihr werdet. sie werden.

Ἄπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

calcare,	πατεῖν,	treten.
----------	---------	---------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(calcândalui, (calcându,	πατῶντας,	tretend.
-----------------------------	-----------	----------

Δευτέρα Συζυγία, Zweite Conjugation.

Ὅριστικῇ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu batu,	δέρνω,	ich prügle.
tu baci,	δέρνεις,	du prügest.
elu batu,	δέρνει,	er prügelt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi batemu,	δέρνομεν,	wir prügeln.
voi bateci,	δέρνετε,	ihr prügelt.
elji batu,	δέρνουν,	sie prügeln.

Παρατατικῶς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu bateamu,	ἔδερνα,	ich prügelte.
tu bateai,	ἔδερνες,	du prügeltest.
elu batea,	ἔδερνε,	er prügelte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi bateamu,	ἔδέρναμεν,	wir prügelten.
voi bateaci,	ἔδέρνετε,	ihr prügeltet.
elji batea,	ἔδερναν,	sie prügelten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu batui,	ἔδειρα,	ich habe geprügelt.
tu batushi,	ἔδειρες,	du hast
elu batu,	ἔδειρε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi batumu,	ἔδείραμεν.	wir haben geprügelt
voi batutu,	ἔδείρετε,	ihr habet
elji baturâ,	ἔδειραν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu batutâ,	ἔχω δείρει,	ich habe geprügelt.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu batutâ,	ἔχομεν δείρει,	wir haben geprügelt
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	si haben

ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu batutâ,	εἶχα δείρει,	ich hatte geprügelt.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Ἡληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu batutâ,	εἶχαμεν δαίρει,	wir hatten geprügelt.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voiu batere,	θέλω δαίρει,	ich werde prügeln.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu batere,	θέλομεν δαίρει,	wir werden prügeln.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si batu,	θα δαίρω,	ich werde prügeln.
tu baci,	δαίρης,	du wirst
elu batâ,	δαίρη,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si batemu,	θα δαίρωμεν,	wir werden prügeln.
voi bateci,	δαίρητε,	ihr werdet
elji batâ,	δαίρωσι,	sie werden

Προστακτικῆ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

bate tu,	δαίρε,	prügle du.
lasi batâ elu,	ἄς δαίρη,	prügle er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi batemu noi,	ἄς δείρωμεν,	laſſet uns grügeln.
bateci voi,	δείρετε,	prügelt ihr.
lasi batâ elji,	ἄς δείρωσι,	prügeln ſie.

Ἑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batu,	ἐὰν δέρονω,	wenn ich prügle.
tu baci, &c.	δέρνῃς, κτλ.	du prügelſt, u. ſ. f.

Παρατατικῶς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batea-	ἐὰν ἔδερνα, κτλ.	wenn ich prügelte,
mu, &c.		u. ſ. f.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batui,	ἐὰν ἔδειρα, κτλ.	wenn ich geprügelt
&c.		habe, u. ſ. f.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu am ba-	ἐὰν ἔχω δέρει, κτλ.	wenn ich geprügelt
tutâ, &c.		habe, u. ſ. f.

Ἑπερσυντελικῶς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu	ἐὰν εἶχα δέρει, κτλ.	wenn ich geprügelt
batutâ, &c.		hätte, u. ſ. f.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

candu eu voi baterē, ὅταν θέλω δείρει, wenn ich prügeln
&c. κτλ. werde, u. s. f.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

candu eu va si batu, ὅταν θὰ δείρω, κτλ. wenn ich prügeln
&c. werde, u. s. f.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si baturimu, ἂν δείρω, wenn ich prügeln
werde.
baturi, δείρης, du wirst.
baturi, δείρη, er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si baturimu, ἂν δείρωμεν, wenn wir prügeln
werden.
baturitu, δείρητε, ihr werdet.
baturi, δείρωσι, sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

baterē, δέρνειν, prügeln.

Μετοχή, Das Mittelwort.

(batundalui, δέρνωντας, prügeln.
(batundu,

Τρίτη Συζυγία, Dritte Conjugation.

Ὅριστικὴ ἔγκλισις¹⁾, Die anzeigende Art

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu arupu,	σχίζω,	ich zerreiße.
tu aruki,	σχίζεις,	du zerreißt.
elu arupe,	σχίζει,	er zerreißt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupemu,	σχίζομεν,	wir zerreißen.
voi arupeci,	σχίζετε,	ihr zerreißet.
elji arupu,	σχίζουν,	sie zerreißen.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu arupeamu,	ἔσχισα,	ich zerriß.
tu arupeai,	ἔσχισες,	du zerrißt.
elu arupea,	ἔσχισε,	er zerriß.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupeamu,	ἔσχισαμεν,	wir zerrissen.
voi arupeaci,	ἔσχισετε,	ihr zerrisset.
elji arupea,	ἔσχισαν,	sie zerrissen.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu arupshu,	ἔσχισα,	ich habe zerrissen.
tu arupseshi,	ἔσχισες,	du hast
elu arupse,	ἔσχισε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupsemu,	ἔσχισαμεν,	wir haben zerrissen.
voi arupsetu,	ἔσχίσατε,	ihr habet
elji arupserâ,	ἔσχισαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die böllig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu aruptâ,	ἔχω σχίσει,	ich habe zerrissen.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu aruptâ,	ἔχομεν σχίσει,	wir haben zerrissen.
voi aveci	ἔχετε	ihr habt
elji au	ἔχουν	sie haben

Ἵπερσυντελικῶς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu aruptâ,	εἶχα σχίσει,	ich hatte zerrissen.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu aruptâ,	εἶχαμεν σχίσει,	wir hatten zerrissen.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi arupere,	θήλω σχίσει,	ich werde zerreißen.
tu vrei	θήλεις	du wirst
elu va	θήλει	wer ird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu arupere,	θέλομεν	σχίσει,	wir werden zerreißen
voi vreci	θέλετε		ihr werdet
elji voru	θέλουν		sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si arupu,	ἄ	σχίσω,	ich werde zerreißen.
tu aruki,		σχίσης,	du wirst
elu arupâ, ¹⁾		σχίσει,	er wird

Πληθυντικῶς· Vielfach.

noi va si arupemu,	ἄ	σχίσωμεν,	wir werden zerreißen
voi arupeci		σχίσητε,	ihr werdet
elji arupâ		σχίωσι,	sie werden

Προτακτικῆ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

arupe tu,	σχίσε,	zerreiße du.
las' arupâ elu,	ἄς σχίσει,	zerreisse er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' arupemu noi,	ἄς σχίσωμεν,	lasset uns zerreißen.
arupeci voi,	σχίσετε,	zerreisset ihr.
las' arupâ elji,	ἄς σχίωσι,	zerreißen sie.

ὑποτακτικῆ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu rupu, ²⁾	ἐὰν σχίζω,	wenn ich zerreisse.
tu ruki, &c.	σχίσης, κτλ.	du zerreißt.
		u. s. w.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu arupea- ἔαν ἔσχίζα, κτλ. wenn ich zerriß, u. ſ. w.
mu, &c.

Ἄβριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu arupshu, ἔαν ἔσχίσα, κτλ. wenn ich zerrißen
&c. habe, u. ſ. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu ἔαν ἔχω σχίσει, κτλ. wenn ich zerrißen
aruptā &c. habe, u. ſ. w.

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveamu ἔαν εἶχα σχίσει, κτλ. wenn ich zerrißen
aruptā &c. hätte, u. ſ. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi arupere, ὅταν σχίσω, κτλ. wenn ich zerreißen
&c. werde, u. ſ. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si aru- ὅταν θὰ σχίσω, κτλ. wenn ich zerreißen
pu, &c. werde, u. ſ. w.

Μέλλον ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si arupserimu,	ἂν σχίσω,	wenn ich zerreißen werde.
arupseri,	σχίσης,	du wirst.
arupseri,	σχίση,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si arupserimu,	ἂν σχίσωμεν,	wenn wir zerreißen werden.
arupseritu,	σχίσητε,	ihr werdet.
arupseri,	σχίσωσι,	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

arupere,	σχίσειν,	zerreißen.
----------	----------	------------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(arupsendalui,	σχίζοντας,	zerreißend.
(arupsendu,		

Τετάρτη Συζυγία, Vierte Conjugation.

Ὅριστικῆ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu avdu,	ἀκούω,	ich höre.
tu avzi,	ἀκούεις,	du hörst.
elu avde,	ἀκούει,	er hört.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avzimu,	ἀπούομεν,	wir hören
voi avzici,	ἀκούετε,	ihr höret.
elji avdu,	ἀκούουν,	sie hören.

Παρατατικός, Die halb. vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu avdeamu,	ἤκουα,	ich hörte.
tu avdeai,	ἤκούεις,	du hörtest.
elu avdea,	ἤκουε,	er hörte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avdeamu,	ἤκούσαμεν,	wir hörten.
voi avdeaci,	ἤκούετε,	ihr hörtet.
elji avdea,	ἤκουαν,	sie hörten.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu avzii,	ἤκουσα,	ich habe gehört.
tu avzishi,	ἤκουσες,	du hast
elu avzi,	ἤκουσε,	er hat

Πληθυντικός, Vielfach.

noi avzimu,	ἤκούσαμεν,	wir haben gehört.
voi avzitu,	ἤκούσετε,	ihr habet
elji ¹⁾ avzirâ,	ἤκουσαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu avzitâ,	ἔχω ἀκούσει,	ich habe gehört.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu avzitâ,	ἔχομεν ἀκούσει,	wir haben gehört.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet.
elji au	ἔχουν	sie haben.

Υπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu avzitâ,	εἶχα ἀκούσει,	ich hatte gehört.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avzitâ,	εἶχαμεν ἀκούσει,	wir hatten gehört.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi avzire,	θέλω ἀκούσει,	ich werde hören.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu avzire,	θέλομεν ἀκούσει,	wir werden hören.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si avdu,	θὰ ἀκούσω,	ich werde hören.
tu avzi,	ἀκούσης,	du wirst
elu avdâ,	ἀκούση,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si avzimu,	θὰ ἀκούσωμεν,	wir werden hören.
voi avzici,	ἀκούσητε,	ihr werdet
elji avdâ,	ἀκούσωσι,	sie werden

Προστακτικῇ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

auzi ¹⁾ tu,	ἄκουσε,	höre du.
las' avdâ elu,	ἄς ἀκούσῃ,	höre er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' avzimu noi,	ἄς ἀκούσωμεν,	lasset uns hören.
avzici voi,	ἀκούσετε,	höret ihr.
las' avdâ elji,	ἄς ἀκούσωσι,	hören sie.

Ὑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avdu,	ἐὰν ἀκούω,	wenn ich höre.
tu avzi, &c.	ἀκούῃς, κτλ.	du hörst. u. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avdeamu, &c.	ἐὰν ἤκουα, κτλ.	wenn ich hörte, u. s. w.
----------------------------	-----------------	--------------------------

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avzii, &c.	ἐὰν ἤκουσα, κτλ.	wenn ich gehört habe, u. s. w.
--------------------------	------------------	--------------------------------

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu avzitâ, &c.	ἐὰν ἔχω ἀκούσει, κτλ.	wenn ich gehört habe, u. s. w.
-------------------------------	-----------------------	--------------------------------

Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi eâ eu aveamu εἰς, εἶχα ἀκούσει, wenn ich gehört hät=
avzitâ, &c. κτλ. te, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi avzire, ὅταν ἀκούσω, κτλ. wenn ich hören wer=
&c. de, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si avdu, ὅταν θὰ ἀκούσω, wenn ich hören wer=
&c. κτλ. de, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si avzirimu,	ἂν ἀκούσω,	wenn ich hören werde
avziri,	ἀκούσης,	du wirst.
avziri,	ἀκούση,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si avzirimu,	ἂν ἀκούσωμεν,	wenn wir hören wer= den.
avziritu,	ἀκούσητε,	ihr werdet.
avziri,	ἀκούσωσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

avzire,	ἀκούειν,	hören.
---------	----------	--------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(avzindalui, ακούοντας, hörend.
 (avzindu,

Τὰ εἰς escu λήγοντα ῥή- Die auf escu ausgehenden Zeit-
 ματα σχηματίζονται κατὰ τὸν wörter werden nach folgen-
 ἐξῆς τρόπον. dem Beispiele abgewandelt

Ὅριστικῇ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu florescu,	ἀνθῶ,	ich blühe.
tu floreshti,	ἀνθεῖς,	du blühest.
elu floreashte,	ἀνθει,	er blüht.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi florimu,	ἀνθοῦμεν,	wir blühen.
voi florici,	ἀνθεῖτε,	ihr blühet.
elji florescu,	ἀνθοῦν,	sie blühen.

Παρατατικῶς, Die halbbergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu floreamu,	ἤνθουν,	ich blühete.
tu floreai,	ἤνθεις,	du blühetest.
elu florea,	ἤνθει,	er blühete.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi floreamu,	ἤνθοῦμεν,	wir blüheten.
voi floreaci,	ἤνθεῖτε,	ihr blühetet.
elji florea,	ἤνθουν,	sie blüheten.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu florii,	ἔγθρησα,	ich habe geblühet.
tu florishi,	ἔγθρησας,	du hast
elu flori	ἔγθρησε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi florimu,	ἔγθρήσαμεν,	wir haben geblühet.
voi floritu,	ἔγθρήσατε,	ihr habet
elji florirâ,	ἔγθρησαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu floritâ,	ἔχω ἀνθῆσαι,	ich habe geblühet.
tu ai	ἔχεις	du hast.
elu are	ἔχει	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu floritâ,	ἔχομεν ἀνθῆσαι,	wir haben geblühet.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu floritâ,	εἶχα ἀνθῆσαι,	ich hatte geblühet.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi eveamu floritâ,	εἶχαμεν ἀνθῆσαι,	wir hatten geblühet.
voi aveaci	εἶχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi florire,	θέλω ἀνθῆσαι,	ich werde blühen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu florire,	θέλομεν ἀνθῆσαι,	wir werden blühen.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si florescu,	ἄν ἀνθῆσω,	ich werde blühen.
tu floreshti,	ἀνθῆσῃς,	du wirst
elu florescâ,	ἀνθῆσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si florimu,	ἄν ἀνθῆσωμεν,	wir werden blühen.
voi florici,	ἀνθῆσιτε,	ihr werdet
elji floreascâ,	ἀνθῆσωσι,	sie werden

Προστακτικῇ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

florea tu,	ἀνθῆσε,	blühe du.
lasi floreascâ elu,	ἄς ἀνθῆσῃ,	blühe er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi florimu noi,	ἄς ἀνθῆσωμεν,	lasset uns blühen.
florici voi,	ἀνθῆσετε,	blühet ihr.
lasi floreascâ elji,	ἄς ἀνθῆσωσι,	blühen sie.

Ἑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu florescu, ἐὰν ἀνθῶ, wenn ich blühe.
tu floreshti, &c. ἀνθήσῃ, κτλ. du blühest, u. ſ. w.

Παρατακτικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Vielfach.

si furi cā eu flo- ἐὰν ἴγθουγ, κτλ. wenn ich blühete,
reamu, &c. u. ſ. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu flo- ἐὰν ἴγθῆσα, κτλ. wenn ich geblühet
rii, &c. habe, u. ſ. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu amu ἐὰν ἔχω ἀνθήσει, wenn ich geblühet
floritâ, &c. κτλ. habe, u. ſ. w.

Ἑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu aveamu ἐὰν εἶχα ἀνθήσει, wenn ich geblühet
floritâ, &c. κτλ. hatte, u. ſ. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi florire, ἔταν ἀνθήσω, κτλ. wenn ich blühen
&c. werde, u. ſ. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si flo- ἔτιαν θὰ ἀνθίσω, wenn ich blühen
rescu, &c. κτλ. werde. u. ſ. w.

Μέλλων ὑποθετικῶς, Bedingende fünftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si floririmu,¹⁾ ὅν ἀνθίσω, wenn ich blühen
werde.
floriri, ἀνθίσῃς, du wirst.
floriri, ἀνθίσῃ, er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si floririmu, ὅν ἀνθίσωμεν, wenn wir blühen
werden.
floriritu, ἀνθίσῃτε, ihr werdet.
floriri, ἀνθίσωσι, ſie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

florire, ἀνθεῖν, blühen.

Μετοχῆ, Das Mittelwort.

(florindalui, ἀνθῶντας, blühend.
(florindu,

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ'.

Dreizehntes Kapitel.

Περὶ τῶν παθητικῶν καὶ Von den leidenden und zurück=
ἀντιῶρων ἡμεράτων. kehrenden Zeitwörtern.

Ἡ γλῶσσα μας δὲν ἔχει κυρίως Unsere Sprache hat eigentlich
παθητικὰ καὶ ἀντίστροφα ρή- keine leidende und zurückkehren=
ματα.

ματα, ἀλλὰ τὰ μὲν γίνονται διὰ τῶν προσωπικῶν ἄντωνυμιῶν me, te, se, nâ, vâ, se, καὶ τοῦ βοηθητικοῦ ῥήματος esen, εἶμαι τὰ δὲ μόνον διὰ τῶν ἄνω προσωπικῶν ἄντωνυμιῶν.

de Zeitwörter, sondern die leidende wird durch die persönlichen Fürwörter me, te, se, nâ, vâ, se, und des Hilfszeitwortes esen. ich bin; das zurückgehende aber durch die oben peri. Fürwörter gebildet.

Τύπος τῆς παθητικῆς φωνῆς.

Muster der leidenden Abwandlung.

Ὁριστικὴ ἔγκλισις. Die anzeigende Art.

Ἐνεστώς. Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς. Vielfach.

eu me calcu,
tu te calci,
eu se calcâ,

πατόμαι,
πατεῖσαι.
πατεῖται,

ich werde getreten.
du wirst
er wird

Πληθυντικῶς. Vielfach.

noi nâ calcâmu.
voi vâ calcâci,
elji se calcâ,

πατούμεθα,
πατεῖσθε,
πατόνται,

wir werden getreten.
ihr werdet
sie werden

Παρατατικῶς. Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς. Einfach.

eu me calcâmu.
tu te calcâi, &c.

ἐπατόμουν,
ἐπατόσον, κτλ. ich wurde getreten.
du wurdest u. ſ. w.

Ἄριστος. Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς. Einfach.

eu esen, i eramu calcâtu, calcâtâ, &c.

ἐπατήθηκα, κτλ. ich bin getreten worden, u. ſ. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu fui, i amu futâ ἔγω πατηθῆν, κτλ. ich bin getreten
calcatu, â, &c. worden, u. ſ. w.

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu futâ cal- εἶχα πατηθῆν, κτλ. ich war getreten
catu, â &c. worden, u. ſ. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi hire calcatu. θέλω πατηθῆν, κτλ. ich werde getreten
â, &c. werden, u. ſ. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si me calcu, θέ πατηθῶ, κτλ. ich werde getreten
&c. werden, u. ſ. w.

Προστακτικῆ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

calcâ te tu, πατήσου, werde du getreten.
lasi¹⁾ se calcâ elu, ἄς πατηθῆν, werde er

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi nâ calcâmu noi, ἄς πατηθῶμεν, laſſet uns getreten
werden.
calcaci vâ voi, πατηθῆτε, werdet ihr getreten.
lasi se calcâ elji, ἄς πατηθῶσι, werden ſie getreten.

Ἰποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me cal- ἐὰν πατοῦμαι, κτλ. wenn ich getreten
eu, &c. werde, u. s. w.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me cal- ἐὰν ἐπατούμουν, κτλ. wenn ich getreten
camu, &c. würde, u. s. w.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me cal- ἐὰν ἐπατήθην, κτλ. wenn ich getreten
cai, &c. worden bin, u. s. w.

Παρακείμενος, Die böllig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me amu ἐὰν ἔχω πατηθῆ, κτλ. wenn ich getreten
calcatā. &c. worden bin, u. s. w.

Ἰπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā eu me ave- ἐὰν εἶχα πατηθῆ, κτλ. wenn ich getreten
mu calcatā, &c. worden wäre, u. s. w.

Μέλλον, Die fünftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu voi hire cal- ὅταν θέλω πατηθῆ, κτλ. wenn ich werde ge-
catu, â, &c. treten werden, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner

Ἐνικῶς, Einfach.

cando eu va si me ἔταν θὰ πατηθῶ, wenn ich werde getre-
calcu, &c. κτλ. ten werden, u. ſ. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi cā me calca- ἂν πατηθῶ, wenn ich werde getre-
rimu, ten werden.
te calcari, πατηθῆς, du wirſt
se calcari, πατηθῆ, er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi cā nā calca- ἂν πατηθῶμεν, wenn wir werden ge-
rimu, treten werden.
vā calcaritu, πατηθῆτε, ihr werdet
se calcari, πατηθῶσι, ſie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

hire calcatu, â, πατεῖσθαι, getreten werden.

Μετοχή, Das Mittelwort.

calcatu, â, πατιμένος, η, ον, getreten werden ſeyn.

Τύπος τῶν ἀντιστρόφων Μῦſter der zurückkehrenden
Ῥημάτων. Zeitwörter.

Ὅριστικῆ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me keptinu, κτενίζομαι, ich kämme mich.
tu te keptini, κτενίζεσαι, du kämmeſt dich.
elu se keaptinâ, κτενίζεται, er kämmet ſich.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi nâ keptinâmu,	κτενίζομεθα,	wir kämmen uns.
voi vâ keptinacî,	κτενίζεσθε,	ihr kämmet euch.
elji se keptinâ,	κτενίζονται,	ſie kämmen ſich.

Παρατατικῶς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me keptinamu, &c.	ἐκτενίζομαι, κτλ.	ich kämmete mich, u. ſ. w.
----------------------	-------------------	-------------------------------

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me keptinai, &c.	ἐκτενίσθηκα, κτλ.	ich habe mich ge= kämmet, u. ſ. w.
---------------------	-------------------	---------------------------------------

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me amu keptina- tâ, &c.	ἔχω κτενίσθῃ, κτλ.	ich habe mich ge= kämmet, u. ſ. w.
-------------------------------	--------------------	---------------------------------------

ὑπερσυντελικῶς, Die längſt vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me aveamu kep- tinatâ, &c.	εἶχα κτενίσθῃ, κτλ.	ich hatte mich ge= kämmet, u. ſ. w.
----------------------------------	---------------------	--

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu me voi keptinare, &c.	θέλω κτενίσθῃ, κτλ.	ich werde mich käm= men, u. ſ. w.
-----------------------------	------------------------	--------------------------------------

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si me keptinu, ἴὰ κτενισθῶ, κτλ. ich werde mich käm-
&c. men, u. ſ. w.

Προστακτικῇ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

keaptinâ te tu, κτενίσου, kämme dich.
lasi se keaptinâ elu, ἄς κτενισθῆ, kämme ſich.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi nâ keptinâmu noi, ἄς κτενισθῶμεν, laſſet unſ kämmen.
keptinaci vâ voi, κτενισθῆτε, kämmet euch.
lasi se keaptinâ elji, ἄς κτενισθῶσι, kämmen ſich.

ὑποτακτικῇ, Die verbindende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me kep- ἔὰν κτενίζομαι, wenn ich mich käm-
tinu, &c. κτλ. me, u. ſ. w.

Παρατακτικῶς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me kep- ἔὰν ἐκτενίζομον, wenn ich mich käm-
tinamu, &c. κτλ. mete, u. ſ. w.

Ἄοριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me kep- ἔὰν ἐκτενίσθηκα, wenn ich mich gefäm-
tinai, &c. κτλ. met habe, u. ſ. w.

Ἄπαρ έμφατος. Die unbestimmte Art.

keptinare, κτενίζεσθαι, sich kämmen.

Μετοχή. Das Mittelwort.

keptinatu, â, κτενισμένος, η, ον, gefämmt werden seyn.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ'.

Vierzehntes Kapitel.

Περί άπροσώπων Ῥή- Von den unpersönlichen Zeit-
μάτων. wörtern.Ἄπροσωπα Ῥήματα εἰ- Unpersönliche Zeitwörter sind
ναι ἔξης. folgende.

nourazâ, συννεφιάζει, es ziehen sich Wolken auf,oura, ἐσυννεφιάζει, es zogen sich Wolken auf,oura, ἐσυννεφιάσε, es haben sich Wolken aufgezogen,avea nouratâ, εἶχε συννεφιάσει, es hatten sich Wolken aufgezogen,avu nouratâ, εἶχε συννεφιάσει, es hatten sich Wolken aufgezogen,va si nourazâ, θὰ συννεφιάσει, es werden sich Wolken aufziehen.

scapirâ, ἀστράπτει, es blitzt,scapira, ἀστραπτε, es blizte,scâpirâ, ἀστραψε, es hat geblizt,avea scapiratâ, εἶχε ἀστράψει, es hat geblizt,avu scapiratâ, εἶχε ἀστράψει, es hatte geblizt,va si scapirâ, θὰ ἀστράψει, es wird blizzen.

bunbuneazâ, βροντᾶ, es donnert,bunbuniza, ἐβρόντα, es donnerte,bunbunizâ, ἐβρόντισε, es hat gedonnert,avea bunbunizatâ, εἶχε βροντίσει, es hat gedonnert,avu bunbunizatâ, εἶχε βροντίσει, es hatte gedonnert,va si bunbuneazâ, θὰ βροντίσει, es wird donnern.

da ploae, βρέχει, es regnet,didea ploae, ἔβρεχε, es regnete,dede ploae, ἔβρεξε, es hat geregnet,avea datâ ploae, εἶχε βρέξει, es hat geregnet,avu datâ ploae, εἶχε βρέξει, es hatte geregnet,va si da ploae, θὰ βρέξει, es wird regnen.

- da neao, χιονίζει, es schnehet, didea neao, dede neao, avea datâ neao, avu datâ neao, va si da neao.
- da grandine, πίπτει χάλια, es hagelt, didea grandine, dede grandine, avea datâ grandine, avu datâ grandine, va si da grandine.
- unzeashte, ἀρμόζει, es gebührt sich, unzea, unzi, avea unzitâ, avu unzitâ, va si unzeascâ.
- lipseashte, πρέπει, es muß, lipsea, καὶ πλέον οὔ, u. w. u.
- lipseashte, λείπει, es fehlt, lipsea, lipsi, avea lipsitâ, avu lipsitâ, va si lipseascâ.
- se agudeashte, τυχάνει, es erreiquet sich, se agudea, se agudi, se avea aguditâ, se avu aguditâ, va si se agudeascâ.
- se avde, ἀκούεται, man hört, se avdea, se avzi, se avea avzitâ, se avu avzitâ, va si se avdâ.
- se zice, λέγεται, man sagt, se zicea, se zise, se avea zisâ, se avu zisâ, va si se zicâ.
- se vede, φαίνεται, es scheint, se videa, se vizu, sa avea vizutâ, se avu vizutâ, va si se veadâ.

Σημειώσεις.

Anmerkung.

α'. Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα, τὰ ὅποια λαμβάνουσι πρὸ ἑαυτῶν τὸ μέροςον se, λέγονται ἀπρόσωπα ῥήματα τῆς ταθητικῆς φωνῆς. Ἐξαίρουσιν se agudeashte, καὶ ἄλλα τινὰ τὰ ὅποια εἶναι οὐδετεροαπρόσωπα.

1. Die unperjönlichen Zeitwörter, welche vor sich das Theilchen se annehmen, heißen unperjönliche Zeitwörter der leideuben Art. Ausgenommen se agudeashte u. a. m. welche mittlere unperjönliche Zeitwörter sind.

Περὶ ἀνωμάλων Ῥημάτων.

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

Εὑρίσκονται καὶ εἰς τὴν γλῶσσαν μας, καθὼς καὶ εἰς ὅλας τὰς ἄλλας, ἀνόμαλα ῥήματα, τὰ

Es giebt auch in unserer Sprache, wie in allen andern unregelmäßige Zeitwörter, die

ἐποῖα δὲν δύνανται ἀλλέως, παρὰ
διὰ τῆς συνομιλίας νὰ διδαχθῶσι,
ὡς dao, δίδω, ljau, παίρνω, beau,
πίνω, facu, κάμνω, stau, στέ-
κομαι, jinu, ἔρχομαι, καὶ ἄλλα
περισσότερα.

nicht anders, als aus dem
Sprachgebrauche erlernet wer-
den müssen, als dao, ich gebe,
ljau, ich nehme, beau, ich trinke,
facu, ich mache, stau, ich stehe,
jinu, ich komme, u. a. m.

Ὅριστικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστῶς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dau,	δίδω,	ich gebe.
tu dai,	δίδεις,	du gibst.
elu da,	δίδει,	er gibt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dâmu,	δίδομεν,	wir geben.
voi daci,	δίδετε,	ihr gebet.
elji da,	δίδουν,	sie geben.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dedeamu,	ἔδίδα,	ich gab.
tu dedeai,	ἔδιδες,	du gabst.
elu dedea,	ἔδιδε,	er gab.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dedeamu,	ἔδίδαμεν,	wir gaben.
voi dedeaci,	ἔδίδατε,	ihr gabet.
elji dedea,	ἔδιδαν,	sie gaben.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu dedu,	ἔδωσα,	ich habe gegeben.
tu dedeshi,	ἔδωσες,	du hast
eu dede,	ἔδωκε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dedemu,	ἔδωκαμεν,	wir haben gegeben.
voi dedetu,	ἔδωκατε,	ihr habet
elji dederâ,	ἔδωκαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu amu datâ,	εἶχα δώσει,	ich habe gegeben.
tu ai &c.	εἶχες κτλ.	du hast u. s. w.

ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu datâ, &c.	εἶχα δώσει, κτλ.	ich hatte gegeben, u. s. w.
---------------------	------------------	--------------------------------

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi dare, &c.	θέλω δώσει, κτλ.	ich werde geben, u. s. w.
------------------	------------------	------------------------------

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si dau, &c.	θα δώσω, κτλ.	ich werde geben, u. s. w.
-------------------	---------------	------------------------------

Προστακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἐνιζῶς, Einfach.

da tu,	δὲς.	gib du.
lasi da elu,	ἄς δώσῃ.	gib er.

Πλῆθυντικῶς, Vielfach.

lasi dâmu noi,	ἄς δώσομεν.	lasset uns geben.
daci voi,	δώσατε.	gebet ihr.
lasi da elji,	ἄν δώσωσι.	geben sie.

Ἰπποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνιζῶς, Einfach.

si furi câ eu dau,	ἐάν δίδω.	wenn ich gebe.
tu dai, &c.	διδῆς, κτλ.	du gibst. &c.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

dare,	δίδειν.	geben.
-------	---------	--------

Μετοχῆ, Das Mittelwort.

(dendalui,	δίδωντας,	gebend.
(dendu,		

Ὀριστικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνιζῶς, Einfach.

eu ljaui,	παίρνω,	ich nehme.
tu ljei,	παίρνεις,	du nimmst.
elu lja,	παίρνει,	er nimmt.

Πληθυντικός, Vielfach.

noi lomū,	πάρνομεν,	wir nehmen.
voi loai,	πάρνετε,	ihr nehmet.
elji lja,	πάρνουν,	sie nehmen.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικός, Einfach.

eu loamu,	ἔπαρνα,	ich nahm.
tu loai,	ἔπαρνες,	du nahmst.
elu loa,	ἔπαρνε,	er nahm.

Πληθυντικός, Vielfach.

noi loamu,	ἔπαρναμεν,	wir nahmen.
voi loaci,	ἔπαρνετε,	ihr nahmet.
elji loa,	ἔπαρναν,	sie nahmen.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικός, Einfach.

eu loai,	ἔπαρνα,	ich habe genommen.
tu loashi,	ἔπαρνες,	du hast
elu lo,	ἔπαρνε,	er hat

Πληθυντικός, Vielfach.

noi lomū,	ἔπαρναμεν,	wir haben genommen
voi loatu,	ἔπαρνετε,	ihr habet
elji loarâ,	ἔπαρναν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικός, Einfach.

eu amu loatâ,	ἔχω παραι,	ich habe genommen.
tu ai	&c. ἔχεις	κτλ. du hast u. s. w.

Ἑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu loatâ, &c. εἶχα πάρει, κτλ. ich hatte genommen,
u. ſ. w.

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi loare, &c. θέλω πάρει, κτλ. ich werde nehmen,
u. ſ. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si Ijau, &c. θὰ πάρω, κτλ. ich werde nehmen,
u. ſ. w.

Ἑποτακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

Ija tu.	πάρει.	nehme du.
Iasi Ija elu.	ᾶς πάρει,	nehme er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Iasi Iomu noi,	ᾶς πάρωμεν,	laßet uns nehmen.
Iasi Ioi voi,	πάρετε,	nehmet ihr.
Iasi Ija elji,	ᾶς πάρωσι,	nehmen ſie.

Ἑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνικῶς, Einfach.

si furi eâ eu Ijau,	εἰν πάρνω,	wenn ich nehme,
tu Ijei &c.	πάρνης, κτλ.	du nimmst, u. ſ. w.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

loare,	παίρνειν,	nehmen.
--------	-----------	---------

Μετοχή, Das Mittelwort.

(londalui, (londu,	παίρνοντας,	nehmend.
-----------------------	-------------	----------

Ὅριστικὴ 1) ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεστώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu beau,	πίνω,	ich trinke.
tu bei,	πίνεις,	du trinkst.
elu bea,	πίνει,	er trinkt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi bemu,	πίνομεν,	wir trinken.
vei beci,	πίνετε,	ihr trinket.
elji bea,	πίνουν,	sie trinken.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu beamu,	ἔπινα,	ich trank.
tu beai,	ἔπινες,	du trankst.
elu bea,	ἔπινε,	er trank.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi beamu,	ἐπίναμεν,	wir tranken.
voi beaci,	ἐπίνετε,	ihr tranket.
elji bea,	ἔπιναν,	sie tranken.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu biui.	ἔπια,	ich habe getrunken.
tu biushi,	ἔπιες,	du hast
elu biu,	ἔπιε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi biumu,	ἐπίαμεν,	wir haben getrunken.
voi biutu,	ἐπίετε,	ihr habet
elji biurâ,	ἔπιον,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

amu biutâ, &c.	ἔχω πίνει, κτλ.	ich habe getrunken. u. ſ. w.
----------------	-----------------	---------------------------------

ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu aveamu biutâ, &c.	εἶχα πίνει, κτλ.	ich hatte getrunken, u. ſ. w.
-------------------------	------------------	----------------------------------

Μέλλον, Die künftige Zeit.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu voi bere, &c.	θέλω πίνει, κτλ.	ich werde trinken, u. ſ. w.
------------------	------------------	--------------------------------

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἐνικῶς, Einfach.

eu va si beau, &c.	θα πίνω, κτλ.	ich werde trinken, u. ſ. w.
--------------------	---------------	--------------------------------

Προστακτικῆ, Die gebiethende Art.

Ἐνιζῶς, Einfach.

bea tu,	πίε,	trinf du.
lasi bea elu,	ἄς πίη,	trinke er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi bemu noi,	ἄς πίωμεν,	laſſet unſ trinfen.
beci voi,	πίετε,	trinfet ihr.
lasi bea elji,	ἄς πίωσι,	trinfen ſie.

Υποτακτικῆ, Die verbindende Art.

Ἐνιζῶς, Einfach.

si furi cā eu beau,	ἐάν πίνω,	wenn ich trinfe,
tu beai,	πίνης, κτλ.	du trinfeſt,
&c.		u. ſ. w.

Ἀπαρέμφατος, Die unbeſtimmte Art.

bere,	πίνειν,	trinfen.
-------	---------	----------

Μετοχῆ, Das Mittelwort.

(biundalui,	πίνοντας,	trinfend.
(biundu,		

Περὶ τῆς συνθέσεως τῶν ῥημάτων. Von der Zufammenſetzung der Zeitwörter.

Τὰ ῥήματα, ἑποῦ προσλαμβάνουσι τὸ μέρος dis, re ἢ res, σημαίνουσι πάντοτε τὸ ἐναντίον εἶναι legu, δένω, dislegu, διαλύω, copiru, κτεπάζω, disco-

Die Zeitwörter, welche das Theilchen dis, re oder res annehmen, bilden immer eine entgegengesetzte Bedeutung. z. B. legu, ich binde, dislegu, ich binde auf, copiru, ich bedecke,

piru, ἀποσκεπάζω, cingu, ζώνω, discingu, διαζώνω, saru, πηδῶ resaru, ἀναπηδῶ, sunu, κρούω, resunu, ἀνακρούω, vedu, βλέπω, revedu, ἀναθεωρῶ, tornu, γυρίζω, restornu, ἀναποδογυρίζω, radicinezu, ριζώνω, disradicinezu, ἐκριζώνω.

discopiru, ich entdeckte, cingu, ich gürtete, discingu, ich entgürtete, saru, ich springe, resaru, ich springe wieder, sunu, ich flopfe, resunu, ich flopfe wieder, vedu, ich sehe, revedu, ich sehe wieder, tornu, ich lehre zurück, restornu, ich werfe um, radicinezu, ich wurzle ein, disradicinezu, ich wurzle aus.

Σημείωσεις.

α'. Τὰ ἀπὸ in σύνθετα ῥήματα ἀποβάλλουσι πάντοτε μετὰ τὸ μόριον dis, τὴν συλλαβὴν in, τὸ ἑποῖον γίνεται χάριν εὐφωνίας. οἷον inplitescu, πλέκω, displitescu, ἀποπλέκω, ὄχι disinplitescu, incurunu, στεφανώνω, discurunu, ἀποστεφανώνω, ὄχι disincurunu, incareu, φορτόνω, discareu, ἐκφορτόνω, ὄχι disincareu.

Anmerkung.

Die aus in zusammengesetzten Zeitwörter, lassen immer nach den Theilchen dis, der Zierlichkeit wegen, die Sylbe in aus. z. B. inplitescu, ich stricke, displitescu, ich drehe auf, nicht disinplitescu, incurunu, ich kröne, discurunu, ich entkröne, nicht disincurunu, incareu, ich belade, discareu, ich lade ab, nicht disincareu.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ'.

Fünfundzwanzigtes Kapitel.

Περὶ τῆς Μετοχῆς.

Von dem Mittelworte.

Ἡ Μετοχή εἶναι δύο λογῶν ἐνεργητικῆ δηλ. καὶ παθητικῆ. Καὶ ἡ μὲν ἐνεργητικῆ ἦτις εἶναι ἀπόλυτος. εἶναι παντὸς γένους, καὶ ἀριθμοῦ, καὶ προσώπου, ἦτοι ἄκλιτος, οἷον vindundu, πολῶν-

Das Mittelwort ist zweyerlei: 1. das thätige, 2. das leidende. Das thätige gleichet dem lateinischen Gerundio *in do*, und wird in allen drey Geschlechtern, in beyden Zahlen und allen drey Personen gebrauchet,

τας, trecundu, περνώντας, bi-
 undu, πίνοντας· ἡ δὲ παθη-
 τικὴ κλίνεται ὡς τᾶλλα ἐπίθετα.
 οἶον vindutu, â, trecutu, â,
 biutu, â.

daher bleibt es unwandel-
 bar. z. B. vindundu, ver-
 kaufend, trecundu, vorbeige-
 hend, biundu, trinkend; das lei-
 dende aber wird wie andere
 Behörter abgeändert. z. B.
 vindutu, â, trecutu, â, biutu, â.

Σημειώσεις.

α'. Ἡ ἐνεργητικὴ μετοχὴ ἐκ-
 φράζεται εἰς τὴν κοινὴν
 ἑμιλίαν διὰ τῶν ἀναφορικῶν
 acelu ei, ἐκεῖνος ἔποῦ. οἶον
 acelu ei aĵutâ, neavutlu,
 inpromutâ Domnizeulu, ἐ-
 κεῖνος ἔποῦ ἔλαεῖ τὸν πτω-
 χὸν, δανίζει Θεῶ.

Anmerkung.

Das thätige Mittelwort kann
 durch beziehende Fürwörter
 acelu ei, derjenige der, aus-
 gedrückt werden. z. B. acelu
 ei aĵutâ, neavutlu, inpromu-
 tâ Domnizeulu, derjenige der
 dem Armen hilft, borgt Gott.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ις'.

Περὶ τῆς Προθέσεως.

Ὅλαί αἱ προθέσεις ζητοῦσιν,
 αἰτιατικὴν, καὶ εἶναι αὐταί·

Sechszehntes Kapitel.

Von den Vorworte.

Alle Vorwörter regieren die
 vierte Endung, und sind fol-
 gende:

in,
 di,
 eu,
 catrâ,
 la,
 dupâ,
 pre, preste,
 sub,
 pretu, presub,
 de,

εἰς,
 ἀπὸ,
 μετὰ,
 πρὸς,
 παρὰ,
 μετὰ,
 ἐπὶ,
 ὑπὸ,
 διὰ,
 περὶ,

in.
 aus.
 mit.
 gegen.
 bey.
 nach.
 auf, über.
 unter.
 durch.
 von.

trâ,
contra,

ὑπὲρ,
κατὰ,

für.
wider.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ.

Siebenzehntes Kapitel.

Περὶ τῶν Ἐπιρρήματων. Von dem Nebenworte.

Τὰ ἐπιρρήματα τοῦ καιροῦ
διαφοροῦνται κατὰ τὰς διαφορὰς
τοῦ καιροῦ. οἷον

Die Nebenwörter der Zeit
werden nach den Unterschied
der Zeit eingetheilt. z. B.

Τοῦ ἐνεστ. Der gegenw. Zeit.

tora,
napoi,
nica,
(astazu,
(azâ,
tru oarâ,

νῦν,
πάλιν,
ἀκόμι,
σήμερον,
πάραινα,

jetzo.
wieder.
noch.
heute.
gleich.

Τοῦ παρελ. Der vergang. Zeit.

aeri,
culaltazu,
eulonainte,
ancerçu,
in ante ci,
di kero vlekū,
di multu,
unâ oarâ,
umu kero,

χθές,
προχθές,
νεοστὴ,
πέρυσσι,
πρὶν,
παλαιόθεν,
πρὸ καιροῦ,
μίαν φορᾶν,
ἕναν καιρὸν,

gestern.
vorgestern.
neulich.
voriges Jahr.
bevor.
von alten Zeiten.
vor weiten.
einm̄t.
ehemahls.

Τοῦ μέλλ. Der künft. Zeit.

mane,
poi mane,
indupoimane,

αὔριον,
μεθαύριον,
μετὰ δύο ἡμέρας,

morgen.
übermorgen.
nach zwey Tagen.

di apoia,	ἔπειτα,	hernach.
di pre apoia,	μετέπειτα,	hernach.
dupâ acea,	μετὰ ταῦτα,	nach diesem.
di astazu încolo,	εἰς τὸ ἔξῃς,	hinführo.
di au încolo,	εἰς τὸ ἐρχόμενον,	künftig hin.
di au înainte,	εἰς τὸ μέλλον,	in der Zukunft.

Τοῦ ἀδικο. Der unbeßt. Zeit.

cando,	ὅταν,	wenn.
atuncea,	τότε,	dann.
panu,	ἕως,	bis.
nascante ori,	μερικαῖς φοραῖς,	zuweilen.
di au shi eulea,	ἐνίοτε,	bisweilen.
cate verunu oarâ,	κάποτε,	etlichemahl.
altâ oarâ,	ἄλλην φοράν,	anderßmahl.
(cancido,		
(candocido,	πάντοτε,	immer, allemahl.
(totu di unâ,		
cara,	ἀφ' οὗ,	nachdem.
dimaneacă,	πρωτῶ,	früh.
in zare,	νωρῖς,	zeitig.
amanatalui,	ἀργά,	spät.
seara,	βράδυ,	abends.
catrâ seară,	πρὸς ἑσπέραν,	gegen Abend.

Ὁμοίως καὶ τὰ ἐπιρρήματα τοῦ τόπου διακροῦνται κατὰ τὰς ἐρωτήσεις. οἷον

Auch die Nebentwörter des Ortes werden nach die Fragen eingetheilt. z. B.

Ποῦ; Wo?

au, auce, inco,	ἔδῶ,	hier.
acolo,	ἐκεῖ,	dort.
inculo,	πέραν,	jenseits.
insusu,	ἄνω,	oben.

ingjosu,	κάτω,	unten.
disuprâ.	ἐπάνω,	droben.
digjosu,	κάτω,	drunten.
înuntru.	μέσζ.	innen.
afoarâ.	ἔξω,	hinaus.
aproape.	συμμά,	neben.
diparte.	μακρόν,	weit.
dinaparte.	ἀντικρὺ,	gegenüber.
acolo în.	ἄλλω,	wo.
aljura.	ἄλλου,	anderwo.

Διὰ ποῦ: Wohin?

trâ au, auce, inco.	διὰ ἐδῶ,	hieher.
trâ acia,	διὰ αὐτοῦ,	dahin.
trâ acolo,	διὰ ἐκεῖ,	dorthin.
di înainte.	ἐμπρός,	vorn.
di napoi.	ὀπίσω,	hinten.
îndireptu.	ὀρθά,	gerade.
di îndreapta.	εἰς τὰ δεξιὰ,	rechts.
di instanga,	εἰς τὰ ἀριστερά,	links.

Πόθεν: Woher?

di au, auce, inco.	ἀπὸ ἐδῶ,	von hier.
di acia.	ἀπὸ τοῦ,	von daher.
di acolo.	ἐκεῖθεν,	von dorthen.
di aljura.	ἀλλογρόθεν,	anderwärts.
di iucido.	πανταγρόθεν,	allenthalben.
di diparte.	μακρόθεν,	von weiten.
di inpade.	χαμρόθεν,	von untenher.

Ἀπὸ ποῦ: Woher?

pre au, auce, inco.	ἀπὸ ἐδῶ,	hierdurch.
pre acia.	ἀπὸ αὐτοῦ,	dadurch.

pre acolo,	ἀπεκεῖ,	hindurch.
pre suprâ,	ἀποπάνω,	obenweg.
pre ingjosu,	ἀποκάτω,	untenweg.
pre inuntru,	ἀπομέσα,	durchweg.
pre di afoarâ,	ἀπέξω.	von außen.
pre aljura,	ἀπαλλοῦ,	anderwärts.

Τὰ ἐπιρρήματα διαφόρου σημασίας ἀνάγονται εἰς τὰς ἑξῆς κλάσεις.

Die Nebenwörter verschiedener Bedeutung theilen sich in folgende Klassen ein.

Ποιότητος, der Beschaffenheit.

gjine, καλῶς, gut, indreptu, δικάίως, billig, zurechte, μωρῶς, thöricht, reu, κακῶς, schlecht.

Ποσότητος, der Zahl.

unâ oarâ, μιᾷ φορᾷ, einmahl, dao ori, δύο φοραῖς, zweymahl, multe ori, πολλάκις, vielmahl, pucine ori, ὀλιγάκις, etlichemahl, oarâ di oarâ, συχνάκις, oft.

Ἀθροίσεως, der Sammlung.

di adunu, ἀντάμα, zusammen, instogu, σωρηδόν, haufentweise, ingrumuru, ἀγγελιδόν, scharrentweise.

Παρακινήσεως,¹⁾ der Überredung.

ado, φέρε, bringe, jino, ἔλα foum, vinici, ἔλατε, foumet.

Διαιρέσεως, der Theilung.

fârâ, χωρὶς, ohne, pre dao parci, διχῶς, zweyerley, pre trei parci, τριχῶς, dreierley.

- Ἐξαιρέσεως, der Ausnahme. afoarâ di, πλὴν, außer.
- Τάξεως, der Ordnung. a intânje, πρῶτον, erstlich, a daoaci, δεύτερον, zweitens, di apoia,¹⁾ ἔπειτα, hernach, cu ordn, ἀραδικῶς, reihenweise.
- Ὁμοιώσεως, der Vergleichung. di cumu, ὡς, als, ca, ὡςάν, ἵο wie, ca bunoarâ, ὡπερ, ἵο wie, di ca cumu, ὃν τρόπον, gleich wie, mapari, ὡςάν, als wie.
- Ἀνταποδόσεως, der Erstattung. ashi, ἕως, ἵο, indreptu ashi, τὸν ὅμοιον τρόπον, auf die nähmliche Art.
- Ἀποστάσεως, der Entfernung. ashi ei, ὥστε, ἵο daß.
- Συγκρίσεως, der Gegeneinanderhaltung. ma gjine, μᾶλλον, besser, maltu, πλέον, ἰχου, ma multu, περισσότερον, mehr, ma pu-cinu, ὀλιγότερον, weniger.
- Ἰπερθέσεως, des Superlativs. cama gjine, κάλλιστα, am besten, cama vrtoşu, κράτιστα, am stärksten.
- Ἐξηγήσεως, der Erklärung. acea è, τουτέστι, daß ist, icâ, ἦτοι, oder.
- Ἄριστος ποίητος καὶ ποσότητος, der unbestimmten Beschaffenheit und Zahl. catu cido, ἐπωσοῦν, ἵο viel als.

Ἐξαρρέσεως, des Entziehens.

raru, σπανίως, selten, di au
shi eulea, ἀραιὰ καὶ κάπου,
damm und wann.

Ἐκλογῆς, der Wahl.

shi ma multu, μάλιστα δὲ,
und besonders.

Ἀποτροπικὰ, des Wiederra-
thens.

Domnizeu si scapâ i Domni-
zeu si aparâ, Θεὸς φυλάξου,
Gott bewahre, si nu da Do-
mnizeu, μὴ τὸ θώσῃ ὁ Θεὸς,
Gott behüte.

Ἐθνικὰ, der Sprache.

Nemceashte, Γερμανιστὶ.
Deutſch, Italianeashte, Ἰταλι-
στὶ, Ἰταλιενιſch, Romaneashte.
Ρωμανιστὶ, Romanisch.

Βιασμοῦ, des Zwanges.

mizie, μόλις, kaum, cu greață
δυσκόλως, ſchwerlich, di pre-
steaneu, μετὰ βίας, mit Ge-
walt, cu mare bilee, μετὰ μέγαλον
κόπον, mit großer Mühe.

Δισταγμοῦ, des Zweifels.

aproape, σχεδόν, ſajt, panu
la, ἕως, ungefährr.

Ἀυξήσεως, der Vergrößerung.

vrtoſu i forte, λίαν, ſehr,
multu, πολὺ, viel, nemalo i dure
ἀρκετὰ, genug, afoarâ di cale,
καθ' ὑπερβολήν, übermäßig.

Μειώσεως, der Verminderung.

câte cu anarga, ἥσυχα, all-
mählich, intardâ, ἀγάλα. lang-
am.

Βεβαιώσεως, der Bestätigung.

fârâ inoaire, ἀνανφιβόλως, zweifelfrey, nadeveru, τωόντι, in der That, inadeveratâ, βέβαια, wahrhaftig, sigurâ, ἀσφαλῶς, versichert.

Καταφάσεως, der Bejahung.

ehi i nè, ναι, ja, ashî, εἶς, ἴο, ashice, οὕτως, ἴο.

Ὁρκου, der Bethuerung.

pre, μὰ αὐτῷ, pre pane, μὰ τὸ ψωμὶ, auf das Brod, pre sufletu, μὰ τὴν ψυχὴν, auf meine Seele, ashî si banezu, εἰς τὴν ζωὴν μου, ἴο wahr ich lebe.

Ἀρνήσεως, der Längnung.

no, ὄχι, nein, nu, δὲν, nicht, di eu totalui, παντελῶς, gänzlich, di eu totalui nu, ὀλοτελῶς, durchaus nicht.

Ἐμποδίσεως, der Verhinderung.

nu, μὴ, nicht, nici pre unâ plase, κατ' οὐδένα τρόπον, auf keine Art, veglje te, φυλλάτου, hütte dich.

Συμπερασμοῦ; der Ungetwißheit.

niforse i vahi, ἴσως, vielleicht, poate si hibâ, ἐνδέχεται, es kann sehn.

Ἐρωτήσεως, des Fragens.

iu? ποῦ; wo? di iu? πόθεν; woher? cando? πότε; wenn? cumu? πῶς; wie? cu ci plase? τίνι τρόπῳ; auf welche Art? ci oarâ? τὴ καιρὸν; welche Zeit?

Δείξεως, der Anzeige.

ja, *ἴδού*, *ἴεῖ*, *vezi*, *ἴδε*, *ἴεῖ*,
na, *νὰ*, da.

Κλίσεως, des Rufens.

o, *ὦ*, o, *hei*, *ἔϊ*, *hei*.

Σημειώσεις.

Anmerkungen.

α'. Ὅλα τὰ ἐπίθετα ὀνόματα γένους ἀρσενικοῦ καὶ κοινοῦ λαμβάνονται ἐπιρρήματικῶς, εἴη δὲν προσδιορίζουσι τὴν οὐσίαν ἑνὸς οὐσιαστικοῦ, ἀλλ' εἴη συντάσσονται ἢ μὲ ἓνα ῥῆμα σημαῖνον τὴν ποιότητα, ἢ μὲ ἓνα ἄλλον ἐπίθετον σημαῖνον καὶ τὴν ποιότητα καὶ τὴν ποσότητα. οἶον *mushatu cantâ*, εὐμορφα ψάλλει, *virtosu in altu*, πολλὰ ὑψιλός.

β'. Τὰ ἐπιρρήματα γίνονται ὡς ἐπιτοπλειςτον ἀπὸ τὰ οὐσιαστικά, ὅταν σχηματισθῶσι πρῶτον εἰς ἐπίθετα, μεταβάλλοντας τὸ τελευταῖον φωνῆν ἀριθμοῦ πληθυντικοῦ εἰς *escu*. οἶον *fraci*, ἀδελφοί, *fracescu*, ἀδελφικός, *muljeri*, γυναῖκες, *muljerescu*, γυναικεῖος. *fiesori*, παιδία, *fiorescu*, παιδικός.

γ'. Ἐκ τούτων τῶν εἰς *escu* καταληγόντων ἐπιθέτων γίνονται ἐπιρρήματα. μετα-

1. Alle Beywörter des männlichen und comunis Geschlechtes werden auch als Nebewörter gebraucht, wenn sie nichts als Nebebegriffe eines Hauptwortes bestimmen, sondern entweder mit einem Zeitworte als *praedicata*, oder mit einem andern Beyworte als *intensiva* construirt worden. z. B. *mushatu cantâ*, er singt schön, *virtosu in altu*, sehr hoch.

2. Die Nebewörter entstehen meistens aus den Hauptwörtern, wenn man aus denselben zuerst ein Beywort macht, in dem man den letzten Selbstlaut der v. w. in *escu* verwandelt. z. B. *fraci*, Brüder, *fracescu*, brüderlich, *muljeri*, Weiber, *muljerescu*, weiblich, *fiesori*, Kinder, *fiorescu*, kindisch.

3. Aus diesen in *escu*, sich endigenden Beywörtern werden alsdann Nebewörter, wenn

βάλλοντας τὸ eseu εἰς eashte. οἶον fraceseu, fraceashte, ἀδελφικῶς, muljereseu, muljereashte. γυναικείως, fiesoreseu, fiesoreashte, παιδικῶς.

man die Sylbe eseu in eashte verwandelt. z. B. fraceseu, fraceashte, brüderlich, muljereseu, muljereashte, weiblich, fiesoreseu, fiesoreashte, kindlich.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓ΄.

Vierzehntes Kapitel.

Περὶ τοῦ Συνδέσμου.

Von dem Bindeworte.

Οἱ σύνδεσμοι εἶναι διαφόρων εἰδῶν, δηλ.

Die Bindewörter sind vielfach, nämlich:

Ἐνωτικοὶ, Verknüpfende.

shi, di, me, καὶ, und, ma, ἀλλὰ, sondern, ahtantu, τόσον, sowohl, catu, ὅσον, als auch, nu ma, ὅχι μόνον, nicht allein, ma shi, ἀλλὰ καὶ, sondern auch, nica, ἀκόμη, noch, nica shi, ἔτι δὲ, auch noch, nici, μήτε, auch nicht, ne, οὔτε, weder.

Χωριστικοὶ, Trennende.

icâ, ἢτοι, oder, i, ἢ, oder.

Ἐποθετικοὶ, Bedingende.

seste câ, ἐάν, wenn, si furî câ, ἀνίσως, wenn, seste câ se agudeashte, ἂν τὴν, wenn sich es trifft.

Παρασυναπτικοὶ, die eine Ur-
sache anzeigen.

catra ei, ἐπειδὴ, weil, carâ, ἀφ' οὗ, nach dem.

Αιτιολογικοί, Βεβαιωσάμενοι.

eâ, ὅτι, daß, trâ acea eâ, καθότι, deswegen, weil, trâ, ἔνεκεν, wegen, macâtu, ἐπειδὴ, καὶ, weil ἵχου.

Τελικοί, die eine Absicht ausdrücken.

tra si, ἵνα, damit, ca si, διὰ τὸ, um.

Διστακτικοί, Zweifelnde.

macâ, ἄρα, etwa, napu, μήπως, vielleicht.

Συλλογιστικοί, Schließende.

dicara, λοιπὸν, also, shi ashi καὶ οὕτω, folglich, trâ acea, διὰ τοῦτο, deswegen.

Ἐπιτρεπτικοί, Βεβαιωσάμενοι.

shi seste' eâ, ἂν καὶ, wenn auch, cu tutu ei, μὲ ὄλον ἔπου, wie wohl.

Ἐναντιωματικοί, Entgegensetzende.

ma, μόνον, allein, cu tutu acea, μὲ ὄλον τοῦτο, ungeschachtet.

Διακριτικοί, Vorziehende.

dicâtu, παρὰ, als, depricâ, πάρεξ, als.

Σμικριντικοί, der Verkleinerung.

ma pucina, τουλάχιστον, wenigstens, incanu, καὶ, wenigstens.

Περὶ τῆς Παρανθέσεως.

Von dem Empfindungsworte.

Αἱ παρανθέσεις διαιροῦνται εἰς διαφόρους τάξεις ὅα.

Die Empfindungswörter werden in verschiedene Klassen eingetheilet, und sind:

Ἐπαίνου, des Lobens.

bravo! i evgé! εὖγε! bravo!

Ἀποστροφῆς, des Abscheues.

surpâ te! κριμνήσου! παθε
dich! Ijea ei caplu! λείψε! gehe
zum Plunder!

Φοβερισμοῦ, der Drohung.

vai! i cavai! ἀλλομόνον!
weh! oarâ ce lae! κακῆ σου
μοῖρα! weh dir!

Πόνου καὶ λύπης, des Schmerzens und Betrübens.

lele! φεῦ! ach! ohu! ὄχου!
ach! u! οὐ! ἦ! peatu! κρί-
μα! schade!

Ἐκπλήξεως, der Bertwunderung.

a! ä! ach! ashi! ä! ach!

Φόβου, der Furcht.

iu! iou! oh! ui! ō! oh!

Χαρᾶς, der Freude.

alegro! ὠπόπ! lustig! vi-
vat! ζήτω! es lebe!

Σιωπῆς, des Schweigens.

taci! σιώπα! schweige! ce-
ne ce gura! σιώπα! halte das
Maul.

Μέρος Γ'.

Στοιχεῖα τῆς Γλώσσης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'.

Περὶ τῆς συστάξεως τῶν Ἄρθρων.

Τὸ ἄρθρον, τὸ ἐποῖον μετατίθεται εἰς τὰ ὀνόματα, πρόπει πάντοτε γὰρ συμφωνίῃ μὲ αὐτὰ κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτώσιν. οἶον domnulu a casilji, doamna a casilji, fiesorlji shi casatorlji facu unâ njicâ socilje in casâ, ὁ οἰκοκύριος ἢ οἰκοκυρά, τὰ παιδία καὶ οἱ οἰκοιακοὶ κάμνουσιν μίαν μικρὰν συντροφίαν εἰς τὸ ὄσπίτιον.

Ὅταν προτίθενται εἰς τὰ ὀνόματα αἱ δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι acelu, aistu, τότε ἀποβάλλεται τὸ ὄρισμένον ἄρθρον. οἶον acelu omu bunu, ἐκεῖνος ὁ καλὸς ἄνθρωπος, acelji ošteani joni, ἐκεῖνοι οἱ γενναῖοι στρατιῶται, aista fontanâ mushatâ, αὐτὴ ἢ εὐμορφὴ βρύσις, aishci oamini invecaci, αὐτοὶ οἱ πεπαιδευμένοι ἄνθρωποι.

Dritter Theil.

Anfangsgründe der Sprache.

Erstes Kapitel.

Von der Fügung der Geschlechtswörter.

Das Geschlechtswort, welches dem Nennworte nachgesetzt wird, muß immer mit demselben in gleichem Geschlechte, in gleicher Zahl und Endung stehen. z. B. domnulu a casilji, doamna a casilji, fiesorlji shi casatorlji facu unâ njicâ socilje in casâ, der Hausvater, die Hausmutter, die Kinder und das Gesind machen im Hause eine kleine Gesellschaft.

Wenn einem Nennworte die anzeigenden Fürwörter acelu, aistu, vorge setzt werden, so wird das bestimmte Geschlechtswort weggeworfen. z. B. acelu omu bunu, derjenige gute Mensch, acelji ošteani joni, diejenigen tapfern Soldaten, aista fontanâ mushatâ, diese schöne Quelle, aishci oamini invecaci, diese gelehrten Menschen.

Ἐὰν ἕμως ἢ δεικτικῇ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ὄνομα, καὶ ἀμέσως ἀκολουθεῖ αὐτῷ ἓνα ἐπίθετον, τότε μένει τὸ ὠρισμένον ἄρθρον τοῦ ὀνόματος. οἶον omlu acelu bunu, oșteanlji acelji ŷoni. fontana aista mu-shatâ. oaminlji aischei inve-gaci.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν ὀνομαστικῶν.

Τὰ ἐπίθετα συμφωνοῦν μετὰ τὰ οὐσιαστικά κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτώσιν. οἶον greailu bunu aflâ locu bunu, ὁ καλὸς λόγος εὕρισκει καλὸν τόπον, toata lumea se bucurâ, ὅλος ὁ κόσμος χαίρεται.

Τὸ ὑποκείμενον, περὶ τοῦ ὁποίου εἶναι ὁ λόγος τίθεται πάντοτε εἰς τὴν ὀνομαστικὴν ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως care? τίς; ἢ ei? τί; οἶον Romullu este fundatorlu a Romilji, ὁ Ρώμυλος εἶναι θεμελιωτῆς τῆς Ρώμης, Columbulu discopiri Amerikia, ὁ Κολούμβος ἀνεκάλυψε τὴν Ἀμερικὴν, virinlu asparze sanitatea, ἢ λύπη φθείρει τὴν υἰείαν

Wenn aber dem Nennworte das anzeigende, Fürwort nachgesetzt wird, und gleich darauf ein Behwort folgt, so wird das bestimmte Geschlechtswort des Nennwortes behbehalten z. B. omlu acelu bunu, oșteanlji acelji ŷoni, oaminlji aischei inve-gaci.

Zweytes Kapitel.

Von der Hügung der Nennwörter.

Die Behwörter kommen mit den Hauptwörtern im Geschlechte, Zahl und Endung überein. z. B. greailu bunu aflâ locu bunu, ein gutes Wort findet eine gute Stelle, toata lumea se bucurâ, die ganze Welt freuet sich.

Das Subject, wovon die Rede ist, stehet allemahl in der ersten Endung auf die Frage care? wer? oder ei? was? z. B. Romullu este fundatorlu a Romilji, Romulus ist der Stifter Roms, Columbulu discopiri Amerikia, Columbus hat Amerika entdeckt, virinlu asparze sanitatea, der Grammi verdirbt die Gesundheit.

Μετὰ περισσότερα ὑποκείμενα τίθεται τὸ κατηγορούμενον ἴτοι τὸ ῥῆμα εἰς τὸν πλῆθυντικὸν ἀριθμὸν. οἷον Tuna shi Rinlu suntu mare riuri, ὁ Δούναβις καὶ ὁ Ρῆνος εἶναι μεγάλοι ποταμοί, Etna shi Vesuviulu suntu munci ei vomu focu, ἡ Αἴτνη καὶ ὁ Βεσούβιος ἐκπέμπουν πῦρ.

Ἐὰν τὰ ὑποκείμενα σημαίνουσαν ἄψυχα πράγματα, τίθεται πολλάκις τὸ κατηγορούμενον εἰς τὸν ἐνικὸν ἀριθμὸν. οἷον fomea shi setea se azneashite cu mancarrea shi berea, ἡ πείνα καὶ ἡ δίψα ἀποδιώκεται μὲ τὴν βρώσιν καὶ πόσιν.

Ἡ Γενική τίθεται ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως a cui? τίνος; οἷον truplu este inshtrumentu¹⁾ a sufletlui, τὸ σῶμα εἶναι ὄργανον τῆς ψυχῆς, apa a amarilji este insaratâ, τὸ νερὸν τῆς θαλάσσης εἶναι ἄλμυρον.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως a cui? τίνι; ἀποκρινόμεθα διὰ τῆς δοτικῆς. οἷον hiljlu unzeashte a parintelui, ὁ υἱὸς ὁμοιάζει τῷ πατρί, hiljea bunâ se pleacâ a mumilji, ἡ καλὴ θυγάτηρ ὑποτάσσεται τῇ μητρὶ.

Auf mehrere Subjecte muß das Prädicat, oder das Zeitwort in der vielfachen Zahl stehen. z. B. Tuna shi Rinlu suntu mari riuri, die Donau und der Rhein sind große Flüsse, Etna shi Vesuviulu suntu munci ei vomu focu, Ätna und Vesuv stehen Feuer.

Wenn das Subject leblose Dinge anzeigt, so wird das Prädicat oft in der einfachen Zahl gesetzt. z. B. fomea shi setea se azneashite cu mancarrea shi berea, der Hunger und der Durst wird durch Speise und Trank vertrieben.

Die zweite Endung stehet auf die Frage a cui? wessen? z. B. truplu este instrumentu a sufletlui, der Körper ist ein Instrument der Seele, apa a amarilji este insaratâ, das Meerwasser ist gesalzen.

Die dritte Endung steht auf die Frage a cui? wem? z. B. hiljlu unzeashte a parintelui, der Sohn ist dem Vater ähnlich, hiljea bunâ se pleacâ a mumilji, die gute Tochter unterwirft sich der Mutter.

Σημείωσις.

α'. Εἰς τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν προτίθεται τὸ ἄρθρον ἐν τῇ γενικῇ καὶ ὁριστικῇ. οἶον. capela aista este a lu Antoni, τούτο τὸ καπέλον εἶναι τοῦ Ἀντωνίου, pitrecui a lu Nicola unu bastunu, ἔστειλα τῷ Νικολάῳ ἕνα δεκανίκι.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως care? τίνα; ἢ εἰ? τί; μεταχειρίζομεθα τὴν αἰτιατικὴν. οἶον multe ginte incljinâ soarile, πολλὰ ἔθνη προσκυνοῦν τὸν ἥλιον, çara nutricâ oaminlji shi prâvzile, ἡ γῆ, τρέφει τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ ζῶα, galjinle facu oaâ, αἱ ὄρνιθες γεννοῦν αὐγά.

Μεταχειρίζομεθα δὲ τὴν αἰτιατικὴν καὶ εἰς ἄλλας πολλὰς ἐρωτήσεις. οἶον

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως in? ποῦ; ἀκολουθεῖ πάντοτε, ὅταν μὲν δηλοῖ ἐν τόπῳ στάσιν, ἢ αἰτιατικῇ μετὰ τῆς in, ἢ tru εἰς, προθέσεως. οἶον Domnizeu este in ceru, ὁ Θεὸς εἶναι εἰς τὸν οὐρανὸν, invecu in shcolâ, μανθάνω εἰς τὸ σχολεῖον, tru amare suntu peshti nenumeraçi, εἰς τὴν θάλασσαν

Anmerkung.

1. Bey den Nahmen der Männer wird das Geschlechtswort in der zweiten und dritten Endung vorgejekt. z. B. capela aista este a lu Antoni, dieser Hut gehört dem Anton, pitrecui a lu Nicola unu bastunu, ich habe dem Nikolaus einen Stock geschickt.

Die vierte Endung stehet auf die Frage care? wen? oder eî? was? z. B. multe ginte incljinâ soarile, viele Völker verehren die Sonne, çara nutricâ oaminlji shi prâvzile, die Erde nährt die Menschen und die Thiere, galjinle facu oaâ, die Hühner tragen Eyer.

Die vierte Endung wird auch auf mehrere andere Fragen gebraucht. z. B.

Auf die Frage in? wo? folgt immer, wenn eine Sache an einem Orte befindlich ist, vermittelt dem Vorworte in, oder tru, in, die vierte Endung. z. B. Domnizeu este in ceru, Gott ist im Himmel, invecu in shcolâ, ich lerne in der Schule, tru amare suntu peshti nenumeraçi, im Meere sind unzählige Fische. Bedeutet aber eine Be-

εἶναι ἐψάρια ἀναρίθμητα. Ὄταν
 δὲ θελοῖ κίνησιν εἰς τινὰ τό-
 πον, ὁσαύτως ἀκολουθεῖ τῇ
 αἰτιατικῇ μετὰ τῆς la, εἰς, προ-
 θέσεως, οἷον me ducu la bi-
 sericâ, ὑπάγω εἰς τὴν ἔκκλη-
 σίαν, urdinu la scholâ, συγ-
 νάζω εἰς τὸ σχολεῖον.

Σημειώσεις.

- α'. Τὸ casa, ὀσπίτιον, ὅταν ση-
 μαίνει κατοικίαν, ἀποκρι-
 νομεθα ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως
 iu? ποῦ; μετὰ τῆς προθέ-
 σεως a, εἰς οἷον iu njerzi?
 a casâ, ποῦ ὑπάγεις; εἰς
 τὸ ὀσπίτιον, iu ai cartea
 ei ce dedu? a casâ, ποῦ
 ἔχεις τὸ βιβλίον ὅ ποῦ σοὶ
 ἔδωσα; εἰς τὸ ὀσπίτιον
- β'. Τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων τί-
 θενται ἀορίστως ἄνευ τινὸς
 προθέσεως. οἷον Alexan-
 dru se nascu Pela, muri
 Vavylona, se ingrupâ
 Alexandria, ὁ Ἀλέξανδρος
 ἐγεννήθη εἰς τὴν Πέλλην,
 ἀπέθανεν εἰς τὴν Βαβυλῶ-
 να, ἐτάφη εἰς τὴν Ἀλε-
 ξάνδρειαν, eu escu Budi-
 mu nascutu, ἐγὼ ἐγεννή-
 θην εἰς τὸ Βούδιμ. Ἐξαι-
 ροῦνται in Pole εἰς τὴν

wegung nach einem Orte, so
 folgt eben, vermittelt dem
 Vorworte la, in, die vierte En-
 dung, z. B. me ducu la bisericâ,
 ich gehe in die Kirche, urdinu la
 shcolâ, ich besuche die Schule.

Anmerkungen.

1. Das Wort casa, Haus, wenn
 es die Wohnung bedeutet,
 wird auf die Frage iu? wo?
 vermittelt dem Vorworte
 a, nach zu, beantwortet. z. B.
 iu njerzi? a casâ, wo gehst
 du hin? nach Hause, iu ai
 cartea ei ce dedu? a casâ,
 wo hast du das Buch was
 ich dir gegeben habe? zu
 Hause.
2. Die Nahmen der Städte
 werden unbestimmt ohne ei-
 nem Vorworte gesetzt. z. B.
 Alexandrulu se nascu Pela,
 muri Vavylona, se ingrupâ
 Alexandria, Alexander ist in
 Bella geboren, in Babylō-
 nien gestorben, in Alexandri-
 en begraben, eu escu Budimu
 nascutu, ich bin in Ofen gebo-
 ren. Ausgenommen in Pole,

Πόλεον, in Searu, εἰς τὰς
Σέρρας, καὶ ἄλλα πινά.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως cando?
πότε; τίθενται τὰ ὀνόματα τῶν
καιρῶν καὶ ἡμερῶν εἰς τὴν αἰ-
τιατικὴν μετὰ τοῦ ὀρισμένου
ἄρθρου. οἶον· tuomna cada
franzile a arburlor. τὸ φθινό-
πωρον πίπτουν τὰ φύλλα τῶν
δένδρων, zua shi noaptea ¹⁾ cala-
torea, ἡμέραν καὶ νύκτα ἐταξί-
δουε. luna vine oaspile, shi
vinerea fuzi, τὴν δευτέραν ἦλθεν
ὁ φίλος, καὶ τὴν παρασκευὴν
ἔφυγε.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως di in?
πόθεν; τίθενται τὰ ὀνόματα
τῶν μὲν τόπων εἰς τὴν ἀφαι-
ρετικὴν μετὰ τοῦ μεριστικοῦ
ἄρθρου di καὶ τῆς προθέσεως
la οἶον· eu me turnai di la
piața ἐγύρισα ἀπὸ τὴν ἀγορὰν,
frate nju vine di la gardinâ,
ὁ ἀδελφός μου ἦλθεν ἀπὸ τὸν
κῆπον τῶν δὲ πόλεων τίθενται
μόνον μετὰ τῆς di προθέσεως.
οἶον· aistu este di Voscopole,
τοῦτος εἶναι ἀπὸ τὴν Βοσκόπολιν.
unu vine di Petrupole e a-
lantu di Englitera, ἕνας ἦλθεν
ἀπὸ τὴν Πετρούπολιν, καὶ ὁ
ἄλλος ἀπὸ τὴν Ἀγλίαν.

Τὰ συγκριτικὰ καὶ ὑπερθε-
τικὰ λαμβάνουσι πάντοτε μεθ' ἐ-

in Konstantinopel, in Seara, in
Serras, u. a. m.

Auf die Frage cando? wenn?
setzet man die Nahmen der Zeit
und der Täge mit dem Ge-
schlechtswort in der vierten
Endung z. B. tuomna cada
franzile a arburlor, in Herbst
fallen die Blätter der Bäume
ab, zua shi noaptea calatorea,
Tag und Nacht ist er gereifen,
luna vine oaspile, shi vine-
rea fuzi, der Freund ist Mont-
tags gekommen, und Freitags
ist er fort.

Auf die Frage di in? wo-
her? setzet man die Nahmen
der Örter vermittelst dem thei-
lenden Geschlechtsworte di und
dem Vorworte la, in der sechs-
ten Endung. z. B. eu me tur-
nai di la piața, ich bin von
dem Markte zurückgekommen,
frate nju vine di la gardinâ,
mein Bruder ist aus dem Gar-
ten gekommen; der Vänder aber
werden bloß mit dem Vorwor-
te di gesetzt. z. B. aistu este
di Voscopole, dieser ist von
Voskopolı, unu vine di Pe-
trupole, e alantu di Englite-
ra, einer ist von Petersburg,
und der andere von London
gekommen.

Die im zweyten und dritten
Vergleichungstafel nehmen im-

αὐτὰ τὸ di, ἀπὸ, ἡ dicâtu, πᾶ-
 ρες, καὶ tru, ἀνάμεσα, καὶ συν-
 τάσσεται μὲ ἀπιατικὴν. οἶον
 îndreptatea este ma bunâ di
 junatichu, ἡ δικαιοσύνη εἶναι
 καλλιτέρα ἀπὸ τὴν ἀνδρείαν,
 Evropea este ma njicâ dicâtu
 Asia, ἡ Εὐρώπη εἶναι μικρο-
 τέρα ἀπὸ τὴν Ἀσίαν, elu este
 cama bunu di tucî fraçljî a
 lui, αὐτὸς εἶναι καλλότατος ἀπὸ
 ὅλους τοὺς ἀδελφοὺς του, aistu
 este cama avutu di tucî alanci,
 οὗτος εἶναι πλοσιότατος ἀπὸ ὅ-
 λους τοὺς ἄλλους, Lucrecia statu
 cama întreagâ tru minte tru tute
 muljeri di Roma, ἡ Λουκρετία
 ἐστὶ ἀθῆ, σοφρονεστάτη ἀνάμεσα
 εἰς ὅλας τὰς γυναῖκας τῆς Ρώμης.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Τὰ ἀπολελημένα ἀριθμητικὰ
 ὀνόματα ὅπου κλίνονται, πρέπει
 νὰ συμφωνῶσι μὲ τὰ ὀνόματα
 κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτώσιν.
 οἶον unu omu nu poate si
 lucreazâ multe mastorii, ἕνας
 ἄνθρωπος δὲν ἐμπορεῖ νὰ ἐρ-
 γάζηται πολλὰς τέχνας, unâ
 landurâ nu face veârâ, μία χε-
 λιδὼν δὲν κάμνει καλοκαῖρι.

Τὸν τίτλον

Ἐξ ἐναντίας εἰς τὰ ἀπέκεινα
 τῶν δέκα προστίθεται τὸ μεριστι-
 κὸν ἄρθρον di, οἶον Hristolu avu
 doisprezace di Apostoli, ὁ Χρι-
 στὸς εἶχε δώδεκα ἀποστόλους,

mer das di, von, oder dicâtu,
 als, und tru, zwischen, zu sich,
 und werden in der vierten En-
 dung gesetzt, z. B. îndrepta-
 tea este ma bunâ di junati-
 elu, die Gerechtigkeit ist besser
 als die Tapferkeit, Evropea este
 ma njica dicâtu Asia, Europa
 ist kleiner als Asien, elu este
 cama bunu di tucî fraçljî a
 lui, er ist der beste von seinen Brü-
 dern, aistu este ca ma avutu di
 tucî alanci dieser ist der reichste
 von allen andern, Lucrecia sta-
 tu cama întreagâ tru minte tru
 tute muljeri di Roma, Lucrecia
 war das bescheidenste Weib
 von allen Weibern in Rom.

Die Grundzahlen, welche der
 Biegung füglich sind, stehen mit
 dem Nennworte in einerley Ge-
 schlechte, Endung und Zahl. z.
 B. unu omu nu poate si lu-
 creazâ multe mastorii, ein
 Mensch kann nicht viele Künste
 arbeiten, unâ landurâ nu face
 veârâ, eine Schwalbe machet
 keinen Sommer.

Gingegen bey den Zahlen
 über zehn, muß man an das
 Zahlwort das theilende Ge-
 schlechtswort di anhängen. z. B.
 Hristholu avu doisprezace di
 Apostoli, Christus hat zwölf

cerasharlu are treizâci di zile,
ὁ ἰούνιος ἔχει τριάντα ἡμέρας.

Aposteln gehabt, cerasharlu are
treizâci di zile, Junius hat
dreißig Tage.

Σημείωσις.

α'. Ἐὰν προστεθῆ τὸ οὐσια-
στικὸν ὄνομα εἰς τὰ ἀριθ-
μητικὰ, τότε καταλιμπά-
νεται τὸ μεριστικὸν ἄρ-
θρον δι οἶον Hrishtolu
avu apostoli doisprezace,
cerasharlu are zile treizâci.

Τὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα ἐπὶ
τῆς ἐρωτήσεως di câci ani este?
πόσων χρόνων εἶναι; τίθενται
εἰς τὴν αἰτιατικὴν μετὰ τοῦ
μεριστικοῦ ἄρθρου δι οἶον di
câci ani este turonlu a sântului
Stefanu di Viena? di 380 di
ani, πόσων χρόνων εἶναι ὁ πύργος
τοῦ ἁγ. Στεφάνου; 380 χρόνων.

Ὅταν θέλωμεν ὁμως νὰ ἐ-
ρωτήσωμεν câci ani este? πό-
σων χρόνων εἶναι; βάζομεν τὸ
ἀριθμητικὸν ὄνομα ὡσαύτως εἰς
τὴν αἰτιατικὴν κατ' ἔλλειψιν τοῦ
di καὶ τῆς λέξεως ani. οἶον câci
ani eshti? treizâci, πόσων χρό-
νων εἶσαι; τριάντα, câci ani
suntu di cando se fece lumea?

Anmerkung.

1. Wenn das Hauptwort vor
dem Zahlwort steht, so
bleibt das theilende Ge-
schlechtswort di aus z. B.
Hrishtolu avu Apostoli dois-
prezace, cerasharlu are zile
treizâci.

Die Zahlwörter, auf die Fra-
ge di câci ani este? wie viel Jah-
re hat es? werden in der vierten
Endung mit dem theilenden
Geschlechtsworte di gesetzt. z. B. di
câci ani este turonlu a sântului
Stefanu di Viena? di 380 di ani,
wie alt ist der Stephansthurm
in Wien? 380 Jahr.

Fragen wir aber, câci ani
este? wie viel Jahre ist es?
so kommt das Zahlwort eben
in der vierten Endung mit
Weglassung des di und des
Wortes ani. z. B. câci ani eshti?
treizâci, wie alt bist du? dreißig,
câci ani suntu di cando se
fece lumea? shapte nilji trei
sute unsprejinjici, wie viel Jah-

shapte nilji trei sute e unspre-
jinjiei, πόσοι χρόνοι είναι ἀπὸ
κτίσεως κόσμου; 7321.

re sind von der Erschaffung
der Welt? 7321.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ'.

Drittes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν
Ἀντωνυμιῶν.

Von der Fügung der Für-
wörter.

Αἱ ἀντωνυμίαι συντάσσονται
μετὰ τὰ ὀνόματα κατὰ γένος,
ἀριθμὸν καὶ πτώσιν. οἷον eu
vedu truplu ameu ca unâ stranje
si se corupâ, βλέπω τὸ σῶμά-
μου ὡς ἂν φόρεμα νὰ φθείρηται,
așutorlu anostru di la Domnulu,
ἡ βοήθεια ἡμῶν παρὰ κυρίου.

Die Fürwörter stehen mit ih-
rem Nennworte in gleichem
Geschlechte, Zahl und Endung.
z. B. eu vedu truplu ameu ca unâ
stranje si se corupâ, ich sehe
meinen Leib wie ein Gewand
verschleiffen, așutorlu anostru
di la Domnulu, unsere Hilfe
kommt vom Herrn.

Αἱ κατὰ συγκοπήν προσω-
πικαὶ ἀντωνυμίαι εἶναι πολλὰ
εὐχρηστοὶ ἀμμέσως μετὰ τὰ
οὐσιαστικὰ ὀνόματα ἀντὶ τῶν
κτητικῶν. οἷον fratenu shi
sormea se duserâ la vindi-
catorlu, ὁ ἀδελφός μου καὶ ἡ
ἀδελφή μου ἐπήγγαν εἰς τὸν
ίατρον, peana a invecatornjui
shi a sormei serie mushatu, τὸ
κονδύλι τοῦ διδασκάλου μου καὶ
τῆς ἀδελφῆς μου γράφει εὐμορφα,
hiljtu, shi hiljeta se poartâ
gjine, ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγά-
τηρ σου πολιτεύονται καλὰ,
casa a fratetui shi gardina a

Die verkürzten persönlichen
Fürwörter sind sehr gebräuch-
lich anstatt den besitzzeigenden
Fürwörtern, und werden so-
gleich nach dem Hauptworte ge-
setzt. z. B. fratenu si¹⁾ sormea se
duserâ la vindicatorlu, mein
Bruder und meine Schwester
sind zum Arzte gegangen, pe-
ana a invecatornjui shi a sor-
mei serie mushatu, meines,
Lehrers und meiner Schwester
Feder schreibt schön, hiljtu shi
hiljeta se poartâ gjine, dein
Sohn und deine Tochter füh-
ren sich gut auf, casa a fra-
tetui shi gardina a sortai este
mare, meines Bruders Haus

sortai este mare, τὸ ὑσπίτιον τοῦ ἀδελφοῦσου καὶ ὁ κήπος τῆς ἀδελφῆς σου εἶναι μεγάλα, tatâ su shi mumâsa nica baneazâ, ὁ πατήρ σου καὶ ἡ μήτηρ σου ἀκόμω ζῶσι, averea, a cumnatsui shi a norsai este la elu, ὁ πλοῦτος τοῦ ἀνδραδέλφουτου, καὶ τῆς γυναικαδέλφης σου εἶναι εἰς αὐτόν.

Αἱ μονοσύλλαβοι ἀντωνυμῖαι βάνονται εἰς ὅλας τὰς ἐγκλίσεις πρὸ τοῦ ῥήματος, μόνον εἰς τὴν προστακτικὴν μετὰ τὸ ῥήμα. οἶον astazu te vedu inverinatu, σήμερον σὲ βλέπω περίλυπον, nu nâ prinseshi gjine, δὲν μάς ἐκατάλαβες καλὰ, spune nâ cartea ei cumparashi, δειξέμας τὸ βιβλίον ὁποῦ ἀγόρασες, toarnâ te a casâ, ἐπίστρεψε εἰς τὸ ὑσπίτιον.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ'.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ῥημάτων.

Ὅλα τὰ ῥήματα ἀπαιτοῦσι μία ἐμφανῆ ἢ ἀφανῆ ὀνομαστικὴν. οἶον tatâlu va, ὁ πατήρ ἀγαπᾷ, hiljlu se va, ὁ υἱὸς ἀγαπᾷται.

und deiner Schwester Garten ist groß, tatâ su shi mumâsa nica baneazâ, sein Vater und seine Mutter leben noch, averea a cumnatsui shi a norsai este la elu, das Vermögen seines Schwagers und seiner Schwägerinn ist bey ihm.

Die einhylbigen Fürwörter werden in allen Arten vor dem Zeitworte, nur in der gebietenden nach dem Zeitworte gesetzt. z. B. astazu te vedu inverinatu, ich sehe dich heute betrübt, nu nâ prinseshi gjine, du hast uns nicht gut verstanden, spune nâ cartea ei cumparashi, zeige uns das Buch, das du gekauft hast, toarnâ te a casâ, kehre nach Hause zurück.

Viertes Kapitel.

Von der Fügung der Zeitwörter.

Alle Zeitwörter erfordern die erste Endung, die entweder ausgedrückt, oder verstanden wird. z. B. tatâlu va, der Vater liebt, hiljlu se va, der Sohn wird geliebt.

Ἔομαι τὰ ἐνεργητικὰ ῥήματα συντάσσονται μετὰ ἀπαιτικῆς πτώσεως. οἶον nirairea mancâ inima a omlui, shi scurteazâ bana. ἡ ἔργη πρόγει τὴν καρδίαν τοῦ ἀνθρώπου, καὶ συντέμνει τὴν ζοήν, cineva nu va omlu reu, κανέννας δὲν ἀγαπᾷ τὸν κακὸν ἄνθρωπον.

Διάφορα ἐνεργητικὰ ῥήματα λαμβάνουσι δύο ἀπαιτικὰς. οἶον inveçatorlu inveaçâ Petrulu gramatikia, ὁ διδάσκαλος διδάσκει τὸν Πέτρον τὴν γραμματικὴν, preftulu catihiseashte ficsorlji fedea, ὁ ἱερεὺς κατηγεῖ τὰ παῖδια τὴν πίστιν.

Ὅταν συνέρχονται δύο ῥήματα χωρὶς συνδέσμου, τότε τίθεται τὸ ἕτερον εἰς τὴν ὑποτακτικὴν μετὰ τὸ μόριον si, νά. οἶον dâ nji civa si mancu, δὸς μοι τὴν νά φάγω, amu multu si scriu, ἔχω πολὺ νά γράψω.

Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα τίθενται ἢ ἀπολύτως χωρὶς καμᾶς πτώσεως καθὼς, scapirâ, ἀστράπτει, lipseashte, πρέπει ἢ μετὰ τινος πτώσεως. οἶον nu nji unzeashte aista, δὲν μοι ἀρμόζει

Alle thätigen Zeitwörter regieren die vierte Endung. z. B. nirairea mancâ inima a omlui, shi scurteazâ bana, der Zorn naget das Menschenherz, und verfürzt das Leben, cineva nu va omlu reu, niemand hat den schlechten Menschen gerne.

Verschiedene thätige Zeitwörter nehmen zwey Accusativ zu sich. z. B. inveçatorlu inveaçâ Petrulu gramatikia, der Lehrer lernet den Peter die Sprachlehre, preftulu catihiseashte ficsorlji fedea, der Pfarrer unterrichtet die Kinder in der Religionslehre.

Wenn zwey Zeitwörter ohne einem Bindeworte zusammen kommen, so kommt das regierte Zeitwort in der verbindenden Art mit dem Wörtchen si, zu, z. B. dâ nji civa si mancu, gib mir was zu essen, amu multu si scriu, ich habe viel zu schreiben.

Die unpersönlichen Zeitwörter nehmen entweder gar keine Endung zu sich, als: scapirâ, es blitzt, lipseashte, es muß; oder sie haben eine Endung bey sich. z. B. nu nji unzeashte aista, dieß gebührt

τοῦτο, ci te lipseashte aista?
 τί τὸ χρειάζεσαι.

mir nicht, ci te lipseashte aista?
 wozu brauchst du das?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε΄.

Fünftes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν
 Μετοχῶν.

Von der Fügung der Mittelwörter.

Ἡ μὲν ἐνεργητικὴ μετοχὴ εἶναι ἀκλιτος, καὶ παντὸς γένους καὶ χρόνου ἢ δὲ παθητικὴ κλιτὴ καὶ τριγενής.

Das Mittelwort der thätigen Form ist der Biegung unfähig; der leidenden aber werden wie Beywörter gebraucht.

Ὅταν συντρέχουσι δύο ῥήματα συναπτόμενα μὲ τὸν shi, καὶ τότε τὸ ἓνα συντομίας χάριν προφέρεται μετοχικῶς. οἷον. imnu shi mancu, περιπατῶ καὶ τρώγω, imnândalui mancu, περιπατῶντας τρώγω, imnâmu shi mancâmu, περιπατοῦμεν καὶ τρώγομεν, imnândalui mancâmu, περιπατῶντας τρώγομεν.

Wenn zwey Zeitwörter, deren eines mit dem Bindeworte shi, und, verbunden ist, so drückt man sich durch das Mittelwort aus z. B. imnu shi mancu, ich gehe und esse, imnândalui mancu, gehend esse ich, imnâmu shi mancâmu, wir gehen und essen, imnândalui mancâmu, gehend essen wir.

Ἄν εὐρεθῶσιν εἰς τὸν λόγον δύο ῥήματα, ἀπὸ τὰ ἑποῖα τὸ ἓνα προφέρεται μὲ τὸ cara, ἐπειδὴ, ἢ dicara, ἀφ' οὗ, ἢ cando, ὅταν, τότε τὸ τοιοῦτον ἐμποροῦμεν καὶ μετοχικῶς νὰ ἐκφράσωμεν. οἷον tureilji nu avundalui cambâni eljamâ ginta di pre turonu, οἱ τοῦρκοι μὴν

Wenn in einem Satze zwey Zeitwörter zusammen kommen, deren eines das cara, da, oder dicara, nachdem, oder cando, wenn, enthalten, so kann eben dieses durch das thätige Mittelwort ausgedrückt werden. z. B. tureilji nu avundalui cambâni, eljamâ ginta di pre turonu, da die Türken

ἔχοντας καρπύνας προσκαλῶσι
τὸν λαὸν ἀπὸ τοῦ πύργου. Josiflu
pacindu multe in Egyptu se
mari, ὁ Ἰωσήφ πολλὰ παθὼν
εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐδοξάσθη.
seriendu njicazu pre minte,
γράφοντας μοι ἔπεσε εἰς τὸν
νόον.

keine Glocken haben, so ru-
fen sie das Volk von Thurm
zusammen, Josiflu pacindu
multe in Egyptu, se mari,
nachdem Joseph vieles in
Egypten ausgestanden hat, ge-
lang er zur Ehre, seriendu, nji
cazu pre minte, schreibend fiel
mir ein.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ 5'.

Sechstes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν
Προθέσεων.

Von der Fügung der Vor-
wörter.

Αἱ προθέσεις δὲν τίθενται
μόνον πρὸ τῶν ὀνομάτων καὶ
ἀντωνυμιῶν, ἀλλὰ πολλάκις καὶ
πρὸ τῶν ῥημάτων. οἷον inante
ἔστι πρόθεσις, ὅταν λέγομεν
inante a casilji, πρὸ τοῦ οἴκου,
inante a mea, ἔμπροσθέν μου,
ἀλλὰ συμπλέκεται ἑμοίως καὶ
τοῖς ῥήμασι, inanteimnare, inan-
teputare, inatnescriare, 1) κτλ.
οἷον elu nji imnâ inante, αὐ-
τὸς προπορεύεταιί μου, eu pur-
tamu crucea inante, ἐγὼ ἐπρο-
πορεύομαι μετὰ τὸν σταυρὸν.

Die Vorwörter werden nicht
nur den Nenn- und Fürwörtern,
sondern auch öfters den Zeit-
wörtern vorgefetzt. z. B. inante
ist ein Vorwort, wenn man
saget, inante a casilji, vor
dem Hause, inante a mea, vor
meiner, aber es wird auch mit
den Zeitwörtern zusammenge-
fetzt, inanteimnare, inanteput-
tare, inantescriare, u. s. f. z. B.
elu nji imnâ inante, er geht
mir vor, eu purtamu crucea
inante, ich trug das Kreuz vor.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Εἶπον ἀνωτέρω (Κεφ. 4'. τοῦ
β'. μέρους) ὅτι αἱ προθέσεις

1. Ich habe oben in 16 Sta-
pitel des 2. Theils bereits an-

συντάσσονται μετὰ αἰτιατικῆς.

gezeigt, daß die Wortwörter die vierte Endung zu sich nehmen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ΄.

Siebentes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν
Ἐπιρρήματων.

Von der Fügung der Nebenwörter.

Ἄλλα τὰ ἐπιρρήματα καὶ προτίθενται καὶ μετατίθενται. οἷον
iu este fratile a vostru? elu este auce, ποῦ εἶναι ὁ ἀδελφός σας; αὐτὸς εἶναι ἐδῶ, cando va si jini la mine? mane va si jinu, πότε θὰ ἔλθῃς εἰς ἐμένα; αὔριον θὰ ἔλθω, vinici inco, auce este nica unu scamnu, ἔλατε ἐδῶ, ἐδῶ εἶναι ἀκόμη ἓνα σκαμνί.

Alle Nebenwörter werden vor= und nachgesetzt werden. z. B. iu este fratile a vostru? elu este auce, wo ist ihr Bruder? er ist hier, cando va si jini la mine? mane va si jinu, wenn werden sie zu mir kommen? morgen werde ich kommen, vinici inco, auce este nica unu scamnu, kommen sie hierher, hier ist noch ein Stuhl.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Τινὰ ἐπιρρήματα λαμβάνουσιν ἄρθρα. οἷον dimaneaca, τὸ πρωὶ, seara, τὸ ἑσπέρας.

1. Einige Nebenwörter nehmen Geschlechtswörter zu sich. z. B. dimaneaca, der Morgen, seara, der Abend.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν
Σύνδεσμων.

Von der Fügung der Binde-
wörter.

Οἱ περισσότεροι σύνδεσμοι
τίθενται ἐν ἀρχῇ τοῦ λόγου.
οἶον shi, καὶ, shi seste câ, ἄν
καὶ, ma shi, ἀλλὰ καὶ, si furi,
ἐάν, câ, ὅτι, dicara, ἐπειδὴ.

Die meisten Bindewörter
stehen zu Anfange des Satzes.
z. B. shi, und, shi seste câ, und
wenn gleich, ma shi, sondern
auch, si furi, wenn, câ, das,¹⁾
dicara, weil.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Μερικοὶ τίθενται ποτὲ μὲν
προτίτερα ποτὲ δὲ ὑστε-
ρότερα.

1. Einige werden bald vor,
bald nachgesetzt.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν
Παρενθέσεων.

Von der Fügung der Empfin-
dungswörter.

Αἱ παρενθέσεις τίθενται πάν-
τοτε εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ λόγου.
οἶον bravo! gjine te purtashi,
εὖγε! καλῶς ἐφέρθης, ah! câ
muri omhu acelu bunu, ἄχ! ὅτι
ἀπέθανεν ὁ καλὸς ἄνθρωπος.

Die Empfindungswörter ste-
hen allemahl zu Anfange des
Satzes. z. B. bravo! gjine te
purtashi, bravo! du hast dich
gut aufgeführt, ah! câ muri
omhu acelu bunu, ach! daß der
gute Mensch gestorben ist.

Σημείωσις.

α'. Μερικαὶ παρενθέσεις ἀπαί-
 τῶσι τὴν ἀφαιρετικὴν.
 οἶον vai di tine! ἀλλοίμονον
 εἰς ἐσένα! surpa te di auce!
 κρημνήσου ἀπεδῶ!

Anmerkung.

1. Einige Empfindungswörter
 erfordern die sechste Endung.
 z. B. vai di tine! weh dir!
 surpa te di auce! Packe dich
 von hier.



Ῥωμανο γραικο γερ-
μανικοὶ Διάλογοι.

Romanische, griechische und
deutsche Gespräche.

Α'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Erstes Gespräch.

Μεταξὺ ἑνὸς Ῥωμάνου καὶ
ἑνὸς Γραικοῦ.

Zwischen einem Romanen und
einem Griechen.

Prinzi limba Ro-
maneasca?

Καταλαμβάνετε
τὴν Ῥωμανικὴν (βλα-
χικὴν) γλῶσσαν;

Verstehen Sie die
romanische (wslachi-
sche) Sprache?

Ne doamne, shi
zbaurescu pucinu, ma
ahtantu câtu potu si
dau altui si me prin-
dâ.

Ναὶ, ἀθθέντα μου,
ὁμιλῶ ἑλίγον τι, καὶ
τόσον, ὥστε νὰ ἴη-
λώσω τὰ νοήματά
μου.

Ja, mein Herr,
ich spreche ein wenig,
so daß ich mich eben
zu verstehen geben
kann.

Dicara zburici eu
mine.

Ὅμιλήσατε λοιπὸν
μὲ ἐμένα.

Soreden Sie denn
mit mir.

Cu tutâ inimâ.

Μετὰ πάσης χαρᾶς.

Ganz gern.

Cumu treci zama-
nea?

Πῶς διατρίβετε τὸν
καιρὸν σας;

Womit vertreiben
Sie sich die Zeit?

Cu preimnarea, câ-
nu amu verunu lu-
cru.

Περιδιαβάζοντας,
ἐπειδὴ οὐδεμίαν δου-
λείαν ἔχω.

Mit Spazierenge-
hen, denn ich habe
sonst nichts zu thun.

Nu aveci verunâ
cunoashtire in ei-
tate?

Δὲν ἔχετε γνωρί-
μους εἰς τὴν πόλιν;

Haben Sie keine
Befanntschaft in der
Stadt?

No, doamne, ne-
ci unâ.

Ὁχι, ἀθθέντα μου,
οὐδένα.

Nein, mein Herr,
gar keine.

Eu va si vâ facu
cunuscutoru.

Θέλωσας κάμνει
γνωρίμους.

Ich will Sie be-
kannt machen.

Vâ remânu ligatu
trâ aistâ.

Σᾶς εὐχαριστῶ κα-
τὰ πολλὰ δι' αὐτὸ.

Ich bin ihnen da-
für verbunden.

Vreći si grići ni-
-ca eu mine.

Ma multu, catrâ
ei nu?

Mare bunu va si
nji faceci.

Ziceci nji cumu se
numiseashte aistâ so-
cake?

Socakea si eljamâ
Altŝleiŝmarkt.

Eu eseu auce xe-
nu, shi nu shtiu ve-
runâ socake.

Di iu veniei?

Di Lihie.

Di Lihie shi gri-
ci ashî gjine Roma-
neashte?

Eu indoeseu câ
greseu gjine Roma-
neashte.

Cu indreptate neci
unu Romanu nu 1)
poate ma gjine si
greascâ di voi.

Voi ma vâ spre-
linzei.

Si me ljeri, doa-
mne.

Si shtiamu gjî-

Θέλετε νὰ ἐμιλή-
σητε περισσότερο μὲ
ἐμένα.

Μάλιστα, διαπὲ ἔ-
χι;

Θέλτετέ μοι δείξει
μεγάλην χάριν.

Εἰπέτέ μοι, παρα-
καλῶ, πῶς ὀνομάζε-
ται αὐτὸ τὸ σοκάκι;

Τὸ σοκάκι ὀνομά-
ζεται Ἀλτŝλειŝmarkt.

Ἐγὼ εἶμαι ξένος
ἐδῶ, καὶ δὲν γινώρι-
ζω κανένα σοκάκι.

Πόθεν ἔρχεσθε λοι-
πόν;

Ἐρχομαι ἀπὸ τὴν
Λεγίαν.

Ἐρχεσθε ἀπὸ Λε-
γίαν, καὶ ἐμιλεῖτε τό-
σον καλὰ βλάχικα;

Ἀμφιβάλλω πολ-
λὰ ἔτι ἐμιλῶ καλὰ
βλάχικα.

Ἐπ' ἀληθείας ἕνας
βλάχος δὲν ἐμπορεῖ
νὰ ἐμιλήσῃ καλῆτε-
ρον ἀπὸ ἐσᾶς.

Μὲ κολακεύετε μόν-
νον.

Μοὶ συγχωρεῖτε,
αὐθέντα μου.

Ἐὰν ἦξευρον κα-

Wollen Sie noch
mehr mit mir davon
reden?

Nch ja, warum
nicht?

Sie werden mir
einen sehr großen
Gefallen erweisen.

Sagen Sie mir
doch, wie heißt diese
Straße?

Die Straße heißt
der Altŝleiŝmarkt.

Ich bin allhier
fremd, und kenne
keine Straße.

Wo kommen Sie
denn her?

Ich komme aus
Polen.

Sie kommen aus
Polen, und reden so
gut Wlachisch?

Ich zweifle sehr,
daß ich gut Wla-
chisch spreche.

Ein Wlach kann
ja nicht besser re-
den, als Sie reden.

Sie schmeicheln
mir nur.

Um Verzeihung,
mein Herr.

Wenn ich gut

ne Romaneashte nu vădă τὴν γλώσσαν, δὲν wolachisch könnte, so
vrea si amu cashtiga ἤθελα φροντίσῃ διὰ würde ich mich nicht
si afli verunu inve- ἕναν διδάσκαλον τῆς erst nach einem
citoru. γλώσσης. Sprachmeister um-
sehen.

Nu lipseashte mal-
tu si castaci.

Δὲν εἶναι πλέον ἀ-
ναγκαῖον νὰ ζητή-
σῃτέ τινα.

Es ist nicht mehr
nötig, daß Sie einen
suchen.

Dicara vâ mindui-
ei cã nu me lipseashte
maltu invecitoru?

Πιστεύετε λοιπὸν,
ὅτι δὲν ἔχον πλέον
χρείαν διδασκάλου;

So glauben Sie
denn daß ich keinen
mehr nöthig habe?

No, doamne, voi
aveci ahtantã forsã,
ei se puteci alantã ma
di conversacione si
u inveciaci.

Ὅχι, ἀυθέντα μου,
ὕσεῖς εἶσθε ἱκανοὶ,
νὰ μάθητε τὸ ἐπί-
λοιπον διὰ μόνης τῆς
συναναστροφῆς.

Nein, mein Herr,
Sie sind schon so stark,
daß Sie das übrige
durch den Umgang
allein erlernen kön-
nen.

Aista vrea si nji
pare forte gjine.

Τοῦτό μοι ἤθελεν
εἶναι πολλὰ ἀγαπη-
τόν.

Das wäre mir
wohl sehr lieb.

B'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Zweytes Gespräch.

Περὶ τοῦ ἐνοικιάζειν ἕναν
ὀδόν.

Ein Zimmer zu vermiiethen.

Doamnã aveci ver-
unã odã trã lasare?

Κυρία, ἔχετε κα-
νέναν ὀδόν διὰ ἐνοί-
κιον;

Frau, haben Sie
ein Zimmer zu ver-
miiethen?

Amu, doamne, iu
vreci di inante i di
napoi?

Ναί, Αὐθέντα μου,
ποῦ θέλετε νὰ τὸ
ἔχητε, ἔμπροσθεν, ἢ
ὀπισθεν;

Ja, mein Herr,
soll' s vorn-oderhin-
tenaus sehn?

Tut' unã.

Ὅλον ἕνα εἶναι.

Das ist gleich viel.

Spuneci nji unã.

Δείξατέμοι ἕναν.

Zeigt mir eines.

Ursiei me rogu pâ-
nu disupra.

Ia unâ mushatâ odâ,
cu unâ cabinetâ, a-
mendaole suntu forte
lunjinoase.

Este shternutlu bu-
nu?

Ahtantu bunu shi
curatu, câtu poate si
hibâ tru citate.

Au aveci unâ mea-
sâ, unâ lajie, shi sha-
se seamne.

Icido mesu aveci
esarshâhi late.

Câtu caftaci trâ
aistâ odâ?

Cumu vreci si u
acaçaci, doamne, cu
trei meshi, i cu unu
mesu?

Cu septimanâ.

Trei flurinte tru
septimanâ.

Nu è dure unu
taliru?

No, doamne, eu
vern' oarâ nu loai ma

Παρακαλῶ, λάβε-
τε τὸν κόπον, καὶ ἀ-
νάβητε ἐπάνω.

Ἴδού ἕνας εἴμορ-
φος ὁδῶς, ὅμοῦ με
ἓνα ταμιεῖον, καὶ τὰ
δύο εἶναι πολλὰ φω-
τεινά.

Εἶναι τὸ στρώμα με-
τὰ πτερὰ καλὰ;

Τόσον καλὸν καὶ
καθαρὸν, ὅσον εἶναι
δυνατὸν νὰ εὕρισκῆται
εἰς τὴν πόλιν.

Ἴδού ἔχετε μίαν
τράπεζαν, ἓναν κα-
θρέπτην, καὶ ἕξ σκα-
μνία.

Κάθε μῆνα θέλετε
ἔχει καθαρὰ σινδόνια.

Τί ζητεῖτε δια τοῦ-
τον τὸν ὁδῶν;

Πῶς θέλετε νὰ
τὸν νοικιάσητε, Αὐ-
θένταμου, κατὰ τρεῖς
μῆνας, ἢ κατὰ μῆνα;

Ὅχι, καθ' ἑβδο-
μάδα.

Τρία φιορίνια τὴν
ἐβδομάδα.

Δὲν ἀρκεῖ ἓνα τα-
λῆρι;

Ὅχι, αὐθέντα μου,
ἐγὼ δὲν ἔλαβον πο-

Wollen Sie sich
die Mühe nehmen,
und hinauf spazie-
ren?

Da ist ein sehr fei-
nes Zimmer, nebst ei-
nem Kabinet, beide
sind sehr hell.

Ist das Federbett
gut?

So gut und rein,
als eines in der
Stadt.

Hier haben Sie
einen Tisch, einen
Spiegel, und ein
halb Duzend Stühle.

Alle Monate sol-
len Sie einmal reine
Betttücher haben.

Wie theuer gebt
ihr dieses Zimmer?

Wie wollen sie es
miethen, mein Herr,
Vierteljahrweise, o-
der Monatweise?

Wochentweise.

Drei Gulden die
Woche.

Ist ein Thaler nicht
genug?

Nein, mein Herr,
ich habe niemals we-

pućinu di cātu ca-
ftai tora.

Vâ dao dicara dao
flurinte.

Nji se pare, câ uz-
mikeara va si nji ste-
argâ papucile.

Lipseashte si u fa-
câ.

Icido demaneacâ
va si vâ aducâ unâ
ligene cu apâ fresh-
câ trâ lare.

Indrezeci u, pânu
atuncea me ducu si
nji aducu lugurile,
shi tr' oarâ va si hii
ance.

Cumu se eljama
aista socake?

Se eljamâ Stârni-
thuerŝtraŝŝe.

τὸ ἐπιγώτερον ἀπ' ἐ-
κεῖνα, ἐποῦ ζῆτω τώρα.

Σὰς εἶδω λοιπὸν
δύω φιορίνια.

Ἐλπίζω ὅτι ἡ δού-
λη θέλει μοι καθα-
ρίσει τὰ καλτῖα μου.

Χρεωστὴ ἀπὸ τῆς
τῆς κάμνης.

Κάθε πρωὶ θέλει-
σας φέρει μίαν λε-
κάνην μὲ καθαρὸν
νερὸν διὰ νέψιον.

Ἐπομάσατέ τον,
ἐγὼ ὑπάγω νὰ φέρω
τὰ πράγματα μου,
καὶ εὐθὺς εἶμαι πάλιν
ἐδῶ.

Πῶς ὀνομάζεται
αὐτὸ τὸ σοκάκι;

Αὐτὸ ὀνομάζεται,
Stârnthuerŝtraŝŝe.

niger bekommen, als
ich jetzt begehre.

Sowill ich euch denn
zwey Gulden geben.

Ich hoffe, die Magd
wird mir die Schuhe
putzen.

Sie soll es thun.

Alle Morgen soll
ŝie Ihnen ein Wasch-
becken mit reinem
Wasser bringen.

Macht es fertig, ich
will indeŝŝen meine
Sachen holen, und
gleich wieder hier
ŝein.

Wie heißt denn
diese Straŝŝe?

Sie heißt Stârnth-
uerŝtraŝŝe.

Γ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Drittes Gespräch.

Ἐπὶ τῆς τραπέζης εἰς τὸ
γεῦμα.

Bei der Mittagsmahlzeit.

Gjine vinetu, do-
anne.

Me rogu, fârâ com-
plimente, ŝhedeci.

Nju fricâ, vahi vâ

Καλῶς ἦλθετε, ἀ-
θέντα μου.

Παρακαλῶ, χωρὶς
κομπλιμέντα, καθή-
σατε.

Φοβοῦμαι, μήπως

Mein Herr, Sie ŝind
ŝehr willkommen.

Ohne Complimen-
ten, ich bitte ŝich nie-
der zu laŝŝen.

Ich fürchte, vielleicht

cenui di ma bunâ mi-
sale.

Si me ljertaci, doa-
mne, câ nu era pu-
tere si amu ma bunu
tractamentu.

Cumu vâ ariseash-
te jinlu aistu?

Trâ esudâ.

Iu Iu cunparaci?

La luplu albu.

Vreci di aistâ mi-
scâ si va bagu di in-
ante?

Se furi câ vâ este
vrerea.

Forte bunu cucu-
tu.

Este forte delica-
tu shi gjine friptu.

Voi nu maneaci
civa.

Eu mancu di tuta
inima.

Trâ bunâ sanitate.

Si nji te amu.

Aistu este forte
bunu jinu.

Nemalo bunu.

Tornaci a domnu-
lui.

σας ἐμπόδισα ἀπὸ
κανένα καλλίτερον
τραπέζι.

Μοὶ συγχωρεῖτε,
ἀσθέντα μου, ἐγὼ θὲν
ἐδύνομουν νὰ ἔχω
καλλίτερον τραπέζι.

Πῶς σᾶς ἀρέζει
τοῦτο τὸ κρασί;

Ἐξάαιρετον εἶναι.

Ποῦ τὸ ἀγοράζετε;

Εἰς τὸν ἄσπρον
λύκον.

Θέλετε, νὰ σᾶς
παραθέσω τὴ ἀπὸ
τούτην τὴν μεσίρκαν.

Ἐὰν ἀγαπᾶτε, ἀσ-
θέντα μου.

Πολλὰ καλὸς πε-
τεινός εἶναι.

Εἶναι πολλὰ τρυ-
φερός, καὶ καλὰ ψη-
μένος.

Δὲν τρώγετε τί-
ποτε.

Τρώγω ἔξ ὅλης
καρδίας.

Εἰς τὴν ὑγείαν
σας, ἀσθέντα μου.

Εὐχαριστῶ.

Τοῦτο εἶναι πολλὰ
ἐξάαιρετον κρασί.

Μέτριον.

Κέρασε τῷ ἀσ-
θέντῃ.

habe ich Sie von
einer bessern Mahl-
zeit abgehalten.

Verzeihen Sie mir,
mein Herr, ich könn-
te keine bessere Mahl-
zeit erwarten.

Wie schmeckt Ihnen
dieser Wein?

Er ist vortrefflich.

Wo lassen Sie
ihn holen?

Beim weißen Wolf.

Soll ich Ihnen von
diesem Truthan vor-
legen?

Wenn Sie belie-
ben, mein Herr.

Es ist ein sehr
guter Hahn.

Es ist sehr mürbe,
und gut gebraten.

Sie essen nichts.

Ich esse herzlich
gern.

Auf ihre Gesund-
heit, mein Herr.

Ich danke.

Dies ist sehr gu-
ter Wein.

Er ist so ziemlich.

Schenk dem Herrn
ein.

- Eu biui dure. Ἐπιον ἀρκετὰ. Ich habe zur Ge-
nüige getrunken.
- Nu potu ma insusu Δὲν ἐμπορῶ οὔτε Ich kann weder mehr
ne si mancu ne si νὰ φάγω, οὔτε νὰ essen, noch trinken.
beau. πῖω περισσότερο.
- Voi aveci forte Ἔχετε ἐξάριτον Sie haben vortreff-
bunâ carne di bou βοϊδίσειον κρέας εἰς liches Rindfleisch in
Viena. τὴν Βιέναν. Wien.
- Ne, Ναί, Ja,
Trâ bunâ sânită- Εἰς τὴν ὑγείαν Aller guter Freunde
tea tutulor oaspiçi. ὄλων τῶν φίλων. Gesundheit.
- Eu ma nu potu si Δὲν ἐμπορῶ νὰ Ich kann nicht mehr
beau. πῖω περισσότερο. trinken.
- Catrâ ei? nu νὰ Διατί; δὲν σᾶς Warum? Schmeckt
ariseashte jinlu. ἀρέζει τὸ κρασί; Ihnen der Wein
nicht?
- Este forte. Εἶναι πολλὰ δυ- Er ist mir zu stark.
νατὸν.
- Mesticaci lu eu apâ. Συγκεράσατέ το Mischen Sie ihn
mè νερόν. με νερόν. mit Wasser.
- Eu nu mestieu ne- Ἐγὼ δὲν συγκερῶ Ich mische nie-
ci un' oară jinlu eu ποτὲ τὸ κρασί με mals den Wein mit
apâ. νερόν. Wasser.
- Libie nu este zâ- Δὲν εἶναι συνήθεια Es ist in Polen
conu. εἰς τὴν Λεχίαν. nicht gebräuchlich.
- Si me lertaci câ Συγχωρήσατέ μοι Erlauben Sie mir
va si fugu. νὰ ὑπάγω. zu gehen.
- Nji pare reu, câ Λυποῦμαι, ὅτι τό- Es ist mir leid, daß
vâ ajusici ahtantu. σον πολλὰ βιάζεσθε. Sie so sehr eilen.
- Vinirea voastra va Ὅ ἐρχομός σας θέ- Sie werden bey
si nji libâ cancido λει μοι εἶναι πάντοτε mir allezeit will-
in doru ashteptatâ. καταθύμιος. kommen sehn.
- Vâ remanu forte Εἶμαι πολλὰ ὑπό- Ich bin Ihnen
obligatu. χρεως εἰς ὑσᾶς. sehr verpflichtet.
- Doamne, compa- Ἡ Συντροφία, αὐ- Mein Herr, die Gesell-
nia vrea forte si θέντα μου, ἀγαποῦσε schaft sähe es gerne

puteaci nica pucinu
si vâ amanaci.

Nu nâ lasaci nica,
me rogu.

Beci nica unâ scâfâ.

Nu fuzici ahtantu
curundu.

Me plecu a deman-
dacsunilji avostrei.

Vâ aremanemu for-
te obligaci.

Vreamu si hiu tru
stare si vâ lucrezu
cu verunu lucrû.

Hici forte politi-
u.

Verun' oarâ nu fui
ashi tractatu.

Aista este pranzu-
lu di tutâ zaâ.

Forte voi, doamne,
si amu shi eu parte
di compania voastra.

Shi eu me bucuru
forte, si potu si hin
tru voastra dulce so-
cilje.

Voi va si me afla-
ci cancido indreptu
servu.

πολλὰ, εἰς ἡμῶν
ἀκόμη ὀλίγον καιρὸν.

Μὴ μας ἀφήσατε,
παρακαλῶ, ἀκόμη.

Πίετε ἀκόμη ἓνα
ποτηράκι.

Μὴ ἀναχωρήσατε
τόσον ταχέως.

Πείθομαι εἰς τὰς
προσταγὰς σας.

Σᾶς εὐχαριστοῦμεν
κατὰ πολλά.

Εὐχόμεθα, νὰ ἴμμι
ἱκανὸς νὰ τᾶς ὑπη-
ρετήσω εἰς κανένα
πρᾶγμα.

Εἶσθε πολλὰ πο-
λιτικοὶ.

Δὲν ἐφυλεύθητιν
ποτὲ τόσον καλὰ.

Τοῦτο εἶναι τὸ συ-
νηθισμένον μας τρα-
πέζι.

Ἀγαπῶ καθ' ὑπερ-
βολήν, ἀφέντα μου,
νὰ ἀπολαύσω τὴν συ-
ναναστροφὴν σας.

Καὶ ἐγὼ ὁμοίως
χαίρομαι, νὰ ἴμμι
εἰς τὴν χαριεστᾶτην
σας συντροφίαν.

Θέλετε με εὔρει
πάντοτε προθυμώτα-
τον ὁσῶλον.

wenn Sie noch ein
wenig verzögen.

Verlassen Sie uns
doch noch nicht.

Trinken Sie noch
ein Gläschen.

Gehen Sie doch
nicht so bald weg.

Ihnen zu gehor-
samen.

Wir sind Ihnen
verbunden.

Ich wünsche im
Stande zu sein, Ih-
nen dienen zu können.

Sie sind sehr höf-
lich.

Ich bin niemals
so wohl bewirthet
worden.

Es ist nur eine ge-
wöhnliche Mahlzeit.

Es ist mir lieb,
mein Herr, ihre Ge-
sellschaft zu genießen.

Und ich freye mich, in
Ihrer angenehmen
Gesellschaft zu seyn.

Sie werden mich
allezeit bereit finden,
Ihnen zu dienen.

Vâ cumoseu multâ meashtire trâ aista.	Σᾶς ἐμολογῶ ἀ- πείρους χάριτας δι' αὐτό.	Ich bin Ihnen deswegen unendlich verbunden.
Trazeci tutune.	Καπνίζετε τουτούνη;	Rauchen Sie Ta- bac?
Di cutotalui nu tragu.	Ἐγὼ δὲν καπνίζω ἐλαστέλωσ.	Ich rauche gar feinen.
Brici, ei oară este.	Ἰδέτε, παρακαλῶ, ποία ὥρα εἶναι.	Sehen Sie doch, welche Zeit es ist.
Doamne, vine oa- ra si fugu.	Αὔθέντα μου, και- ρός εἶναι νὰ ὑπάγω.	Mein Herr, es ist Zeit daß ich gehe.
Vreci si vâ jucaci cârci?	Ἀγαπᾶτε νὰ παί- ζετε τὰ χαρτιά.	Belieben Sie Kar- ten zu spielen?
Cu indreptate câ nu amu kero.	Τῇ ἀληθείᾳ δὲν ἔχω καιρὸν.	Fürwahr, ich habe keine Zeit.
Cando va si amu fortuna si vâ vedu napoi la mine?	Πότε θέλετε με ἀξιώσει πάλιν τῆς παρουσίας σας;	Wenn wollen Sie mir die Ehre geben wieder zu sprechen?
Cando si vâ va inima.	Ὅταν ἀγαπᾶτε.	Wenn es Ihnen beliebt.
Cando va si vâ tur- naci napoi Lihie?	Πότε θέλετε ἐπι- στρέψει εἰς τὴν Λε- χίαν;	Wenn werden Sie wieder nach Polen reisen?
Dupâ trei septi- mâni.	Μετὰ τρεῖς ἐβδο- μάδας.	So innerhalb drey Wochen.
Ahtantu curundu! vâ se aurâ Nimeia?	Ὁ πολλὰ θυλί- γορα! ἐχορτάσατε πλέον τὴν Γερμα- νίαν;	So bald! Sind Sie Deutschlands schon überdrüssig?
Dicutotalui nu, au- ce me ariseashte for- te.	Οὐδαμῶς, αὐτῇ μοι ἀρέξει καθ' ὑπερ- βολήν.	Ganz und gar nicht, es gefällt mir überaus wohl hier.
Doamne, lipseash- te si vâ lasu cu sa- nitate?	Αὔθέντα μου, πρέ- πει νὰ σᾶς ἀποχαι- ρετίσω.	Mein Herr, ich muß Abschied von Ihnen nehmen.
Vâ gjinemescu for-	Σᾶς εὐχαριστῶ κα-	Ich bedanke mich

te trã avoastrã bunã ashteptare.	τὰ πολλὰ διὰ τὴν καλὴν σας δεξιῶσιν.	sehr für so gute Bewirthung.
Me rushinaci cu avoastrã ahtantã multã politicã.	Μὲ συγχίζετε μὲ τὸ πολύσας πολιτικόν.	Sie beschämen mich ihrer Höflichkeit.
Ma nj' este reu, cã nu potu si vã u resplatescu.	Λυποῦμαι μόνον, ὅτι δὲν εἶμαι ἱκανὸς νὰ σας ἀνταμείψω.	Es ist mir nur leid, daß ichs nichtwieder gleich machen kann.
Faceci nã aistu bunu shi remaneci pre cinã.	Κάμετέ μας τὴν χάριν καὶ μείνατε εἰς τὸν δεῖπνον.	Sind Sie so gütig, und bleiben zum Abendessen.
Nji se pare cã va si me aveci excusatu.	Ἐλπίζω, ὅτι θέλετε μὲ ἔχει παρητημένον.	Ich hoffe, Sie werden mich entschuldiget halten.
Plicatu servulu a vostru.	Ταπεινότητος δοῦλός σας.	Ihr gehorsamster Diener.

Δ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Viertes Gespräch.

Μεταξὺ ἑνὸς ἀρρώστου καὶ ἑνὸς ἱατροῦ.

Zwischen einem Kranken und einem Arzte.

Doamne vindicatoare, eu petricui si vã cljemu.

Ἄρχων ἱατρὲ, ἐγὼ ἔστειλα διὰ τὴν ἐσχότητά σου.

Herr Doctor, ich habe nach Ihnen geschickt.

Ci pacitu, doamne?

Τὶ ἔχετε, ἀδέντα μου;

Was fehlt Ihnen, mein Herr?

Escu lanzidu.

Εἶμαι ἀρρώστος.

Ich bin krank.

Vã se vede di pre façã.

Φαίνεται ἀπὸ τὸ πρόσωπον.

Man sieht es Ihnen wohl an.

Iu sentiei doru?

Ποῦ αἰσθάνεσθε τὸν πόνον;

Wo thuts Ihnen weh?

Me doare caplu, shi seste cã mancu

Ἔχω κεφαλαλγίαν, καὶ ἐὰν φάγω τὸ

Ich habe Kopfschmerzen; und wenn

puceinu ceva, tr' oarâ me doare stomacului.

Aistu este semnuriut.

Di cando u pacitu?

Di aeri.

Durnjitu gjine noaptea ista?

No, nu putui ocilji si incljdu tutâ noaptea.

Aveci apétitu?

Dicutotalui.

Daci nji si vâ vedu cumu vâ bate vina.

Aveci heavra, vina vâ bate fârâ ordinu, bate forte eu jie.

Sentu unâ slabiljetru, tute pârei.

Va si vâ dao unu cathartieu, depoia lipseashte si lasaci sanzi.

Nji lasai sanzi septimana ei trecu.

Ceva tr' acea; du-

πραμικρότατον, με ich das geringste
πονεί τὸ στομάχι. esse, so thut mir der
Magen weh.

Τοῦτο εἶναι κακὸν
σημεῖον.

Ἀπὸ πότε πάσχετε
τοῦτο;

Ἀπὸ ἐχθές.

Ἐκοιμήθητε ὀ-
τὴν τὴν νύκτα καλὰ;

Ὅχι, δὲν ἐμπόρεσα
νὰ κλείσω τὰ ὀμμά-
τιά μου ὅλην τὴν
νύκτα.

Ἔχετε ὄρεξιν;

Παντελῶς.

Συγχωρήσατέ μοι
νὰ ἰδῶ τὸν σφυγμὸν
σας.

Ἔχετε θερμὴν, ὁ
σφυγμὸς σας κτυπεῖ
ἀτάκτως εἶναι πολλὰ
ταχύς.

Ἀισθάνομαι μίαν
ἀδυναμίαν εἰς ὅλα μου
τὰ μέλη.

Θέλω σας δώσει
ἓνα καθαρτικὸν πρῶ-
τον, καὶ ἔπειτα πρέ-
πει νὰ φλεβοτομή-
σητε.

Ἐφλεβοτόμησα
τὴν ἀπερασμένην
ἐβδομάδα.

Δὲν βλάπτει με-

Das ist ein schlim-
mes Zeichen.

Wie lange ist es
schon?

Seit gestern.

Haben Sie diese
Nacht gut geschlaf-
fen?

Nein, ich konnte
die ganze Nacht kein
Auge zuthun.

Haben Sie Appetit?
Gar keinen.

Lassen Sie mich
doch ihren Puls füh-
len.

Sie haben ein Fie-
ber, ihr Puls schlägt
unordentlich; er geht
sehr geschwind.

Ich fühle eine
Trägheit in allen
Gliedern.

Ich will Ihnen
eine Purganz geben,
und alsdann sollen
Sie zur Ader lassen.

Ich habe vergan-
gene Woche erst zur
Ader gelassen.

Es schadet nicht:

- pâ aista lipseashte si loaci medicinâ. τὴν φλεβοτομίαν πρέπει νὰ μεταχειρίζητε καὶ ἱατρικά. nach dieſem ſollen Sie auch Arzneey gebrauchen.
- Lipseashte azâ si Ijau medicinâ? Πρέπει νὰ πάρω σήμερον ἱατρικά; Soll ich heute ſchon Arzneey einnehmen?
- Ne, doamne; ia unâ receptâ, petreci u tru apothicâ, shi remaneci tru shter- nutu. Ναὶ, ἀδέντα μου ἰδοὺ μία ρετσέπτα, στείλετέ τὴν εἰς τὸν ἀποθηκάριον, καὶ μένετε εἰς τὸ κρεβάτι. Ja, mein Herr; hier iſt ein Recept, ſchicken Sie eſ zum Apotheker, und bleiben Sie im Bette.
- Çi dietâ lipseashte si veglju? Τί διαίταν πρέπει νὰ φυλάττω; Waſ für Diät muß ich halten?
- Mancaci oaâ fresh- câ shi supâ. Γευθήτε ἀγὰ πρό- σφατα καὶ ζωμὶ ἀπὸ κρέας. Nehmen Sie friſche Eyer, und Fleiſchbrühe.
- Fuzici? Ἀναχωρεῖτε; Gehen Sie ſchon?
- Çiushtucare între- abâ trâ mine, shi lip- seashte si facu visi- tâ shi la altu paci- entu. Ἐρωτᾷ τις διὰ ἐμένα, καὶ πρέπει νὰ ἐπισκεφθῶ καὶ ἄλλον ἀσθενῆ. Eſ fragt jemand nach mir, ich muß noch einen andern Patienten beſuchen.
- Me rogu, vinici napoi mâne, si me videci. Παρακαλῶ, ἔλθε- τε πάλιν αὔριον, καὶ ἐπισκέψασθέ με. Ich bittē, kommen Sie doch morgen wieder, und beſuchen mich.
- Va si nu lipsescu; amu sperarea câ la- sarea a sanzilui va si vâ aĵutâ. Δὲν θέλω ἐλλεί- φει ἐλπίζω ὅτι ἡ φλεβοτομία θέλει σας ὠφελέσει. Ich werde nicht ermangeln; ich hoffe, daß Aderlaſſen wird Ihnen gut thun.
- Vigljitoarâ, petre- ce cineva si cljamâ hirurgulu. Ὑπηρέτισσα, στείλε κανέναν, νὰ κράξῃ τὸν χειρουργόν. Wärterinn, ſchicke jemand nach einem Wundarzte.
- Care vreci? Ποῖον ἀγαπᾶτε νὰ ἔχητε; Welchen wollen Sie haben?
- Napoi acelu ci nji Ἐκεῖνον τὸν ἴδιον, Denjelben, der mich

lăsâ culo înainte san- zi.	ὅς τις νεωστὶ με ἐφλε- βοτόμησε.	neulich zur Ader ließ.
Plecatu servu, do- amne, daei nji ma- na acea indreptea.	Ἐπίκορος δοῦλός σας, ἀφέντα μου, δείξατέ μοι παρα- καλῶ, τὴν δεξιάν σας χείρα.	Gehorsamer Die- ner, mein Herr, sind Sie so gut, und zei- gen Sie mir Ihren rechten Arm.
Ai unâ bunâ lan- cetâ?	Ἐχεις καλὸν φλε- βοτόμον ὄργανον;	Hat er eine gute Lancette?
Neci va si u sen- cici.	Μήτε θέλετέ το καταλάβει.	Sie werden sie kaum fühlen.
Forte nji strinzi mâna.	Μοὶ σφίγγεις πάρα πολὺ τὸ χέρι.	Er bindet mir den Arm zu fest.
Fâ unâ mare gu- vâ.	Κάμε μίαν μεγά- λην τρύπαν.	Mache er die Öff- nung groß genug.
Sanzile curâ diu- mu lipseashte.	Τὸ αἷμα τρέχει καθὼς πρέπει.	Das Blut fließt, wie sichs gehört.
Na fasha, shi pea- tica shi u leagâ gji- ne.	Ἴδου τὸ ράμμα καὶ τὸ πανὶ καὶ δέσον αὐτὸ καλῶς.	Da ist die Binde, und Bändchen, und verbinde er es wohl.

Ε'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Fünftes Gespräch.

Μεταξὺ πατρὸς καὶ
υἱοῦ.

Zwischen Vater und
Sohn.

Eu va si esu afo-
arâ si me preimnu,
shi tu hilju va si ji-
ni dupâ mine.

Ἐγὼ ἐκβαίνω ἔξω
νὰ περιδιαβάσω, καὶ
σὺ υἱέ μου θέλεις μοι
ἀκολουθήσει.

Ich gehe spazieren,
und du wirst mit-
gehen, mein Sohn.

Ju va si njarze-
mu, vrute tatâ?

Ποῦ θέλομεν ὑπά-
γει, φίλτατε πάτερ;

Wohin gehen wir,
lieber Vater?

Afoară di citate.	Ἐξω τῆς πόλεως.	Außer der Stadt.
Cî omu este aistutată?	Τί ἄνθρωπος εἶναι αὐτός, Αὐθεντάκι;	Wer ist denn dieser Mann hier, Papa?
Soldadu.	Στρατιώτης.	Es ist ein Soldat.
Cî face auce?	Τί ἐπιλείαν ἔχει ἐδῶ;	Was hat dieser Mann hier zu thun?
Veglje.	Φυλάττει εἰς τὴν τάξιν.	Er steht auf dem Posten Schildwache.
Cî cene tru manâ?	Τι κρατεῖ εἰς τὸ χέρι;	Was hat er in der Hand?
Armâ, care u eljemânu tufeke.	Ὅπλον, τὸ ὁποῖον τὸ λέγομεν τουφέκι.	Ein Gewehr, das man eine Flinte nennet.
Cî casâ este aistâ?	Τι ὀσπιτάκι εἶναι αὐτό;	Was ist das für ein Häuschen?
Viglâ, tru care intrâ vegljitorlji candu da ploae. Tora lasi njarzemu ma di parte.	Βίγλα, εἰς τὴν ὁποῖαν ἐμβαίνουν οἱ φύλακες ὅταν βρέχη. Τώρα ἄς ὑπάγωμεν μακρότερα.	Eine Wachtstube, in welche sich die Schildwachen begeben, wenn es regnet. Gehen wir jetzt weiter.
O, catâ apă este auce!	Ὡ πόσον νερόν εἶναι ἐδῶ!	Ach, wie viel Wasser!
Este unu riu, care se eljamâ Vienâ.	Εἶναι ποταμάκι, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται Βιέννα.	Es ist ein Flüsschen, das man Wien nennet.
Lipseashte si trecemu preste aistâ puncte?	Πρέπει νὰ περάσωμεν ἡμεῖς τώρα τοῦτο τὸ γεφυράκι;	Müssen wir jetzt über den Steg gehen?
Ne, hilju ameu! va si te cemu di manâ, si nu cazi tru riu.	Ναί, παιδάκι μου! θέλω τὸ κρατήσαι ἀπὸ τὸ χέρι, διὰ νὰ μὴ πέσῃς εἰς τὸν ποταμόν.	Ja, mein Kind: ich werde dich bey der Hand halten, daß du nicht in den Fluß fällst.

Este aduncoasă
apa?

Dure aduncoasă.
Aista casă este mo-
ară; vezi roatile?

Ne, le vedu.

Câte suntu? nu-
merile.

Shase.

Te arizi; nu nu-
merashi gjine, nu
suntu ma mulei di
cinci.

Au vedu unâ cu-
pie di oi; iu este
picuraru? 1)

Ia iu shade sub
arbure shi bate flu-
era.

Nu are câni picu-
rarlu?

Nu lji vezi apu-
shi ningâ elu?

Nju frică si nu
me mushcă.

Nu ai frică; pâ-
nu nu te diparei di
mine ceva nu va si
ce facă.

Acolo shâ da cu
dialagâ unu ljepure.

Είναι βαθύ τὸ νε-
ρόν;

Ἄρκετὰ βαθύ.
Τοῦτο τὸ ὄσπιτι ἐδῶ
εἶναι μύλος βλέπεις
τοὺς τροχοὺς;

Ναί, τοὺς βλέπω.

Πόσοι εἶναι; ἀρίθ-
μησέ τους.

Ἑξ.

Σφάλλεις δὲν ἀ-
ρίθμησες καλὰ δὲν
εἶναι περισσότεροι ἀπὸ
πέντε.

Ἐδῶ βλέπω ἓνα
κοπάδι πρόβατα ποῦ
εἶναι ὁ ποιμὴν;

Ἐκεῖ κάθεται ὁ-
ποκάτω εἰς τὸ δέν-
δρον, καὶ λαλεῖ τὴν
φλοέραν.

Δὲν ἔχει σκυλία
ὁ πιστικός;

Δὲν τὰ βλέπεις
πλαγιασμένα κοντὰ
εἰς τὸν πιστικόν;

Φοβοῦμαι, νὰ μὴ
μὲ δαγκάσων.

Μὴ φοβῆσαι εἰάν
δὲν μακρύνῃς ἀπὸ
ἐμένα, δὲν σὲ πειρά-
ζουν.

Ἐκεῖ τρέχει ἓνας
λαγός!

Ist das Wasser
tief?

Es ist ziemlich
tief. Dieß Haus hier
ist eine Mühle, siehst
du die Räder?

Ja, ich sehe sie.

Wie viel sind es?
zähle sie.

Sechs.

Du irrst dich; du
hast nicht gut ge-
zählet, es sind nicht
mehr als fünf.

Hier sehe ich eine
Heerde Schafe; wo
ist der Schäfer?

Dort sitzt er un-
ter dem Baume und
bläset in die Flöte.

Hat der Schafhirt
keine Hunde?

Siehst du sie nicht
neben dem Schäfer
liegen?

Ich fürchte, daß
sie mich beißen.

Fürchte dich nicht;
so lange du nicht von
mir weggehst, wer-
den sie dir nichts
thun.

Dort läuft ein
Haase.

Si aveamu veru-
nâ tufeke, puteamu
si lu vatamâmu.

O ci mushatu can-
tâ pulji!

Cantâ eu lavdare
facatorlu alor, shi
deshteaptâ shi noi
eu ciurara alor trâ
marirea a lu Domni-
zeu.

Brea căci mulci
porungji.

Te arizi; suntu
corgji.

Ci case suntu ai-
ste?

Este hoarâ; vezi
turonlu?

Lu vedu; nu este
forte inaltu.

Ia in jine unâ ke-
râ incarcatâ eu ji-
ptu; eshi di in cale.

Ci omu este acelu
eu stranje verzi?

Este avinatoru,
care poartâ doi lje-
puri vatamaci pre
numeri.

Ἐὰν εἴχαμεν του-
φέκι, ἤθελάμεν τὸν
ρίψει κάτω.

Ὡ πόσον εὐμορφα
λαλοῦν τὰ πουλλία!

Ὑμνοῦν τὸν ποιη-
τὴν των, καὶ παρα-
κινοῦν καὶ ἡμᾶς μὲ
τὸ λάλημά των εἰς
τὴν δοξολογίαν τοῦ
Θεοῦ.

Ἴδὲ ἐκεῖ ἓνα πλῆ-
θος περιστερῶν.

Λανθάνεσαι εἶναι
κόρακες.

Τί ὀσπίτια εἶναι
αὐτὰ.

Εἶναι χωρίον βλέ-
πεις τὸν πύργον;

Τὸν βλέπω· δὲν
εἶναι τόσον ὑψηλὸς.

Ἴδοὺ ὁποῦ ἔρχεται
ἓνα ἀμάξι φορτωμέ-
νον μὲ σιτάρι πα-
ραμέρισε ἀπὸ τὴν
στράταν.

Τί ἄνθρωπος εἶ-
ναι ἐκεῖνος μὲ τὸ
πράσινον τὸ φόρεμα;

Εἶναι κυνηγὸς, ὃ
ὅποιος βαστᾷ δύο λα-
γούς σκοτωμένους εἰς
τὸν ὤμον.

Wenn wir ein Ge-
wehr hätten, könn-
ten wir ihn erlegen.

O, wie schön die
Vögel singen!

Sie lobpreisen ih-
ren Schöpfer, und
ermuntern auch uns
durch ihren Gesang
zum Lobpreise Got-
tes.

Sieh dort eine
Menge Tauben.

Du irrst dich; es
sind Raben.

Was sind das für
Häuser?

Es ist ein Dorf;
siehst du den Thurm?

Ja, er ist nicht
gar hoch.

Da kommt ein
Wagen mit Getraide
beladen; geh vom
Fahrwege.

Wer ist der Mann
mit dem grünen
Kleide?

Es ist ein Jäger,
der zwey erlegte
Hasen auf der
Schulter trägt.

Are eu elu shi Αὐτὸς ἔχει μαζί Er hat zwey Jagd=
doi cânji tră avinare. του δύο λαγωνικά hunde bey sich.
Aishei se duca tut' Αὐτὰ πάντοτε τὸν Diese folgen ihm
unâ dupâ elu tru ἀκολουθοῦν εἰς τὸ κυ- immer nach auf die
avinare. νήρι. Ἄλλ' ἄς γυ- Jagd. Gehen wir
turnâmu tora a ea- ρίσωμεν τώρα εἰς jetzt nach Hause ;
sâ: nemalo innâmu τὸ ἔσπιτε ἀρχετὰ wir sind schon ge=
astâzu. ἐπεριπατήσαμεν σή- mug heute spazieren
μερον. gegangen.

ζ. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Sechstes Gespräch.

Μεταξὺ ἀδελφοῦ καὶ
ἀδελφῆς.

Zwischen Bruder und
Schwester.

Sora, noi nâ tur-
nâmu plea di preim-
nare, vizumu mul-
te mushate lucre.

Ἀδελφῆ, ἡμεῖς ἐ-
γυρίσαμεν πλέον ἀπὸ
τὴν περιδιάβασιν εἰ-
δουμεν πολλὰ εὐμορφα
πράγματα.

Schwester, wir sind
schon vom Spazier-
gange zurückgekome-
men, wir haben nicht
wenig schöne Sa-
chen gesehen.

Ci vizushi?

Τί εἶδες;

Was hast du denn
gesehen?

Unu avinatoru, ei
purta doi ljepuri, shi
unâ mulcime di pulji.

Ἐναν κυνηγὸν ἑ-
ποῦ ἐβαστούσε δύο
λαγούς, καὶ ἓνα πλῆ-
θος πουλλίων.

Einen Jäger, der
zwey Hasen trug,
und eine Menge Vö-
gel.

Am' a njia ei adu-
seshi?

Καὶ τί ἤφερες ἐ-
μένα;

Was hast du mir
gebracht?

Ceva, dicâtu unâ
ligaturâ di floare,
care se chiamâ tufâ.

Τίποτε, παρ' ἓνα
δεμάτι λουλούδια, τὸ
ἑποῖον τὸ λέγουμεν
ὄσφράδιον.

Nichts, als ein
Büschlein von Blu-
men, das man einen
Blumenstrauß nennt.

Care ce u dede?	Πόθεν τὸ ἔχεις:	Woher hast du ihn bekommen?
U adunai pre livade.	Τὸ ἔμασα εἰς τὸ λιβάδι.	Ich habe ihn auf der Wiese gepflücket.
Si nji banezi. Jino tora cu mine tru gardinâ, va si ce spunu ciushtu ci dulce.	Σοὶ εὐχαριστῶ δι' αὐτό. Ἄλλ' ἔλα τώρα μαζίμου εἰς τὸν κήπον· θέλω σοὶ δεῖξει ἓνα νόστιμον πρᾶγμα.	Ich danke dir dafür. Geh mit mir jetzt in den Garten, ich werde dir was angenehmes zeigen.
Ci este acea?	Τί εἶναι αὐτό;	Was ist es?
Unu cuibu.	Μία φωλέα.	Ein Vogelnest.
Suntu pulji inuntru?	Εἶναι πλέον πουλ- λία μέσα;	Σὶνδ schon Junge darin?
Nica nu, ma oaâ.	Ἄκόμη ὄχι, μόνον αὐγά.	Noch nicht, aber Eher.
Câte?	Πόσα;	Wie viele?
Cinci.	Πέντε.	Fünf.
Potu si le ljau?	Τολμῶ νὰ τὰ πάρω;	Soll ich sie wegnehmen?
Nu; cara si le discloacsâ, atuncea va si lji lomu.	Ὅχι ἀφ' οὗ ἐκβοῦν τὰ κλωσσόπουλλα ἔξω, τότε θέλομεν τὰ πάρει.	Nein; wenn die Jungen ausgebrütet sind, werden wir sie heraus nehmen.
Eu va si ljau ma dao oaâ, si le bre-scu ma gjine.	Ἐγὼ θέλω πάρει μόνον δύο αὐγά, διὰ νὰ τὰ θεωρήσω καλύτερα.	Ich werde nur zwei Eher nehmen, daß ich sie besser ansehen kann.
Nu ci este ljertate neci si dai di ele.	Δὲν σοῦ εἶναι συγ- χωρημένον οὔτε νὰ τὰ ἐγγίξης.	Du darfst sie nicht einmahl berühren.
Catrâ ci?	Διὰ τί;	Warum denn?
Napu lasâ pulji dupâ zâconlu alor cui-	Μὴ τύχη καὶ ἀφή- σουν τὰ πουλλία τὴν	Daß etwa die Bö- gel nach ihrer Ge-

bulu. Cara si se dis- φωλεάν κατά τήν wohnheit das Meist
cloaesâ pulji, va si συνήθειάν των. Ἄφ' verlassen. Wenn die
ce zieu, shi atuncea οὐ κλωστῆθούν τὰ Zungen ausgebrüet
va si le lomu di a- πρὸς ἄλλια, θέλω σοὶ sind, werde ich's dir
dunu. δείξει, καὶ τότε θέ- sagen, dann wollen
λομεν τὰ πάρει μαζύ. wir sie mit einander
heraus nehmen.

Ζ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Siebentes Gespräch.

Μεταξὺ ἰδίων.

Zwischen denselben.

Ci feceshi sufletu Τι ἔκαμες, ἡγα- Was hast du denn
soru? nu te vizui πημένῃ μου ἀδελφῇ; gemacht liebe Schwe=
di ahtantâ zamane. ὅεν σὲ εἶδα τόσον ster? ich habe dich
καίρον. ja so lange nicht
gesehen.

Eramu ocupaci cu Ἐνασχολούμεσθον Wir sind mit Aus=
purtarea shi bunâ di- εἰς τήν μετοίκησιν ziehen und Aufräu=
sposicione a naolji καὶ εἰς τήν εὐπρέπι- men unsrer neuen
casilji anostrei. σιν τῆς νέας μας Wohnung beschäfti=
κατοικίας. get gewesen.

Hici maltu cu tute Εἶσθε πλέον ἔτοι- Sind sie denn
indrepei? μοι με ὄλα; schon ganz fertig?

Nu cu tute; pa- Ὅχι με ὄλα· ὁ Noch nicht ganz;
rinte nju bagâ cărcile αὐθεντάκης βάζει εἰς Papa ordnet seine
tru ordinu, e mumâ τάξιν τὰ βιβλία του, Bücher, und Mama
mea provisionile, ma καὶ ἡ μαννίτζα τὰς ihre Vorräthe, aber
jocurile amele shi ζωοτροφίας, ἀλλὰ τὰ meine Spielsachen
javainiculu ameu sun- παιρνιδιά μου εἶναι und Fußwerk sind
tu tute in locu. ὄλα εἰς τὸν τόπον των. schon ganz an Ort
und Stelle.

Eshti contetâ cu Εὐχαριστεῖσαι εἰς Bist du mit der

- eunakea nao? τὴν νέαν κατοικίαν; neuen Wohnung zu-
frieden?
- Eseu; câ are mul- Μάλιστα διότι ἔχει. Ja! sie hat viel
te dulceci trâ mine. πολλὰς χάριτας διὰ Ἀνεημιlichkeiten für
ἐμένα. mich.
- Trâ exemplu? Παρ. χάριν; Zum Beispiel?
- Unu mare d'inan- "Ενα μεγάλο προ- Einen großen Vor-
te uboru, iu va si αύλιον, ὅπου θέλει Hof, auf dem es sich
hibâ gjine si nâ ju- εἶσθαι καλὰ νὰ παί- wird gut Blindesuh
câmu a urgjishalui. ζωμεν τὸν τυφλόν. spielen lassen.
- Ma fârâ indoire Ἄλλ' εἶναι χωρὶς. Aber er ist ohne
este sternutu cu plo- ἀμφιβολίαν στρομέ- Zweifel mit Quader-
esi, este periculu si νον με πλάκας εἶναι steinen gepflastert,
cadâ omulu pre ele. πολλὰ κινδυνώδες νὰ es ist sehr gefährlich
πέσωμεν ἐπάνω. darauf zu fallen.
- Lipseashte si lomu Πρέπει νὰ ἦμεθα. Man muß vor-
a minte. προσεκτικά. sichtig sein.
- Shezi tu tru inte- Κατοικεῖς ἐσὺ εἰς Wohnest du im
nje condignacione? τὸ πρῶτον πάτωμα; ersten Stockwerk?
- No, eu shedu tru "Οχι, ἐγὼ κατοι- Nein, ich wohne
a daolea, ma scara κῶ εἰς τὸ δεύτερον, im zweyten, aber die
este largâ, csicsoarile ἀλλ' ἢ σκάλα εἶναι Treppe ist sehr breit,
di scarâ suntu rupu- πολλὰ πλατεῖα, τὰ die Stufen sind recht
soase, shi cenerle σκαλίδια πολλὰ bequem, und das Ge-
vrtoosu formoase. ἀναπαυτικά καὶ τὰ länder ist recht sehr
κρατήματα πολλὰ hübsch.
εὐμορφα.
- Cumu adarashi oda Πῶς ἐστόλισες τὴν Wie hast du deine
ata? καμάραν σου. Stube ausgeziert?
- Spinzurai inuntru Ἐκρέμασα μέσα Ich habe einige
neshti icoane musha- μερικὰς ὀρά'ας εἰ- Kupfer darin aufge-

te, eu care me mi-
seu tatâ nju.

κόνας ὅπου μοὶ ἐ-
χάρισεν ὁ ἀδελφέντά-
κης.

hängt, die mir mein
Vater geschenkt hat.

Mumâ ta are fârâ
indoire multe formo-
ase ode alikite unâ di
alantâ.

Ἡ μηνίτζα σου
ἔχει χωρὶς ἀμφιβο-
λίαν πολλὰ ὀραία
κοιμάτια κολλητὰ ἓνα
μὲ τὸ ἄλλο. 2)

Deine Mutter hat
aber wohl mehrere
hübsche Zimmer ne-
ben einander?

Are, unâ este ta-
buluitâ ¹⁾ shi eu zogra-
fii mushucitâ, alan-
ta este inviscutâ cu
carte galbinâ, shi
aproape tutâ eu for-
moase figure taljate
coperitâ, tru albe shi
di malumâ marguri,
pavimentile suntu in-
puse, shi eu ceara
shade, shi acea, iu
doarme suntu sub-
sarcinate cu kiliei,
shi ashternate cu en-
glizeshti kilinji.

Ναὶ τὸ ἓνα εἶναι
στρωμένον μὲ τετρά-
γωνα σκευάσματα καὶ
στολισμένον μὲ ζω-
γραφίας τὸ ἄλλο ³⁾
καπλαδισμένον μὲ κί-
τρινον χαρτὶ, τὸ ὀ-
ποῖον ὅμως εἶναι ὅλον
σχεδὸν σκεπασμένον
ἀπὸ ὀραίας χαλκο-
γραφικὰς εἰκόνας μὲ
ἄσπρα καὶ χρυσᾶ
περιβάζια. Τὰ ἐδάφη
εἶναι ψηφιασμένα καὶ
κηρωμένα, καὶ ἡ
καμάρα, ὅπου αὐτὴ
κατοικεῖ, καὶ ἐκεῖνη,
ὅπου κοιμάται, εἶναι
καπλαδισμένα μὲ κι-
λίκια, καὶ στρωμένα
μ' ἐπεύχια τῆς Ἀγ-
γλίας.

Ja, das eine ist
getäfelst, und mit Ge-
mälden geziert, das
andre mit gelbem
Papier ausgehla-
gen, das aber beina-
he ganz mit schönen
Stupfern bedeckt ist,
in weißen und gol-
denen Rahmen. Die
Fußböden sind ein-
gelegt und gewichst,
und das Zimmer,
welches sie bewohnt,
und das, worin sie
schläft, sind mit wol-
lenen Tapeten be-
hangen, und mit
englischen Teppichen
belegt.

Tute aiste suntu
vrtoşu bune, ma eu
cama va si voi camara
ta, acui firidile brescu

Ἄλλα αὐτὰ εἶναι
πολλὰ εὐμορφα·
ὅμως ἐγὼ θέλω
ἀγαπήσει περισ-

Das ist alles recht
schön, aber ich wer-
de doch vorzüglich
dein Zimmer lieben,

tru gardinâ.

σότερον τὴν καμάραν του welchen die Fen-
σου, τῆς ὁποίας τὰ ἴτερ in den Garten
παράθυρα κυτάζουν gehen.
εἰς τὸν κῆπον.

Shi uborulu acelu
mare di inante, iu
putemu si sarimu shi
se himu tuci di adu-
nu alegri.

Καὶ τὸ μεγάλον
προπύλαιον, ὅπου
ἐμποροῦμεν νὰ πη-
δοῦμεν καὶ νὰ χαρα-
κοποῦμεν μαζύ.

Und den großen
Vorplatz, auf dem
wir herumſpringen,
und uns mit einan-
der Vergnügen kön-
nen.

Η'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Wichtiges Gespräch.

Μεταξὺ μητρὸς καὶ
υἱοῦ.

Zwischen Mutter und
Sohn.

Vâ dau si cunoash-
teci, vrutâ mumâ, câ
nu puteamu si me ce-
nu di aridere astâzu
dupâ pranzu, cando
selagirâ sheola tru
vicinia anoastrâ.

Σᾶς ὁμολογῶ, φιλ-
τάτη μητέρα, ὅτι ἔδεν
ἠμπόρεσα νὰ κρα-
τήσω τὰ γέλια σί-
μερων τὸ ἀπόγευμα,
ὅταν ἀπόλυσε τὸ σχο-
λεῖον εἰς τὴν γειτο-
νίαν μας.

Ich gestehe Ihnen
liebe Mutter, daß ich
mich diesen Nachmit-
tag des Lachens nicht
enthalten konnte, als
die Schule in un-
serer Nachbarschaft
aus war.

Ma catrâ ei?

Διὰ τί ἄραγε;

Warum denn?

Câ ficsorlji acelji
njljli cadea unu du-
pâ alantu pre nare.

Ὅτι τὰ μικρὰ
παιδιά ἔπιπτον ἕνα
κατόπι του ἄλλου ἐ-
πάνω εἰς τὴν μύτην.

Die kleinen Ana-
ben fielen einer nach
dem andern auf die
Nase.

Este forte musha-
tu si aridâ omhu can-
do patu alei reu.

Εἶναι πολλὰ εὖ-
μορφον νὰ γελαῖ τι-
νάς, ὅταν οἱ ἄλλοι
πάσχουν κακόν.

Das ist recht hübsch
darüber zu lachen,
wenn andere zu
Schaden kommen.

O si pâça di na-

ὦ, ἐὰν ἔπασχον τῷ

Ach! wenn sie wirk-

deveru reu, eu vrea ὄντι κακόν, ἤθελα lich Schaden genom-
 si plangu atuncea, κλαύσει, βέβαια, ὅ- men hätten, würde
 ma di multe plâsi po- μως αἱ διάφοροι θέ- ich gewiß geweint
 sicionile a truplui, di σεις τοῦ σώματος ἀπό haben, aber die ver-
 care unâ era trâ ca- τὰς ὁποίας ἢ μία ἰχhiedenen Stellun-
 ma aridiri di alantâ ἦτον γελοιοδεστέρα gen, davon die eine
 me bucurarâ vrtoșu; ἀπὸ τὴν ἄλλην, με noch komischer war
 eu nu potu si zicu ἐχαροποίησαν πολὺ, als die andere, ha-
 câ no. δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸ ben mich sehr be-
 ἀρνηθῶ. lustiget; ich kanns
 nicht leugnen.

Forté gjine se aflâ Εὐρίσκεται τινὰς Man befindet sich
 omîu in casâ, cando πολλὰ καλὰ μέσα in seinem Zimmer
 este afoară înglica- εἰς τὸν οἰκίσκον του, sehr wohl, wenn
 tâ, ma si lipsea tu, ὅταν ἔξω εἶναι ὀλι- draußen Blatteis ist,
 in locu ci te inveci σθηρὸς πάγος, ἀλλ' aber wenn du, statt
 a casâ, la școlâ¹⁾ site ἐὰν ἐσὺ ἀντὶ νὰ δι- im Hause unterrich-
 duei, shi tu vrea si δάσκησαι εἰς τὸ ὁσπί- tet zu werden, in die
 cazî ca shi alanci fi- τιον, ἐσύχναζες εἰς τὸ Schule gehen müß-
 csori. σχολεῖον, ἤθελες πέ- test, würdest du ohne
 σει χωρὶς ἀμφιβολίαν, Zweifel auch fallen,
 καθὼς τ'ἄλλα παιδία. wie andere Kinder.

Poate si hibâ.

Ἐνδέχεται.

Vielleicht wohl.

Shi câtu vrea si te Καὶ πόσην λύπην Und was würde
 inverini cando vrea ἤθελες αισθανθῆ, ἀ- es dir für einen Ein-
 si avzi alanci ficsori κούωντας ἄλλους νὰ druck machen, wenn
 pre avarigâ di tine γελοῦν τριγύρωσου; du um dich herum
 si arida? lachen hörtest?

Fu vrea si respu- "Ἦθελα ἀποκριθῆ Ich hätte gern ge-
 nu cu tutâ inimâ câ μετὰ χαρᾶς, ὅτι ἤ- antwortet, ich wür-
 shi eu arideamu di θελα γελάσει κ' ἐγὼ de mitlachen, aber
 adunu cu elji, ma μαζὺ, ὅμως στοχα- wenn ichs recht be-
 cara nji u minduescu ζόμενος καλὰ τὸ doch eingestehn, daß
 gjine lipseashte si u πράγμα, ἀναγκά- es mich ein wenig

eunoscu, cã vrea si ζομαι να δημολογήσω, verdrießen würde.
me inverinu pucinu. ότι ήθελα 1) λυπηθή
δλίγον.

Sora ta ce aduse Η αδελφή σου σ' Deine Schwester
a minte cu unu for- ενθύμισε μ' εύμορφον hat dich leise an die
mosu tropu formula τρόπον τὸ ήθικόν Vorschrift erinnert,
acea, cã nu lipseashte παράγγελμα, ότι δέν daß man ändern
si facemu altor, acea πρέπει να κάμνωμεν nicht thun muß, was
ei nu vremu si nã εις τούς άλλους εκείνο, wir nicht wollen,
u facã. όπου δέν θέλομεν να daß sie uns thun.
μάς τὸ κάμνων.

O! eu shtiu gjine, Ω, εξεύρω καλὰ Ach! ich weiß
cã ia este njielu ότι αυτή είναι ὁ μι- wohl daß sie mein
predicatorlu ameu, κρός μου Ιεροκήρυξ, kleiner Prediger ist,
ma eu voi predicele άλλ' ἐγὼ ἀγαπῶ τὰς aber ich liebe ihre
aljei, shi va si amu διδασχάς της, και θέλω Predigten, und will
interesu di ele. ωφελγηθή από αυτές. sie gern zu meinem
Besten nützen.

Tu eshti vrtoşu καλός, αδελφέμου, Du bist recht gü-
bunu, frate, cã dai a επειδή και δίδεις τήν tig, lieber Bruder,
njicalji sor' tai si ce άδειαν εις τήν μι- daß du deiner kleinen
bagã predicã. κρήν σου αδελφήν να Schwestern dir Pre-
scu κάμνη διδασχήν. digten zu halten er-
laubst.

Θ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Neuntes Gespräch.

Μεταξύ δύο φιλινά- Zwischen
δων. zwey Freundinnen.

Ci ce este soru? Τι έχεις αδελφή Was ist dir Schwe-
nji te vezi vrtoşu μου; μοι φαίνεσαι ster? du scheinst mir
inverinatã. λυπημένη. traurig.

Ne, nadeveru escu, Ναί βέβαια ειμαι, Ja, ich bins auch!
cã tamamu tora me επειδή και τούτην τήν weil ich eben von mei-

adunai eu buna Nu-
sha mea, care fuze
trâ shase septimâni,
shî lipseashte tutâ
zamanea aista si u
trecu fârâ si u vedn.

ὄραν ἀποχαιρετήθη-
κα μὲ τὴν καλὴν μου
Χριστίαν, ἣ ἐποία
ἀναχωρεῖ διὰ ἕξ ἐβ-
δομάδας, καὶ πρέπει
νὰ περνῶ ὅλον τοῦ-
τον τον καιρὸν χωρὶς
νὰ τὴν βλέπω.

ner guten Chri-
stina Abschied ge-
nommen, die auf
sechs Wochen ver-
reißt, die ganze Zeit
werde ich zubringen
müssen, ohne sie zu
sehen.

Sh' iu se duce?

Καὶ ποῦ ὑπάγει
αὐτή;

Und wohin reißet
sie?

Se duce Hamburgu
eu mumâ sa, si facâ
visitâ a tetâ sai, care
pucinu ma inante si
purtâ acolo.

Ὑπάγει εἰς τὸ
Χαμβούργον μὲ τὴν
μητέρα της, διὰ νὰ
ἐπισκεφθῇ τὴν θείαν
της, ἣ ὁποία τώρα
πρὸ ὀλίγου ἐκατα-
τάθη ἐκεῖ.

Sie geht nach Ham-
burg mit ihrer Mut-
ter, um eine Tante
zu besuchen, die sich
eben da niedergelas-
sen hat.

Curiosu, câ avemu
noi unâ plase di for-
tunâ! shî eu dema-
neacă aistâ me adu-
nai eu bunlu Steflu
ameu, care va si facâ
cale eu tatâ su.

Παράξενον εἶναι,
ὅτι ἡμεῖς ἔχομεν τὴν
αὐτὴν τύχην! κ' ἐγὼ
τούτην τὴν αὐγὴν
ἀποχαιρετήθηκα μὲ
τὸν καλὸν μου Στέ-
φανον, ὁ ὁποῖος ἔχει
νὰ ταξιδεύσῃ μὲ τὸν
πατέρα του.

Es ist sonderbar,
daß wir gerade ei-
nerley Schickjal ha-
ben! auch eben die-
sen Morgen habe ich
von meinem guten
Stephan Abschied
genommen, der mit
seinem Vater ver-
reisen wird.

Se duce shî elu
Hamburg?

Ὑπάγει καὶ αὐτὸς
εἰς τὸ Χαμβούργον;

Auch nach Ham-
burg?

No, ma tru unâ
di eu totlui contrarie
parte, fratesu lip-
seashte si se ducâ
Gotha, si inveacă
tru Gymnasiu, sin-
guru tatâlu va si lu
ducâ shî si lu re-

Ὁχι, ἀλλ' εἰς ἓνα
πάντη ἐναντίον μέ-
ρος· ὁ μέγαλειτερός
του ἀδελφὸς πρέπει
νὰ ὑπάγῃ εἰς τὴν
Γώταν, διὰ νὰ σπου-
δάσῃ εἰς τὸ ἐκεῖ
γυμνάσιον, τὸν ὁ-

Nein, nach einer
ganz entgegengesetz-
ten Seite, sein ältester
Bruder soll nach Go-
tha aufs Gymnasium
gebraucht werden; der
Vater will ihn selbst
hübringen und em-

comendeascâ acolo, *ποιῶν ὁ πατέρας του* pfehlen, und Ste-
 shi Steflu lipseashte *θέλει νὰ τὸν ὁδηγήσῃ* rhan soll die Reise
 si se ducâ cu elu. *καὶ νὰ τὸν συστήσῃ* mitmachen.

*μόνος, καὶ ὁ Στέφα-
 νος πρέπει νὰ τὸν
 συνοδεύσῃ.*

Fârâ indoire ab- *Χωρὶς ἀμφιβολίαν* Ohne Zweifel wird
 sencia va si nu lji *ἢ ἀπουσία του* δὲν die Abwesenheit nicht
 hibâ lungâ zamane. *θέλει κρατήσῃ* πολὺν sehr lange sehn.
καιρὸν.

Patrusprezaci di *Δεκατέσσαρες ἡμέ-* *Βierzehn Tage bis*
 zile i trei septimâni, *ραις ἢ τρεῖς ἑβδομά-* *drei Wochen, denn*
 câ va si jinâ niheamâ *δαις, ἐπειδὴ καὶ θέ-* *sie werden einen klei-*
 pre averigâ si njeargâ *λουν κάμει ἓνα μικρὸν* *nen Umweg nehmen,*
 Ifeld, iu are tatâlu *γύρον, διὰ νὰ ὑπάγων* *und über Ifeld ge-*
 unu oaspe. *εἰς τὸ Ἰλφεδον, ὅπου* *hen, wo der Vater*
ὁ πατέρας του ἔχει *einen Freund hat.*
ἓναν φίλον.

Va si ce scrie? *Θέλει σοὶ γράφει;* *Wird er dir schrei-*
ben?

Nji se obligului, *Αὐτὸς μοὶ ὑποσχέ-* *Er hats verspro-*
 va si videmu seste *θη: θέλομεν ἰδεῖ, ἂν* *chen, man muß se-*
 câ va si shâ cenâ *κρατήσῃ τὸν λόγον* *hen, ob er Wort*
 parola. *του.* *halten wird.*

Shi Nusha nji de- *Καὶ ἡ Χριστίνα μοὶ* *Christina hat es*
 de parola, shi nu *τὸ ὑποσχέθη, καὶ δὲν* *mir auch verspro-*
 indoescu tr' acea neci *ἀμφιβάλλω οὔτε μίαν* *chen, und ich zweifle*
 unâ minutâ. *στιγμὴν εἰ' αὐτό.* *nicht einen Augen-*
blick daran.

Va si videmu, si *Θέλομεν ἰδεῖ, ἂν* *Wir wollen sehen*
 furi câ nu ai pre *δὲν ἐμπιστεύσαι παρὰ* *ob du nicht zu viel*
 multu fede. *πολὺ.* *getraut hast.*

Γ. ΔΙΑΛΟΓΟΣ

Zehntes Gespräch.

Μεταξὺ τῶν ἰδίων.

Zwischen denselben.

Vezi, vezi frate! Ἴδὲ ἀδελφέ μου! Sieh! sieh Bruder!
 că avui indreptate si ὅτι εἶχα δίκαιον νὰ der! daß ich doch
 dau fede pre greilu ἐμπιστευθῶ εἰς τὸν nicht unrecht hatte,
 a oaspitilji amei. λόγον τῆς φιλικινάδος mich auf das Wort
 μου. meiner Freundin zu verlassen.

Ci è dicara? Τί εἶναι λοιπόν; Nun! was ist denn?
 Unâ carte di la Μία· γραφή ἀπὸ Ein Brief, beinahe
 Nusha scriatâ tru τὴν Χριστίαναν γραμ- im Augenblick des
 oara acea, ci aĵun- μένη τὴν ἰδίαν ὥραν, Ankommens gesch-
 serâ. ἄποῦ ἔφθασε. rieben.

Forte mushatu! tu Αὐτὸ εἶναι πολλὰ Das ist recht hübsch!
 puteai si nji u cu- εὐμορφον! ἐσὺ ἡμ- du könntest mir ihn
 minici. προῦσες βέβαια νὰ wohl mittheilen.
 μοὶ τὴν κοινολογίης.

O, Domnizeu si ὦ, μὲ κανέναν Ach, bey Leib nicht!
 aparâ! ia este ma trâ πρόπον! αὐτῇ εἶναι der ist nur für mich;
 mine, ma se furi câ μένον διὰ ἐμένα, ὅ- wenn du aber recht
 eshti vrtoşu politesu μως ἂν ἦσαι πολλά artig bist, will ich dir
 vâ si ce alegu darle φρόνιμος, θέλω σοὶ die Nachrichten vor-
 tru shtiri ci nji da διαβάσει τὰς εἰδήσεις, lesen, die sie über ih-
 trâ calea aljei, ἄποῦ μοὶ δίδει περὶ re Reize gibt.
 τῆς ὁδοιπορίας τῆς.

Va si me obli- Θέλεις μὲ ὑπο- Du wirst mich
 gueshti vrtoşu. χρεώσει μέγανως. sehr verbinden.

Aleaze. «Tu vrei, Διαβάζει. „E- Liest. Du willst mei-
 sufletlu ameu, si ce πὺ θέλεις, ἡγαπη- ne Liebe, daß ich dir
 spunu csudiosile ca- μένημου, νὰ σοὶ διη- die Abentheuer, die
 suri ci nji se agudi- γηθῶ τὰ παράδοξα mir unterwegs be-

râ in cale; vreamu συμβάντα ἑποῦ μοι gegneten, erzählen
 eu tutâ inimâ si amu ἠκολούθησαν εἰς τὸν ἦσoll; ich möchte dir
 di ahtare civa si ce δρόμον· ἀγαποῦσα gern Abentheuer zu
 scriu, care vrea si μετὰ χαρᾶς νὰ ἔχω berichten haben, das
 alegreazâ shi mine παράδοξα πράγματα würde dich und mich
 shi tine, i incanai νὰ σοὶ διηγηθῶ, τὸ belustigen; ich hätte
 si aveamu prubuli- ἑποῖον ἠθέληεν εὐ- wenigstens wohl ei-
 tâ verunâ njicâ fur- φράνει καὶ ἐμένα καὶ nen kleinen Sturm
 tunâ, ma civa di ai- ἐσένα, ἢ κἂν νὰ ausstehen können, a-
 ste! noi avumu unu εἶχα δοκιμάσει μίαν ber nichts davon! wir
 cama mare serinu. ὁμως τίποτε ἀπὸ haben die völlige
 Ma eu nu lipseashte τύχαμεν μίαν μεγα- den. Ich darf indeß
 si incepu calatoria λωπάτην γαλήνην. nicht mit der Schiff-
 di pre apâ (shi si Ἀλλὰ δὲν πρέπει ν' fahrt anfangen, obẽ
 furi câ este cama, ἀρχίσω ἀπὸ τὸ τα- gleich der Neuhheit
 interesantâ di tutu ξείδιον διὰ τοῦ νεροῦ wegen das intereẽ-
 lucru trá mine, câ (ἂν καὶ εἶναι τὸ ἀξιο- jauteĩte von der gan-
 este nou) câ cu ai- λογώτατον πρᾶγμα zen Sache für mich
 sta sculuseashte ca- εἰς ἐμέ, διότι εἶναι zwar, da sie erst den
 latoria amea; lip- νέον) ἐπειδὴ μὲ αὐτὸ Schluß meiner Reise
 seashte eu ordu si τελειώνει ἢ ὁδοιπορία ausmacht; ich muß
 ce dau tru shtire, μου· θέλω σοὶ δη- mit Ordnung berich-
 shi dicara, ce zicu, λοποιήσει μὲ τάξιν, ten, und dir also er-
 câ mutâmú una oarâ καὶ λοιπὸν σοὶ διη- zählen, daß wir gegen
 callji, aĵunsemu câ- γούμαι, ὅτι ἀφ' οὗ Abend in Zelle anfa-
 trá searâ Cela; calea ἀλλάξαμεν τὰ ἄ- men, nachdem wir
 pre acolo este arinoa- λογα μίαν φορὰν, vorher einmal Pfer-
 sâ, shi eu dureamu ἐφθάσαμεν πρὸς ἐ- de gewechselt; der
 di multu si aĵunzemu σπέραν εἰς τὴν Κέλ- Weg dahin ist sehr
 acolo, fârâ si nji λαν· ὁ δρόμος διὰ ἡανdig, und ich
 minduiamu nica; nji ἐκεῖ εἶναι πολλὰ ἀμ- twünchte lange au-
 se parea câ icido ei- μώδης, κ' ἐγὼ ἐπι- zukommen, ohne es
 citate lipseashte si se θυμοῦσα ἀπὸ πολλῆς noch hoffen zu dür-
 spunâ di diparte di νὰ φθάσω ἐκεῖ, χω- fen; ich glaubte jede

turone, care nu este rîs νὰ τὸ ἐλπίσω ἄ- Stadt müßte sich von
 easlu Cêla; cã om- κόρη ἐπίστευα, ὅτι fern durch hohe Thür-
 lu nu vede citatea, κάθε πολιτεία πρέ- me ankündigen, daß
 ma cando se aproa- πει νὰ φαίνεται μα- ist der Fall bey Zelle
 ke di ia. Citatea nu κρόθεν ἀπὸ τοὺς ὁ- nicht; man sieht also
 este mare, ma inan- ψηλοὺς πύργους, τὸ die Stadt erst, wenn
 te tutulor subeitate ἑποῖον δὲν ἀκολουθεῖ man ihr schon ziem-
 suntu forte musha- εἰς τὴν Κέλλαν, ἐ- lich nahe ist; sie ist
 te; aproape tuci do- πειδὴ καὶ δὲν βλέπει nicht sehr groß, aber
 mni mari shedu a- τινὰς τὴν πολιτείαν, die Vorstädte insbe-
 colo, shi ashpectulu παρ' ὅταν πλησιάζη sondre sind sehr ar-
 a easilor este insi- εἰς αὐτήν. Αὐτὴ δὲν tig, fast alle schöne
 rinatu, prerogati- εἶναι πολλὰ μεγάλη, Welt wohnt da; der
 vile a citatiji shi ἀλλὰ πρὸ πάντων Anblick der Häuser
 a hoarilji, se pare a τὰ προάστεια εἶναι ist äußerster, und
 omlui cã suntu a- πολλὰ εὐμορφα· sie scheinen die Vor-
 colo unite. Noi dur- σχεδὸν ὅλοι οἱ ἄρχον- theile des Land- und
 njimu Cêla, shi a- τες κατοικοῦν ἐκεῖ, Stadtlebens in sich
 lantã zuã tru cinei καὶ ἡ θεωρία τῶν zu vereinigen. Wir
 sãci demaneaca pli- ἑσπιτίων εἶναι τερ- schliefen in Zell, und
 câmu, shi eramu πνοστάτη· τὰ προτε- des andern Morgens
 pre cale, ma calea ρήματα τῆς πολιτείας fünf Uhr waren wir
 aista di acatotalui καὶ τῆς ἐξοχῆς schon wieder auf der
 nu este bueroasã; φαίνονται ὅτι εἶναι Heerstraße, aber be-
 iucido câmpu! shi ἐκεῖ ἐνομένα. Ἡμεῖς lustigend ist nicht die-
 or' ori imnã omlu ἐκοιμήθημεν εἰς τὴν se Heerstraße; lauter
 trei patru sãci cale Κέλλαν, καὶ τὴν ἄλ- Heide! und zuweilen
 fãã si veadã om- λην ἡμέραν εἰς τὰς drey bis vier Stunde
 lu verunã hoarã, i πέντε ὥρας τὸ πρωτ' Weges ohne ein Dorf
 verunu omu i prav- ἐκινῆσαμεν, καὶ ἡμε- anzutreffen, und we-
 dã! Nascante ori nã σθαν εἰς τὴν στρα- der Menschen noch
 isha in cale cupii d' ταν, αὐτὴ ἡ στρατα Vieh zu sehen! Zuwei-
 oi, ma oile di tru ὅμως δὲν εἶναι καθό- len begegneten uns
 padure nu suntu λου τερπνῆ· παντοῦ Herden Schafe, aber
 ashi frumoase ca ἐρεῖται! καὶ μερικαῖς die Heidschafe (auch
 φοραῖς περιπατεῖ τινὰς

anoastre; minduia ei τρεῖς ἕως τέσσαρας Heidschuncken ge-
 u. câ aiste au coar- ὄρας ἑρόμον χωρὶς nennt) sind nicht so
 ne, shi cara nu νὰ εὖρη ἓνα χω- hübsch wie die untri-
 lipsescu laptile a lor, ρίον, καὶ χωρὶς νὰ gen; stelle dir vor, sie
 nji se parurâ, câ nu ἰδῆ οὔτε ἄνθρωπον, haben gar Hörner,
 suntu ne trâ profitu οὔτε ζῶον. Κάποτε und da man ihre
 ne dilectacione, mum' συναπαντήσαμεν ποί- Milch auch nicht ge-
 mea nadeveru zice, μνία πρόβατων, ἀλλὰ braucht, schienen sie
 câ au profitu di lana τὰ πρόβατα τῶν ἐρει- mir weder zum Nu-
 a lor, ma eu nu voi κῶν δὲν εἶναι τόσον ζην noch zum Berg-
 stranjile di lanâ, shi εὐμορφα ὡς τὰ ἐδικὰ nüigen zu dienen,
 trâ acea neci me μας· στοχάσου, ὅτι meine Mutter sagt
 cashtigâ ahtantu trâ αὐτὰ ἔχουν κέρατα zwar, man zieht
 aistu interesu. καὶ ἐπαιδῆ, δὲν με- Vortheil aus ihrer
 ταχειρίζονται· τὸ γὰρ- Wolle, allein ich haße
 λα των, μοὶ ἐφάνη- die Camelottenen
 σαν ὅτι δὲν εἶναι Kleider, also rührt
 μήτε διὰ ὄφελος μήτε mich dieser Gewinn
 διὰ τέρψιν· ἢ μητέρα auch nicht sehr.
 μου βέβαια μοὶ εἶπεν,
 ὅτι ἔχουσιν ὄφελος
 ἀπὸ τὸ μαλλί των,
 ἀλλ' ἐγὼ δὲν ἀ-
 γαπῶ τὰ μάλλινα
 φορέματα, καὶ διὰ
 τοῦτο μήτε μοὶ μέλει
 τόσον δι' αὐτὸ τὸ
 κέρδος.

«Soarile avea mal- „Ο ἥλιος εἶχε „Die Sonne war
 tu scapitatâ, cando πλέον βασιλεύσει, schon untergegangen,
 a junsemu Hambur- ὅταν ἐφθάσαμεν εἰς als wir Hamburg er-
 gu; forte me bucurai τὸ Χαμβούργον· ἐχά- reichten; ich war sehr
 si hui acia, câ vrtoσυ ρην καθ' ὑπερβολὴν froh da zu sehen, denn
 dureamu si vedu El- νὰ ἦμαι ἐκεῖ· διότι ich starb von Verlan-
 ba; ma lipsea si amu πολλά ἐπιθυμοῦσα gen die Elbe zu sehen;
 arevdare pânu alan- νὰ ἰδῶ τὴν Ἑλβαν, indessen mußte ich

tâ zuâ demaneacă, ἀλλ' ἔπρεπε νὰ ἔχω mich bis den andern
 mumâ mea era cur- ὑπομονήν ἕως τήν Morgen gedulden,
 matâ; shi tr' acea ἄλλην ἡμέραν τὸ meine Mutter war
 ma cinâmu shi nâ πρωτὴ ἡ μητέρα μου müde; und wir aßen
 culcâmu. Eu nu ἦτον κουρασμένη καὶ bloß zu Abend, und
 durnjii di acutota - διὰ τοῦτο ἐδειπνή- legten uns nieder.
 lui, minduirea a σαμεν μόνον καὶ ἐ- Ich schlief nicht viel,
 unei cale pre apâ πλαγιάσαμεν. Ἐγὼ der Gedanke an ei-
 me cenu dishteptatu, δὲν ἐκοιμήθηκα τε- ne Wasserreise hielt
 ica incanu me dish- λείως τῆ ἰδέα ἐνὸς mich wach oder weck-
 tiptâ in zare, shi ταξειδίου διὰ τοῦ te mich wenigstens
 tru aistâ pucinâ za- νεροῦ μ' ἐκράτησεν sehr früh wieder, und
 mane ei durnjii nu ἐξυπνον, ἡ τοῦ λάχι- während meines fur-
 me injisamu altâ, στον μ' ἐξύπνισε zen Schlafes träumte
 ma furtunâ shi ca- πολλὰ πρωτὴ, καὶ εἰς ich mir Sturm und
 trigufranzire; ma i- αὐτὸν τὸν ὀλίγον Schiffbruch; wir gin-
 nante nu plicâmu καιρὸν, ὅπου ἐκοιμή- gen erst gegen zehn
 ma catrâ zace sâci θηκα, δὲν ὠνειρεύομον Uhr auf's Wasser, nicht
 demaneacă shi in- ἄλλο, παρὰ τρικυμίαν wie ich's gehofft hat-
 trâmu nu tru mare καὶ ναυάγιον δὲν ἐκι- te, in einem großen
 catrigu di cumu nj' νήσαμεν προτίτερα, Schiff, sondern in ei-
 u minduiamu, ma παρὰ πρὸς τὰς δέκα ner Art großen Stahn,
 tru unâ njicâ bar- ὥρας τὸ πρωτὴ, καὶ mit einem Segel, und
 câ cu unâ panzâ, εἰσέβημεν ὄχι εἰς ἓνα unser Wagen ward
 tru care bagarâ ke- μέγαλον κάτεργον, vermöge einer Ma-
 ra anoastrâ cu unâ καθὼς ἤλπίζα, ἀλλ' schine von besonderer
 extra faptâ mashinâ εἰς ἓνα μικρὸν κα- Einrichtung, die man
 care u eljemâmu ράβι μὲ ἓνα παντὶ, εἰς einen Stahn nennt,
 varea. Nu avui spe- τὸ ὅποσον ἔαλαν τὸ hineingeschaft. Ich
 rare si vedn civa ἀμάξι μας μὲ μίαν dürfste mir nicht Hoff-
 ei se aparâ veru- μηχανήν χωριστῆς unung machen etwas
 nei furtunâ icâ si κατασκευῆς, ὅπου zu sehen, daß einem
 hiu arucatu pre ve- τήν λέγουν γεράνιον. Sturmähnlich wäre,
 runâ insulâ ermâ, Δὲν εἶχα καμίαν ἐλ- oder an eine wüste Su-
 ca Robinsonu, câ ὅπου νὰ παρομοιάζω sel, gleich Robinson,

era cama mushatâ *μίαν τρικυμίαν, ἢ ν'* zu verſchlagen, denn
 zamane, shi nu era *ἀρόρω εἰς κάμμιαν* eſ war das ſchönſte
 ceva vintu, ma dieu- *ἔρημον νῆσον. κα-* Wettervonder Welt,
 tota!ui serinu: câ cai- *θὼς ὁ Ποσειδῶν,* und gar fein Wind; ja
 jâclji furâ forſiei: *ἐπειδὴ ἦτον ὁ ὄραιός-* eſ war gar zu ſtill,
 oarâ d' oarâ si avu- *τερος καιρὸς τοῦ κό-* denn unſere Schiffer
 zeascâ, câ panzile di- *σμου, καὶ δὲν ἦτον* wurden genöthiget
 eutotalui nu lâ a!juta, *οὔτε κἄν παραμικρὸς* unaufhörlich zu ru-
 shi eu tut' acea fe- *ἄνεμος, ἀλλὰ μάλιστα* deru, da das Segel
 cem u patru sâci pre *ἦτον ἄκρα γαλήνη* ihnen gar nicht zu
 cale. Aista napoi era *διότι οἱ καρaboκύ-* Hülfe kam, und dem=
 multu trâ mine, câ *ριοι ἦναγκάθησαν* ungeachtet blieben
 vrtoſu dureamu si *συχνὰ νὰ κωπηλα-* wir beinahe vier
 hiu Hamburgu, ma *τῶσιν, ἐπειδὴ καὶ τὰ* Stunden unterwegs;
 incanu avui kerø si *ἄρμενα δὲν τοῦς* eſ war wieder ein we=
 observescu gjine eu *ἐβοηθοῦσαν τελείως,* nig zu lange für mich,
 rupusarea mea tute *καὶ μὲ ὄλον τοῦτο* da ich sehr verlangte
 objectile pre iu tre- *ἐκάμαμεν σχεδὸν τέσ-* in Hamburg zu ſeyn,
 ceamu ahtantu anar- *σαρες ὄραις εἰς τὴν* eſ fehlte mir wenig=
 ga. Suntu multe in- *στράταν. Τοῦτο ἦτον* ſtenſ nicht an Zeit al=
 sule tru Elbâ: tru *ἀκόμη πολὺ διὰ ἐ-* le Gegenstände, bey
 unâ este administra- *μένα, ἐπειδὴ καὶ* denen wir ſo langſam
 cionea di Villhelm- *πολλὰ ἐπιθυμοῦσα νὰ* vorbeiführen, recht
 sburg, shi tru unâ *ἦμαι εἰς τὸ Χαμ-* nach Bequemlichkeit
 altâ unu locu iu se *βοῦργον, ὅμως κἄν* zu beobachten. Eſ
 fabricescu shi repare- *εἶχα καιρὸν νὰ πα-* ſind einige große Zu=
 seu catrigile. Noi vi- *ρατηρήσω καλὰ μὲ* ſeln in der Elbe; auf
 deamu mushata ei- *τὴν ἀνάπαυσίν μου* der einen befindet ſich
 tatea Hamburgu di *ὄλα τὰ ἀντικείμενα,* das Amt Wilhelms=
 diparte, shi dupâ tute *ὅπου ἐπερνούσαμεν* burg, und auf einer
 eshimu pre locu us- *τόσον ἀργά. Εἶναι* andern ein Schiffſ=
 catu. Ia tora himu *πολλὰ νησία εἰς τὸν* werft, wo man be=
 auce, ma nica civa *"Ελβαν, εἰς τὸ ἕνα* ſchäftiget war, Schiff=
 nu potu altâ si ce *εὑρίσκεται τὸ τε-* fe zu bauen und aus
λώνιον Βιλελμοβοῦρ- zu beſſern. Wir ſa=
γον, εἰς ἕνα ἄλλο hen die ſchöne Stadt
ἕνα ναυπήγιον, ὅπου Hamburg lange vor

zicu, ma câ auce
 mancă omu gjine, câ
 noi tr' oară shezumu
 la measă, shi pânu se
 indrezea numă mea
 tru traeter, eu con-
 eljishu eu tine si bân-
 durezu. vrtoşu vrutâ
 soru! nji aduceu a
 minte di tine ahtantu
 ori di ori canda ma
 unâ socacâ me dis-
 parte di tine, shi
 seste câ este putere,
 nica eu ma mare
 vrere.

καταρύνονται να κα-
 τασκευάζων κάτεργα
 και να τα διορθώνων.
 Εἶδον πολὺν και-
 ρὸν τὴν ὄραίαν πόλιν
 Χαμβούργον, και τέ-
 λος πάντων ἐπατή-
 σαμεν εἰς τὴν στερεάν.
 Ἴδὸν λοιπὸν, ὅπου
 εἴμεσθε μέσα, ἀλλὰ
 δὲν ἐμπορῶ να σοὶ
 εἰπῶ κανένα πράγμα
 ἀκόμη, πάρεξ ὅτι εἶδῶ
 τρόγυρον πολλὰ καλὰ
 διότι ἡμεῖς ἐκαθίστα-
 μεν εὐθὺς εἰς τὴν
 τράπεζαν, και ἐν ᾧ
 ἡ μητέρα μου ἐτοι-
 μάζεται εἰς τὸ παν-
 δοχεῖον, ἐγὼ ἀποφά-
 σισα να φλυαρήσω με
 σένα, φιλετάτη μου
 ἀδελφή! σ' ἐνθυμοῦ-
 μαι τόσον συγνά, ὡς
 να με χωρίζη μόνον
 ἓνα σοκάκι ἀπὸ ἐσένα,
 και ἂν εἶναι δυνατὸν,
 ἀκόμη με περισσοτέ-
 ραν ἀγάπην.

A dao carte.

Δεύτερα γραφή. Zweiter Brief.

Tu ashteptashi ah-
 tantu gjine enume-
 racia a calatorii a

Ἐσὺ ἐδέχθης τόσον
 καλὰ τὴν διήγησιν
 τοῦ ταξιδίου μου, ἡγα-

Du hast die Erzäh-
 lung meiner Reise so
 gütig aufgenommen,

mei, vrutâ Lenâ, πημένη μου Ἑλένη, meine liebe Helena!
 câtu nji u amu trâ ὅτι τὸ ἔχω μεγάλην daß ich mir ein Fest
 mare si ce enumeru μου χαρὰν νὰ σοὶ daraus mache, die ei=
 inscritâ nascânte διηγηθῶ ἐγγράφως nige von den Ham=
 musheteci di Ham- μερικὰ ἀπὸ τὰ θαν- burgischen Heerlich=
 burgu, pânu si po- μάσια τοῦ Χαμ- feiten schriftlich zu
 tu si ce euminicu βούργου, ἕως οὗ νὰ erzählen, bis ich dir
 eu gura tute amele θυνθῶ νὰ σοὶ κοι- mündlich alle meine
 observacionile. Tu νολογίσω ἐκ στόμα- Bemerkungen werde
 va si crezi câ eu τος ὅλας μου τὰς mittheilen können.
 pânu tora eiva altâ παρατηρήσεις. Ἐπὶ Du mußt glauben,
 nu fecsu, dicatu câ θέλει πιστεύσης. ὅτι daß ich bisher hier
 mâneu, câ ma di ἐγὼ ἕως τοῦ παρόν- weiter nichts gethan
 pranzulu ameu ce τος δὲν ἔκαμα ἐδῶ als gegeben, weil ich
 aduceamu a minte. τίποτε ἄλλο, παρὰ bloß meiner Mittag=
 Ma lipseashte nica νὰ τρώγω, ἐπειδὴ, smalhzeit erwähnt
 si ce punu di inan- καὶ δὲν σοὶ ἀνάφερα habe, aber ich bin dir
 te impresionea ei παρὰ τὸ γεῦμά μου. noch die Beschrei=
 sencii cando intrai Ἀλλὰ πρέπει ἀκόμη, bung des Eindruck's
 tru portu, icâ ma νὰ σοὶ παραστήσω schuldig den ich bei
 gjine si zieu, tre- τὴν ἐντύπωσιν, ὅπου dem Einfahren in
 cundalui pretu pa- ἐδοκίμασα ἐμπαίνων- den Häfen empfand,
 dure di catrizi ei se τας εἰς τὸν λεγόμενα, oder vielmehr bei
 afla acolo, nji se ἢ μᾶλλον εἰπεῖν der Durchfahrt durch
 parea câ eramu περνώντας ἀπὸ τὸ den Wald von Schiff=
 translocatu tru lu- δάσος τῶν παρα- fen, den man darin
 me nao; lucrulu ei βίων ὅπου εἰρίσκον- findet; ich glaubte
 se spune iucido, iu ται εἰς αὐτόν μοι mich in eine neue
 arucâ omlu ocljilji, ἐφάνη νὰ μεταφέρθην Welt verjetzt; die Ge=
 multe plâsi di lim- εἰς ἕναν νέον κόσ- schäftigkeit, die sich
 bi ei avde omlu si σμον ἢ δραστηριότης aller Orten, wohin
 zburascâ a verigâ di ὅπου δείχνεται παν- man blickt, zeigt,
 elu (câ acolo se a- τοῦ, ὅπου καὶ ἀνρίπτει die verschiedenen
 flâ catrize di tute τινὰς τὰ ὄμματα, Sprachen, die man
 nacione), curiosiile αἱ διάφοραι γλώσ- um sich herum reden
 hört, (denn es besün=

fisiognomii ei nâ νὰς νὰ ὁμιλοῦσι τρι- den sich Schiffe von
 esu di incido di - γύρωτου — διότι εἰ- allen Nationen all=
 inante, tute aiste ρίσκονται ἐκεῖ κά- da) die verschiedenen
 adueu unu haosu di τεργα ὅλων τῶν ἐθ- Physiognomien, die
 ideī shi senciri, ei νῶν — αἱ παράξεναι einem von allen
 nu poate omīu sin- φυσιογνωμίαι ὅπου Seiten aufstossen,
 guru gjine si le pu- προσβάλλουν παντα- alles das verursacht
 ne 1) di inante. Shi χόθεν· ὅλα αὐτὰ ein Chaos von Ideen
 singure catrigile me προξενούν ἓνα χάος und Gefühlen, die
 anjirarâ eu marea- ἰδεῶν καὶ ἀισθήσεων, man sich nicht gleich
 ça shi fabricacia ὅπου δὲν ἐμπορεῖ τι selbst erklären kann.
 alor, eu tut' acea νὰς μόνος καλὰ νὰ Die Schiffe selbst ha=
 ei minduiamu câ τὰς παραστήτη. Καὶ ben mich auch durch
 amu unâ acuratâ i- τὰ κάτεργα αὐτὰ μ' ihre Größe und Bau=
 dee trâ ele di pre ἐξέπληγξαν μὲ τὸ με- art in Bewunder=
 icoane shi di des- γαλεῖον καὶ μὲ τὴν rung gesetzt, obgleich
 cripeione; nica shi κατασκευὴν των, μὲ ich durch Gemählde
 tora nu este acura- ὅλον ὅπου ἐπίστευα und Beschreibungen
 trâ idea, câ pânu νὰ ἔχω μίαν ἀκριβῆ einen richtigen Be=
 tora ma acea di ἰδέαν δι' αὐτὰ ἀπὸ griff davon zu haben
 afoarâ vizui, ma τὰς περιγραφὰς αὐτῆ glaubte; recht deut=
 mumâ mea nji se δὲν εἶναι καὶ τώρα lich ist der Begriff
 obligui, câ va si me ἀκόμη καλὰ διακε- noch jetzt nicht, weil
 duecâ tru unu catri- κριμένη, ἐπειδὴ ἕως ich bisher nur das
 gu, tra si potu tu- τὴν ὥραν εἶδον μὲ- Äußere davon gese=
 te parcile gjine si le νον τὰ ἐξωτερικὰ hen, meine Mutter
 ļjau pre minte. Auce μέρη, ἀλλ' ἡ μητέρα aber hat mir ver=
 tru portu se aflâ unu μου μοι ὑποσχέθη sprochen, mich auf
 catrigu di oaste, ei νὰ μὲ ὁδηγήσῃ εἰς ein Schiff zu führen
 este a lesatilji ei- ἓνα κάτεργον, διὰ um alle seine Theile
 tate Hamburgu, ca- νὰ παρατηρήσω καλὰ recht zu bemerken. Es
 re va si nji dau in- ὅλα τὰ μέρη του. liegt hier im Hafen
 prapa si lu eunoseu Εὐρίσκεται ἐδῶ εἰς ein Kriegsschiff, wel=
 gjine, shi cara si τὸν λιμένα ἓνα κα- ches der Freystadt
 me tornu va si ce ράβι πολεμικόν, ὁ- Hamburg gehört,
 dessen Bekanntschaft

enumeru tute di câ-
te vizui; cu gura va
si ei descriu shi unâ
recreacione ei me
ashteapte seara ai-
stâ; este unâ prei-
mnare pre apâ; unu
njicu riu ei se nu-
miseashte Alster for-
mâ d' inuntru a ci-
tatilji unâ mare ci-
sternâ, tru care se
preimnâ cu bareâ,
shi multe ori se aflâ
nescanci ei cemu mu-
sicanci, care ale-
greazâ sarbatoarea.
Si era calatoria a-
noastra iarna vrea si
amu fortuna si vedu
nemceshti shi fran-
cezeshti comedii; ma
eu tragu d' inante
ma multu acele ei
nji procurâ mushatâ
zamane, care spune
gardinile di auce tru
tutâ lucirea a lor
suntu multe, care i ma

ποῦ εἶναι τῆς ἐλευ-
θέρας πόλεως Χαμ-
βούργου, τὸ ὁποῖον
θέλω παρῆσαι νὰ τὸ
γνωρίσω καλὰ καὶ
ὅταν ἐπιστρέψω ὀπί-
σω, θέλω σοὶ διη-
γηθῆ ἔλα. ὅσα εἶδα
θέλω σοὶ παραστή-
σαι ἐκ στόματος καὶ
μίαν ξεράντωσιν, ἣ
ὁποῖα μὲ ἀναμένει
τούτην τὴν βραδυάν
αὐτῇ εἶναι μία πε-
ριδιάβασις ἐπάνω εἰς
τὸ νερόν ἕνας μι-
κρὸς ποταμὸς ὀνο-
μαζόμενος "Αλστρος
κάμνει ἐντὸς τῆς
περιοχῆς τῆς πόλεως
μίαν μεγάλην δεξα-
μενίην, εἰς τὴν ὁποῖαν
περιδιαβάζουσιν εἰς
μικρὰ μονόξυλα, καὶ
πολλάκις εὐρίσκονται
τινὲς ὁποῦ κρατοῦν
μουσικοῦς, τὸ ὁποῖον
εὐφραίνει τὴν πανή-
γυριν. Ἐὰν εἶχε γένῃ
τὸ ταξείδιόν μας τὸν
χειμῶνα, ἦθελα ἔ-
χει ἀκόμη τὴν χα-
ρὰν νὰ ἴδω γερμα-
νικὰς καὶ γαλλικὰς
κωμωδίας· ἀλλ' ἐγὼ
προτιμῶ περισ-

werde ich machen,
und dir bey meiner
Zurückkunft alles er-
zählen, was ich ge-
sehen habe; mündlich
will ich dir auch eine
Luftparthie beschrei-
ben, die diesen Abend
meiner wartet; es ist
eine Wasserfahrt;
ein kleiner Fluß, die
Alster genannt, bil-
det innerhalb der
Stadt ein großes
Bassin, auf dem man
in Stühlen spazieren
fährt; oft sind welche
darauf, die Musikan-
ten halten, das ver-
schönert denn das
Fest. Wenn unsre
Reise im Winter vor
sich gegangen wäre,
so hätte ich das Berg-
nügen genießen kön-
nen deutsche und
französische Schau-
spiele zu sehen, aber
ich ziehe dasjenige
weit vor, was mir die
schöne Jahreszeit ver-
schafft, sie zeigt die
hierigen Gärten in
ihrem schönsten
Blanze; es sind deren
eine große Anzahl
mehr oder weniger

multu i ma pucinu sότερον ἐκείνας ὅπου von der Stadt ent-
 santu di citate di- μοὶ προξενεὶ ὁ εὐμορ- fernt, und man belu-
 partate, shi acolo face φος καιρὸς, ὁ ὁποῖος ſtigt ſich da recht
 om lu zefeâ forte gjine. δείχνει τοὺς ἐδῶ κί- ſehr. Du ſiehſt liebe
 Tu vezi. vrutâ soru, μεγαλοπρέπειαν αὐ- Schweſter! daß es
 câ auce nu nji lip- τῶν εἶναι δὲ πολλό- mir hier nicht an
 seashte civa trâ tre- τῶν ὅπου περισσό- Zeitwertreiben fehlt:
 cirea zamanilji; eu ἀπέχων ἀπὸ τῆν πο- ich benutze ſie mit
 u profitesen eu mare λιτείαν, καὶ ἕφευαν- großem Vergnügen,
 alegreaçâ, ma ce τόνων πολλά καλὰ aber ich geſtehe dir
 dau tru cunoashti- ἐκεῖ. Ἐσὺ βλέπεις, doch, daß ich nicht im-
 re, câ nu vreamu ἡγαπημένη μου ἀ- mer hier wohnen
 tutu di unâ si she- λείπει ἐδῶ καμία möchte; der Stille
 du auce; inviçata τρυφή; ἐγὼ τῆν ἀπο- gewohnt, die vorzug-
 hiindalu tru incie- λαμβάνω μὲ μεγάλην lich in dem Theile der
 tu, care domnuea- χαρὰν, ὅμως σὲ ὁ- Stadt herrſchet, dar-
 shite ma multu tru μολογῶ, ὅτι δὲν ἀγα- in ſich meiner Mutter
 partea a citatilji a ποῦσα νὰ κατοικῶ Haus befindet, möch-
 nostrei, iu este casa πάντοτε ἐδῶ. συνει- te ich nicht immer das
 a mumâ meai, nu θισμένη οὐσα εἰς τῆν beſtändige Auſrufen
 vreamu si avdu tu- ἡσυχίαν, ἢ ὁποῖα κυ- aller Lebensmittel,
 tu di unâ publicâ εἰς τὸ μέρος τῆς und mancher andern
 strigarea a tutulor πολιτείας μας, ὅπου Dinge hören, man
 municioni di gurâ shi εὐρίσκεται τὸ ἐσπίτι darf auf der Straße
 multu altor lugurii; τῆς μητρὸς μου, δὲν nicht ohne die größte
 nu euteazâ om lu si ἀγαποῦσα ν' ἀκούω Borſicht gehen, aus
 imnâ pretru cale fârâ πάντοτε τὸ ἀκα- Furcht von den vielen
 mare loare a min- τάπαυστον διαλά- Wagen und Kutſchen
 te, di fricâ si nu lu λημμα τῶν πρὸς übergefahren zu wer-
 και πολλῶν ἄλλων den, und als vor ei-
 πραγμάτων. δὲν

ealcă verună keră πολὺν τινὰς νὰ πε-
 i caretă, acolo in- ριπατῆ, εἰς τὰ σοκά-
 ante vrundu eu shi κια χωρὶς μεγάλην
 mumea si facemu προφύλαξιν, φοβούμε-
 ună cale pre pade, νος, μή πως καταπα-
 fumu angustaci si τηθῆ ἀπὸ τὰ πολλὰ
 lunzimu calea, că ἀμάξια καὶ ἀπὸ τὰς
 tru ună socacă ah- καρρέτας πρὸ ὀλίγων
 tantă mulcime di ἡμερῶν θέλωντας νὰ
 oamini era, ei nu κάμωμεν ἕναν ὄρο-
 era putere tră treci- μον πεζαὶ ἢ μητέρα
 re pre acolo; nă μου καὶ ἐγὼ, ἡναγ-
 ziseră, că era oara κάσθημεν νὰ περιο-
 iu se adună nego- δεύσωμεν, διὰ ν' ἀπο-
 citorlji la bersa, shi φύγωμεν μίαν ῥύμην,
 multu numerlu a lor ὅπου ἦταν τόση συν-
 este ună spunere, cătu δρομή τοῦ λαοῦ, ὅτι
 floreashte negociulu ἦτον τῶν ἀδυνάτων
 u credu, ma eu nu νὰ περάσωμεν ἀπε-
 voi ahtantă murmu- κεί· μᾶς εἶπαν, ὅτι
 rare, shi va si me ἦταν ἡ ὥρα, ὅπου
 tornu cu tută inimă συνάγονται εἰ πραγ-
 tru anoastră njică ματευταὶ εἰς τὸν οἶ-
 citate, iu va si aflu κον τοῦ ἐμπορίου, καὶ
 vruta mea soru, a ὁ πολὺς ἀριθμὸς αὐ-
 τῶν εἶναι μία ἀπό-
 δειξις, πόσον ἀνθεῖ
 τὸ ἐμπόριον τὸ πι-
 στεύω, ὅμως ἐγὼ δὲν
 ἀγαπῶ τὴν τόσην
 ταραχὴν, καὶ θέλω
 ἐπιστρέφει μὲ χα-
 ρὰν εἰς τὴν μικρὴν
 μας πολιτείαν, ὅπου
 θέλω εὔρει παλιν τὴν
 ἡγαπημένην μου ἀ-
 nigen Tagen, meine
 Mutter und ich, ei-
 nen Weg zu Fuß
 machen wollten, sa-
 hen wir uns genö-
 thiget einen Umweg
 zu nehmen, weil in
 der einen Straße der
 Zulauf der Menschen
 so groß war, daß es
 das Durchkommen
 hinderte; man sagte
 uns, es sey die
 Stunde, in welcher
 sich die Kaufleute auf
 der Börse versam-
 melten, und deren
 große Anzahl sey ein
 Beweis, wie sehr
 die Handlung blühe;
 das glaube ich wohl,
 aber ich liebe doch
 das viele Geräusch
 nicht, und werde
 mit Vergnügen in
 unsre gute kleine
 Stadt zurückkom-
 men wo ich meine
 liebe Schwester wie-
 der finde, der ich
 mit einer zärtli-
 chen Umarmung

cui ambracândalui eu delicateșâ va si lji zicu, câ u voi di tutâ inimâ.

δελφίν, τῆς ἐποίας θέλω εἰπεῖ, ἀγκαλιάζωντάς την τρυφερὰ ὅτι τὴν ἀγαπῶ ἐκ καρδίας.

sagen werde, daß ich sie herzlich liebe.

ΙΑ΄ ΔΙΑΛΟΓΟΣ.

Fünftes Gespräch.

Μεταξὺ τῶν ἰδίων.

Zwischen denselben.

Ja iu jinu, vrute frate, si ce castu lhartacsune, câ lipsii si ce scriu di cumu ce me obligui.

Ἰδὸν ἔποῦ ἔρχομαι, ἠγαπημένε μου ἀδελφε, διὰ νὰ σοῦ ζητήσω συγχώρησιν, ὅπου ἔλλειψα νὰ σοὶ γράψω, καθὼς σοὶ ὑποσχέθηκα.

Hier bin ich, lieber Bruder! dich um Vergebung zu bitten, daß ich verfehlt habe dir zu schreiben, wie ich es versprochen.

Eu minduiamu si hiu niraitu pre tine, ma bucuria ei sentu la reviderea ta napoi, nji zice dure, câ aistâ nu este putere.

Ἐγὼ ἐπίστευα νὰ ἦμαι κακιωμένος ἐπάνω σου, ἀλλ' ἦ χαρὰ, ὅπου δοκιμάζω βλέπωντάς σε πάλιν, μοὶ λέγει ἀρκετὰ, ὅτι αὐτὸ δὲν εἶναι δυνατόν.

Ich glaubte auf dich böse zu sein, allein die Freude, die ich bei deinem Wiedersehen empfinde, sagt es mir genug, daß das nicht möglich ist.

O! eu u shtiamu vratosu gjine, câ vrutlu fratelu ameu nu vrea si se injurâ cu mine. Vezi bune oaspe! in locu si ce scriu, curundeamu au shi acolo, vizui tute, câte pu-

ὦ, ἐγὼ ἤξευρα καλὰ, ὅτι ὁ ἠγαπημένος μου ἀδελφὸς δὲν ἤθελε συγχυσθῆν με ἐμένα. Ἴδὲ καλέ μου φίλε, ἀντὶ νὰ σοὶ γράψω ἔτρεχα ἐδῶ καὶ καὶ εἶδα ὅλα, ὅ, τι ἤμποροῦσα

Ach! ich wußte es wohl, daß mein lieber Bruder nicht mit mir schmälen würde. Sieh lieber Freund! statt zu schreiben, bin ich hie und da herumgelaufen, habe alles gesehen, was ich se-

tui si vedu, shi tora να ἰδῶ καὶ τώρα θέ- hen konnte, und nun
va si ce le cumineu λω σοὶ τὰ διγγιθῆ, will ich dir mündlich
tute eu gura, shi tutâ ὅλα ἐκ στόματος, καὶ erzählen, und alles
tricuta contentacia va ὅλη ἢ περασμένη ἡ- vergangene Vergnü-
si renoiaseâ trâ mine. δονῆ, θέλει ἀναγεωθῆ, gen wird sich für
διὰ λόγου μου. mich erneuern.

Va si me faci par-
tashu di aiste.

Θέλεις μὲ κάμει βέ-
βαια μέτοχον αὐτῶν. Theil daran nehmen
lassen.

Ah! si u puteamu
eu facerea! unâ nilje
di ori u durii, la
tute acele ci nji se
spuserâ delicate.

Ἄμποτε νὰ ἴμπο-
ροῦσα τῆ ἀληθείᾳ!
χιλιάκις τὸ εὐχῆθηκα
εἰς ὅλα ἐκεῖνα ὅπου
μοὶ ἐφάνησαν ἀρεστά.
Ach! das ich es
wirklich könnte! hui-
dertmal hab' ich es
gewünscht bey al-
lem, was mir an-
genehm auffiel.

Eu bagu stihimâ,
câ tu vreai si me ai
eu tine pre muntile
acelu ci este aproape
di Ainbecu, a cui
proshpectulu zieu, câ
este ahtantu muchatu.

Ἐγὼ βάζω στίχια,
ὅτι ἐσὺ ἀγαποῦσες νὰ
μ' ἔχης μαζύ σου
ἐπάνω εἰς αὐτὸ τὸ
βουνὸν ὅπου εἶναι
πλησίον τοῦ Ἀϊμπέ-
κου, τοῦ ὁποίου ἡ
θεωρία λέγουν ὅτι
εἶναι τόσο ὠραία.
Ich wette, du hät-
test mich gern bey
dir gehabt oben auf
dem Berge nahe vor
Einbeck, wovon man
sagt, die Aussicht sey
da so schön.

O! eu vizui di a-
poia shi alei munci
di acelu, ma cara
aistu era di intenje,
iu me aflai un' oarâ,
inpresionea ci sencii
acolo era di cama
spirituoasâ, shi multu
ma fortunatu vrea
si hiu nica, si
puteai di adunu
eu mine eu inaltâ

Ἔ. ἐγὼ εἶδα μετὰ
ταῦτα καὶ ἄλλα
βουνὰ παρὰ ἐκεῖνο
ἐκεῖ, ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ
αὐτὸ ἦτον τὸ πρῶ-
τον, ὅπου εὐρέθηκα
ποτὲ. ἡ ἐντύπωσις ὁ-
ποῦ ἠσθάνθηγν ἐκεῖ,
ἐστάθη ζωηρωτάτη,
καὶ ἦθελ' ἦμουν πολὺ
εὐτυχέστερος ἀκόμη.
ἐὰν ἦθελες ἐκφωνή-
D! ich habe nach-
her noch wohl ganz
andre Berge gesehen
als der ist; aber weil
es der erste war, auf
dem ich mich jemals
befunden, war der
Eindruck, den ich da
empfand, von der
lebhaftesten Art, und
ich wäre noch viel
glücklicher gewesen,

boace si strizi: O, σαι μαζύ μου. "Ω, wenn du mit mir hät=
aista este pompesâ! τούτο είναι ἐξαιρετον! testausruſen können:
Das ist prächtig?

Shi ci vede omlu Καὶ τί βλέπει τι- Was sieht man
acolo ahtantu mu- νὰς ἐκεῖ τόσον ὡ- denn da so schönes?
shatâ? ραῖον;

Civa dicâtu proste Τίποτε παρὰ κοινὰ Nichts als Gegen=
shi ordinare luere: καὶ συνειθισμένα stände, die an sich
unâ citate, unu mare πράγματα μίαν πο- ganz gemein und ge=
numeru di hoare, λιτείαν, πολυάριθμα wöhnlich sind: eine
agre, trâ parte nica χωρία, ἀγροὺς ἐν μέ- Stadt, eine große
cu frutu coperite, ρει ἀκόμη σκεπασ- Anzahl Dörfer, Fel=
livâzi, copii ci paseu, μένους μὲ γεννήματα, der, zum Theil noch
munci, dipartaci, shi λιβάδια, πρόμνια ὅπου mit Früchten bedeckt,
unâ dunjae di oamini βόσκουν, βουνὰ με- Wiesen, weidende
ci lucra la campu, μακρυσμένα, καὶ Herden, entfernte
ma confluxulu a tu- πλῆθος ἀνθρώπων Berge, und eine Men=
tutor aistor lugurii, ἐνασχολουμένων εἰς ge Leute, die sich in
ci le vede omlu tru τὸ κάμπον, ἀλλ' ἢ Felde beschäftigen,
unâ cu unâ arucare συνδρομῇ ἔλων τού- aber der Zusammen=
a ocljului, face unâ των τῶν πραγμάτων, fluß aller dieser Din=
extra energie. ὅπου βλέπει τινὰς ἐν ge, die man zugleich
mit einem einzigen
Blicke entdeckt, ver=
ursacht eine ganz
außerordentliche
Wirkung.

Este Ainbecu mu- Εἶναι ὠραία πόλις Ist Einbek eine
shatâ citate? τὸ Ἀἴμπεκον; schöne Stadt?

Nji se pare câ este Μοὶ φαίνεται νὰ Sie scheint mir sehr
veclje, shi acea ci ἦναι παμπάλαια, καὶ alt, und es ist mir
nu me arisi este, câ ἐκεῖνο ὅπου δὲν μὲ unangenehm aufge=
tute stehile a casilor ἤρεσεν εἶναι, ὅτι ὅ- fallen, daß alle Dä=
suntu aproape di cu λαι αἰ στέλαι τῶν cher der Häuser fast
totu lai. ὀσπιτίων εἶναι σχεδὸν ganz schwarz sind.
κατάμαυραι.

Shi catrâ ci nu suntu roshe ca la noi? Καὶ διατί δὲν εἶναι κόκκινα καθὼς wie bey uns? εἰς ἡμᾶς;

Câ nu suntu ca la noi coperite cu csurunjizi, ma cu neshti forme di tuvle. ci lje¹⁾ cljamâ ketri di Solingu, care au difererencie di aiste shi tru formâ shi tru boe. Ἐπειδὴ καὶ δὲν εἶναι καθὼς εἰς ἡμᾶς σκεπασμένοι με κεραμίδια, ἀλλὰ με ἓνα εἶδος τούβλων, ἔποῦ τὰ ὀνομάζουν λιθάρια τοῦ Σολίγγου, τὰ ὅποια διαφέρουν ἀπὸ αὐτὰ εἰς τὸ εἶδος καὶ εἰς τὸ χρῶμα. Sie sind nicht wie bey uns mit Ziegeln gedeckt, aber mit einer Art Mauersteinen die man Sollinger Steine nennt, die sich durch Form und Farbe davon unterscheiden.

Nu fushi Getingu? Δὲν ἦσον εἰς τὴν Γαιτίγγην; Bist du nicht in Göttingen gewesen?

No; tr' oarâ dupâ Nordhaimu si inparte calea. Acea ci tru aista zamanea a anlui face unâ bunâ energie tru campu, este unâ plantâ, care tru aistu locu vrtoșu se lucrează, shi care verun' oarâ nu vrea si nji treacă pretu minte acea ci cste. "Ὁχι· εὐθὺς ἐπίσω ἀπὸ τὸ Νόρνχάιμ χωρίζεται ἡ στράτα· ἐκεῖνο ὅποῦ εἰς τοῦτον τὸν καιρὸν τοῦ χρόνου κάμνει μίαν, πολλὰ καλὴν ἐνέργειαν εἰς τὸν κάμπον, εἶναι ἓνα φυτὸν ὅποῦ καλλιεργεῖται πολὺ εἰς τοῦτον τὸν τόπον, καὶ ὅποῦ ἐγὼ δὲν ἤθελα τὸ στοχασθῆ ποτὲ ἐκεῖνο ὅποῦ εἶναι. Nein; gleich hinter Nordheim scheidet sich der Weg. Was in dieser Jahreszeit im Felde eine schöne Wirkung thut, ist eine Pflanze, die in dieser Gegend stark gebauet wird, und die ich nie für das, was sie ist, erkannt hatte.

Shi ci este? Καὶ τί εἶναι αὐτὸ; Was denn?

Tabacu, ma ci nu este murnu, ca tru tabatiera a parinte njui; agrile, pre care creashte, suntu tute coperite cu Τάβακος, ὁ ὁποῖος ὅμως δὲν εἶναι μελανός, καθὼς εἰς τὴν ταβακοθήκην τοῦ πατρός μου· τὰ χωράφια, ὅπου αὐξά- Tabak; er ist aber denn nicht braun, wie in meines Vaters Dose, die Felder, darauf er wächst, sind ganz bedeckt mit schö-

mushate mari verzi vei, εἶναι σκεπασμένα
frânzi, shi di tru njizâ mè εὐμορφα μεγάλα
carecido plantâ se φύλλα ὄραιοπράσινα, und aus der Mitte
scoalâ insusu unu καὶ ἀπὸ τὴν μέσην einer jeden Pflanze
euesanu forte inaltu, ἐκάστου φυτοῦ σηκό-
care scoate floare νετὰ ἐπάνω ἑνας Stiel in die Höhe,
roshe di vrtoşu καυλὸς πολλὰ ὑψη-
mushatâ boe. λὸς, ὁ ὁποῖος ἐκβάλλει
κόκκινα ἀνθη ἔξαι-
trägt.

ρέτου χρώματος.

Shi aiste floare da
dipoia frutulu, tru
care este tabaca?

Καὶ αὐτὰ τὰ ἀνθη
δίῳρουν ἔπειτα τὸν
καρπὸν ὅπου περιέχει
τὸν τάβακον;

Werden die Blu-
men denn durch eine
Frucht ersetzt, die den
Tabak enthält?

No; euesanlu nu
are ma seminça, ta-
baca se face di aiste
frânzi, care se usucâ
shi se freacâ, icâ
le facu ligaturi trâ
tutune.

Σ. Ὅχι ὁ καυλὸς
δὲν ἔχει παρὰ τὸν
σπόρον, καὶ ὁ τάβα-
κος γίνεται ἀπὸ αὐτὰ
τὰ φύλλα, ὅπου ξη-
ραίνονται καὶ τρίβον-
ται, ἢ μαζώνονται δέ-
ματα διὰ τὸν καπνόν.

Nein, der Stiel
trägt nur den Sa-
men, der Tabak be-
steht aus den Blät-
tern, die getrocknet
und zerrieben wer-
den, oder in Stof-
fen gebraucht zum
Rauchtabak.

Curiosu! ma vrute
Stefu ajiusate si
aîunzi Ilfeldu, eu
vreamu si amu acu-
ratâ dare tru shtire
di elu.

Τοῦτο εἶναι παρὰ-
δοξὸν ὅμως, ἡγαπη-
μένε μου Στέφανε,
βιάσου νὰ ἔλθῃς εἰς
τὸ Ἰλφεδον ἐγὼ ἀ-
γαποῦσα νὰ ἔχω μίαν
λεπτομερῆ εἰδησιν
περὶ αὐτοῦ.

Das ist sonder-
bar! aber lieber Ste-
phan eile in Il-
feld anzukommen;
ich hätte gern um-
ständliche Nachricht
davon?

Catrâ ei?

Διατί;

Warum?

Câ parintele ameu
va si me ducâ dupâ
nascancei ani acolo,

Ἐπειδὴ καὶ ὁ πα-
τέρας μου θέλει νὰ
μὲ ἐδηγγήσῃ ἐκεῖ μετ'

Mein Vater will
mich in einigen Tag-
ren dahin bringen, um

si studuescu pânu la filosofia. Este formosul locu?

Este unâ njicâ ci-tate, shi jonlji ei in-veaçâ acolo, se adunâ tru unu mare adara-mintu, care mainante era monastiru.

Vizushi eiva di acelji joni?

Vizui directorlu, invecitorlji shi ascultatorlji; eu eramu pânu shi la examenu di retorikie, iu nascanci di acelji joni cenurâ publice greauri latineashte, nemcea-shte, francezeashte shi englezeashte, ma eu aveamu mare reve-rencie si facu cu elji eunoashtire.

Shi cancido erai tu incljisu, di ascultai lucre ci nu prin-deai?

ὀλίγα χρόνια, διὰ τὰ σπουδάζω ἐκεῖ ἕως εἰς τὴν φιλοσοφίαν. Εἶναι εὖμορφος τόπος;

Εἶναι μία κομῆ-πολις, καὶ οἱ νέοι ἐ-μοῦ σπουδάζουν ἐκεῖ, συνέρχονται εἰς ἓνα μέγαλον κτίριον, τὸ ὅποῖον ἦτον προτή-τερα μοναστήριον.

Εἶδες μερικους ἀ-πὸ αὐτοὺς τοὺς νέους;

Εἶδα τὸν σχολάρ-χην, τοὺς διδασκά-λους, καὶ τοὺς μαθη-τάς· ἦμον μάλιστα καὶ παρῶν εἰς μίαν ῥητο-ρικὴν μελέτην, ὅπου μερικοὶ ἀπὸ αὐτοῦς τοὺς νέους ἐξεφώνη-σαν παρρησία λόγους εἰς τὴν λατινικὴν, γερμανικὴν, γαλλι-κὴν καὶ ἀγγλικὴν διάλεκτον, ἀλλ' εἶχα πολλὴν συστολὴν νὰ κάμω γνωριμίαν μὲ αὐτοὺς.

Καὶ ἦσον ἐσὺ πάν-τοτε κλεισμένος μέσα, διὰ τὴν ἀκούης πράγ-ματα ὅπου δὲν ἐκα-ταλάμβανες;

bis zur Universität meine Studien da fortzusetzen Ist es ein schöner Ort?

Es ist ein Flecken, und die jungen Leute, die da studiren, sind in einem großen Ge-bäude versammelt, das ehedem ein Klo-ster war.

Hast du von den jungen Leuten welche gesehen?

Ich habe den Di-rector, die Lehrer, und die Studirenden gesehen; ich habe so-gar einer Redeübung beigewohnt, da ei-nige von den jungen Leuten öffentlich Rede gehalten im La-teinischen, im Deut-schen, im Französi-schen und im En-glischen, aber ich hat-te zuviel Ehrfurcht, um Bekanntschaft mit ihnen zu machen.

Bist du denn da im-mer eingeschlossen ge-wesen; und hast Din-ge mit angehört, die du nicht verstandest?

Di cutotalui nu; Παντάπασιν αὐτῇ Ὁ ganz und gar
 aista panigyre cenu ἢ πανήγυρις ἐκρά- nicht! die Feierlich=
 ma unâ zuâ; e alante τησε μόνον μίαν ἡ- keit hat nur einen
 le trecui cu însusu μέραν τὰς ἄλλας δὲ Tag gewährt; die
 ingjosu innarea; eu τὰς ἐμεταχειρίσθην αὐδερν sind ange=
 vizui unâ moarâ εἰς τὸ νὰ περιηγηθῶ wandt, die Gegend
 di carte, shi vrtoșu τὸν τόπον ἐγὼ εἶδα zu durchstreifen; ich
 me esudisii, cum ἓνα χαρτόμυλον, καὶ habe eine Papier=
 poâte si hibâ unâ ἐθάρμασα πολὺ, πῶς mühle gesehen, und
 albâ materie di ahtare ἐμπορεῖ νὰ γένη μία bin sehr verwundert,
 petiei unse. λευκῆ ὕλη ἀπὸ αὐτὰ daß man eine so
 τὰ λερωμένα πανία. weiße Masse aus den
 so häßlichen Lumpen machen kann.

Proshpectulu lip- Ἡ θεωρία πρέπει Die Aussicht muß
 seashte Ilfeldu si νὰ ἦναι ὠραία εἰς in Ilfeld wohl recht
 hibâ mushatu, zicu, τὸ Ἰλφεδον λέγουν schön sehen man sagt,
 eâ acolo suntu munci ὅτι εἶναι ἐκεῖ τόσον es sind, da so hohe
 inalci. ὑψηλὰ βουνά. Berge!

Ne, suntu mulci, Ναὶ βέβαια εἶναι Freylich gibt es de=
 ma loclu este di elji πολλά· ὅμως ὁ τό- ren viel, aber der Ort
 ahtantu multu inve- πος εἶναι τόσον ist so böllig damit
 rigatu, catu nu are πολὺ περιτειχισμένος eingeschlossen, daß
 verunu proshpectu; ἀπὸ αὐτὰ ὅτι δὲν er gar keine Aussicht
 lipseashte omlu si ἔχει καμίαν θεω- hat; man muß die
 se alinâ pre aishci ρίαν πρέπει νὰ ἀ- Berge ersteigen, und
 munci, shi disuprâ ναβῆ τινὰς εἰς αὐτὰ oben wird man für
 lji se resplateashte τὰ βουνά, καὶ ἐπάνω seine Mühe durch
 copuslu cu premu- πληρόνεται διὰ τὸν den schönsten Anblick
 shatlu proshpectu κόπον του μὲ τὴν von der Welt belohnt.
 a lumilji. Ma las' ὠραιότητα θεωρίαν Aber wir wollen un=
 urmâmu calea ano- τοῦ κόσμου. Ἄλλ' ἄς fern Weg fortsehen,
 astrâ; shi cara tre- ἀκολουθήσωμεν τὸν nachdem man eine
 ce omlu unâ milâ δρόμον μας ἀφ' οὗ Meile jenseits Ilfeld
 incolo di Ilfeldu καμῆ τινὰς ἓνα μίλ- zurückgelegt hat,

a junze Nordhausen. λιον ἐπέκεινα τοῦ kommt man nach
Ἰλφέδου, ἔρχεται εἰς Nordhausen.
τὸ Νορδχάουζεν.

Citatea aista lip- Αὕτη ἡ πόλις πρέ- Die Stadt muß
seashte fârâ indoire πει χωρὶς ἀμφίβο- ohne Zweifel sehr
si hibâ mushatâ. λίαν νὰ ἴγναι πολλα schön sehr!
εὐμορφῆ.

No, nu este! mi- Ὅχι, δὲν εἶναι! ἡ Klein, das nicht!
tropolea anoastrâ ἐδική μας ἡ μητρό- unsere Hauptstadt
me ariseashte multu πόλις μὲ ἀρέσει πολὺ gefällt mir viel beß-
ma gjine; casile tru περισσότερον τὰ ὅ- ser; die Häuser sind
tute loate, nu suntu σπίτια ἐν γένει δὲν im allgemein nicht
formoase, keatrash- εἶναι εὐμορφα, ὁ λιθό- hübsch, das Stein=
ternarea este forte στρωτος εἶναι πολλα pflaster ist sehr
urutâ, shi oaminlji ἀχαρνός, καὶ οἱ κάτοι- schlecht, und die
au unu extra portu, κοι εἶναι ἐνδυμένοι μὲ Einwohner gehen
shi a parte muljerle. χωριστὸν τρόπον, μά- besonders gekleidet,
λιστα δὲ αἱ γυναῖκες. vorzüglich das Fra-
uenzimmer.

Calea pânu Gota Ὁ δρόμος ἕως εἰς Ist der Weg bis
este acceptu? τὴν Γώταν εἶναι Gotha angenehm?
τερπνός;

Ne, vrtoşu acceptu, Ναί, πολλα τερ- Ja äußerst ange-
are multe plâsi di πνός· ἔχει ποικίλα nehmen, er bietet eine
arbori, câmpî, zenji, δένδρα, κάμπους, λό- Verschiedenheit dar,
shi valjuri, câtu nu φους, καὶ κοιλάδας, von Holz und Feld,
poate omîu neci unâ εἰς τρόπον ὅτι δὲν von Hügeln und
minutâ si aibâ zamane ἐμπορεῖ νὰ ἔχη τινὰς Tählern, daß man
lungâ. οὔτε μίαν στιγμὴν nicht einen Augen=
πληξιν. blick lange Weile
haben kann.

Nacâ disgustâ om- Μή πως δυσаре- Man ist wohl gar
lu si jinâ Gota? στεῖται τινὰς νὰ müßverguügt in Go-
ἔλθῃ εἰς τὴν Γώταν; tha anzukommen?

No, verun' oarâ nu Ὅχι, δὲν ἐμπορεῖ Klein, darüber kann
poate si disgustâ, ποτὲ νὰ δυσαρестῆ- man nicht anders wie
ma si hibâ plinu di ται, ἀλλὰ πολλα froh sehr! ohne schön

bucurie; aista citate
 fârâ si hibâ formosâ,
 dishteaptâ tr' oarâ
 unâ vrtoşu mushatâ
 shi acceptâ idee, shi
 tuci oamini ahtantu
 nji se paru sharmanci!
 tru oarâ te ashteaptâ
 forte gjine, shi can-
 cido cselahţisescu si
 ce facâ contentacie;
 cu unu zboru, eu fui
 Gota magipsitu, shi
 tu lipseashte si me
 ljeri si ce enumeru
 oara d' oarâ nica di
 aiste.

νὰ εὐαρεστῆται αὐ-
 τῇ ἢ πόλις χωρὶς νὰ
 ἦναι εὐμορφη, διε-
 γείρει εὐθὺς μίαν
 τερπνὴν καὶ ἀρεστὴν
 ἰδέαν, καὶ ὅλοι οἱ κά-
 τοικοι μοὶ φαίνονται
 τόσοι ἀξιέραστοι· σὲ
 ὑποδέχονται εὐθὺς
 τόσοι καλὰ καὶ ἀ-
 γωνίζονται πάντοτε
 νὰ σοὶ προξενῶσιν ἡ-
 δονήν· εἰς ἓνα λόγον
 ἐγὼ ἐμαγεύθην εἰς
 τῆν Γώταν, καὶ πρέ-
 πει νὰ μοὶ δώσης τὴν
 ἄδειαν διὰ νὰ σοὶ
 διηγηθῶ συχνὰ ἀ-
 κόμη περὶ αὐτῆς.

zu sehn, erregt die
 Stadt gleich eine hei-
 tere und angenehme
 Idee; und alle Ein-
 wohner scheinen mir
 so liebenswürdig! sie
 nehmen dich so gut
 auf, und beschäftigen
 sich immer um dein
 Vergnügen; mit ei-
 nem Worte, ich bin
 von Gotha ganz be-
 zaubert, und du mußt
 mir erlauben dich oft
 davon zu unterhal-
 ten.



FABULE, ICĂ PARAMITHE SHI ISTORII ALEPTE.

Dicamu jinu ashî se ducu.

Luplu ariki di in stungâ¹⁾ unâ oae, shi u purta tru peshtereao (σπίλων) si u macâ cu pake. Acolo iu imna lji ese leulu (ὁ λέων) in cale, shi lji arake oaia; atuncea statundu luplu di diparte, lji zice: Cu neindreptate nji Ioshi,²⁾ nu va si u inkerdiseshti. E leulu arisendalui lji zise: Nacâ shi tu u ai meashtire di la oaspile ateu?

Nunquam est fidelis societas³⁾ cum potente (Periculosa est. s. c. p.)

Gesellschaft mit den Mächtigen gewähret uns nie Sicherheit.

Leulu, gomarlu shi vulpea fecerâ socilje shi eshirâ a avinare, ma cu ahtare ligare, icido ei si acaçâ si u inpartâ njizâ elji. Cara avinarâ multu, zice leulu a gomarlui: Ija shi le inparte cu minte. Ashi le face gomarlu trei egali (ἴσια) pârei, shi le bagâ di inante zicandu: Loaci vâ carecido acea ei lu ariseashte. Atuncea leulu se niraeashte pre nedukirea a gomarlui, lu bagâ in gjosu, shi lji vearsâ macile. Dupâ aista zice a vulpilji si le inpartâ, e ia le lja shi le face unu stogu, shi trâ ia cenu vrtosu pucinu. Vizundu leulu aista, lji zice. Care te inviçâ si inparci ashî cu minte? Shi ia lji respune (ἀποκρίνεται): Pacirea a gomarlui.

Luplu mutâ (ἀλλάζει) perlu, ma nu mintea.

Luplu eazu in esareu, shi tra si scapâ di periculu rugâ (ἐπαρακάλεσε) cu juratu si lu ljartâ, câ tru bana lui nu va

si macâ carne, ma ergji shi radicini, icâ mâ peshti; shi cu aista condicione lu lasarâ. Cara intrâ tru unâ padure macâtu vizu unu poreu ei se intevalea tru muzgâ¹⁾ unei barâ, zise: Aistu nadeveru (βέβαια) va si hibâ pescu, shi tru oarâ lu esucuti.

Scoatirca a reului (ἡ ἐκδίκτις) este urutu lucrul.

Callu pashtea selegjitu (ἐλεύθερος) pre unâ vrtoșu mushatâ livade, ei se adapa di unu isvoru, a cui apa era limpidâ ca cristale. Unu cervu vinea shi lji cuturbura apa cu coarnile. Ma cara nu putea si shâ scoatâ reulu pre elu, intribâ omnu, si furi câ poate cu așutorlu a lui si lu pidipseascâ. E acelu lji zice: Ne, seste câ ljei frenlu in gurâ, shi se lasâ si lu incalicâ. Cara vru shi lu incalicâ, in locu se pidipseascâ ceryulu, se fece elu sclavu a omni.

Nu minduescu tuci ashi, dicumu grescu.

Luplu alaga fumitosu si aflâ iuva hranâ. Vine un' oarâ la unâ calivâ, shi avde câ planze sarmaniça, shi muma ei u fricusha câ seste câ nu se acumtinâ di plangu, tr' oarâ va si te dau a luplui. Luplu avzindu aista, shezu multâ oarâ afoarâ shi ashtepta cu gurâ cascatâ. Ma cara intunicâ shi sarmaniça se acumtinâ, incipu muma si u disnjardâ, shi si lji zicâ: Nu ai fricâ dashuru ameu, câ seste câ jine luplu, va si lu vatamâmu cu sula aista di heru. Cara avzi luplu ahtare greaurâ, fuzi invirintu zicându: Tru aista calivâ alte minduescu shi alte facu.

Acea ci è tru manâ nu è mencesunâ.

Trecundu unu cane unu riu cu carne in gurâ, shi vizundu tru apa umbra a lui mindui, câ bucata acea ci lji se vedea in gjosu este ma mare dicatu acea ci avea in gurâ;

ashi lasându acea ci avea in gurâ tra si lja acea ci lji se vedea, a remase fârâ di daule.

Diparte di ma vrtoslu di tine.

Riulu aducea dao oale, unâ di cerinâ, e alantâ di aramâ (χάλκωμα), shi acea di cerinâ zicea aceljei di ramâ: Diparte di mine noatâ, shi nu aproape; câ si furi câ dai di mine, me facu tutâ spiçâ, si se nu vruri eu si dau di tine.

Indârlu cu dâma (ζυμίων) a lui bagâ minte.

Corbulu ariki unâ bucatâ di carne; shi asburâ pre unu arbure si u mancâ. Vulpea ci lu vizu shi avea mare apetitu si u mancâ; se duce curundu sub arbure, shi incipu si alavdâ corbulu zisendalui: O ci mushatu pulju eshti! aharzai si hii amire a puilor sera aveai boace; ma pecatu (κρίμα) ahtare mushatu pulju si nu aibâ boace! Corbulu avzindu aiste alavdacsuni se umflâ, shi tra si nu minduiascâ vulpea câ este fârâ boace, disheljde gura tra si spunâ boacea, shi carnea lji cade di ingurâ ingjosu, tr' oarâ u ariki vulpea, shi arisendalui pre sub buzâ lji zise: Tute le ai, corbe, ma minte ce lipseashte.

Mulze lapte, shi nu scoate sanzi; Nemalo ce este lâna shi nu kelea.

Tru un locu unâ veduâ avea unâ oae, care cando vrea si lji lja lâna, u tundeau reu, câ talja di adunu cu lâna shi carnea; shi oaia lji zice cu doru: Ci nji inçaki kelea cu foarfica, canda vrei si me bileshti, nu si me tunzi? Seste câ te lipseashte carne, doamâ, lasi jinâ hasaplu shi elu va si me taljie tr' oarâ; e seste câ te lipseashte lana, lasi jinâ barberlu si me tundâ shi si me scapâ.

Se induperâ orbulu di muru, shi lji se pare, câ ma incolo nu este locu.

Unu shoaricu se nascu (ἐγεννήθη) tru unu canistru, shi nu

mâncea altă, ma nuci. Se agudi un' oară si iasă di in canistru, shi cara află alte multe plâsi di gjele, zise: O di minte ei portu! eu mindueamu, câ nu este altă casă afoară di canistrulu ameu.

*Fiesorlji acelji cu minte plangu ma inante di
ci lji lja foamea.*

Porculu agrulu shedeu unâ zuâ sub arbure, shi intru xea dincilji. E vulpea ci trecea pre acolo la vizu sub unu arbure. Catră ci fărâ verunâ lipsire ce intruxeshti dincilji? Shi acelu respuse: Nu u facu incotu, câ seste câ nji jine neapandaxitâ verunâ lipsire, shi lji amu indrepci, tra si nu shedu atuncea si lji intruxescu, cândo si me lipseascâ.

Acea ci nu prinde omu, nishoru u cine trâ civa.

Acolo iu se mintea cucotlu tru cuprie, află unâ diamantâ shi vru si u mancâ ma nu putea; câ nu este trâ mancare. Atuncea zise: Dâmâ câ ahtare mushatâ lugurie nu aharzeash-te civa! Ma vreamu si amu unu graçu di orzu, dicatu unâ nilje ahtare ketricele.

Oaspile se cunoashte tru angusteaca (ἀνάγκη).

Doi oaspici fecea cale di adunu, shi aftarâ unu ursu. Unu di elji cara lu lo frica se alinâ pre arbure, shi se ascunse tru frânzi; e alantu cara vizu câ este periculu cazu in pade, shi se fecea canda este mortu. Cara vine ursulu lji anjurzi urecljile shi narea, e acelu tra si nu lu cunoascâ ursulu câ este jiu, shâ cineu adiljarea; câ spunu, câ ursulu nu da di trupuri moarte; ashi cu minduirea câ este mortu, se dipartâ; e alantu ci era tru frânzile di arburi ascuntu cara se depuse in gjosu lu intrebâ: Ci lji zise ursulu tru ureclje? Shi acelu lji respuse: Nji demandâ di au in ante, si nu facu cale cu ahtare oaspici di cumu eshi tu.

Acelu ei va si faci reu, află ocazione.

Luplu vizundu njellu iu bea apă di unu isvoru, brea ¹⁾ si lu esucutească. Trâ acea statu insusu shi injura njellu, câ canda lji cuturbura apa di nu lu lasa si bea; e njellu zicea, câ nu este putere (*δυνατόν*) si cuturburâ apa, câ cura di insusu ingjosu. Cara se rushinâ luplu cu aistu respusu lji zise: Ma anlu ei trecu nji injurashi parincilji. Shi njellu face, câ anu nu era neci faptu. Atuncea zise luplu: Eu vedu câ gjine shti si dai greu a greilui, shi ashu lu acaçâ di lu fece bucâci.

Zaconlu face tute lucrile nishoare.

Vulpea care nu avea vizutâ verun' oară leulu, cando trâ fortunâ (*τύχη*) lji eshi inante, di intenje ahtantu si aspare, ei trâ pucina nu dede petale²⁾. A dao oară napoi cando lu vizu, se aspare ne, ma nu ea di intenje. E cando lu vizu a trei oară, nu ma nu avu fricâ, ma nica ahtantâ curajâ lo, ei se duse di sburâ cu elu.

Stranjea nu face omlu.

A gomarlui se aurâ si poartâ lemne shi cara fuzi di la domnusu se duce in padure, shi aflâ unâ kele di leu, u lja di se inveashte tru ia shi incipu si asparâ alante prâvzi. Fuzea dicara di fricâ shi oaminlji shi prâvzile câ lu cenea trâ leu. Ma cara se sculâ unu mare vintu di lji esulâ³⁾ kelea shi lji se spuserâ urecljile, atuncea tuci curundarâ cu puleane shi csumâzi di lji umflarâ sumarlu, tra si shtibâ câ este gumaru shi nu aslanu.

Luxuria (λαυμαργία) este ocazione a multoru reeci.

Unâ vulpe fumitoasâ intrâ pre sub unâ angustâ guvâ tu caliva unui picuraru, shi cara vizu carne shi pâne lji vine apetitu di le mancâ. Apoia lji se unflâ pânticlu, shi nu

putea si easâ afoarâ. Cî face, înceapâ si suskirâ shi si alatrâ. Ashice unâ altâ vulpe, ci trecea pre acolo, shi avzi suskirarea a ljei se aproake di ia, di u întreabâ, shi vizundalui câ ci este. Iji zise: Shezi tora acolo iu eshti pânu si te dissufli, shi si te faci dicumu erai cando intrashi.

Dulceaça educe amareaça.

Tru unu magazâ se vîrsâ njere; shi mushtile vinerâ di manca. Ma cara lâ se alikirâ esiesoarile shi ma nu putea si asboarâ, acolo iu se nica, zicea: O laile di noi, câ trâ pucinâ hranâ nâ keardemu jiaça.

*Mencunoslu shi si furi câ spune indreptatea
nu lji se creade (πιστεύεται).*

Unu fisoru ci viglja oile, canda videa luplu câ jine tru cupie, striga multe ori lucrutorlji tru aâjutoru zisendu: Aâjutaci luplu jine inco. Ashi se scula lucrutorlji shi lji vinea tru aâjutoru, ma cara nu vedea luplu, se turna napoi la lucrulu alor. Cara u fece multe ori ingljinândalui, dukirâ câ este mencunosu. Dupâ acea vine nadeveru luplu, shi atuncea incipu cu laerinji shi mare sgjicu si strigâ si lji aâjutâ, ma lucrutorlji shâ minduirâ câ se ingljineashte ca mainante, di neci se minarâ; shi luplu nu avundu verunâ fricâ stinse tuta cupia.

Lucurlu shi darea inprapa inbuguçashte oaminlji.

Unu aratoru aproape hiindu si moarâ shi cara nu avea avere si lasâ a hiljor, ma lji vru inima si lji facâ buni aratori shi eselahtiseriei lji cljimâ la patu shi lâ zise: Hilji amei! voi vedeci câ se apruke oara a mortilji amei. Tutâ averea amea caftaci u tru jinje, shi va si u aflaci. Dupâ pucinâ oarâ lji lasâ cu sanitate. E hillji cu minduirea câ aves elu acolo verunu thisavra ascunsu, loarâ tr' oarâ sapiie di saparâ

cu mare curundeacă tutâ jinjea; thisavru di alihea nu aflarâ, ma jinjea di multâ sapare dau ori ahtantu frutu (καρπὸν) de-le.

Istoriî shi Spuniri.

Unu jûdeçu trâ aducere aminte.

Scipiu Emiliula fece Roma unu jûdeçu trâ aducere aminte. Doi consuli se dishputea tru senatu, care di elji si se ducâ tru gubernie (διοίκησιν) a Ispanilji; di aischei una era neavutu, e alantu seljinesu (φιλόσοφος), shi amendoilji avea nemalo ei lji defendea. Cara vizu Emiliula ahtantâ mare dishputacie zise: Domni! eu afliu trâ gjine si nu se ducâ ne unu ne alantu, câ di doilji nu një se umple ocljulu. Unu câ nu are civa, e alantu, câ nec' un' oarâ nu se saturâ.

Carecido shtie iu lu strânze shtifla (ὑπόθεμα).

Pavlu Emiliulu konzulu a Romilji se disparci di muljerisa. Oaspicljji a lui avea inima rao pre elu shi se ducea di lji zicea: Nu este muljere ta intreagâ tru minte (σώφρων)? nu este mushatâ? Dicara catrâ ei si u lashi? Ma aistu ei lji shtia stepsulu, tra si spunâ câ nu prindu scopolu a lui, câftâ di lji aduserâ shtifla, ashî londalui u tru manâ lâ zise: Nu este aista shtiflâ mushatâ? nu este cu mastorie (τέχνη) faptâ? Ma cineva di voi nu shtie, iu nji strânze esicsorlu, afoarâ di mine ei u portu.

Di tutâ zuâ examinarea a retilji a lui.

Ἡ καθημερινὴ ἐξέτασις τοῦ ἑαυτοῦ τοῦ.

Tutâ zuâ lipseashte omnu si se intreabâ. Aista avea zaconu pythagorikeshtilji filosofi, di intreba sufletu a lor seara cando vrea si se apunâ. A cui reu statushi azâ contra? Ci stepsu ce vindicashi? Tru ei te îndrepseshi? Ci e dicara ma gjine di aistu zâconu si examineascâ omnu vetea a lui zuâ in zuâ, cumu triclu tuta zua.

Tră aridere cenire a mare (ὑπερηφάνεια).¹⁾

Unu omu avzindu că oaspile a lui amintă mare oficie, se duse și lji oară. Aistu unflatu di cenirea a mare, și fecendu se că nu cunoashte oaspile veeljiu lu întrebă, care este? Cătră care acelu dieumu era inglijinericu și disfaptu tru sburire, lji zise: Nji este jale di tine și di tuci alanci ei ajunzei pre altări oficii; că macātu le loatu, kerdutu vederea și avzirea altantu, cătu ma nu cunoashteci oaspeļji acelji veelji.

Semanarea perincilor²⁾ tră moartea a fumcljlor.

Anaxagorlu cando lji dederă tru shtire, că muri hilju su, ei ma doi avea, respuse: Aista ei avdu ne nou este, ne neashtiptată, că cara escu eu muritoru (θνητὸς) shtiamu; că și muritori va si naseu. E Xenofonlu, cândo lji aduseră habare că muri hiljusu se agudi iu aducea curbane a dumni-zazlor, ma tr' acea nu u lăsă in jumitate, ma cara dipuse curuna di in capu, aremase acolo panu seulusi. Dupa acea cara intribă ma gjine di ei și cumu fu moartea a hilju sui, și macātu avzi că tru oaste juncashte muri, tr' oară shă bāgă curuna in capu, fără si lji se cuturbură sufletlu dicutotalui.

Cătu ajută muljerea rao la carecido.

Tră Xanthipa muljerea a lu Socratu spunu, că era vrtosu cakisparsită (δυστραπένη) și ingarnjerică. Acolo iu se njira Alkiviadlu pre inatea a ljei cătră barbatu su, intribă Socratlu, ei poate si hibă di nu u azneashte di in casă. Atuncea zise Socratlu, aravdându u altare in casă, potu apoia si aravdu cu ma nishoreaçă și altor afoară injurarea și baterea in aljurea.

Cenitoru a mare Alkiviadu.

Socratlu vizundu Alkiviadlu iu se alavda cu averea

a lui shi cu posesionile (ὕπνοστασις) a lui, lji aduse unâ hartâ shi lu bâgâ si u aflâ acolo Athina. Cara u aflâ lji zise si aflâ posesionile a lui. Shi cara zise acelu câ inva nu suntu scriate, lji face Socratlu: Trâ acea dicarea te ceni a marea incotu minduitore (ματαιόφρον), câ nu è neci tru unâ parte a loclui?

Mastoric a unui orbu.

Unu orbu avea tru unâ cohe di gardinâ a lui 100 di taliri ingrupatâ. Vicinlu a lui ei lu vizu se duce unâ noapte lji disgroapâ shi lji lja. Dupâ pucine zile se duce napoi orbulu si veadâ, suntu talirlji nica acolo iu lji apuse, ma cara se duse civa nu aflâ. Ashi tru oarâ lji trecu pretu minte pre vicinlu a lui, ma tora nu shtie cumu si lji scoata dila elu. Acolo iu shâ minduia lji cade aistu dolu tru minte. Se duce la vicinlu di lji zice ashî: Avzi vicine bune eu vinju si te intrebû trâ unâ symvulie: Eu amu 200 di taliri, jumitate di aishci suntu tru siguru locu ingrupaci, shi tora nu shtiu si ingropu shi alanci tru acelu locu? — E vicinlu lji zice, acolo, seste câ este locu di aljumtra siguru. Tora ei face vicinlu. Curundu, duce suta di taliri tru locu di iu lji disgrupâ, cu minduirea, câ dupâ pucinâ oarâ va si aflâ 200 di taliri. Ma cara aflâ orbulu napoi suta di taliri shi lji lo, eljimâ vicinlu di lji zise: Cu tut' acea ei eu escu orbu, ma eu tora ma gjine vizui di tine ei eshti cu doi oclji.

Fraceascâ vrere.

Unui avutu domnu di Londra hilju era forte disfrenatu (ἄσωτος) shi xudisericu ma shi a tata sui vrtoşu neplicatu, tr' acea neci parte nu lji lasâ tru testamenta a lui. Dupâ moartea a tatâ sui vine intresu se tunusi trâ laeci ei avea faptâ tru tinereaçâ a lui, shi incipu se baneazâ unâ banâ intreatâ cu minte (σώφρων). Cara inviçâ di apoia câ tçtâ su

nu lji lasâ civa, dipu nu murmura pre elu, ma nica cu mare reverencie (ᾤβρις) grea trâ elu aiste greaiuri: Vrtosu gjine fece tatâ nju. Eu alarzii nirairea a parinte nju. Aista plicare aĵunse tru urecljile a frate sui, care plinu di bucurie si veadâ frate su tunusitu shi indreptu, se duce di lu aflâ lu lja di gushâ, shi lji zice aiste trâ cancido trâ aducere a minte greaiuri: Frate! tu vezi di tru testamenta câ tatâlu anostriu me lasâ universalu kerdisitoru a tutei averilji a lui, shi elu vru ma acelu di atuncea aspartu shi neplicatu hilju si lu lasâ fârâ parte, ma nu acelu di tora indreptu omu. Tr' acca ia iu ce dau partea ei ce cade.

Semanare tru virinu.

Solonu unu di shapte filosofi aflâ un' oarâ soĵlu a lui vrtosu inverinatu shi ĵalitu, shi cara lu lo cu elu lu duse pre unu inaltu turonu shi lji zise si breascâ di pre virigâ casile. Cara u fece inverinatu atuncea se shuĵâ Solonlu di lji zice: Tora minduia ce, câte bilei shi virini furâ, suntu shi va si hibâ sub strâhle aiste. Cu aista vrea si spunâ, câ neci acca cama njica casâ nu este fârâ virinu shi bilei.

Zografia a mortilji.

Tru zamanea acca vleke cando vrea si zugrafiseascâ moartea shi starea a ljei, u facea pre aista plase. Zugrafisea unâ lungâ faĵâ, di oase uscate, fârâ oclji, fârâ ureclje, fârâ nare, dispuljatâ fârâ carne ne mascuru ne feminâ, tru unu¹⁾ manâ cenea cosa, e tru alantâ sate di arinâ. Cu aista vrea elji si nâ bagâ di inante energia shi starea a moartilji; câtrâci. 1⁰. faĵa aista nu avundu oclji cljamâ, câ moartea este oarbâ shi nu breashte pre fâci, urgjeashte, shi face si cadâ ocljilji. 2⁰. Ureclje nu are, câ rugâcsuni (παρακαλέσεις) shi ceariri nu ascultâ, ma aiste greaiuri shtie: *Omu lipseashte si mori.* 3⁰. Nare nu are, câ nu u amanâ bune njurzirle. 4⁰. Câ este dispuljatâ fârâ stranje, va si spunâ, câ omu cando se

neashte este dispuljatu, shi cando moare civa cu elu nu lja. 5⁰. Că este fără carne semnuface (σημνύει), că moartea mancă marlji, greashlji shi sanitoshlji oamini. 6⁰. E tru unâ manâ cu cosa ci talje carbâ, este, că tutâ carne este ca carbâ, shi tru alantâ cu sate de arinâ, va si zică, că carecido omu are oară terminatâ.

Curiosita (ἡ περίεργεια).

Plutarhulu nâ spune, că unu Athineu aflâ in cale unu Eghiptianu care purta sub mantelu eiushu ei ascunsâ. Cara intribâ Athineulu Eghiptianlu ci poartâ? Iji respuse: Acea portu sub mantela ei ne tu, ne altu verunu va si shtibâ că ci este. La Criçlji era ahtare zaconu, si nu cutează cineva si intreabâ verunu di afoară di iu jine, shi care este shi ci va? Care intriba di aiste, lu batea cu verzi. E seste că respunea intrebatlu, pidipsirea lji era focu shi apa. Materia a zaconlui aistui era tr' acea, tra si afugâ carecido diacutotlui curiosita, shi neci si lu doarâ caplu cumu banează alantu di dinde, e trâ bana a lui si nu aibâ cashtigâ. Plutarhulu shi Pliniulu nu potu nemalo si alavdâ Portielu Marculu, că verun' oară nu intribâ, ci nao este Roma, ci face acelu i alantu in casâ.

Curiosita si arde nale.

Avgustulu mare invecitorlu a biserialji nâ aduce a minte unu miraculu (θαῦμα) ci tru unu theatru, cando era oamini adunaci, cu mare boace striga, zisendalui: Inco, inco, eu si spunu a cuicido că ci minduiashte. Shi tru oară pre aista boace se adunarâ uuâ¹⁾ dunjae di oamini, că carecido vrea si avdâ, cumu poate si hibâ aista di omu? Cara tacurâ tuci, shi ashtepta cu mare ardire a inimilji ci va si hibâ, shi ci va si zică? atuncea sculâ boace mare shi zise: *Vili vultis emere, sed rendere caro*, ci va si eljamâ. Tuci vreci eftinâ si cunparaci, ma scunpâ si vindeci. Pre aista incipu-

ră oaminlji si aridâ, shi carecido si zică că indreptatea nâ zise, că ahtare este natura a omului.

Fraccascâ unire.

Scilurlu amirelu a Scythlor vizundu că lji aproake oara a moartilji, caftâ di lji aduserâ unâ legaturâ di verzi strinte ligate, shi u dede a optuzâclor hilji si u frangâ; ma cara neci unu di elji nu putu, u lja elu tru manâ, shi cara u dislegâ, nishoru putu si frangâ unâ câte unâ. Atuncea lâ zise parintile, videci hilji, ligatura ligatâ câtu este fortâ, e disligatâ cu ei nishureacă se frangu? Ashi shi voi seste că banaci tuci di adunu cu fraccascâ vrere, neci unu neoaspe nu va si vâ poatâ, e si furi că vâ dispareci, atuncea icido neoaspe va si vâ poatâ.

Reu crescutu ficsorlu.

Unâ doamnă mintimenâ avea unu hilju, shi ahtantu lji era frică si nu lu lanzizaseâ, câtu nu ma ia, ma shi tuci di in casâ nu cutiza si lji aspargâ volta. Ficsorlu di mare lasare pre voltâ a lui vine di se fece unu njicu tyranu, truba di reu, cando nu lji se fecea kefea. Barbatlu a domnilji, fara, oaspiçlji lji zicea, că nu face gjine cu ficsorlu, shi că ashî va si lu keardâ. Ma tute incotu. Unâ zuâ acolo iu shedea tru odâ a ljei, avzi că planze hilju su tru uboru, care di trubatu ei era shâ zgrima faça, că unu uzmikeyaru nu lji dedea unâ lugurie ei căfta. Ci grobianu eshti, face doamna a uzmikeyarlui, că nu lji dai luguria ei caftâ; tr'oară si lu asulei. Pre pâne, doamnă, zise uzmikeyaru, lasi lji creapâ caplu pânu mane, shi napoi nu va si u aibâ. Pre aiste greaiurâ se demonipseashte doamna, shi trecundu pretu oda iu era barbatu su cu nescanci oaspiçi, lu roagâ si jinâ dupâ ia shi si azneascâ unu ahtare nerushunosu uzmikeyaru, ei sta contra a doamnă sai. Maritlu, (ὁ σύζυγος), care fecea ahtantu volta a muljeri sai câtu ia a hilju sui, se duce dupâ ia seulându numerlji, e oaspiçlji staturâ pre firida si

veadâ trâ care erâ disputacia. A lai, zise domnulu a uzmi-kearlui, cumu cutizashi tu si stai contra a doamnâ tai? Catrâ ci nu dideshi a fiesorlui acea ci caftâ? Doamne, face uzmikearlui, lasi lji da doamna seste câ poate. Are jumitate di oarâ ci vizu luna tru covâ, shi caftâ si lji u dau. Avzindalui aiste greaiurâ domnulu shi oaspiçlji nu puturâ si se cenâ di aridere, shi doamna cu tutu acea ci era niraitâ nu putu si nu aridâ, di apoia ahtantu se rushinâ catu vine di se indrepse, shi di nebunu shi laiu ci era lu fece di apoia ahtare ci te loa bucuria si lu vezu¹⁾. *Multe mumânji* lasi lja di aista inveçu.

Stirea²⁾ scapâ di moarte.

Dionysiulu tyranu eshi un' oarâ in piaçâ. Shi cara trecu tute bolcile, vizundu njizâ alante shi unu filosofu care shedeu tru unâ boltâ, lu intribâ: Tu ci vinzi? e filosoflu respuse: eu vindu inveçlu. Câtu lu dai, lu intreabâ Dionysiulu? 600 di forinte face filosoflu. Cara lji plati Dionysiulu câftâ si lji lu da. Pre aista lji zice filosoflu: *Quid quid agis, prudenter agas, et respice finem*, acea è. Icido ci faci, fâ u cu minte shi munduia³⁾ ce scolusma. Aiste greaiurâ intrarâ la Dionysiulu tru zaconu di le zicea tutu di unu, câ le cunparâ scunpe. Se agudi un' oarâ trâ mare tyrania shi neindreptatea a lui si shâ sburascâ nascânci si lu omoarâ shi bagarâ si facâ aista vatamare barberlu cando si lu surseascâ si lji talje grumaçlu. Cara vine barberlu si lu surseascâ, lji zice Dionysiulu greaiurâ ci cunparâ, di care ahtantu se aspare, câtu di tremurare nu putea si cenâ surafea, ma lji cazu di tru mani. Elu shâ mindui câ lji zise engastenu, shi canda shtia minduirea shi sburirea ci shâ avea faptâ, shi lji spune tute cumu shâ bagarâ tru minte. Atuncea vizu Dionysiulu câ nu è scunpu inveçlu ci cunparâ, catrâ ci lji scâpâ bana.

Di scljincsureaça a parintelui aremane hiljlu bou.

Inveçatlu shi cu mare namâ Aristipu forte gjine plati

un' oară un seljinesu shi glaru parinte, cando lu intribâ, câtu vrea si caftâ si facâ hilju su inveçatu. Pre aista zice Aristiplu 500 di taliri; e aistu lji¹⁾ face: Trâ ahtanci piguni (ἄσπρα) potu si cunparu unu bou. Shi Aristipu lji respune: Du te di cunparâ, diapoî va si ai doi.

Baterca a sumenilji.

Unu mastoru bagatu di muljere sa si lasâ masturlikea shi se facâ negocitoru (πραγματευτής). Dupâ nescanci ani se inbuguçâ vrtoşu, shi aista paru forte gjine a muljeri sai, shi unâ zemanu tutu ma lji se ducea inbaru. Cara lanzizâ om lu trâ moarte, muljerea sa lji dedea consilie (συμβουλήν) si facâ testamentâ, shi si u aibâ tru minte ma multu di tuci alanci. Ashice cljamâ lanzidlu scriitorlu a citatilji si lji faca testamenta, shi cara serie nescante lji zise: Eu voi ci trupu si se da a lochi di ce se plasâ, e sufletu si se da tru manle a draclui, câ a lui este. Avzindu aiste scriitorlu esahţisî, shi di fricâ tremura, shi nu vrundu si serie ma incolo, lanzidlu apresu di niraire napoi face: nu ma sufletu a meu va si lja draçji, ma shi a muljere mai, a fumeljor a meor, shi a preftului a meu. Sufletu a meu câ cu neindreptate arikii luguria altui shi u cenui; a muljere mai câ ia me bagâ pre aista; a fumeljor câ vrundalui si lji inbugucescu, trâ elji fecsu ahtante neindreptâci; a preftului a meu, câ calcândalui demandacsunle me ljeră, shi verun' oară nu me injura ne me inveça.

Dicum face om lu aflâ.

Trei furi acăçarâ unu negocitoru care avea mulei piguni cu elu, shi cara lji loarâ shâ lji inparcirâ njizâ elji pre jumitate. Ma cara nu avea mancatâ dao zile civa, lji lo mare foame, shi neci unu nu vrea si se ducâ in citate si cunparâ trâ mancare. Ashi arucarâ sheurta câ care si se ducâ. Shi cara cazu pre cama njiclu, tr' oară shâ lo calea. Aco-

iu imna lji cade in coru aista minduire: **H**ute, me tu ai ma a treia parte di ci lomu, nu era multu ma gjine si aveai shi alante dao pârci! Cu aista minduire lja di arucâ farmacu tru gjelâ. Pânu era aistu in citate, shi alanci doi in padure shâ sburerâ si vatamâ soçlu cando si se toarnâ, shi se shâ inpartâ partea a lui njizâ elji. Cara vine aistu cu gjelile infarmacate lu aputrusirâ alanci doi, shi cara lu omurirâ, ashternarâ measa shi shezurâ si mancâ cu pake (εὐρύγγυ), ma dupâ jumitate di satâ era shi elji tru lumea alantâ.

Unâ mushatâ enumeracie (εὐρύγγυσις).

Unu Braminu *) shezundu di inante a ushilji a lui lji jine unu Indianu, care fecea negocitorie shi cu acelji di afoarâ multe lori shi dâri avea. «Aushu bunu, face elu, eu escu «forte inverinatu trâ reulu, care multe orî bunlu di tru mine «neacâ. Eu eramu unu negocitoru bunu shi reu, cu pucinâ «incipui, ma cu lucrarea shi inprapa me fecsu avutu: Ma «cu averea intrâ shi cashtigâ in casa amea, shi cama mare «cashtigâ amu, trâ bunâ sumenje amea; câ aista nu se «cunparâ ne cu auru (μάλαγμα) di Orixia ne di altâ parte di «amare. Brama shi Vishenu shi tuci dumnizaci suntu martyria «amea, câ escu cu bunâ minduire, shi câ voi si hiu cancido «indreptu shi bunu. Zi nji dicara, fratele ameu, cumu este «aista, ci nescante ori tru unâ oarâ escu bunu shi reu, shi «tru unâ zuâ jinjici ori bunu shi jinjici ori reu?»

«Aeri dimaneaçâ vine unu dishcljisu omu di fara amea «la mine, care era cu muljere shi fumelje, ma care era pre «ruzinâ vine la mine si caftâ aĵutoru. Cara vizui njila, lji «aĵutai, aista me unplu di bucurie, shi nji fece bunâ inimâ.

*) Bramini suntu filosofi di tru Indie ci credu câ sufletlu se duce di tru unu trupu tru altu, aĵunâ vrtoşu, shi mindnescu, jie creaturâ (πλάσμα) ne si u mancâ ne si u vatâmâ omu. Shi alte multe cenu.

«După ună¹⁾ oară nji a j unse darea tru shtire (εἰδησις) di Madra
 «câ unu Englesu me arise cu ună mare partie. Lu blastemai
 «eu tutu acea ei era shi frate nju, shi după pucinâ oară
 «agudescu unu servu (ἔσλας) fârâ si nji stipseascâ vrtosu.
 «Pre ningâ seara me dushu cu fumeljea amea a preimnare,
 «shi cara shezui sub salei, incipurâ fiesorlji amei si se j oacâ
 «pre varigâ di mine. Luna nâ brea cu façâ bucuroasâ, aista
 «me znuia. Aciã aflâmu unu dispuljatu omu, lu loi in casa
 «amea si lu ospeçu cu unu oaspe. Acolo iu sburamu di unâ
 «shi di altâ vine greaiulu shi di Engleslu acelu reu di Madra
 «ei me arise. Atuncea incipui cu mare niraire shi asplindere
 «si injuru tuci Elgleslji, e oaspile ameu era singuru Englesu,
 «aista u shtiamu eu vrtosu gjine. Eu lu vedeamu cumu cenea
 «lacinje, câ nu cutiza civa si nji zicâ. Aiste lacrinji stearsirâ²⁾
 «tute bunile ei lji aveamu faptâ. Ma noptea in³⁾ eramu apusu
 «me batea sumenja trâ greaiurle ei lji grii, shi az' dimaneaçâ
 «lu miscui ahtantu câtu fuzi vrtosu contentu».

«Zi nji tora bunu aushu, escu eu bunu i reu oma? Ci
 «plase di spirturi (πνεύματα) suntu acelji ei se batu tru
 «keptulu ameu? Ci este acea ei me face astazu si ashteptu
 «icido ei è bunâ, e mane iarâ si nu nji le va inima?»

Braminlu arise di tru inimâ shi lji zise: «Jino mane la
 «mine iarâ di in zare tra si ee dao respusulu, ei va si nji
 «discopirâ Brama» Indianlu fuzi shi tutâ noaptea nu shâ
 «incljise ocljilji. Alantâ demaneaçâ vine elu napoi, shi aflâ
 «aushlu di inante a ushilji a lui, shi varigâ di elu multe cacine
 «apuse shi aduncoase unplute cu apă limpidâ. Ma pre fundu
 «a carecido cacinu era arinâ, lutu shi alte multe laturi.

«Vezi aiste vase zise a venitlui, «apa este limpidâ, faça
 «a soarelui lajicashte tru ia. Ashi se lagiçashte shi Domnizâ
 «tru sufletile a oaminlor. Ma cando jine verunâ fortunâ,
 «icâ mintescu eu apa cu vearga aista, tr' oară se scoalâ
 «arina insusu shi se cuturburâ. După pucinâ oară se ashade
 «arina pre fundu shi limpideaçã di mainante jine iarâ. Ashi
 «shi cu pacirle (πάθη) anoastre. Veglje te, si nu zici trâ ve-

«runu omu ne bunu ne reu. Indreptulu omu este bunu, e
 «acelu ei este pre laeci datu, este reu. Carecido omu poartâ
 «tru fundamendulu a inimilji a lui unâ necuratâ mintiturâ,
 «shi pânu atuncea shade inforticatâ tru fundamendulu, pânu
 «si nu u minteascâ verunâ fortunâ. Seste eshti martyrie a
 «unui lucru mare, bucurâ te, ma nu lipseashte tr' acea si ce
 «mindueshti câ facatorlu este cancido omu mare. Cando ve-
 «zi verunu reu invearâ te, ma nu blastimâ. câ acelu ei lu
 «fece. este shi singuru minduitu, shi poate si hibâ câ dupâ
 «pucînâ oarâ va si facâ iarâ civa bunu shi mare lucru. —
 «Fortunatu (καλότυχος) acelu ei inveçâ si avuzeascâ catreglu
 «a lui tru herbirea a marilji! Du te shi u inveaçâ, câ aista
 «herbirea a amarilji jine tutulor preste capu».

Atuncea inalei Indianlu ocljilji a lui intristatu (περίλυπος)
 insusu shi zicea: «Informâ me (πληροφορήσε) tru aista, tra si
 «nu intrâ verun' oarâ sufletlu ameu tru unâ arucatâ priesâ».

Lucurlu shi misurlu, face Braminlu, «ce da sanitate,
 «shi tru unu sanitosu trupu este shi sanitosu sufletu, care
 «a carecido reu forte juneashte shade contra. Altâ mamultu
 «nu potu si te inveçu, ma unâ bunâ shi cu minte consilie
 «(συμβουλήν) va si ce dau. Omlu are unu tropu tru vrtutea a
 «lui, ei si poatâ a multor fortune si easâ di in cale, care
 «scuturâ isostasie a sufletlui a lui, shi arina di tru fundamentu
 «putea insusu si u secoalâ. Tu ai ahtantu, câtu te lipseashte.
 «Du te in hoarâ, câ aratorlu este ma bunu dicâtu citateanlu.
 «Auce trecu zilile incetu (ήσυχως) pre unâ plase, avae curatâ
 «da shi minte insirinatâ, neci unu interesu di afoarâ nu ce
 «aduce dâmâ, neci unâ agudire (συμβάν) nu are ahtantâ
 «anacarâ ei si poatâ si ce arake incetlu (ήσυχίαν) shi rupaslu
 «a sufletlui, tu te bucuri cu lugurii bagatele ca ficsorlji acelji
 «njici, shi eshti felicitu (μακάριος) ca ficsorlji».

Dupâ aiste greaiuri Indianlu shâ lo calea shi fece dicumu
 lu inviçâ Braminlu, shi cu aistu tropu shâ trecu jiâça cu
 dulce rupasu, faça a Domnizâlui se lejiesa tru sufletlui alui,
 ea shi a soarelui tru apâ limpidâ.



Μέρος Α΄.

Erster Theil.

Περὶ τῶν Γραμμάτων καὶ τῆς προφορᾶς αὐτῶν,	Von den Buchstaben und ihrem Laute.	1
Περὶ Τόνου καὶ Ἀποστροφου,	Von dem Tone und A= postrophe.	8
Περὶ τῆς τροπῆς τῶν γραμ= μάτων.	Von der Verwandlung der Buchstaben.	9

Μέρος Β΄.

Zweiter Theil.

Περὶ Ἑτυμολογίας,	Von der Wortforschung.	16
Περὶ τοῦ Ἄρθρου,	Von dem Geschlechtsworte.	—
Κλίσις τοῦ ἄρθρου,	Abänderung des Gesch= lechtswortes.	18
Περὶ τοῦ Ὀνόματος,	Von dem Nennworte.	19
Πρώτη κλίσις,	Erste Abänderungsart.	20
Δευτέρα κλίσις,	Zweyte Abänderungsart.	21
Τρίτη κλίσις,	Dritte Abänderungsart.	22
Τετάρτη κλίσις,	Vierte Abänderungsart.	23
Πέμπτη κλίσις,	Fünfte Abänderungsart.	25
Κλίσις τοῦ ἀορίστου ἄρθρου,	Von dem unbestimmten Geschlechtsworte.	27
Περὶ τῆς κλίσεως τοῦ ἐπιθέτου μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ,	Von der Abänderung des Beiwortes mit dem Hauptworte.	—
Κλίσις τοῦ οὐσιαστικοῦ μετὰ τοῦ ἐπιθέτου,	Abänderung des Hauptwor= tes vor dem Beiworte.	29

Περὶ τοῦ γένους τῶν ὀνομάτων,	Von dem Geschlechte der Hauptwörter.	34
Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῆς ὀνομαστικῆς πληθ. ἐκ τῆς ὀνομασ. ἐν. τῶν οὐσιαστικῶν καὶ ἐπιθέτων ὀνομάτων,	Von der Bildung der ersten vielf. Endung aus der ersten einf. der Haupt- und Beiwörter.	36
Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τινῶν θυλυκῶν ὀνομάτων ἐξ ἀρσενικῶν,	Von der Bildung einiger weiblichen Nahmen, aus dem männlichen Geschlechte.	37
Περὶ τῆς συγκρίσεως τῶν ἐπιθέτων,	Von der Steigerung der Beiwörter.	39
Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων.	Von den Zahlwörtern.	40
Περὶ Ἀντωνυμιῶν,	Von den Fürwörtern.	44
Προσωπικαί,	Προσωπικαί.	—
Κτητικαί.	Κτητικαί.	47
Δεικτικαί,	Δεικτικαί.	51
Ἐρωτηματικαί,	Ἐρωτηματικαί.	53
Ἀναφορικαί,	Ἀναφορικαί.	54
Ἀόριστοι,	Ἀόριστοι.	55
Περὶ τῶν βοηθητικῶν ῤημάτων.	Von den Hilfszeitwörtern.	56
Σχηματισμὸς τοῦ βοηθητικοῦ ῤήματος avere, ἔχειν,	Abwandlung des Hilfszeitwortes avere, haben.	—
Σχηματισμὸς τοῦ βοηθητικοῦ ῤήματος vrere, θέλειν,	Abwandlung des Hilfszeitwortes vrere, wollen.	62
Σχηματισμὸς τοῦ βοηθητικοῦ ῤήματος hire, εἶναι,	Abwandlung des Hilfszeitwortes hire, seyn.	68
Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ καὶ τῶν 4 Συζυγίας τῶν ῤημάτων,	Von der Abwandlung und der 4 Conjugationen der Zeitwörter.	74
Τύπος τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς, καὶ τῆς πρώτης συζυγίας,	Μοῦτρον τῆς thätigen Abwandlungsform, und der ersten Conjugation.	75
Τύπος τῆς δευτέρας συζυγίας,	Μοῦτρον τῆς zweyten Conjugation.	80

Τύπος τῆς τρίτης συζυγίας,	Muster der dritten Con- jugation.	85
Τύπος τῆς τετάρτης συζυγίας,	Muster der vierten Con- jugation.	89
Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν εἰς escu ληγόντων ῥημάτων,	Von der Abwandlung der auf escu, ausgehenden Zeitwörtern.	94
Περὶ τῶν παθητικῶν καὶ ἀν- τιστρόφων ῥημάτων,	Von den leidenden und zurückkehrenden Zeit- wörtern.	98
Τύπος τῆς παθητικῆς φωνῆς,	Muster der leidenden Ab- wandlung.	99
Τύπος τῶν ἀντιστρόφων ῥη- μάτων,	Muster der zurückkehren- den Zeitwörtern.	102
Περὶ ἀπροσώπων ῥημάτων,	Von den unpersönlichen Zeitwörtern.	106
Περὶ ἀνωμάτων ῥημάτων,	Von den unregelmäßi- gen Zeitwörtern.	107
Περὶ συνθέσεως τῶν ῥημάτων,	Von der Zusammensetzung der Zeitwörter.	115
Περὶ Μετοχῆς,	Von dem Mittelworte.	116
Περὶ Προθέσεως,	Von dem Vorworte.	117
Περὶ Ἐπιρρήματων,	Von dem Nebenvorte.	118
Περὶ Συνδέσμου,	Von dem Bindeworte.	126
Περὶ Παρενθέσεως,	Von dem Empfindungs- worte.	128

Μέρος Γ'.

Dritter Theil.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἄρ- θρων,	Von der Fügung der Ge- schlechtswörter.	129
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ὀ- νομάτων,	Von der Fügung der Nennwörter.	130
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν συγ- κριτικῶν καὶ ὑπερθετικῶν ὀνομάτων.	Von der Fügung der zweiten und dritten Vergleichungstafel.	134
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν ἀ- ριθμητικῶν ὀνομάτων,	Von der Fügung der Zahlwörter.	135

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἀν- τωνυμιῶν,	Von der Fügung der Fürwörter.	137
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Πη- μάτων,	Von der Fügung der Zeitwörter.	138
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Με- τοχῶν,	Von der Fügung der Mittelwörter.	140
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Προ- θέσεων,	Von der Fügung der Vortwörter.	141
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἐ- πιρρήμάτων,	Von der Fügung der Nebentwörter.	142
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Συν- δέσμων,	Von der Fügung der Bindewörter.	143
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Πα- ρενθέσεων,	Von der Fügung der Empfindungswörter.	—
Ῥωμανόγραικογερμανικοὶ Διά- λογοι,	Romanische, griechische und deutsche Gespräche.	145
Μύθαι καὶ Διηγήσεις,	Fabeln und Erzählungen.	192



GRAMATICA AROMANA ICA MACEDONOVLAHA

SHI IMPORTANTSA A LJEI

Cartea tsi u tsānemu astādz tu mānā easte cartea di cāpitiņu a Aromānjlor, cā tse:

1. Easte **prima gramaticā shtiintsificā** scriatā cu litere **latine** tsi s-are adratā ti **limba maternā** a Aromānjloru.

Aromāna a lu Boiagi easte **limba tsi u zburā pārintsālji** a lui cātrā **anjli** 1750 tu pārtsāle a Moscopolei, easte **limba inscriptsiiljei** a lu Nectarie Tārpu (1731), **limba** a lu Th.A.Cavalioti, Daniil Moscopoleanlu shi a lu Constantin Ucuta (treilji publicarā tu ultimlu deceniu a secolui XVIII). Cā dzātse Boiagi tu **Prefatsā**; "Shi s-yinu tora la lucrulu a meu, mine voi s-dau aoa **gramatica a limbiljei macedonovlahe** ashī cumu se zburashte la sudlu a Dunāreljei. Trā atsea, comparatsia cu graiurile di la nordu di Dunāre nu va s-hibā fārā interesu ti oaminjlji a noshtri shi ti-mvitsats xenj." Limba a lu Boiagi - shi ma multu limba a **Texteloru** - easte curatā aromāneascā. Nu va dzācā, **neologismele** tsi li adutse tu limbā Boiagi potu s-parā - shi suntu - xeane, potu s-lu asparā niheamā omīu nimvitsatu, ma, cumu dzātse multu mushatu Ucuta: "Shā se nu o-ai trā rrshāne cā trā tsi....nā mprumutāmu de altā limbā, cā tute limbile tsi suntu tru etā se mprumuteadzā unā de-alantā" (di tu **Prefatsa "A ghiuvasitorui"**, la **Naua pedagogie**): nu avea tsi s-facā Boiagi, lipsea s-ljea zboarā latineshti, gārtseshti, romāneshti, di la Romānjli di tu nordulu a Dunāreljei, tsi lji cunuscu multu ghine Viena, Pesta shi Buda. Ideea a lui nu easte mashi **justā**, ma **genialā** ti unu profesoru di tu chirolu atselu: calea atsea ma buna shi ma lishoara ti navutsārea a limbiljei easte **mprumutlu** (nu va dzācā, atumtsea cāndu nu are zboarā tu limbā : nu pots s-formedz alte zboarā). Marea cripare nu easte cā li aduse tu limbā aeste zboarā xeane, ma cā **Gramatica** shi **Textele** a lui nu furā multu cunuscute tu chirolu a lui, ca s-acatsā aeste zboarā arādātsinj shi limba a noastrā s-hibā avutā.

Cartea a lu Boiagi s-adreseadzā Aromānjloru di tu Peninsula Balcanicā - iu greaca eara limba di shcoalā - shi di tu Austro Ungaria. Ti atsea easte scriatā tu **doauā** limbe, easte **bilingvā**: tute regulile ti scriare, pronuntsare, declinare, conjugare, ti functsionare sintacticā etc. suntu date tu limbele greacā shi germanā. Cāte vārnā oarā, cāndu zboarāle suntu bāgate tu **trei** coloane, **Gramatica** pare **trilingvā**, ma nu-i ashi: aromāna easte limba **descrisā**, alante dauā suntu limbile cu care s-**descrie** aromāna, ta s-aducheascā tuts Aromānjli arāspāndits tu Europa.

Fapta aestā, cā unu mvitsatu aromānu di tu atselu chiro aduchi cā easte ananghe s-**descrie** aromāna ca limbā maternā tu unā gramaticā shtiintsificā, dupā modellu a gramaticiloru clasice, conferā aishteii cārtsā **valoare** di **documentu** cu care unu poporu cu unā limbā proprie intrā tu istoria europeanā. **Gramatica** a lu Boiagi easte actulu di oficializare a unei limbe a unui poporu european, care nu easte nitsi arbinisheascā, nitsi gārtseascā, nitsi sārbeascā, nitsi turtseascā, unā limbā care easte **altutsiva**, anamisa di alante limbe balcanice.

Titlul cu care sh-pātidzā Boiagi cartea are elu singuru valoare di **documentu**: shi pi gārtseashte shi pi nem-tseashte, **Gramatica** are **dauā** serii di epitete **etnice**: **Gramatiki Romaniki** itoi **Makedonovlahiki** shi **Romanische** oder **Macedonowlachische Sprachlehre**. Cu epitetlu **romaniki/romanische** Boiagi vru s-dzācā **aromānā**, **aromāneascā**; tu chirolu a lui nu exista ninga unā traditsie care s-fixeadzā numa a Aromānjloru (shi astādz suntu ninga oscilāri): noi nā dzātsemu di totāna **Aromānj** shi Boiagi shtia multu ghine aestu lucru, ashi cumu shtia cā numa aestā a noastrā yine di la **Romanus**. Cumu cartea a lui eara shtiintsificā (omlu eara unu erudit, cumu s-veade shi di tu **Textele** tsi li scrie tu ultima parte), numa di acasā "**arumānā**", u turnā ta s-aibā unā formā ma lishoru ti recunoashtere **di cātrā** mvitsats-lji xenj shi dzāse **romaniki/romanische**. Cā easte ashi s-veade shi di tu **Texte**, iu Boiagi scrie: (**Dialogos**) **metaxi enos Romanon kai enos Graikou** / (**Gespräch**) **zwischen einem Romanen und einem Griechen**". Romanu nu eara nitsi unu di Roma - veclju i nāu - nitsi unu **Romānu** di tu nordulu a Dunāreljei (cā Boiagi u dzātse

limpede cā "voi s-dau aoa Gramatica a limbeljei macedonovlahe" v.ma disuprā). Ma argumentulu di bazā easte datu di seria alantā di epitete: **makedonovlahiki/macedonowlachische**. Ama cā prima serie are ca radicalu zborlu Romanus, seria aestā are la bazā zboarāle **vlahu** (latin) shi **macedon**, va s-dzācā **Vlahi** (latini, romani) macedonenj, numā tsi lā u da a Aromānjlor tuts vitsinlji! Cu aestā cale, Boiagi nu alāsā nitsi unu dubiu, nitsi unā confuzie posibilā: **Gramatica** a lui nu easte unā **Gramaticā romānā sau macedo-romānā**, cum u interpretā Pericle Papahagi, ma easte **Gramaticā aromānā icā macedonovlahā**, ashu cumu-lj dzāse Boiagi, cu multā ndriptate shi intuitsie di om mvitsatu.

Ti atsea dzātseamu cā singuru titlulu tsi-lu deade Boiagi are puteare di documentu di actu oficialu tsi atestā **individualitatea Aromānjlor** shi loculu a loru tu marea fumealje a popoareloru di limbe romanice.

La tute aeste se-adavdze unu altu mare meritu a lu Boiagi, shi nu ma nāpoi di alante: fapta cā nāsu scribe cartea cu **alfabetu latinu**. Se shtie cā primele scrieri tu limba a noastră, tsi lā bāgai numa ma disuprā, shi tsi ishirā tu secollu XVIII, eara, tute, cu litere gārtseshti. Dupā cāte shtimu pānā tora, prima oarā se scribe cu litere latineshti tu cartea a unui altu Aromānu, Gh.C. Roja, la anlu 1809. Roja, cu tute cā propune unu alfabetu latinescu, nāsu scribe shi cu alfabetlu chirilicu, cumu scria ninga tu atselu chiro Romānjli di la nordulu a Dunāreljei. Shi limba a lui easte multu mintitā, easte, s-dzātseamu atsea tsi easte, romāna di tu Dacia cu zboarā aromāneshti. Ti atsea lipseashte s-lu considerāmu Boiagi primlu mvitsatu Aromānu tsi introduse alfabetlu **latinu** tu scrislu aromānescu. Vārnū nu poate s-dzācā "nu avets alfabetu, tora vā aluntats s-lu adrats"; alfabetlu lu avem di la strāpaplu a nostru Boiagi: nu avem unā scriare **unitarā**, aestā easte sartsina a noastră s-u adrāmu. Aesta va s-hibā atreia **etapā** di tu istoria a scrislui aromānescu, etapa di **unificare ortograficā shi lingvisticā**, tsi va s-dzācā aestā: tute **variantele** di tute graiurile aromāneshti, fonetice shi morfologice, lipseashte si-s reducā la unu numiru adunatu shi constantu di **invariante**, tsi, cu vrearea a noastră a tutuloru, s-li zburāmu shi s-li scriemu, tuts, unā turlie, ta s-avemu unā limbā shi scriare **unitare**. Cumu dzātseamu, aestu lucru armāne ti adrare.

2. **Prefatsa** scriată di Boiagi easte actulu a dishtiptāri-ljei a noastre ca poporu cu individualitate proprie tu Peninsaula Balcanică, unu poporu care are limba a lui shi care are andreptulu si s-cultivā tu limba a lui maternā. Scribe Boiagi tu **Prefatsā**: "Itsido limbā easte unā amprentā a spiritlui umanu. Cu cātu ma multe limbe are mvitsatā omlu, ahātu ma multe cāljury va si mveatsā s-dishcljidā spiritlu a lui shi cu ahātu ma multilateralu va s-hibā elu-shi. Ti atsea, ninga di la Ennius s-tsāne zborlu aestu veclju: "Quot linguas < = linguas > calles, tot homines vales" Ghine ma aestā multilateralitate nu poate s-u agiungā vārnū mashi cu unā limbā, cātu s-hibā ea perfectā. Shi, ma diparte: "Hotentots s-eara Vlahilji shi tutu va la armānea ndreptulu shi cāshtiga si s-cultivā tu limba a loru, calea atsea ma buna di tute".

Ideile aeste nale, tsi eara ideile a chirolui cāndu bāna nāsu, facu di M.G.Boiagi unu mare **umanistu** a atsiljei epoci: unu Aromānu patriotu tsi vru' si shi-mveatsā fratslji di tu Austro-Ungaria shi di tu Peninsula Balcanică tu limba a loru **maternā**. Pri tu aeste idei, **Prefatsa la Gramatica** a lu Boiagi easte ca un **memorandum** tsi caftā di la lumea europeanā, di la fratslji di limbā latinā agiutoru shi ndrepturi ta s-nu chearā aestā limbā sorā, aromāna. Cā dzātse Boiagi: "Limbile-surāri tsi li dzāshu ma ninte (italiana, franceza shi spaniola) eara, la origine, tutu ashi i ninga cama multu fārā agiutoru shi oarfāne, cumu s-veade dupā vecljile cārtsā a loru; shi cu tute aeste, ti exemplu, limba italianā easte astādz limba generalā a cānticlui tu tutā Europa, ashibā cā tu locurile atseale se zburashte shi se scribe germana, engleza, franceza!" (di tu **Prefatsā**).

Prefatsa a lu Boiagi easte unu actu culturalu di multu mare importantsā ti istoria a culturiljei aromāne.

3. **Textele** tsi ncljidu cartea a lu Boiagi suntu **originale** nitraduse, scriate n-prozā, shi suntu **primele** texte **literare** di tu literatura aromāneascā. Sscrierile di tu XVIII-lu secolu (**Liturghierlu aromānescu**, **Vocabularlu** a lu Cavalioti, **Noua pedagogie** a lu Ucuta shi **Codex-ulu Dimonie**, ma nāu cu 10-20 anj, di dauli texte di ma nāpoi) suntu lucrāri cu caracteru didacticu (vocaburu, reguli ti scriare) i, ma multu, religiosu (liturghieru, rugāciunji, psalmi etc.) Nafoarā di **Prefatsa** a lu Ucuta, care easte unā multu mushatā predicā n-prozā, shi di

Lexiconlu tu patru limbe a lu Daniil, tsi easte scriatu ca unā lucrare n-prozā (cu zboarāle ligate tu propozitsii shi fraze, ma scriate unu sumu alantu, ca tu unu glosaru cafe zboru easte tradusu tu patrule limbe: gārtseascā, aromāneascā, vurgāreascā shi arbinisheascā), scrieri literare nu avemu pānā la Boiagi. Textele a lui, cama multele, suntu **Dialoguri** (3/4 di eale), alantā parte suntu, cumu dzāshu ma-nsusu, **fabule, pārvulii shi istorii**. Suntu scriate cu multā haze shi cu hare; zborlu easte cāftatu, ndziminārele di zboarā suntu aleapte, mpline di mushuteatsā; autorlu easte erudit, shtie multe lucre ma veclji shi ma nale, elementele moralizatoare suntu agiutate di maxime latineshti, gārtseshti i di zboarā veclji di aushanj; istoriile ti poartā tu alte ete shi tu alte locuri: cāndu Atena, Roma i Londra, cāndu tu INdia a Braminiloru < = Brahmaniloru > i tu locurile a Scitsloru; oaminjli ti care istoriseashte suntu cāndu filosofi, mvitsats ca Socratlu, ca Xenofonlu, i ca Solonlu, i suntu consulj ca Pavlu Emiliulu, tiranj ca Dionisiulu, ma, di ma multile ori, suntu oaminj di aradā, bunj ca prāvdzale bune di pi ningā casā, i arāi ca pricile di tu pādure, di tu fabule.

Boiagi scribe cu doru sh-cu vreare ti armāname, nāsu va s-hibā avdzātu, bāgatu tu isape, aduchitu, nāsu va s-aducā lunjinā shi harauā tu casele a Aromānjlor: aestā easteeaste "intentsie", shi aestā va s-dzācā "creatsie artisticā", cātu modestu s-hibā ea.

5. Plāngulu shi vrearea a lu Boiagi ti limba shi ti oaminjli tsi u zburāscu, ta s-nu chearā nitsi ea nitsi elj, nā se paru astādz, dupā 175 di anj, canda le-avdzām aseara: ti atsea, cāndu tsānem tu mānā cartea aestā, suflitlu a nostru lipseashte si s-apeacā ashi cumu suflitlu a crishtinlui se-nccljinā cāndu tsāne tu mānā **Biblia**.

Matilda Caragiu Mariotseanu

Tu istoria a descrieriljei a limbiljei aromāneshti, gramatica al Boiagi easte prima mare chiatrā di sinur. Ea easte opera a unui Aromānu cari bāneadzā tu Europa centralā, cari easte influentsatu di tendintsele latinizante a chirolui a lui, fārā s-exagereadzā ashī cum avea faptā cu putsānj anj ma nāinte G.C.Roja. El subliniadzā caracterlu roman a aromāniljei, veade dacoromāna shi aromāna ca unitate, ma nu va s-facā unā limbā literarā comunā, tsi unā limbā literarā aromānā pri cāt s-poate di limbide sh-fārā echivoc. Tu aestā si-aleadze ahāt fatsā di predecesorlu a lui Roja, cāt sh-fatsā di gramatitsile sh-manualile, cari ishirā tu a doaua giuimate a etiljei a 19-a, tu cari ortografia dacoromānā fu priluatā tu mare parte. Propunerile al Boiagi par s-hibā multu ratsionale. El nu treatse cu videarea nitsi slābiljile, pri cari li-are nāscānde ori alfabetlu latin. Influenta pri cari u-avu opera a lui, putem si-u videm di pri faptul cā tu anljī 1863 shi 1915 fu reeditatā sh-di pri faptul cā Boiagi fu afurisit di patriarhu.

Wolfgang Dahmen

*

Easte un evenimentu shi unā actsiune multu bunā cā aestā lucrare veade diznou lunjina a tiparlu. Gramatica aromānā icā macedo-romanā fu unā contributsie multu mare trā unā ma bunā cunushteare a latinitatiljei balcanice a Aromānjlor. Fu adāratā di Boiagi, cari fu profesor di greacā la liceulu di Viena, shi reflectā influentsa al Petru Maior shi a latinishtilor Ardeleni. Titlul a lucrāriljei tu el isushi aspune cā easte conshtientu di importantsa a ligāturāljei a limbiljei cu latina.

Aromānjli aspusirā unā niminatā tinjisie a faptului cā di limba a lor latinā easte interesatā shtiintsa shi cā easte unā parte mare a identitatiljei a lor. Putsāni popoare balcanice avurā tihea s-cunoascā ahāte limbe ca Vlahilji, i cari pot s-egaleadzā istorica a lor adutseare aminte tu publicatsii. Elj ānhiintsarā ma multe tipografii tu centre a culturiljei vlahe, cum furā Moscopole, Bitolia i Viena, a cāror productsii nu furā mashī tu limba a lor. Vrearea s-facā publicatsii aromāne (dzuare shi reviste) s-tsāne pānā sh-tu dzua di azā tu Germania, Frantsa i USA: Zborlu a nostru, Frāndza vlahā, Trā armānami. Scriarea savantā trā limbā easte dusā ma diparte tu opera ali Matilda Caragiu Mariotseanu sh-altor multsā.

Limba zburātā easte unā cljeaie importantā sh-di anan-
ghe trā identitate la caritse grup uminescu. Easte ān spe-
cial multu limbide cāndu, ca tu cazlu a aromāniljei, suntu
chreditsi trā creashtirea liberā a limbiljei scriate. Nāscān-
de di aeste suntu impuse di nafoarā; ma altile s-trag dit
cāftāri di nauntru trā standardizarea a ortografiiljei shi a
scriariljei, cari ies la videare trāoarā tse s-fac studii lin-
gvistice. Putem s-mutrim nāpoi la operile a oaminjlor cum
easte Boiagi, trā loarea di curaiu la ahtare lucrare.

John Nandris

*

Doauā lucre nji si par aleapte la Boiagi. Nāinte di tute
el ca persoanā easte un simbol trā cunushtintsāle a noas-
tre multu nisigure trā cultura aromānā di pri la anlu 1800
Atumtsea treatse ca unā fandazmā un profesor universitar
Dhimiter Bojaxhiu prit literaturā shi unā tradutseare a
evangheliiljei, cari easte pri putsān tut ahāt di legendarā
ca atsea al Theodor Cavaljoti; daima citatā easte unā
editsie tu dzatse limbe al Comenius, cari nu vidzu lunjina
a tiparlui vārnāoarā, ma atseale ma multile publicatsii
sārbeshti al Boiagi (la 1808 prima a lui carte) shi grama-
tica a lui grātseascā (1821), pānā tu dzālile a noastre di
atseale ma multe ori furā tricate cu videarea. Nitsi macari
anlu a moartiljei a lui nu easte cunuscut. Anlu tse tricū
cāftai tu matricolile di Pesta: Ntrā anjlji 1840 shi 1843
nu muri vārnā Mihail G.Boiagi. Cumtse s-hibā, asāndzā
shtim di la Ödon Füves cā el s-trādzea dit unā fumealje
avutā, cari ninga dit 1780 avea unā casā tu Pesta shi
agiutā la adrarea a bisearicāljei greco-vlahe di pri mealu
a Dunāriljei.

Pri ningrā aeste, trā cultura aromānā easte caracteris-
tic faptul cā unlu di drepturile atseale ma hireshti a
omlui, dreptul la shcoalā tu limba maternā, pri cari Boiagi
lu-avea cāftatā, nitsi asāndzā, dupā 175 di anj, trā Aro-
mānj, iutsindo bāneadzā elj, nu easte loat tu consideratsie.
Cā elj ma bāneadzā, aestā easte trā alāvdarea a lor.

Di putem si-anvitsām tsiva di la Boiagi, atumtsea aestā
easte competentsa a lui di specialistu, profesionalitatea a
lui. Ca si-eara el un alācit sh-un singuratic, nu vrea eara
ricunuscut di contemporanjli a lui savantsā, ntrā cari aua
lu-adutsem aminte mashi pri Bartholomāus Kopitar.

Max Demeter Peyfuss

Gramatica aromână al Boiagi, dit bitisita a etiljei 18 nu easti importantă mashi trā istoria a limbāljei aromâne ma sh-ti istoria a culturiljei aromâne; cā, prit codificarea aromāniljei s-prubā conshtiintsā cā tu locurli di la sud di Dunāre sā zbura unā limbā romanică, cari, cu tuti cā eara apruchiātā di atsea di la nord di Dunāre, avea structurli a ljei fono-morfologitse shi lexicale.

Aestā vrea dzācā, ashi cum u spun shi zboarāle al Boiagi tu prefatsa dit gramaticā, cā, deadun cu aestā conshtiintsā di limbā exista sh-unā conshtiintsā di culturā ahorea, shi cā Aromānilji - pi bunā āndriptate - s-adukirā cā avurā dināpoia a lor cultura romanā, ashi cum mārtriseashte shi scriearea latineascā al Boiagi; altā dicāt atsea greacā cari eara arāspānditā atumtsea, altā, dicāt scriearea tsirilicā di atumtsea tu Moldova shi Valahia.

Trā tuti aesti, minduescu cā, publicarea Gramaticāljei Aromâne scrisā di Boiagi, poati s-hibā adukitā sh-ca unā borgi, tra si s-da a limbāljei shi a culturāljei aromâne, tu Europa, loclu pri cari-l caftā azā pi bunā ndriptate shi pri cari are ndreptu s-lu aibā: s-hibā tinjisitā tu shcoalā sh-educatsie, tu administratsie, la activitātsli culturale, sotsiale shi economitse dit statili iu bānesdzā Aromānilji - ashi cum tu dzālili a noastri easti sh-vrea-rea a Europiljei Comune .

Rupprecht Rohr

*

Citinda zboarāli ghini minduiti cari furā scrise di tinjisitslji a melj colegi trā "Gramatica macedo-romanā" al Boiagi, nu pot dicāt s-amu idyea mindueare. Ma, u spun aoa, cu multā fortsā. Gramatica aestā s-aleaddze prit ratsionalitatea a ljei shi prit spiritlu di observatsie. Deapoa, mashi cā ea easti prima, easti un monumentu sh-nu mashi cum fu adratā ma, la general zburānda, ea easti prima. Prindi s-adavgu cā ea ishi tu migdane cu multu ma nāinte (ca german ti mindueshti la aestā fārā s-vrei) di moartea al Goethe. Cu multu ma nāinte sh-di "Gramatica a limbelor romanitse" al Friedrich Diez cu cari, la anlu 1836, ahurhi intereslu shtiintsific - cu sensu ma ristrānsu - trā limbele romanits Shi exemplul al Boiagi nā spuni cā lucrārli di nāintea al Diez nu pot s-hibā tricuti cu videarea. Pi shcurtu, easti limpidi: "Gramatica macedo-romanā" prindi s-hibā reeditatā.

Hans-Martin Gauger

DIE "ROMANISCHE ODER MACEDONOWLACHISCHE" GRAMMATIK UND IHRE BEDEUTUNG

Dieses Buch, das wir heute in die Hand nehmen, ist für die Aromunen von **größter Wichtigkeit**, denn:

1. Es ist die erste **wissenschaftliche**, mit **lateinischen** Buchstaben geschriebene Grammatik, die für die Muttersprache der Aromunen geschrieben wurde.

Das Aromunisch von Boiagi ist die Sprache, die seine Eltern um das Jahr 1750 in der Gegend von Moskopole sprachen, es ist die Sprache der Inschrift des Nectarie Târpu (1731), die Sprache von Cavaloti, von Daniil Moscopoleanu sowie von Constantin Ucuta (alle drei veröffentlichten ihre Werke im letzten Jahrzehnt des XVIII. Jahrhunderts). Denn Boiagi sagt im **Vorwort**: "Um nun auf meine Arbeit zu kommen, so habe ich hier die Grammatik der Macedonowlachischen Sprache liefern wollen, wie sie überhaupt im Süden der Donau üblich ist. Daraus wird die Vergleichung mit den Norddonauischen Mundarten für Landsleute, fremde Gelehrte, nicht uninteressant sein". Boiagis Sprache und insbesondere die Sprache der **Texte** ist reines Aromunisch. Zweifellos wirken die **Neologismen**, die Boiagi in seine Sprache aufnimmt, befremdend und sind auch wirklich fremd, so daß sie den einfachen Mann vielleicht ein bißchen ängstigen, aber, wie das Ucuta so schön ausdrückt: "Und es soll nicht als Schande gelten, wenn wir aus anderen Sprachen entlehnen, denn alle Sprachen der Welt entlehnen ihre Wörter gegenseitig" (aus dem Vorwort zu "An den Leser" der Neuen Pädagogik). Boiagi konnte nicht umhin, er mußte lateinische, griechische, rumänische Wörter von den Rumänen im Norden der Donau nehmen, die er in Wien, Pest und Buda sehr gut kennengelernt hat. Seine Idee ist nicht nur richtig, sie ist für einen Professor seiner Zeit geradezu genial: der beste und einfachste Weg zur Bereicherung einer Sprache ist die Entlehnung von Wörtern (gewiß nur dann, wenn diese in der Sprache fehlen oder wenn keine anderen gebildet werden können). Das große Übel bestand nicht darin, daß er diese frem-

den Wörter in die Sprache eingeführt hat, sondern darin, daß seine Grammatik und seine Texte zu seiner Zeit nicht so bekannt waren, daß diese Wörter hätten Wurzeln schlagen können und unsere Sprache sich bereichert hätte.

Boiagis Buch wendet sich an die Aromunen auf dem Balkan - wo die Unterrichtssprache das Griechische war - sowie in Österreich-Ungarn. Deshalb ist es **zweisprachig**: alle Regeln der Rechtschreibung, Aussprache, Deklination, Konjugation, der syntaktischen Funktionen usw. sind auf Griechisch und Deutsch geschrieben. Manchmal, wenn die Wörter in drei Spalten angeordnet sind, scheint die Grammatik **dreisprachig** zu sein, doch ist das nicht der Fall: das Aromunische ist die **beschriebene** Sprache, die beiden anderen sind die Sprachen, mit Hilfe derer das Aromunische **beschrieben** wird, damit sie alle in Europa verstreuten Aromunen verstehen können.

Diese Tatsache, daß ein aromunischer Gelehrter jener Zeit verstanden hat, daß das Aromunische nach dem Muster der klassischen Grammatiken in einer wissenschaftlichen Grammatik als Muttersprache beschrieben werden muß, verleiht diesem Buch den **Wert** eines **Dokuments** anhand dessen ein Volk mit seiner **eigenen** Sprache in die Geschichte Europas eingeht. Boiagis **Grammatik** ist die Urkunde der offiziellen Anerkennung der Sprache eines europäischen Volkes, die weder Albanisch, noch Griechisch, noch Serbisch oder Türkisch ist, die sich von den übrigen Sprachen des Balkans unterscheidet.

Allein schon der Titel, mit dem Boiagi **sein** Buch benannte, besitzt den Wert eines **Dokuments**: sowohl auf Griechisch als auch Deutsch ist die **Grammatik** mit **doppelten ethnischen** Epitheta versehen: **Grammatiki Romaniki itoi Makedonovlahiki** und **Romanische oder Macedonowlachische Sprachlehre**. Mit dem Beiwort **romaniki/romanische** wollte Boiagi **aromunische** sagen; zu seiner Zeit war die Benennung der Aromunen noch durch keine Tradition gebunden (sogar heute gibt es noch Schwankungen): wir nennen uns selbst seit jeher **Aromānj**, und Boiagi wußte das sehr gut, ebenso wie es ihm bekannt war, daß dieser Name von **Romanus** abstammt. Da es ein wissenschaftliches Buch war (Boiagi war ein Gelehrter, was auch aus den **Texten** des letzten Teiles

ersichtlich ist), veränderte er den "zu Hause" gebräuchlichen Namen Arumānā, um den fremden Gelehrten eine leichter erkennbare Form bieten zu können und sagte **romaniki/romanische**. Daß das so ist, geht aus den Texten hervor, wo Boiagi schreibt: "(Dialogos) metaxi enos Romanon kai enos Graikon/(Gespräch) zwischen einem Romanen und einem Griechen". Der Romane war weder einer aus - dem alten oder neuen - Rom, noch ein Rumäne aus dem Norden der Donau (denn Boiagi sagte es klar: "ich will hier die **Grammatik** der mazedonowlachischen Sprache vorlegen"(siehe oben). Aber das grundlegende Argument ist durch die andere Serie von Epitheta gegeben: **makedonovlahiki/macedonowlachische**. Wenn also der ersten Serie das Wort **Romanus** zugrundeliegt, so sind es hier die Wörter **Wlah** und **Mazedonier** (das heißt Mazedonier mit lateinischer Sprache), es ist der Name, der den Aromunen von all ihren Nachbarn gegeben wurde! Auf diese Weise läßt Boiagi keinen Zweifel zu, keine mögliche Verwechslung: seine **Grammatik** ist keine **rumänische** oder **mazedo-rumänische Grammatik**, so wie es Pericle Papahagi auslegt, sondern es ist eine **aromunische** oder **mazedonowlachische Grammatik**, so wie es Boiagi mit der Intuition eines Gelehrten vollkommen richtig erfaßt.

Deshalb habe ich darauf hingewiesen, daß allein schon der Titel, den Boiagi gewählt hat, die Aussagekraft eines Dokuments besitzt, einer offiziellen Urkunde, welche die **Individualität** der Aromunen bestätigt sowie ihren Platz in der großen Familie der romanischen Sprachen.

Zu all dem kommt noch ein anderes großes Verdienst Boiagis hinzu, das hinter den anderen nicht zurücksteht: die Tatsache, das er das Buch mit dem **lateinischen Alphabet** geschrieben hat. Bekanntlich wurden die ersten Schriftstücke in unserer Sprache, die im XVIII. Jahrhundert erschienen sind, mit griechischen Buchstaben geschrieben. Soweit uns bisher bekannt ist, werden die lateinischen Buchstaben zum ersten Mal 1809 im Buche eines anderen Aromunen gebraucht, in dem von Gh.C. Roja. Dieser schlägt das lateinische Alphabet vor, schreibt aber auch mit dem kyrillischen, so wie zu jener Zeit die Rumänen im Norden der Donau noch schrieben. Auch seine Sprache ist sehr uneinheitlich, sie ist, sagen wir die Wahrheit, das in Dazien gesprochene Rumänisch

mit aromunischen Wörtern. Deshalb müssen wir Boiagi den ersten aromunischen Gelehrten nennen, der das lateinische Alphabet in die aromunische Schreibweise einführte. Niemand kann behaupten "ihr habt kein Alphabet, ihr bemüht euch jetzt, es zu schaffen"; das Alphabet haben wir von unserem Ahn Boiagi: wir haben keine **einheitliche** Schrift, das ist die Aufgabe, die uns zukommt. Dieses wird die dritte Etappe in der Geschichte der aromunischen Schreibung darstellen, die **Etappe der orthographischen und linguistischen Vereinheitlichung**. Was aber besagt diese: alle **Varianten** aus allen aromunischen Mundarten, die phonetischen sowie die morphologischen, müssen auf eine konstante geringe Zahl von **Invarianten** reduziert werden, die wir, durch den gemeinsamen Willen aller, in der gleichen Weise aussprechen und schreiben müssen, um eine **einheitliche** Sprache und Schrift zu erlangen. Wie gesagt, das bleibt uns zu tun.

2. Das von Boiagi geschriebene **Vorwort** ist die **Urkunde** unserer **Erweckung** als Volk mit eigener Persönlichkeit auf dem Balkan, als ein Volk mit eigener Sprache sowie mit dem Recht, sich durch die eigene Muttersprache zu bilden. Boiagi schreibt im Vorwort: "Jede Sprache ist ein Abdruck des menschlichen Geistes. Je mehr Sprachen man daher studiert hat, von desto mehr Seiten hat man diesen Geist kennengelernt, desto vielseitiger wird man selbst. Daher seit Ennius das altbewährte Sprichwort: < **quot linguas calles, tot homines vales** >. Ja, aber diese Vielseitigkeit kann niemand mit einer einzigen Sprache erreichen, wie vollkommen sie auch wäre. Diese Vielseitigkeit wird keineswegs durch die Kenntnis **einer** Sprache, und wäre es selbst die verhältnißmäßig vollkommenste, erreicht". Und weiter: "Wären die Wlachen Hottentoten, so bleibt ihnen doch immer das Recht und die Pflicht, sich durch ihre eigene Sprache, als durch das zweckmäßigste Mittel, zu vervollkommen".

Diese neuen Ideen, welche die Ideen jener Zeit waren, in der er lebte, machten M. Boiagi zum großen **Humanisten** seiner Zeit: ein Aromune und Patriot der seine Brüder aus Österreich-Ungarn und aus der europäischen Türkei in ihrer Muttersprache unterrichten wollte. Durch diese Ideen erscheint Boiagis **Vorwort** zur **Grammatik** als ein **Memorandum**, das von der europäischen Welt, von seinen lateinischsprachigen Brüdern Hilfe und Rechte

fordert, damit diese Schwestersprache, das Aromunische, nicht untergeht. Denn Boiagi sagt: "Die ebenerwähnten Schwestersprachen gingen ursprünglich von gleicher, wenn nicht noch größerer Unbeholfenheit und Armuth aus, wie es die noch vorhandenen ersten Versuche beweisen. Und nun ist z.B. die italiänische Sprache die allgemeine Sprache für den Gesang in ganz Europa, auch wo man sonst deutsch, englisch, französisch spricht und schreibt" (aus dem Vorwort).

Boiagis **Vorwort** ist ein kultureller Akt von großer Bedeutung für die Geschichte der aromunischen Kultur.

3. **Die Texte**, die Boiagis Buch beschließen, sind **Originale**, keine Übersetzungen, sie sind in Prosa geschrieben, und es sind die **ersten literarischen** Texte der aromunischen Literatur. Die im XVIII. Jahrhundert erschienenen Werke, das **aromunische Liturgienbuch**, das **Wörterbuch Cavaliotis**, die **Neue Pädagogik** des Ucuta und der **Codex Dimonie**, der 10 - 20 Jahre später erschienen ist als die beiden Letztgenannten, sind didaktische Arbeiten (Wörterverzeichnis, Rechtschreiberegeln) oder vor allem religiöse (Liturgienbuch, Gebete, Psalmen usw.). Außer dem **Vorwort** des Ucuta, das eine sehr schöne Predigt in Prosa ist, und dem viersprachigen Lexikon von Daniil, das wie eine Prosaarbeit geschrieben ist (die Wörter werden in Sätze eingebunden, sind aber untereinander geschrieben, wie in einem Glossar; jedes Wort wird in vier Sprachen übersetzt: Griechisch, Aromunisch, Bulgarisch und Albanisch), haben wir bis Boiagi keine literarischen Werke. Die meisten seiner Texte sind **Dialoge** (3/4 von ihnen), der Rest besteht, wie bereits erwähnt, aus **Fabeln, Parabeln und Erzählungen**. Sie sind mit viel Humor geschrieben und mit Anmut: die Ausdrücke sind wohl bedacht, die Wortverbindungen trefflich gewählt, voll Schönheit; der Verfasser ist ein Gelehrter, der viele alte aber auch neuere Dinge kennt, die Belehrungen werden durch lateinische und griechische Maxime untermauert sowie durch altväterliches Wortgut; die Geschichten versetzen den Leser in andere Zeiten und Räume: bald nach Athen, Rom, und London, bald in das Indien der Brahmanen oder in die Gebiete der Skyten; die Menschen, von denen er spricht, sind bald Philosophen, Gelehrte wie Sokrates, Xenophon, oder wie Solon, sie sind Konsule wie Paulus Emilius, Tyrannen wie Dionysos,

aber zumeist sind es gewöhnliche Menschen, die gut sind wie die lieben Haustiere, oder aber böse, wie die wilden Tiere in der Fabel.

Boiagi schreibt mit Gefühlen von Liebe und Treue für die Aromunen, er will sich Gehör verschaffen, will bemerkt und verstanden werden, er will Licht und Frohsinn in die Häuser der Aromunen bringen: das ist seine "Absicht", und das bedeutet "künstlerische Schöpfung", wie bescheiden sie auch sei.

*

Boiagis Klage und seine Liebe zur Sprache sowie zu den Menschen, die diese sprechen, sein Bemühen, weder diese noch jene dem Untergang preiszugeben, sind uns so nah, als ob wir sie gestern erlebt hätten: deshalb soll sich unsere Seele heute, da wir dieses Buch in der Hand halten, inbrünstig verneigen, so wie sich die Seele eines Christen verneigt, wenn er die Bibel in der Hand hält.

Matilda Caragiu Mariotseanu

*

Den ausgezeichneten Worten der verehrten Kollegen, die sich zu Bojadschis "Gramatica macedo-romană" geäußert haben, kann ich mich nur noch anschließen. Ich tue es aber mit grossem Nachdruck. Diese Grammatik ist zunächst einmal für sich selbst bemerkenswert in ihrer Vernünftigkeit. Auch in ihrer erstaunlich sicheren Beobachtung. Zweitens ist sie ein Denkmal, einfach weil sie, nicht nur in ihrer Art, sondern überhaupt, die erste ist. Drittens ist der sehr frühe Zeitpunkt bemerkenswert, zu dem diese erste Grammatik des Aromunischen erschien: lange (als Deutscher denkt man unwillkürlich daran) vor Goethes Tod. Lange aber auch vor der "Grammatik der romanischen Sprachen" von Friedrich Diez, mit der, 1836, im engeren Sinn die wissenschaftliche Beschäftigung mit den romanischen Sprachen begann. Gerade das Beispiel Bojadschis zeigt jedoch, dass die Arbeiten vor Diez keinesfalls zu vernachlässigen sind. Kurz, es ist evident: die "Gramatica macedo-romană" muss neu aufgelegt werden.

Hans-Martin Gauger

In der Geschichte der Sprachbeschreibungen des Aromunischen bildet Bojadschis Grammatik den ersten großen Meilenstein. Sie ist das Werk eines in Mitteleuropa lebenden Aromunen, der von den latinisierenden Tendenzen seiner Zeit beeinflusst ist, ohne sich in dem Maße zu versteigen, wie es noch wenige Jahre zuvor G.C.Rosa getan hatte. Er betont den romanischen Charakter des Aromunischen, faßt auch Dakorumänisch und Aromunisch als Einheit auf, will aber nicht eine gemeinsame Schriftsprache schaffen, sondern eine möglichst klare und eindeutige **aromunische** Schriftsprache. Hier liegt der große Unterschied sowohl zu seinem Vorläufer Rosa als auch zu den Grammatiken und Lehrbüchern, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts erschienen sind und in denen die dakorumänische Orthographie weitgehend übernommen wurde. Bojadschis Vorschläge wirken durchaus vernünftig, er übersieht auch nicht die Schwächen, die die Verwendung des lateinischen Alphabets zuweilen bietet. Den Einfluß, den sein Werk hatte, mag man daraus erkennen, daß es in den Jahren 1863 und 1915 Neuauflagen erfuhr, sowie daraus, daß Bojadschi vom Patriarchen als Häretiker verflucht wurde.

Wolfgang Dahmen

*

It is a noteworthy event, and a most worthwhile undertaking, to see this work again into print. The **Romanische oder Macedonowlachische Sprachlehre** was an important contribution to the better appreciation of the Balkan Latinity of the Aromāni. It was undertaken by Boiagi as Professor of the Greek Lycée at Vienna, and reflects the influence of Petru Major, and the "Latinishti Ardeleni". The title of the work itself shows awareness of the importance of the Latin relationships of the language.

The Aromāni have shown a constant appreciation that their Latin language is of scholarly interest, and that it constitutes an important part of their identity. Few Balkan peoples have been so habitually multi-lingual as the Vlachs or can equal their historical record in publication. They established more than one printing press in centres of Vlah culture such as Moschopolje, Bitolj or Vienna, whose output was by no means restricted to works in their own language. The disposition to produce Aromān newspapers and broadsheets persists to this day in Germany, France,

or the USA; with *Zborlu a nostru, Frândza Vlahă*, or *Tra Armănami*. Scholarly writing on the language continues in the work of Caragiu-Mariotseanu and many others.

Spoken language is an important and necessary key to the identity of any human group. It is especially significant when, as in the case of the Aromăni, there are obstacles to the free development of the written language. Some of these are imposed from outside; but some derive from the internal requirement to standardise orthography and spelling, which becomes apparent as soon as linguistic studies are undertaken. We could look back to the work of men such as Mihail Boiagi for encouragement in this undertaking.

John G. Nandris

*

Zweierlei scheint mir bemerkenswert an Bojadschi. Zum einen ist er als Person ein Symbol für unser sehr prekäres Wissen von der aromunischen Kultur um 1800: Da geistert ein Wiener Universitätsprofessor Dhimiter Bojaxhiu durch die Literatur und eine Evangelienübersetzung, die mindestens ebenso legendär ist wie eine von Theodor Kaballiotis; immerfort zitiert wird eine zehnsprachige Comenius-Ausgabe, die nie erschienen ist, doch die vielen serbischen Veröffentlichungen Bojadschis (schon 1808 sein erstes Buch) und seine griechische Grammatik (1821) wurden bisher meist übersehen. Nicht einmal sein Todesjahr ist gesichert. Im Vorjahr prüfte ich die Pester Matrikeln: Zwischen 1840 und 1845 starb kein Michael G. Bojadschi. Immerhin wissen wir heute dank Ödön Füves, daß er aus einer wohlhabenden Familie stammte, die schon 1780 über Hausbesitz in Pest verfügte und zur Errichtung der griechisch-walachischen Kirche am Donauufer ihren Beitrag leistete.

Zum anderen ist es für die aromunische Kultur charakteristisch, daß eines der selbstverständlichsten Menschenrechte, das schon von Bojadschi geforderte Recht auf muttersprachlichen Unterricht, auch heute noch, nach 175 Jahren, für die Aromunen, wo immer sie leben, keine Geltung hat. Daß sie dennoch überleben, spricht für sie.

Wenn wir etwas bei Bojadschi lernen können, so ist es seine fachliche Kompetenz, seine Professionalität. Wäre er ein Spinner und Eigenbrötler gewesen, hätte er nicht die Anerkennung seiner gelehrten Zeitgenossen gefunden, unter denen hier nur Bartholomäus Kopitar genannt sei.

Max Demeter Peyfuss

*

Die aromunische Grammatik von Boiagi aus dem späten 18. Jahrhundert ist nicht nur für die Geschichte der aromunischen Sprache von großer Bedeutung, sie ist ebenso wichtig für die Geschichte der aromunischen Kultur; denn durch die Kodifizierung des Aromunischen wurde das Bewußtsein bezeugt, daß im süddanubischen Raum eine romanische Sprache gesprochen wurde, die zwar der norddanubischen nahe stand, aber eben über eigene phonologische, morphologische und lexikalische Strukturen verfügte.

Das bedeutete aber auch gleichzeitig nach Boiagis eigenen Worten, die im Vorwort zu seiner Grammatik zu finden sind, daß mit diesem Sprachbewußtsein ein entsprechendes Kulturbewußtsein existierte, und daß sich die Aromunen zu Recht als Nachkommen der römischen Kultur verstanden, wie das ja auch durch die von Boiagi verwendete lateinische Schrift dokumentiert wurde; und zwar im Gegensatz zur sonst üblichen griechischen Schrift und im Gegensatz zur Verwendung der kyrillischen Schrift für das seinerzeitige Rumänisch in den beiden Fürstentümern Moldau und Walachei.

So kann die Veröffentlichung der aromunischen Grammatik von Boiagi auch als Auftrag verstanden werden, der aromunischen Sprache und Kultur den Platz in Europa einzuräumen, der zu Recht beansprucht wird und der ihnen legitimerweise zukommt; nämlich im Bereich von Schule und Erziehung, im öffentlichen Dienst und in den Behörden, in den Medien, in den kulturellen Einrichtungen und Aktivitäten und im wirtschaftlichen und sozialen Leben in den Ländern, wo Aromunen Leben. Die Erfüllung dieses Verlangens stünde in Übereinstimmung mit den Vorstellungen, die zu diesem Problembereich in den zuständigen Kommissionen des Europarats entwickelt worden sind.

Rupprecht Rohr

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

ΡΩΜΑΝΙΚΗ,

ΗΤΟΙ

ΜΑΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙΚΗ

ΣΧΕΔΙΑΣΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΣ ΦΩΣ ΑΧΘΕΙΣΑ

ΤΠΟ

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΪΑΤΖΗ,

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΘΑ ΑΠΛΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΣΧΟΛΗΣ.



Romanische,

oder

Macedonowlachische

Sprachlehre.

Verfaßt und zum ersten Male herausgegeben.

von

Michael G. Bojadshi,

öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen
National-Schule.



ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΤΗΣ ΑΟΥΣΤΡΙΑΣ,

ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΣΝΥΡΕΡ.

1813.

Προοίμιον.

Vorrede.

Πᾶσα γλῶττα εἶναι ἓνας χαρακτήρ τῆ ἀνθρώπινου πνεύματος· ὅσῳ ἔν περισσοτέρας γλώσσας τις ἔμεθεν, ἐκ τοσούτω περισσοτέρων μερῶν γνωρίζει αὐτὸ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπομένως τοσούτω πολυμερέστερος γίνεται αὐτὸς μένος. Ἐντεῦθεν ἡ εἰσέτι τῆ Ἐννίου σωζομένη παροιμία· *quoſ lingvas calles, tot homines vales.* Ἀλλὰ ταύτην τὴν πολυμέρειαν ἔτως εἰπεῖν, δὲν δύναται τις κατ' ἑδῆνα τρόπον ἢ ἀποκτήσῃ διὰ μιᾶς καὶ μόνης γλώτσης, ἢ κατ' ἀναλογίαν

Jede Sprache ist ein Abdruck des menschlichen Geistes. Je mehr Sprachen man daher studirt hat, von desto mehr Seiten hat man diesen Geist kennen gelernt; desto vielseitiger wird man selbst. Daher seit Ennius das altbewährte Sprichwort: *quot lingvas calles, tot homines vales.* Diese Vielseitigkeit wird keinesweges durch die Kenntniß einer Sprache, und wäre es selbst die verhältnißmäßig vollkommenste, erreicht. Daher ist der Wunsch, daß die

ἤθελεν εἶναι ἡ εὐτελεσάτη. Ἐυτεῦθεν ἡ εὐχή τῆ νὰ ἔχη ὁλος ὁ κόσμος μίαν γλῶσσαν εἶναι τόσον ἐσφαλμένη ἀπὸ μέρους τῆς ὠφελείας, ὅσον ἀνόητος ἀπὸ μέρους τῆ νὰ βαλθῆ εἰς πράξιν.

Ἡ ἡμετέρα βλαχική γλῶσσα, ἣτις ὁμιλεῖται ὑπὸ τεσσάρων μιλλιονίων ψυχῶν, ὅμως πολιτικῶς πολλὰ διασπαρμένως, ὥστε νὰ συγκροτίσωσιν ἐν ἀξιόλογον ἔθλον, (πύσον δ' ἐκ τῆ ἐναντίας εἶναι οἱ δύο, ἢ τριῶν μιλλιονίων ἠνωμένοι Οὐγγροί!) ἣτις καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ἐκ φύτεως μὲν τοσούτου εὐτυχῆ, ἀπὸ δὲ τῶν κατοίκων αὐτῆς καλεσμένην Βλαχίαν, πρέπει εἰς τὴν ὑψηλοτέραν σφαῖραν νὰ ὑποχωρέσῃ εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ἡγεμονευόντων, ἔχει ἐχεγγύς ἀσφαλεσάτας τὰς ἀδελφὰς αὐτῆς, οἷον τὴν ἰταλικὴν, γαλλικὴν καὶ ἰσπανικὴν γλῶσσαν, τῆ τι δύναται καὶ αὐτὴ νὰ γένη, ἂν ἤθελεν ἀποκτήσῃ περὶ τὴν ἐπιμέλειαν ὅλα τὰ ἔθνη, ἀπὸ ἀνωτέρου ἕως κατωτέρου βαθμοῦ!

ganze Welt e i n e Sprache hätte, eben so übereilt von Seite des Nutzens, als er ungercimt von Seite der Ausführbarkeit ist.

Unsere wlachische Muttersprache, die von etwa 4 Millionen Seelen geredet wird, die aber bisher politisch zu sehr zerstückelt sind, um eine bedeutende Masse zu bilden, (wie bedeutend sind dagegen die vereinten 2 bis 3 Millionen Ungarn!) die selbst in dem von Natur so glücklichen Lande, das nach seinen Bewohnern die Walachen genannt wird, so wie in der Moldau in der höhern Sphäre der Sprache der Statthalter weichen muß, hat an ihren Schwestern, der italienischen, französischen und spanischen Sprache die sichersten Bürgen, was auch aus ihr werden könnte, wenn sie sich einfließ der glücklichen Pflege der ganzen Nation, Hoher und Niederer, erfreuen könnte!

Αἱ ἀνωτέρω εἰρημέναι ἀδελ-
φαι πρόκυψαν ἐξ ἀρχῆς ἔ-
ται ἐκ τῆς αὐτῆς ἂν ὄχι με-
γαλιτέρας παραμελείας ἔ-
πτω-
χείας, οἷς ἔ-
τα σωζόμενα πρῶ-
τα δοκίμια μᾶς ἀποδεικνύουσιν,
εἶναι μ' ὅλην τῆτο, ἢ ἰταλικὴ
παραδείγματος χάριν, ἢ κοινὴ
γλώσσα διὰ τὴν ψαλμωδίαν
εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, ὅπως ἄλ-
λως ἢ γερμανικὴ, ἀγγλικὴ ἔ-
γαλλικὴ ὁμιλῶνται ἔ-
γράφονται.

Ὅθεν ὁ Βλάχος μακρὰν ἀπὸ
τὸ νὰ ἐντραπῆ τὴν γλώσσάν τε,
δέλει τὴν νομίζει μάλιστᾶ ἔ-
καύ-
χιμάτᾶ, ἔ-
ὅταν αὐτὸς ἐσολίσῃ τὸ
πνεῦμά τε, δέλει τῷ ἀκολουθεῖν
προθύμως, ἔ-
τα εἰπεῖν, ἔ-
ἢ γλώτ-
σά τε, προθυμότερον παρὰ ἄλλαι
τινές. Ἐκ τῶν αἰω εἰρημένων
λοιπὸν ἀναντιρρήτων αἰτιῶν γί-
νεται ἀφ' ἑαυτῶν φανεραὶ αἰ
ἀνοήτοι φλυαρίαι τῆ ἁολασικῆ
Νεοφύτᾶ Δῆκα, ὅς τις ἐπει-
δὴ αὐτὸς δὲν ἐξεύρει κῆμμίαν ἄλ-
λην γλώσσαν, ἀγαπᾶ νὰ ἐξολο-
θρεύσῃ ὅλας τὰς γλώσσας τῆ κό-
σμου, ἔ-
ἀντ' αὐτῶν νὰ συζητήσῃ

Die ebenerwähnten Schwester-
sprachen gingen ursprünglich
von gleicher, wenn nicht noch
größerer Unbeholfenheit und Ar-
muth aus, wie es die noch vor-
handenen ersten Versuche beweisen.
Und nun ist z. B. die ita-
lianische Sprache die allge-
meine Sprache für den Gesang
in ganz Europa, auch wo man
sonst deutsch, englisch, franzö-
sisch spricht und schreibt!

Weit entfernt also, daß der
Wlache sich seiner Sprache zu
schämen hätte, darf er sich viel-
mehr Glück dazu wünschen; und
wenn er seinen Geist nur bildet,
so wird ihm auch die Sprache
willig folgen, williger als man-
che andere. Aus dem Ebenge-
sagten, was auf unumstößlichen
Grunde beruht, erhellt von selbst
die Nichtigkeit der unwürdigen
Zumuthungen des Neophytus
Duka, eines neugriechischen Pe-
danten, der, weil er selbst nichts
anderes kann, (ars et lingua
non habet osorem nisi igno-

β

τὴν ἐδικήν τε τὴν μακαρωνικὴν
 γραικικὴν, (καθὼς οἱ ὁμογενεῖς
 αὐτῶ περιγελῶντες τὴν ὀνομά-
 ζεσι.) Καὶ τόσον τυφλὸς εἶναι ὁ
 ξῆλος αὐτῶ, ὥστε εὐχεται ταύ-
 τὴν τὴν μεταβολὴν, ἐν ᾧ αὐτὸς
 ἐμολογεῖ τὰς Βλάχας πανταχῶ
 βελτιωμένους, εὐφρεῖς καὶ προθυμο-
 τέρας εἰς τὰ καλά παρὰ τὰς ἰδίους
 Γραικούς. Ἐκ τοιαύτης τυφλότη-
 τος μένον καὶ παιδαριώδους ἀμα-
 θείας ὀρμώμενος δύναται εἰς νεὶ
 προκαλῶν νὰ ἐρωτᾷ πῶ ἔχουσιν οἱ
 Βλάχοι ἐπαρχίαν, πόλιν, ἱερεῖς,
 νόμους εὐγένειαν; κτ. κτ. —

Μ' ὅλον τῆτο μνήμης μόνου
 ἔπρεπε ν' ἀξιωθῆ ἢ γελοιώδους
 ἀμάθεια τῶ συκοφάντα, ἀναι-
 ρέσεως δὲ ἰδεμίας. Τόσον δὲ λέ-
 γω, ὅτι ἂν οἱ Βλάχοι ἤθελον εἶ-
 ναι καὶ ὀπεντῶται, ἤθελον μείνη μ'
 ὅλον τῆτο εἰς αὐτὰς τὸ δίκαιον
 καὶ τὸ χρέος τῶ νὰ τελειοποιηθῶ-
 σι διὰ τῆς ἰδίας ἑαυτῶν γλώσ-
 σης, ὡς προσφυσάτα μέσα εἰς
 τῆτο· ἀλλ' ἔτε 4 μιλλιεντίων
 ἀριθμὸς, εἶναι πράγμα εὐκατα-

rantem) alle Sprachen der
 Welt auszrotten möchte, um sein
 maccaronisches Griechisch
 (wie es seine eigenen Landsleu-
 te belachen) dafür zu pflanzen!
 Und so blind ist sein Eifer, daß
 er dies wünscht, während er
 selbst die Wlachen für bil-
 dungsfähiger und besser
 erkennt, als seine eigenen Grie-
 chen! Nur in dieser Verblen-
 dung und lächerlichen Unwissen-
 heit kann er, wie herausfordernd,
 fragen: Wo denn der Wlachen
 Land, Stadt, Priester, Gesetze,
 Adel etc. sey? —

Doch berührt nur müßte diese
 anmaßende und lächerliche Un-
 wissenheit des Sykophanten wer-
 den; Widerlegung braucht
 sie nicht. Wären die Wlachen
 Hottentoten, so bleibt ihnen
 doch immer das Recht und
 die Pflicht, sich durch ihre
 eigene Sprache, als durch das
 zweckmäßigste Mittel, zu
 vervollkommen. Wir haben die-
 ser Sprache aber schon oben den

φρόνητον, τελάχισον εἰς ἓνα
 γραικόν, τῷ ὁποίῳ τῶν ὁμο-
 γλώσσων ὁ ἀριθμὸς δὲν ὑπερ-
 βαίνει πρὸς πολὺ τὸν ἀνωτέρω.

Ἄλλ' ἄς ἔλθω εἰς τὸ ἐδικόν
 με ἔργον, τὸ ἐπιῖον εἶναι ἢ πα-
 ρῶσα γραμματικὴ τῆς μακεδο-
 νοβλαχικῆς γλώσσης, καθὼς
 δηλ. συνέθίζεται παρὰ τοῖς πρὸς
 μεσημβρίαν τῷ Δανέβειος οἰκῆσι
 βλάχοις, τῆς ὁποίας ὅμως ἢ πα-
 ράθεσις μὲ τὸ ἰδίωμα τῆς Δα-
 νοβλαχικῆς δὲν θέλει εἶναι
 περιττὴ εἰς τὰς ὁμογενεῖς ἢ δὲ
 εἰς τὰς ξένους ἢ πεπαιδευμένους.

Ἀλφάβητον ταύτης τῆς βλαχι-
 κῆς γλώσσης συνέταξα τὸ λατι-
 νικόν, καθὼς ἔκαμαν πολὺ πρό-
 τερον ἢ ὅλαι αἱ θυγατέρες τῆς
 λατινικῆς.

Καὶ ἄλλως ἐπειδὴ τὸ λα-
 τινικόν ἀλφάβητον τελάχισον

Rang neben der wohlklingend-
 sten aller neuen Sprachen mit
 Recht angewiesen, und 4 Millio-
 nen Wlachen sind keine unbedeu-
 tende Volksmasse, am wenigsten
 für einen Griechen, dessen Sprach-
 genossen selbst die Zahl der oben-
 genannten kaum übertrifft.

Um nun auf meine Arbeit zu
 kommen, so habe ich hier die
 Grammatik der Macedonowla-
 chischen Sprache liefern wollen,
 wie sie überhaupt im Süden der
 Donau üblich ist. Daraus wird
 die Vergleichung mit den Nord-
 donauischen Mundarten für
 Landsleute, fremde Gelehrte,
 nicht uninteressant seyn.

Ich habe das lateinische Alpha-
 bet zur Schreibung der wlach-
 schen Sprache combinirt, wie
 es alle Dichtersprachen der la-
 teinischen von jeher gethan.

Das lateinische Alphabet ist
 wenigstens nicht mangelhafter,

ιδ

δὲν εἶναι ἑλλειπέστερον ἀπὸ τὸ γραικικὸν διὰ ξένας γλώσσας, ἢτε κατάχρησις αὐτῶ εἶναι ὁπωσῶν ἀνεκτιότερα κοινῇ ἔστα κατὰ τὸ παρὸν ἐν χρήσει οὗτος καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην εἰς ὅλας τὰς εὐρωπαϊκὰς γλώσσας.

Τὴν θαφιλεσάτην βοήθειαν ἤθελε προσμένη τις βέβαια ἀπὸ μίαν λατινικὴν μίμησιν τῶ ἔργω τῶ ἀγ. Κυρίλλου, ἀνίστως δηλ. τις, ὡς βάσιν μὲν ἤθελε μεταχειρισθῆ τὰ λατινικὰ στοιχεῖα a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, ἀντὶ δὲ τῶν λοιπῶν εκ, χ, ц, ч, ш, щ, Ъ, Ѣ, Ѡ, ἐφεύρη νέα ἀπλά, ἢ δανεισθῆ εἰς τῶτο παρὰ τῶ κυριλλικῶ ἀλφαβῆτε μεταίτινος μεταβολῆς ὅμως τῆς μορφῆς αὐτῶν ἐπὶ τὸ λατινικώτερον χῆμα· ὅλαι δὲ αἱ λοιπαὶ μέθοδοι, εἶον ἢ δυοῖν ἢ τριῶν στοιχείων σύνθεσις εἰς ἔκφρασιν μιᾶς φωνῆς, αὐτήτε ἢ νεωσι δοκιμασθεῖσα δηλ. ἢ γυμνὴ συμπλοκὴ τῶν λατινικῶν στοιχείων

als das griechische für fremde Sprachen, und der Mißbrauch desselben weniger auffallend (anstoßig), eben weil er häufiger und gewöhnlicher ist: (Nämlich, es wird zur Schreibung aller Sprachen des gegenwärtigen Europa gemißbraucht.)

Die ausgiebigste Abhülfe wäre freylich nur von einer lateinischen Nachahmung des Verfahrens des heil. Cyrillus, wenn man nämlich die lateinischen Buchstaben: a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, die auch bey uns entsprechende Laute finden, zum Grunde legte; für die übrigen εκ, χ, ц, ч, ш, щ, Ъ, Ѣ, Ѡ aber, neue einfache Zeichen hinzuerfände, oder aus dem kyrillischen Alphabete, allenfalls mit einiger Modifikation ihrer Gestalt, dazu entlehnte, zu erwarten. Alle andern Abhülfen und namentlich die Combinations-Methode (zwey, drey Zeichen zusammen für

(τρόπος, ὅστις εἰς μὲν τὴν Σεω-
ρίαν τῆς σοιχειογραφίας ὀλίγον
ἐναντιεῖται, μετέχει ὅμως ἄλ-
λως ἀπειροκαλίας) ὅλαι λέγω
αὐταί, αἱ μέθοδοι ὑπόκεινται
πάντοτε εἰς ἀντιλογίας Σεμε-
λιώδεις· καὶ τὸ παράδειγμα πά-
σης τῆς δυτικῆς Εὐρώπης τῆς ὁ-
ποίας οἱ κριτικοὶ σεναΐζουσι δι'
αὐτὴν τὴν μέθοδον, ἔπρεπε νὰ
μᾶς σωφρονίσῃ μᾶλλον, ἀλλ'
ἔχι νὰ χρησιμεύσῃ εἰς ἀθώω-
σιν, ἢ ἄλλως μίμησιν τῆ πράγ-
ματος.

Εἰς μὲν ἔν τὸ πρῶτον μέρος
ἔτεθη ἡ διδασκαλία περὶ τῶν
γραμμάτων, τῆς τε προφορῆς,
καὶ τῆς τροπῆς αὐτῶν, ἡ
ὅποια συμβαίνει εἰς τὰ ὀνό-
ματα καὶ εἰς τὰ ῥήματα. Εἰς δὲ
τὸ δεύτερον μέρος ἐφρόντισα ὅ-
σον ἐδυνήθην μετὰ συντομίας
νὰ κατασρώσω τὰ ἐννέα μέρη
τῆς λόγου. Καὶ εἰς τὸ τρίτον ἐν
συνόψει περὶ τῆς συντάξεως τῶν
τῆς λόγου μερῶν. Μετὰ ταῦτα ἐ-
πέθεσα μερικὰς διαλόγους καὶ εἰς

einen Laut) und selbst die neu-
versuchte, der Theorie der Buch-
stabenschrift weniger widerspre-
chende, aber doch den Geschmack
beleidigende, bloße Beschön-
kung der lateinischen Buch-
staben werden immer gegri-
ndeten Einwendungen ausge-
setzt seyn. Das Beispiel des
ganzen Westeuropa, dessen
gründliche Grammatiker alle
über diese Methode seufzen,
sollte uns zur Warnung, nicht
aber zur Entschuldigung oder
gar zur Nachahmung dienen.

Der erste Theil enthält also die
Lehre von den Buchstaben und
deren Aussprache, und von der
Verwandlung der Buchstaben
welche in den Nennwörtern Statt
findet. In dem zweyten Thei-
le habe ich mich nach meinen
Kräften bemüht kürzlich die
neun Theile der Rede zu durch-
gehen; in den dritten Theile ha-
be ich kurz von der Wortfügung
gehandelt. Hernach habe ich ei-
nige Gespräche in allen drey

15

τὰς τρεῖς γλώσσας, Μύθους καὶ
 ἱστορικὰς Διηγήσεις χάριν διατρι-
 βῆς καὶ γυμνασίας.

Sprachen, Fabeln und histo-
 rische Erzählungen mitdrucken
 lassen, zur Unterhaltung und
 Übung.

Ἐν Βιέννῃ τῇ 1. Σεπτεμβρίου
 1813.

Wien den 1. September
 1813.

Ὁ Ἐκδότης.

Der Herausgeber.

ZBOR NAINTE

"Itse limbā easte unā nfātsishare a duhlui a omlui: cu cāt ma multe limbe nveatsā vārnā cu ahāt ma multe pār-tsā a duhlui cunoashte mintea a lui shi tr-atsea, cu ahāt ma multilateral s-fatse el isushi. Di-aua proverbul armas ninga dit chirolu al Ennius: quot linguas calles, tot homines vales. Ma aestā multilateralitati, tra s-dzāc ashī, nu poate s-hibā amintatā tu vārnā soie prit una sh-idghia limbā, sh-ca s-hibā cā atsea limbā easte atsea ma perfecta. Tr-atsea, vrearea atsilor cari suschirā ca lumea si aibā una sh-idghia limbā, easte pri cāt di alāthipsitā dit punctul di videare a ofilului, pri ahāt di glāreascā dit atsel a bāgariljei tu practicā.

*

"Limba a noastră aromāneascā, zburātā di patru milioane di suflite, politiceshte arāspāndite shi nchidicate s-hibā un singur popul avdzāt (din contra cāt di avdzātā nā si-aspune fara unitā a Ungurilor di doauā-trei milioane!), shi cari, pānā sh-tu statlu fericit prit natura isāshi, tu statlu dzās di locuitorlji a ljei Valahia, easte anāngāsitā s-da nāpoi, tu tsercjurile analte, shi s-facā loc a limbāljei a afindicadzlor, - are cu tute aeste atseale ma sigure garantsii tu surārele a ljei, tu limba italianā, francezā shi spaniolā, ca tse vrea putea s-hibā ea cāndu ntreaga farā aromāneascā, ahāt dit clasile di nsus cāt sh-dit atseale di nghios, vrea aibā ma multu angātan trā ea sh-vrea u cultivā.

Surārele a ljei aduse aminte ma nsus furā sh-eale tu apārñjitā tut ahāt di niavute sh-alāsate tu apārātsire poate sh-ma multu dicāt limba aromāneascā, dupā cum mārñtirescu primele a lor probe (duchimii) ascāpate; cu tute aeste, asāndzā trā exemplu, limba italianā easte limba universalā tu arta a cānticului trā tutā Europa, pānā sh-aclo iu si zburashte shi si scrie nemtseshti, englezeshti shi frantsuzeshti.

*

"Tr-atsea a Aromānlui nu are trā tse si-lj hibā arshine di limba a lui, din contra el va si-aduchiascā pirifan cu ea, sh-cāndu el va-shi mushuteadzā, va-shi cultivā duhlu, limba va-l urmeadzā, tra s-dzāc ashī, cu harauā, cumtse

s-hibā ma cu harauā ca multe alte limbe. Ashi, trā consideratsiunje greu trā combāteare aspuse aua, s-fac vidzute limpide pālāvrile glāreshti a fanfaronlui Neofit Duca, cari, cā el nu cunushtea altā limbā, vrea lu-arisea si-astīgā tuti limbile dit lume, iarā tu loclu a lor s-bagā limba a lui, macaroniceasca limbā grātseascā (cum ālj dzāc trā pizuire conatsionaljji a lui). Shi ahāt di oarbā easte vrea-rea a lui trā aestā, cā va aestā alāxire, cu tute cā el isushi declarā priste tut cā Aromānjlii suntu ma bunj trā culturā, ma bunj sh-ma faptsā trā atseale mushate dicāt isishi gretsilji. Hiinda pimtu mashi di urghirea shi nishtiintsa a lui, di arādeari, el poati, provocator, si-ntreabā, iu au Aromānjlii stat, cāsābadz, preftsā, nomuri, nobilime etc.?

*

"Cu tute aeste prindea si-aduc aminte di nishtiintsa ridicolā a aishtui sicofantu, ma ea nu prinde s-hibā sh-combātutā; declar mashi ahāt: sh-ca s-eara Aromānjlii Hotentots, tut lā armānea andreptul sh-borgea tra si-s perfectsioneadzā tu a lor limbā, cari easte atsea ma buna trā aestu lucru. Ma limba aromāneascā fatse parti, cum u-avem aspusā ma nsus, di atseale limbe moderni cari asunā ma mushat ca tute. Apoia easte unā limbā zburātā di patru milioane di Aromānj, un numir tse nu poate s-hibā tricut cu videarea, sh-ma putsān di un grec, a cui conatsionalj nu suntu cu multu ma multsā di Aromānjlii.

*

"Ma s-mi tornu la cartea a mea, cari easte gramatica di fatsā a limbiljei macedonoromane, ashii cum u zburāscu Aromānjlii dit sudlu a Dunāriljei, shi cari, comparatā cu idiomlu zburāt la nordul a Dunāriljei, nu va hibā fārā intires ahāt trā atselj di idghia originā, cāt sh-trā xenj shi nvitsats.

*

"Ca alfabet a aishtei limbe aromāneshti am bāgatā pri atsel latinescu, dupā cum au faptā cu multu nāintea a mea tute hiljile a limbiljei latineshti.

*

"Apoia am faptā aestā sh-trā atsea cā alfabetlu latinescu nu are ahānte lipsuri, cāte are atsel grātsescu, trā limbele xeane; shi scriarea cu el easte ma tolerabilā, hiinda mitāhārsitā tu tutā Europa sh-di tute limbile europene.

*

"Vrea aveam un mare agiutor ca s-fătseam ca tu imitarea latineascā a lucrării a St.Chiril, ca si-aveam ca bazā a alfabetului caractele latineshti a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f,; shi trā alante Ж, X, Ц, Ч, Ш, Щ, Ъ, Ѓ, ѣ, vrea aveam angātan si-aflām seamne noauā simple, icā vrea nā mprumutam dit caracterile a alfabetului chirilic, alāxinda putsān forma a lor, dupā schema latineascā; tute alante metode, dupā cum sh-metoda di combinare di doauā sh-trei caractere trā aspunearea a unui sunit, dupā cum sh-metoda di curundu duchi-māsitā, va dzācā: simpla mplātire a caracterelor latineshti (cari si-ncuntreadzā putsān a teoriiljei a stihografiiljei, nu easte bunā dit punctul di videare estetic), tute, aeste metode, suntu multu controversate. Shi paradigma a ntregāljei Europe apusene, a cārei critici tu a gramaticāljei suschirā dupā aestā metodā, va prinde ma multu s-nā cumintseascā, dicāt s-nā hibā unā dizvinuire, i ndemnu la imitatsie.

*

"Tu prima parte si-aflā studiulu a literilor shi pronunțsarea a lor, dupā cum sh-prifātsrile tse s-fac cu numile sh-verbile. Tu partea a doaua cāftai, pri cāt ānj fu cu puteare pri shcurtu, si-arādāpsescu atseale ~~ndoauā~~ pārtsā di zburare. Iarā tu partea a treia feciu sinoptic sintaxa a pārtsālor di zburāre. Apoia adāvgai nāscānte dialoguri tu atseale trei limbe, fabule shi isturisiri istorice, trā distrā-dzeare shi exersare".

Viena 1 Septemorie 1813

Autorlu

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

ΡΩΜΑΝΙΚΗ

ΙΓΤΟΙ

ΜΑΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙΚΗ.

Σχεδιασθείσα και πρώτον εις φῶς ἀχθείσα

ὑπό

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΪΑΤΖΗ,

Διδασκάλου τῆς ἐνταύθα Ἀπλοελληνικῆς σχολῆς.

Romanische,

oder

Macedonowlachische

Sprachlehre.

Verfaßt und zum ersten Male herausgegeben

von

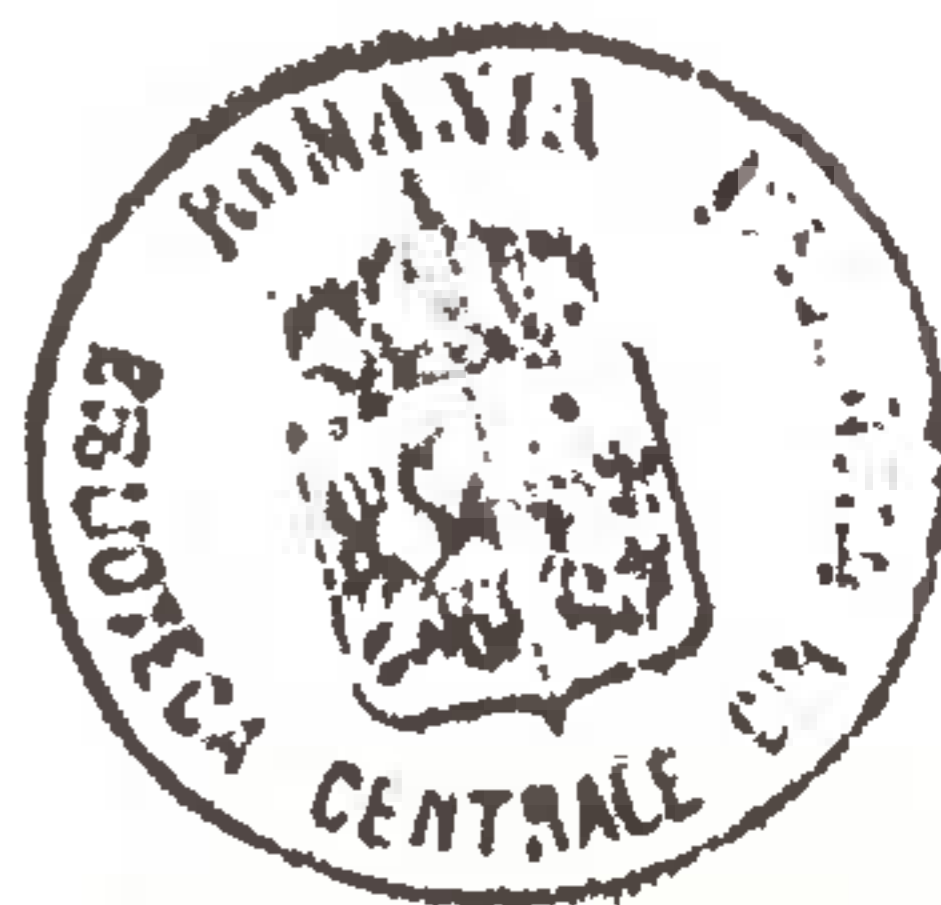
Michael G. Bojadshi,

öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen National-Schule.

ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙ

Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τοῦ Στιγάνου Γαβδιδίου.

1863.





Prefația.

Mihael Gheorge Boiagi, român din Macedonia, este cel d'ânteu ce a făcut o gramatică în limba Româno-Macedonă. Gramatica sa este tipărită în Viena la anul 1813, când era emigrat și trăia acolo, dând lecții de limba grăcă Modernă. Acastă gramatică este scrisă în trei limbi, Română, Grăcă, Germană. Acest bărbat, fiu al civilizatei și învățatei colonii din Moscopolea sau Voscopolea, a mai lăsat alte scrieri din care traducția cătoru-va evanghelii. El este cel d'ânteu ce avu curajul să dică lumii în fața altor popore al căror interes era a ascunde naționalitatea română din Macedonia, că între Slavii, Albanzii și Grecii este un popor român plin de viață, de virtuți străbune, de naționalitate. Acastă gramatică a devenit cu totul rară și anevoie de aflat; un singur exemplar s'a mai găsit, dupe care învățatul în litere D. Massimu a compus o noă gramatică. D. Massimu nu apucase a termina bine următoarele rânduri:

» Meritar-ar să o retipărească românii în eterna memorie
 » a bărbatului învățat ce consecră totă viața sa la luminarea
 » națiunii sale și care fără îndoire, se depuse în mormânt cu o
 » mare amărăre sufletescă vedându că toate silințele sale fuseseră
 » deșerte, de ore ce compatrioții lui se arătaseră surzi la che-
 » mările lui . . . »

Și D. C. Negri ce tot d'ama a avut fericita și meritosa
 idee de a face ceva pentru acești români Macedoni, se oferi

a retipări cu cheltuiala sa proprie gramatica lui Boiagi, ca un demn monument al naționalității Românilor Aureliani.

Retipărirea dar a acestei Gramatică o suntem datorii D-lui Negri; am dori ca și alți patrioți să vie în ajutorul altor opere ce sunt a se tipări în această limbă.

D. Bolintineanu.

MIHAIL G. BOIAGI

GRAMATICĂ ROMÂNĂ

SAU

MACEDO-ROMÂNĂ

REEDITATĂ

CU O INTRODUCERE ȘI UN VOCABULAR

DE

PER. PAPAHAGI



BUCUREȘTI

TIPOGRAFIA CURȚII REGALE, F. GÖBL FII

No. 19, STRADA REGALĂ, No. 19

1915.

INTRODUCERE

O PAGINĂ CULTURALĂ DIN VIAȚA AROMÂNILOR

Inceputurile de cultură sigure la Aromâni, după cum am arătat și aiurea¹⁾, le găsim mai cu seamă printre Aromânii din Albania, cu centrul principal Moscopole. Aci, din timpuri vechi, educațiunea s'a făcut în limba maternă.

Este adevărat, caracterele de care se serveau erau grecești; cuvintele însă, limba era cea aromânească. Părintele Faveyrial și Aposlolul Margarit ne o spun aceasta clar în scrierea lor «*Études historiques sur les Valaques du Pinde*²⁾».

«*Les Bulgares d'Ohrida*³⁾ par exemple, apprenaient le bulgare; les Albanais de Bitcouki apprenaient l'albanais, et les Valaques de Moscopolis, de Nicolitza et d'ailleurs commençaient l'éducation d'un enfant par sa langue maternelle. Le fait est d'autant moins douteux que nous-mêmes avons touché et vu de nos yeux l'alphabet généralement suivi dans

¹⁾ Per. Papahagi. *Scriitori aromâni în sec. al XVIII, Buc. 1909; Din trecutul cultural al Aromânilor, Buc. 1912.*

²⁾ Constantinople 1881, pag. 148.

³⁾ Cfr. Избѣстия, III, 1911 Sofia, Охридскиятъ робожъ, pag. 225: Bătrânii scriu l. bulgară cu litere grecești (în Ohrida) și unii dintre ei pot vorbi chiar grecește, pag. 148—149.

les écoles valaques de Moscopolis. Les caractères graphiques en étaient grecs; mais la langue, l'idiome en était valaque. Les exercices de lecture y étaient suivis de prières diverses, également en valaque.

«Il y a plus. Actuellement encore les Valaques de Bellitza, près d'Ochrida, ceux de Prizrend et d'autres ne correspondent entre eux qu'en valaque au moyen des caractères grecs. Bien des Albanais font la même chose».

Acest lucru s'a petrecut până la deschiderea școlilor române și s'a continuat în parte și după aceasta, mai ales în Albania, în comunele și satele, unde nu s'au deschis școli românești.

De aci, din regiunea Moscopolei, au eșit scriitori aromâni, ce ni s'au transmis, precum sunt Cavalioti, Ucuta, Daniil, Codex Dimonie, și cari, urmând deprinderii, s'au servit și ei de caracter grecești pentru transcrierea limbei lor românești.

Cultura ce se făcea în școlile din Moscopole, Nicolitza, Gramoste, ca și cea a Megalovlahiților din Pind și Tesalia, cert, potrivit timpului, nu era extraordinară. Ca pretutindeni pe vremea aceea se mărginea la abecedar, psaltire, apostol, evanghelie și niscaiva cărți cu cuprins religios ¹⁾.

Nouă nu ni s'au transmis decât foarte puține scrieri aromânești. Abecedarul lui Ucuta, *Εἰσαγωγικὴ διδασκαλία* a lui Daniil, vocabularul greco-româno-albanez al lui Cavalioti și Codex Dimonie, toate concepute românește și redată cu caractere grafice grecești. Că și altele vor fi fost nu încapă îndoială ²⁾ Dacă n'am fost învredniciți să dăm peste ele, pricina trebuie căutată în fanatismul clerului grecesc ³⁾, care s'a îngrijit să le distrugă, punându-le la index.

¹⁾ Acest fel de instrucțiune a durat până târziu și în sec. al XIX. Insu-mi am apucat aceasta. Vezi «*Din literatura poporană a Arom.*», cap. «Instrucțiunea».

²⁾ În *Études historiques sur les Valaques du Pinde*, Constantinopole, 1881, pag. 172—174, se amintește între altele și de o gramatică scrisă în aromânește și grecește; iar eu îmi amintesc de faptul că exista la Vlaho-Clisura o evanghelie care se cetia aromânește.

³⁾ Aceste pagini rușinoase ale clerului grecesc ar merita ele singure un volum. Ele se referă nu numai la cultura și scrierile aromânești, ci în genere la tot ce nu eră grecesc în peninsula balcanică.

Considerarea că abia după un secol, printr'o simplă întâmplare, reușim să găsim un singur exemplar din abecedarul lui Ucuta, din *Noua pedagogie*, ne poate da măsura înverșunării cu care a fost prigonită scrisoarea aromânească de acești reprezentanți ai cuvântului lui Dumnezeu.

Avea cuvinte puternice să trâmbițeze apăsăt Ucuta în precuvântarea opului său, când zicea: «Căci scrie apostolul Pavel către corintieni în epistola I, cap. XIV. v. XVI: dacă m'aș închină în limba străină, sufletul mi se închină, dar mintea îmi este fără fruct!»; «Voiu să mă închin și cu sufletul și cu mintea»; «căci zice Pavel [cap. XIV, v. 13]: acela care cetește pe limbă străină, las' să roage pe Dumnezeu să-i dea pricepere, ca să spună pe limba lui. Precum și noi îl rugăm pe Domnul să ne dea lumină, ca să o spunem în a noastră limbă».

Știa, atât el cât și mai târziu Boiagi, ce așteaptă încercările lor cutezătoare din partea dușmanilor declarați ai limbei lor.

Informațiuni sigure avem că la Moscopole, după cum ne spune scrierea *Études historiques sur les Valaques du Pinde*, pag. 172—174, au apărut în limba română, pe lângă un alfabet, ce se distribuia gratuit copiilor săraci, scris cu caractere grecești, dar românește și însoțit de oarecari rugăciuni, și alte scrieri, între care și o gramatică:

«Une grammaire valaco-grecque avec syntaxe, qui passait pour un chef-d'oeuvre et qu'on faisait apprendre aux enfants. Il s'en trouve encore des exemplaires; et il serait bon qu'on la réimprimât».

Din această gramatică, văzută de către institutorul Tomara, cel dintâi care deschise la Ohrida școala română, în care cultura se făcea după cărțile românești din România, nu se mai găsește nici un exemplar.

Din cele de mai sus se vede că prea puține sunt scrierile aromânești vechi salvate dela pierzare. În afară de acestea, au mai apărut în Budapesta, unde se refugiase o colonie puternică moscopoleană, după distrugerea Moscopolei, *Măestria*

VIII

Ghiuvăsirii românești cu litere latinești, care sunt literele Românilor ceale vechi, datorită lui Roja (Rosa) și gramatica lui Mihail Boiagi, care face obiectul acestei introduceri.

La acestea s'ar putea adăoga și dicționarul în manuscris a lui Ianovici, despre care am făcut o dare de samă de mult în «Gazeta Macedoniei».

După cum vedem, prea puține scrieri. Dar tocmai că sunt puține, se cere să fie și cercetate și studiate, fiindcă ele sunt singurele, care ne pot servi la cunoașterea dialectului aromânesc din veacul al XVIII și începutul veacului al XIX. Nu datorim noi oare în bună parte vocabularului lui Cavaloti, interesul arătat de istoricul Thunmann Aromânilor? Nu probele de limbă publicate de Daniil deșteaptă pe dealtă parte atenția unui Leake asupra ramurei sudice a neamului nostru?

Insemnătatea lor, evident, este mare.

În afară de cei din urmă trei, primii, Ucuta, Daniil și Cavaloti, înfățișează o pagină culturală a Aromânilor, tratată deja ¹⁾.

Rosa și Boiagi, ca unii care înlocuiesc caracterele grecești prin cele latinești, și ca unii care trăesc în contact cu Români din Transilvania, înfățișează a doua încercare a Aromânilor de a-și scrie limba lor și a învăța carte în ea, servindu-se, după cum foarte judicios observă d-l Bianu în *Analele Academiei* ²⁾, de litere latine în redarea limbei lor.

Pentru cei mai însemnați dintre toți aceștia scriitori aromâni, nu greșim acordând primul loc lui Mih. G. Boiagi, ori cât de mult a imprimat operei sale un caracter savant, influențat de curentul de atunci latinist, curent inaugurat de către cei trei mari patrioți și învățați transilvăneni Gh. Șincai, Samuil Micu și Petru Maior.

Inrâuririle suferite se recunosc ușor și se pot îndrepta la nevoie, iar meritul lucrării rămâne. El ne dă gramatica aro-

¹⁾ În «*Scriitori Aromâni, etc.*», și în parte în «*Din trecutul cultural al Aromânilor.*»

²⁾ Seria II, t. XXX, pag. 6—7.

mânească cea mai complectă și mai metodic întocmită, înfățișind dialectul aromânesc așa cum se auzeà printre Aromânii din Albania.

Un singur exemplu ne arată cu prisosință această mare însemnătate a operei sale.

Niciodată Boiagi, cunoscător altecum al mai multor limbi, al limbei grecești, bulgărești, albanezești și daco-românești pentru a nu aminti aci decât limbile balcanice, niciodată nu este influențat de sintaxa particulară a acestora. Nicăiri ca la dânsul nu vei vedeà întrebuințate numele de orașe, la întrebarea *unde?* arătând mișcarea sau starea pe loc, altfel decât așa cum se aude și azi în Aromâna, adică fără prepoziție: *Alexandru . . se îngropă Alexandria*, *Alexandru... fu îngropat la Alexandria* p. 135; *așjunsemu câtră seară Cēla (=Țela)*, *ajunserăm spre seară la Țela* p. 172; *noi durnjimu Cēla*, *noi dormirăm la Țela* p. 173. Intocmai cum se întrebuință și în limba clasică latină.

După cât îmi reamintesc, în afară de Codex Dimonie și Boiagi, nicăiri nu mai întâmpinăm conservarea acestei interesante forme latinești pe vremea aceia. Dacă deci print' o împrejurare oarecare, această formă ar fi dispărut din dialectul aromânesc, după apariția gramaticii, așa după cum a dispărut fără urmă din daco-româna, cu siguranță că păstrarea ei în gramatica amintită ar fi constituit o mărturie prețioasă de existența acestei forme până la începutul secolului al XIX.

Iată deci cum studiul acestor autori dialectali contribuie la umplerea unor goluri din istoria limbei românești; și ce goluri? Este vorba de păstrarea în dialectul aromânesc a unor forme latinești, privite ca rare chiar în l. latină, și păstrate și uzitate numai în latina clasică, forme neexistente azi în nici o limbă romanică, în afară de dialectul aromânesc ¹⁾.

Pe lângă acestea, Boiagi ca și Rosa înfățișează și o pagină culturală și națională de cea mai mare însemnătate pentru

¹⁾ Cfr. P. Papahagi, *Forme vechi păstrate în dialectul aromân* («Semănătorul», 1910).

trecutul Aromânilor. Adăpat de curentul de vigoare națională ce-și face drum printre Români din Austro-Ungaria, luptă, ca să aducă la redeştere națională pe conaționalii săi, aromâni, atât din imperiul austro-ungar cât și pe cei rămași acasă.

În afară de polemicile ce le va fi avut acest reprezentant al Aromânilor pe acea vreme prin presă sau cu cuvântul cu dușmanii de moarte ai limbei aromânești, și care le negau origina, naționalitatea, romanitatea limbei lor, găsim în chiar precuvântarea ce-i însoțește gramatica, cel mai monumental strigăt de protestare în contra unor asemenea învinuiri. Această precuvântare fiind dată numai în grecește și nemțește, socotose necesar să o redau acî și în românește, ca oricine citind-o, să se convingă de căldura de care este însuflețit acest mare patriot pentru cele sfinte.

* * *

«Orice limbă este o înfățișare a spiritului omenesc; cu cât mai multe limbi învață cineva cu atât mai multe laturi cunoaște mintea lui și prin urmare cu atât mai multilateral devine el însuși. De acî proverbul păstrat încă din timpul lui Ennius: *quot linguas calles, tot homines vales*. Dar această multilateralitate, ca să zic așa, nu o poate cineva câștiga cu nici un chip prin una și aceeași limbă, chiar dacă această limbă ar fi cea mai desăvârșită. Rezultă de acî că dorința acelor care suspină, ca lumea să aibă una și aceeași limbă, este pe atât de greșită din punctul de vedere al folosului, pe cât de prostească este din acela al punerii ei în practică.

* * *

«Limba noastră românească, vorbită de patru milioane de suflete, politicește foarte răspândite pentru a putea alcătui un totul însemnat (din contră cât de însemnat nu se prezintă neamul unit al Ungurilor de două trei milioane), și care, chiar în țara atât de fericită prin natura însăși, în țara numită de

locuitorii săi Valahia ¹⁾, este nevoită să cedeze, în cercurile înalte, limbei stăpânitorilor, — are totuși cele mai sigure cheazășii în surorile sale, în limba italiană, franceză și ispaniolă, cam ce ar putea deveni ea când întregul neam românesc, atât din clasele de sus cât și din cele de jos, s'ar ocupa bucuros cu ea și ar cultiva-o.

Sororile sale mai sus amintite au fost și ele la început tot așa de neîngrijite și lăsate în părăsire, dacă nu cumva chiar și mai mult decât limba română, după cum mărturisesc primele lor probe păstrate; cu toate acestea azi, de pildă limba italiană este limba universală în arta cântului pentru toată Europa, chiar acolo unde se vorbește și se scrie nemțește, englezește și franțuzește.

* * *

«Prin urmare Românului n'are de ce să-i fie rușine de limba sa, din contră el are să se simtă mândru cu ea, și când el își va împodobî, își va cultivă spiritul, limba îl va urmâ, ca să zic așa, bucuros, în orice caz mai bucuros ca multe alte limbi. Așa dară, pentru considerațiunile greu de combătut înșirate aci, devin evidente flecăriile prostesti ale pedantului Neofit Duca, carele, fiindcă el nu cunoșteă altă limbă, i-ar fi plăcut să distrugă toate limbile din lume, iar în locul lor să introducă limba sa, macaroniceasca limbă greacă (după cum o numesc în batjocură conaționalii săi proprii). Și într'atât de orb este zelul său în această privință, încât dorește această transformare, cu toate că însuși declară pretutindeni, că Românii sunt mai apti pentru cultură, mai buni și mai dispuși pentru cele frumoase decât înșiși grecii. Fiind împins deci numai de orbirea și ignoranța sa ridiculă, poate, în mod provocător, să întrebe, unde au Românii țară, orașe, preoți, legi, nobelime, etc? ²⁾».

* * *

¹⁾ In textul german se mai adaogă: *so wie in der Moldau*, «precum și în Moldova».

²⁾ Aluzie la discursul lui Neofitos Duca, Λόγος περί καταστάσεως σχολείου adresat Românilor din Aminciu (Mețova) și publicat ca introducere la scrierea: Μαξίμου Τυρίου λόγος, Viena, 1810. Vezi: *Scriitorii Aromâni*, pag. 15—17.

«Am crezut de cuviință totuși să amintesc numai de ignoranța ridiculă a acestui sicofant, dară ea nu merită să fie și combătută; atâta numai declar, că dacă Românii ar fi fost chiar Hotentoti, și totuși ar fi avut dreptul și datoria să se cultive prin propria lor limbă ca mijloc de desăvârșire. Limba română, face parte însă cum am arătat mai sus dintre acele limbi moderne care sună mai frumos ca toate. Apoi este o limbă vorbită de 4 milioane de Români, un număr ce nu poate fi desprețuit, cel puțin de un grec, ai cărui conaționali abia dacă întrec în această privință pe Români.

* * *

«Dar să revin la lucrarea mea, care este gramatica de față a limbei macedono-române, așa cum o vorbesc Românii din Sudul Dunării, și care, comparată cu idiomul vorbit în Nordul Dunării, nu va fi fără de folos atât pentru acei de aceeași origine, cât și pentru străini și învățați.

* * *

«Ca alfabet al acestei limbi românești am introdus pe cel latinesc, după cum au procedat cu mult înaintea mea toate fiicile limbei latinești.

* * *

«Apoi am făcut aceasta și din considerația că alfabetul latinesc nu prezintă atâtea lipsuri, cel puțin câte prezintă cel grecesc, pentru limbile străine; iar întrebuințarea lui nu-i așa de isbitoare, fiind întrebuințat în toată Europa și de toate limbile europene.

* * *

«Am fi avut un ajutor îmbelșugat, dacă am fi recurs la imitarea latinească a lucrării Sf. Ciril, anume dacă am fi întrebuințat drept bază a alfabetului caracterele latinești a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f; iar pentru celelalte ж, х, и, ч, ш, щ, ђ, љ, ne-am fi silit să găsim noi semne

simple, sau ne-am fi împrumutat din caracterele alfabetului cirilic, introducând oarecari prefaceri în forma lor, după schema latinească; toate celelalte metode, precum metoda de combinare a două și trei caractere pentru exprimarea unui singur sunet, precum și metoda de curând încercată, adică: simpla împletire a caracterelor latinești (mod. care se împotrivește puțin teoriei stihigrafiei, lasă însă de dorit din punct de vedere estetic), toate, aceste metode, sunt supuse totdeauna unor temeinice controverse! Iar pilda întregii Europe apusene, ai cărei critici în ale gramaticii suspină după această metodă, s'ar cuveni să ne cumințească mai ales, ci nu să ne servească drept desviniuire, sau îndemn la imitație.

* * *

«Prima parte conține studiul literilor și pronunțarea lor, precum și prefacerile, care se întâmplă cu numele și verbele. În partea a doua am căutat, pe cât mi-a fost cu putință de scurt, să înșir cele nouă părți de cuvânt. Iar în partea a treia am tratat în rezumat sintaxa părților de cuvânt. Apoi am adăugat câțiva dialogi în cele trei limbi, fabule și narrațiuni istorice, pentru distragere și deprindere. *Autorul*».

In Viena 1 Sept. 1813.

* * *

După cum oricine vede, această prefață conține un îndemn la simțire națională, care înalță; cuprinde idei, care contribue la deșteptarea unui popor; aruncă sămânță, germenii unui curent de redeșteptare pentru Aromâni.

Invățat în adevărata accepțiune a cuvântului — cunoștea limbile balcanice și multe limbi europenești — tratează cu competența cuvenită importanța limbei materne pentru educațiunea unui popor; are conștiința superiorității Românilor față de popoare ca Grecii și credința că limba română ar putea deveni organ de cultură perfect, când ar fi îngrijită și cultivată, întocmai ca și limbile surori. Cu mândria omului conștient,

pune la locul său pe sicofanți ale căror «flecării prostești» nici nu merită măcar să fie combătute, când cutează să conteste Românilor, că n'ar aveà limbă și că n'ar aveà dreptul și datoria să o cultive.

Revenind la lucrarea lui, ne spune verde, că dorește să dea gramatica limbei macedono-române, așa cum o vorbesc Români din Sudul Dunării, și aceasta, *ca să fie de folos atât pentru acei de aceeași origine cât și pentru străini și învățați*». Nu urmărește crearea unei limbi a parte pentru Aromâni, acest învățat, pătruns de sigur de ideea, că toți Români trebuie să se servească de o singură limbă literară.

În chestiunea ortografiei, sau, cum se mărginește el a spune, a alfabetului, este partizan al întrebuintării unui singur semn pentru exprimarea unui sunet și numai în cazuri de imposibilitate, recurge la combinarea caracterelor. Desleagă cu alte cuvinte această chestie, care ține aproape un secol în frământare pe învățații și instituțiunile neamului nostru, și dacă nu o desleagă în mod definitiv, de sigur, cum observă slavistul Kopitar încă de la 1829, nu i-a lipsit decât un mecena! În tot ce ne spune însă cuvântul său este limpede și judecata sănătoasă și senină, iar simțirea-i neprihănită.

Dacă cuvintele lui n'au prins și nu și-au făcut drum cum trebuiă printre Aromâni din peninsula balcanică, dacă energica lui simțire și cugetare națională nu devine curent, aceasta se datorește măsurilor de prigonire luate de Patriarhia din Constantinopol, care, odată cu apariția gramaticii, a și lansat o excomunicare a ei, către organele bisericești, prin care autorul era afurisit, excomunicat, iar opera condamnată să fie distrusă, după cum ne spune poetul H. Grandea în prefața ce însoțește *Cartea de allégere* a lui Andreiu al Bagavü ¹⁾.

* * *

Dacă ar fi să-i găsim vreo scădere gramaticii lui Boiagi ar fi în modul cum ne redă unele sunete din dialectul aromâ-

¹⁾ București 1889.

nesc; aceasta se datorește cu siguranță curentului latinist din Transilvania. Citind însă «Parabola Fiului Pierdut» publicată de Kopitar, după transcrierea făcută de Boiagi, toate aceste mici scăderi din gramatica sa se pot ușor vedeà și îndreptà, căci parabola este redată perfect foneticeste, așa cum vorbeau p'atunci Aromânii.

Să nu uităm pe de altă parte, că în Boiagi avem primul scriitor aromân și că aceștia, până la găsirea formei perfecte, sunt nevoiți să încerce, să dibuească, să fie luați de curente. Adăpat de cultura greacă sau românească de pe acea vreme, nu puteà fi cu totul neatins de curențele vremii, care, la greci, pretindeau, spre ciuda multora, întrebuințarea limbei elinești și disprețul cel mai desăvârșit pentru neogreaca; iar la Români o apropiere cât mai mare de limba latină! Nici Bulgarii n'au fost scutiți de această luptă; și ei la început au căutat să scrie cât mai apropiat de limba slavă veche „на стана черковно-славѣнски”. pe când alții scriau în diferite dialecte, în cel vestic, estic, macedonean, etc.

Firește, nu ne putem așteptà dela Boiagi, pe vremea aceea, și cu curențele la ordinea zilei să ne dea niște materiale riguros științifice, care să ne servească la studiile dialectologiei române; în afară însă de lipsa riguros științifică a materialului aromânesc din gramatica sa, care poate încurcă pe unul care nu cunoaște dialectul și care nu ține îndestul samă de regulile formulăte de Boiagi; și afară de cuvintele tehnice introduse de el, împins de nevoia de a se puteà exprimà, fiindcă nu le găseà în dialect, modul cum este tratată limba nu lasă nimic de dorit. Toate regulile sunt scoase și formulate după limba adevărată, cea vorbită a Aromânilor, ci nu introduse după niscaiva gramatici străine. Aceasta se observă dela început până la sfârșit, când tratează despre litere și rostirea lor, despre accent și despre părțile de cuvânt precum și despre sintaxă.

* * *

Scopul nostru în această introducere nu-i de a supune

gramatica lui Boiagi unui studiu fundamental. Am vrut numai să scoatem în evidență însemnătatea ce înfățișază asemenea lucrări și ideile de care era însuflețit autorul.

Despre viața și opera autorului s'au ocupat Kopitar în studiul său intitulat: «*Albanische, walachische und bulgarische Sprache*» și apărut la 1829 în revista «*Jahrbücher der Literatur*»¹⁾. La pag. 65, 66, 72, 76 ne vorbește despre Boiagi. Astfel la pag. 65, după ce, vorbind despre dialectul aromânesc, ne-a întreținut de «*Maestria, etc.*» a lui Rosa, (apărută în 1809), pomenește de Boiagi, în următorii termini:

«Ganz in Rosa's Ansichten, aber mit einer wieder andern Schreib=Kombination, tritt Mich. G. Bojadschi's «romanische oder macedonowlachische Sprachlehre», Wien 1813,8, in griechischem und deutschem Vortrage auf. Also auch eine Grammatik des macedonisch=wlachischen Dialekts, der sonst noch ohne andere Literatur ist! Denn diese Walachen, wenigstens die Männer, sprechen meist auch griechisch; ihre griechischen Bischöfe und Mönche liturgiren ihnen griechisch; ihre Kaufleute korrespondiren griechisch; ihre Schulmeister lehren nur griechisch; die eben erwähnten Werklein von Cavallioti und Daniel enthalten das Albanische und Walachische mot, aber nur in der Absicht, um dadurch der Jugend die Erlehnung des griechischen zu erleichtern. *Die griechische Kirche, welche so gedankenlos selbstgefällig die protestantischen Vorwürfe gegen die lateinische Messe anhört und wiederholt, denkt nicht daran, dass die Albanesen und diese Walachen die nämliche Beschwerde aus gleichen Gründen gegen sie selbst führen könnten!* Bojadschi's wieder eigene Kombination des lateinischen Alphabets zur Schreibung des Macedono-Wlachischen Dialekts gehört im ganzen zu den besten, weil sie, ohne, wie die übrigen alle zweyer Herren dienen zu wollen, ihrer Bestimmung, die Sprache, wie sie gesprochen wird, darzustellen, sich noch am meisten treu erhält.»

¹⁾ Viena, pag. 59—106.

La pag. 72 reproduce alfabetul lui Boiagi, pentru ca la pag. 76 să ne spună cu privire la chestiunea alfabetului de întrebuințat:

«Und wirklich findet sich der so dem von uns vorgetragene Vorschlag bereits in Bojadschi's Vorrede zu seiner macedonowlachischen Sprachlehre, so dass man annehmen muss, es habe ihm nur ein Stempelschneider, oder vielmehr ein Mäcen gefehlt, um diese Idee auch wirklich zu realisiren».

Și adăoge în nota, ce însoțește aceste constatări ale lui Kopitar, următoarele:

«Kein Wunder! Fand es doch auch der Verleger von Grimms klassischer «Deutscher Grammatik» zu theuer, den nöthigen Verlagskapital von mehreren tausend Thalern für ein Werk, das schon beym ersten Bande eine zweyte Auflage nöthig machte, — nur noch wenige Thaler für drey neue Stempel zuzulegen!»

Apoi închee:

«Auch er musste also die fehlenden vierzehn Zeichen Theils durch Zutheilung zweyer Dienste an einen Buchstaben (*j* für *ж* und *ψ*, *z* für *dz* und *z*), theils durch Gruppierung mehrerer Buchstaben zu einen Dienste (*sh* für *ш*; *cs* für *ч*; *lj*, *nj*, *gj* für *л* (= *л'*), *н* (*н'*), *ћ*), theils endlich durch Beschnörkelung, Betüpfelung, etc. der einfachen Buchstaben (*ç* für *ц*, selbst *ĵ* gehört auch hieher) zusammenbringen. Doch bleibt ihm das Verdienst, selbstunter seinen nicht = etymologistischen Gefährten, am meisten nach Kürze und Einfachheit gestrebt zu haben.

La pag. 101—103 ne dă *Parabola fiului pierdut*, produsă la sfârșitul acestei introduceri, transcrisă pentru Kopitar de însuși Boiagi, cu totul foneticește.

Miklosich ¹⁾, Picot, Bolintineanu, Cipariu, Papiu Ilarian și alții în urma acestora, ne dau notițe puține, și câte-odată nesigure, despre viața și opera autorului.

¹⁾ Miklosich, *Rumun. Untersuchungen*; Émil Picot *Les Roumains de Macédoine*, Paris 1875 pag. 43; Bolintineanu, *Călătorii la Românii din Macedonia*, Buc. 1862, pag. 51; Cipariu, *Principia*, Blaj 1866, pag. 88—90; Papiu, *Vieța și operele lui Gh. Șincai*, București 1866, pag. 10.

Alte notițe despre acest autor găsim în diferitele scrieri de istoria limbei sau literaturii române, precum în Densușianu Ar.¹⁾, I. Nădejde²⁾, Pop Vasile³⁾, Albumul Macedo-român⁴⁾, G. Alexici⁵⁾, N. Iorga⁶⁾, D. E.⁷⁾ și alții.

Ce ne spune Iorga în «Contribuțiuni la ist. lit. rom., la începutul sec. al XIX», p. 2, despre ce știm asupra lui Boiagi, mai jos vom vedea că aceste cunoștințe se înmulțesc, deși nu grozav de mult.

Massimu⁸⁾ a încercat să ne dea o gramatică după Boiagi, aplicând însă sistemul ortografic al său propriu, cel etimologic; din această cauză această gramatică, întocmită și făcută cu scopul lăudabil de a fi introdusă și răspândită printre Aromâni ca un mijloc de propagandă, nu și-a putut atinge ținta. Ea n'a putut pe de altă parte să aibă vre o valoare oarecare pentru oamenii de știință, întru cât modul cum sunt redată cuvintele nu prezintă nici o garanție pentru filologi.

După Massimu a prelucrat apoi Athanasescu Gramatica sa macedo-română.

Mai târziu la 1863 a fost retipărită întocmai de poetul D. Bolintineanu, care a însoțit-o de următoarele cuvinte:

«Mihael Gheorge Boiagi, român din Macedonia, este cel dântâiu ce a făcut o gramatică în limba Română-Macedonă. Gramatica sa este tipărită în Viena la anul 1813, când era emigrat și trăia acolo, dând lecții de limba greacă modernă. Această gramatică este scrisă în trei limbi: Română, Greacă, Germană. Acest bărbat, fiu al civilizatei și învățatei colonii

¹⁾ *Ist. limbei și lit. rom.*, Iași 1894, pag. 332—334;

²⁾ *Ist. limbei și lit. rom.*, Iași 1886, pag. 97—98;

³⁾ *Conspect al lit. rom. și literaturilor ei*, Buc. 1875 I;

⁴⁾ București 1880 (pag. 81 de G. Misail); (pag. 107 de G. Popescu);

⁵⁾ *Conorbiri literare* vol. XXXVII; *Geschichte d. rum. Litteratur*, Leipzig 1906, pag. 54.

⁶⁾ *Ist. liter. rom. în sec. XVIII, II*, București 1901, pag. 313.

⁷⁾ *Enciclopedia Română*, Sibiu 1898, I, art. *Boiadji, Mihail*, unde se face și aprecierea greșită asupra sistemului ortografic fonetic întrebuintat de autor, care, după D. E. ar fi imitat după cel german: «toate cuvintele românești sunt scrise cu litere latine și cu o ortografie fonetică imitată după cea germană».

⁸⁾ I. Massimu, *Rapede idea de gramatica macedoromânească*, Buc. 1862.

din Moscopolea sau Voscopolea, a mai lăsat alte scrieri, din care traducția câtor-va evanghelii. El este cel dântâiu ce avu curagiul să zică lumii în fața atâtor popoare al căror interes era a ascunde naționalitatea română din Macedonia, că între Slavi, Albanezi și Greci este un popor român plin de viață, de virtuți străbune, de naționalitate. Această gramatică a devenit cu totul rară, și anevoie de aflat; un singur exemplar s'a mai găsit, după care învățatul în litere D. Massimu a compus o noă gramatică. D. Massimu nu apucase a terminà bine următoarele rânduri:

«Meritar-ar să o retipărească Români în eterna memorie
«a bărbatului învățat ce consacră toată viața sa la luminarea
«națiunii sale și care fără îndoire, se depuse în mormânt cu o
«mare amărăciune sufletească, văzând că toate silințele sale
«fuseseră deșerte, de oare ce compatrioții lui se arătaseră surzi
«la chemările lui . . . »

«Și D. C. Negri, ce totdeauna a avut fericita și meritoasa
ideie de a face ceva pentru acești Români macedoneni, se oferì
a retipări cu cheltuiala sa proprie gramatica lui Boiagi, ca
un demn monument al naționalității Românilor aureliani.

«Retipărirea dar a acestei Gramatici o suntem datorii D-lui
Negri; am dorì ca și alți patrioți să vie în ajutorul ope-
relor ce sunt a se tipări în această limbă».

Un studiu amănunțit asupra acestei gramatici, cu oare
care pretenții, s'a făcut de Arno Dunker: «*Der Grammatiker
Bojadzi*»¹⁾, care ne dă la sfârșit și un glosar, cuprinzând
cuvintele toate.

Despre valoarea și scăderile acestui studiu a tratat în mod
foarte amănunțit, nu însă întotdeauna fără greșeli, învățatul
profesor Jarnik, în *Zeitschrift für romanische Philologie*²⁾.

* * *

Cu privire la viața lui Boiagi de asemenea nu suntem

1) Leipzig 1895, pag. 1—146.

2) Anul 1897, vol. XXI, pag. 261—277.

prea luminați. După Émil Picot, opul citat, s'ar fi născut la 1780 în Budapesta. Iar Dunker relevă, că cuvintele lui Boiagi, dela pag. 133, care spune: *eu escu Budimu nascutu*, s'ar referi chiar la persoana autorului. Socotesc că aceasta nu-i de loc o dovadă. Probabil în pasajul citat aci, Boiagi a vrut să dea numai un exemplu de întrebuințarea numelor de orașe fără propoziții. A spus deci: *eu escu Budimu nascutu*, cum ar fi putut spune și: *tu ești Budimu nascutu*.

Mai probabilă este părerea lui Bolintineanu, care ne spune în prefața reprodușă mai sus, că era «*emigrat*» în Viena și trăia acolo, dând lecții de limba greacă modernă.

Sigur știm că el la 1813 era profesor de neo-grecește la școala neo-grecescă din Viena; la 1819 se îndeletnicea cu traducerea și publicarea scrierii pedagogice a lui Comenius; iar la 1829 așază pe aromânește pentru slavistul Kopitar «*Parabola fiului pierdut*».

Din notele culese la Budapesta pe la anul 1908, note care spre marea mea nemulțumire din împrejurări foarte dureroase, nu le pot avea la îndemână de trei ani de zile, rezultă întru cât nu mă înșală memoria, că Boiagi moare la 1842, Februarie 3 în Budapesta¹⁾. Greșit deci ne spune Papiu că el ar fi murit în Luca²⁾.

În registrul de înmormântări al bisericei macedo-române din Pesta se poate controla ușor această dată. Sigur este că înainte de 1842 nu are loc moartea sa.

În afară de scrierile mai jos amintite, Boiagi a scris și în limba sârbă și bulgară.

Papiu Ilarian, în *Vieța și operele lui Șincai*³⁾, pag. 11, ne spune următoarele despre scrierile lăsate de Boiagi:

«Boiagi muri în Lucca-Cipariu loc. c. In *Leucothea* II, 198, 203, vedem însemnate încă următoarele două opere de

¹⁾ Nu pot garantă dacă este 1842, Februarie 3 sau nu cumva 1843, Februarie 2.

²⁾ Vezi mai jos.

³⁾ Buc. 1869.

Boiagi: a) *Orbis pictus* de Amos Comenius, tradus în zece limbi, latina, franceza, italiana, daco și macedo-româna, neo-greaca, rusă, serbă, ungară și germană, în 4⁰, anunțat în Viena la 1819; b) *Scurta gramatică neogreacă pentru junimea greacă și pentru germani*. Viena 1821.

Cu privire la *Orbis pictus*, despre care se pomenește aici, găsim în "Ερμης ὁ λόγιος"¹⁾, revistă ce apărea pe vremea aceea în Viena, următorul apel pe neo-grecește iscălit de însuși Boiagi sub titlul Εἰδήσεις (știre, informațiune) și pe care îl reproduce în traducere românească și în rezumat.

Ioan A. Comenius, care se născu în Moravia la 1592, și murì în Amsterdam la 1671, în etate de 79 ani, a adus mare folos pe terenul didactic prin renumita sa scriere, *Orbis pictus*, atât pe vremea când trăia cât și după aceasta. Polonia, Suedia, Danemarca, Transilvania și Olanda îl invită să îndrepteze și să pună într'o ordine mai bună școalele. Este de admis că a fost foarte vărsat în metoda sa; cu toate acestea este cât se poate de sigur că această metodă, atât atunci cât și acum încă, este cel mai bun antidot împotriva unor lucruri care nu se înțeleg și care trebuiesc memorizate nerațional, pentru că în cartea aceea se învață ușor și repede. Arată folioasele ei și anunță că o tipărește în zece limbi, observând:

«In limba neogrească, în cele două dialecte românești și în cea serbească, se publică abia pentru prima dată, ἐκδίδεται ἤδη κατὰ πρώτην φοράν».

Arată titlul ce va purta pe grecește Ἰω. Ἀμω. Κομένιος δεκάγλωσσος, formatul în 4⁰ și pe hârtie bună. Prețul este pus 5 fiorini hârtie, iar în bani turcești 7 piastri (groși) sau fiorini argint 2. și dă în acelaș timp o listă de persoanele la care se pot face abonamentele și anume:

Viena, la D-l Mihail Chiopéca.

Veneția » Alexe Nicolaidés.

Buda » Gheorghe M. τζάππα (Ceapa).

București » Const. D. Capșa.

¹⁾ "Ερμης ὁ λόγιος, Viena 1819, pag. 394.

Braşov la D-nji Orghidan şi Zaharia.
 Zemlin la D-l Ghina Vălcu şi fii.
 Tesalonic, » » N. Sterghiu.
 Iaşi, » » Stavru Const. Radovici.
 Ianina » » învăţatul Atanas Balida.
 Cipru, » » *G. B. Beneducci et figli.*
 Constantinopol, la D-l D. Schiná şi C-nie.
 Marsilia » » Capuda, consul general otoman.
 Miscovtza (Mişcolţ), la D-l Naum M. Dona.
 Moscova la D-l Anastas Scendru.
 Odesa » » Teodor Serafin.
 Paris, » » baronul Sachelariu.
 Pesta, » » Gh. Muciu.
 Petersburg » » Gavrilovici-Socolovici.
 Seres, » » Cucungheli.
 Sibiu, » » Hagi-Const. Pop.
 Smirna, la fraţii V. Castu.
 Triest, la D-l I. Carcioti.
 Hios, fraţii Vlastu.

Iar domnii, cărora li s'au încredinţat listele de abonaţi, sunt rugaţi să trimită cinstitele nume ale abonaţilor la prea nobilul domn Simon George Sina, nobil de Hodu şi Kisdia (εἰς τὸν ἄρκοντα Χόδου καὶ Κισδίας) sau la prea nobilul şi lăudatul d. Zinoviu C. Pop la Viena.

In Viena 24 Aprilie 1819.

iscălit: Μηχαήλ Γ. Μποϊατζής¹⁾).

Intru cât Boiagi va fi lăsat şi alte scrieri, între cari şi o evanghelie, după cum susţine Bolintineanu în prefaţa ediţiunii dela 1863 a acestei gramatici, nu putem şti. Foarte probabil însă că a mai lăsat. In Macedonia însu-mi îmi reamintesc cum la Vlacho-Clisura, între 1882—1886, după cum am mai spus-o²⁾

¹⁾ La pag. 31, din *Contrib. la ist. lit. rom. la inc. sec. XIX*, d. N. Iorga ne dă în facsimil iscălitura lui Boiagi.

²⁾ Per. Papahagi, *Scriitori Aromâni*, p. 18.

se cetia în biserica St. Nicolae, Dumineca, evangelia în limba română, după un exemplar bogat împodobit în aur și pietre scumpe, care, astăzi, nu știu prin ce întâmplare, a dispărut. Asemenea evanghelii au fost și în alte localități aromânești. Dim. Bolintineanu, în prefața ce însoțește retipărirea gramaticii lui Boiagi, ne spune, că acesta «a mai lăsat alte scrieri, din care traducția câtorva evanghelii»; iar editorul Anuarului institutului românesc din Leipzig observă la acestea: În Macedonia se povestește, că se cetiau înainte în deosebite biserici evangeliile traduse de Boiagi și cari, după ivirea mișcării naționale a Aromânilor, au fost pretutindeni îndepărtate de către episcopii greci, așa că nu s'a putut da de nici un exemplar»¹⁾. Tot acolo am reprodus mărturia părintelui I. Georgiades Murnu, preot la biserica macedo-română din Budapesta, care mi-a comunicat, că această evanghelie, vroind a o lua și nimici arhiereul grec din Castoria, în trecerea sa prin Vlaho-Clisura, preotul Papa-Sofronie a ascuns-o. Murind preotul, copiii săi în zadar au căutat-o, căci nu i-au putut da de urmă. Aceste informațiuni le ținea părintele Murnu din gura unuia din fiii lui Papa-Sofronie, ajuns în serviciu la biserica macedo-română din Buda Pesta.

* * *

Titlul lucrării lui Boiagi este cel reprodus întocmai, după această introducere. Din el se vede, că Boiagi, cum de altfel și în cursul gramaticii, întrebuintează pentru desemnarea termenului de «românesc», neogrecescul ρωμανικὸς și germ. «romanisch»: Γραμματικὴ ρωμανικὴ, *Romanische Sprachlehre* și apoi impropriul termen «μακεδονοβλαχικὴ», germ. *Macedonowlachisch(e)*;

Drept motto dă cuvintele lui Horatius:

«Dimidium facti, qui caepit, habet, sapere aude.

Incipe

Horat.

* * *

¹⁾ A. Dunker, *der Grammatiker Bojadži*, Leipzig 1896, pag. 2, nota 1.

Lucrarea este închinată prea nobilului domn Demetru Nicola cavalier de Nitta, care, după cum observă A. Dunker¹⁾, după relațiile procurate de noi, își trage origina tot din Moscopole și are urmași la Bitule (Macedonia) și în Austria. Adaug aici, că și familia Nitta din Crușova și Serbia tot din această nobilă familie face parte.

Iată în ce modești și sinceri termini este concepută dedicația către acest mare aromân, fără de care însemnata operă a lui Boiagi n'ar fi văzut lumina:

«Excelente Protector,

«Nedesăvârșită și cu lipsuri este încercarea de față, pe care vi o dedic cu cele mai călduroase sentimente de grațitudine. Adevărat e, că binefacerile Excelenței voastre către mine cer din parte-mi un sacrificiu mai însemnat; cu toate acestea chiar dovada cea mai puternică de recunoștință ar fi fost în totdeauna prea slabă față de bine facerile pe care mi le arătați; intențiile însă cu care vă prezint încercarea de față sunt dintre cele mai curate, încât nu mă opresc să dedic această mică lucrare aceuia, căruia îi datoresc nemărginite grațitudini.

«Ceea ce excelența voastră ați arătat că sunteți față de mine și față de alții, nici nu vreau, și, chiar de-aș vrea, nici nu sunt vrednic să o exprim, ci numai o păstrez și o simt în adâncul inimei până la ultima suflare a vieții mele.

«Primiți deci încercarea prezentă ca o mică dovadă de recunoștința mea, uitându-vă mai mult la sinceritatea inimei decât la micimea darului, ce vi-l oferă,

Respectuosul Excelenței voastre

Mihail G. Boiagi».

* * *

In glosarul întocmit la finele gramaticii, am arătat, când

¹⁾ *Op. cit.* pag. 3.

a fost nevoie, care sunt cuvintele introduse, împrumutate sau făurite de Boiagi.

Cuvinte ca *cunoaștere*, alături de *cunoștere*, *cunuscutoru* etc. considerate ca «schwülstig gebaut» de către Dunker, sunt forme și cuvinte întrebuințate și astăzi toată ziua la Aromâni. Nu doare să fac vre o vină lui Dunker, dar multe sunt enormitățile la așa zisele cuvinte inventate sau fabricate de Boiagi. Câteva exemple numai: *facatoru* (făcătoru), *insirinatu*, *caretă*, *căsătorlji* și alte multe, sunt cuvinte întrebuințate în dialectul aromânesc.

Apoi cuvintele *indăru*, *inprapă*, *semanarea*, *sumenja* (conștiința), *voltă*, *znua*, sunt de asemenea cuvinte ce se aud și azi parte la toți Aromânii, în genere toate la Românii din Albania. Cuvântul *semanare*, mângâere, consolare, îl întâmpinăm și în Ucuta¹⁾ supt forma «sămănătoru»:

Amiră de nțeru, sămănătoare, duhlu a ndriptatel'i, tine țî ești iuțido, Impărate ceresc (din cer), mângâitorule, duhul adevărului (dreptății), care pretutindeni ești 81/25.

Noi nu ne putem pronunța cu siguranță asupra originii acestui cuvânt; cu oarecare probabilitate l'am putea deriva din «*examinator*», iar verbul din «*examinare*»; greutatea de înțales și chiar fonetice însă există.

Znuescu, am arătat în glosarul dela *Scrit. arom.* p. 261, că se derivă din *nou* cu prefixul *s*, —după analogia vorbelor începătoare cu *s*— și devenit *z* din pricina următoarei consoane *n*. *Volta* este cert de origine italienească. În graiul Aromânilor din Albania mai există și alte cuvinte, în care se vede influența italiană, ca *fede*, credință, *libertate*, etc.

Sunt multe lipsurile și neexactitățile din studiul lui Dunker, scris de altfel cu cele mai curate intențiuni. M'am oprit asupra acestor câtorva exemple, ca cetitorul să-și poată face numai o idee.

* * *

¹⁾ Papahagi, *Scritori aromâni*, glosar pag. 243, art. *sămănătoru*.

Numele de *boiagi* este turcesc și se derivă dela *boia* (culoare), plus sufixul turcesc *-gi*, care servește la formarea de substantive care fac, îndeplinesc ceva (nomina agentis). El înseamnă «vopsitor». Aci este locul să spun, că până cam la sfârșitul sec. trecut fiecare oraș, comună și sat aromânesc din peninsula balcanică era bogat în tot felul de meserii, încât nici un obiect de care simte nevoie cineva pentru trebuințele casei nu venia din afară, ci era produsul industriei casnice aromânești. Meseriile ca *boiagi*, *cuțitar*¹⁾, *k'eptinar*²⁾, *argintar*, etc., etc., erau în onoare și practicate de oameni care treceau de notabili în sat.

Boiagi-ul se ocupă cu vopsitul cănurilor, care serveau la țesutul chelimurilor, velințelor, cergilor, *scutecului* (un fel de abâ); apoi al tortului, ce servea la împletitul ciorapilor, *polilor* (șorțuri felurite), brânelor și altora.

Secretul vopsirei se transmitea de multe ori din tată în fiu. Nu oricine putea vopsi, ca să nu se ia culoarea la soare sau la spălat.

* * *

Dorința mea a fost ca lucrarea aceasta să apară în 1913, când se împlinise un secol dela prima ediție. Evenimentele desfășurate atunci însă m'au oprit de a mă putea ocupa cu tipărirea ei. S'a cules deci în 1914 și dacă am tot amânat să o dau la lumină până acuma, am făcut-o pentru cuvântul, că am vrut să utilizez oarecari date cu privire la viața și activitatea lui Boiagi, și care am tot sperat, că, liniștindu-se lucrurile în orient, îmi va fi îngăduit să le aduc dela Bitule, unde se află dela 1912. N'am putut și a mai amâna darea la lumină a operei lui Boiagi este peste putință.

* * *

¹⁾ Armurier; ²⁾ cel care face daraci, spete și alte obiecte de războiu.

Țin să exprim aci cele mai călduroase ale mele sentimente de recunoștință sinceră D-lui Mihail Popescu, vrednicul administrator al Casei școalelor, prin bunavoința și interesul căruia avem nemărginita mulțumire să reînoim amintirea unuia dintre nemuritorii patrioți aromâni.

Incheind, nu mă pot oprî de a nu-mi exprimă marea mea părere de rău că autorii aromâni dela sfârșitul secol. al XVIII și începutul sec. al XIX, care prezintă atâta importanță pentru a fi lăsat cunoscutele pagini culturale și naționale, nu mai figurează deloc dela o vreme în cărțile didactice de istoria limbei și literaturii românești. Cum am vrea oare să inspirăm conștiința națională, s'o întreținem și s'o dezvoltăm, fără să pomenim viitoarelor generațiuni de cele sfinte, în licee, înainte de a sburâ fiecare în lumea mare, când poate nu i se va mai da prilej să auză de ele?

Să nu se uite că Aromânii sunt uniți cu Daco-Românii prin limbă, datini, obiceiuri; prin vicisitudinile asemănătoare ale trecutului lor furtunos, care nu i-a putut răpune ca pe alții care respiră acelaș aer ca și ei; să nu se uite că acești Aromâni au nevoie de ajutor, de sacrificii din partea Românilor din Dacia; iar aceștia au datoria de a se interesă de Aromâni și pentru un interes superior ce le aparține lor, Daco-Românilor, — acela de a aveâ totdeauna cuvânt precumpănitor în peninsula balcanică. Și nu eu sunt unicul care spune aceasta. Au spus-o mulți, iar marele istoric al neamului N. Iorga a trâmbițat-o de nenumărate ori:

«Noi avem o îndoită datorie față de (Românii) Transdanubieni ca unii ce suntem cei mai mulți și, cred, mai bine înzestrați, ca unii ce n'au robit nimănuia, noi trebuie să în-
«trebuințăm asemănările istorice pentru a cere în peninsula

XXVIII

«balcanică o egemonie de care ne-am desinteresat, dobitocește, totdeauna»¹⁾.

Să ne silim deci a cimentă conștiința națională așa, ca să cuprindă pe toți Români și să căutăm a repară o greșală neertată, făptuită de curând, căci în manualele vechi de istoria limbei și literaturii românești nu se găsește.

Silistra, 24 April 1915.



¹⁾ «*Floarea Dorurilor*», vol. II, No. 6. pag. 83.

PARABOLA FIULUI PIERDUT

(Ineditum, handschriftlich mitgeteilt von dem oben belobten Gramatiker
M. Bojadschi)

[Inedită, împărtășită în manuscris de gramaticul M. Boiagi, lăudat mai sus.
Nota lui Kopitar] ¹⁾.

Dăse Domnul paravulía aísta: Un om aveá doî h'il'î. Și dă se mà tinerlu di iel'î a tătă súi: Tatâ, dă-n'î pártea, ți n'î cade di avérea. Și lă înpărță tutíputa. Și dúpă nú mülte dăle adună túte h'il'lu ațél tinerlu, și înk'isí în hoară dipărtoasă, și acolò răspândí avérea lui, bănă'ndalui dismălărát. Și dúpă ți xudisí iel túte, se féțe fóame máre tru hóara ațea, și iel întipú si lișá'nă. Și se dúse și se alik'î di un di întitate a hóaril'î ațil'eî, și lu pitricú la ágărle a lui, si páscă porți. Și-l'î ierá dor, si șă umplă pă'nticlu, a lui di gl'inde, ți mănecă porți, și vărnu nu l'î dedea. Și după ți véne întrá'su dăse: Căți argát(i) a tată n'uí tipurésu di păne, e iéu k'erdu di fóame. As me scol și as n'ergu la tătă n'u, și va si l'î dăc: Tătă, amártipsú în țer și di înanta tà, și nu ahărzescu pía si me cl'em h'il'(ü) a tă'î ²⁾. Și sculá'nduse véne la tată su. Și níca di dipărte lu vidú tătásu, lu lò n'ila, și curá'ndalui, l'î

¹⁾ Redăm aci bucata aceasta foneticeste, întocmai cum este împărtășită de M. Boiagi, sistemul de transcriere este cel întrebuințat de noi în diferitele publicații folkloristice aromânești. N. E.

²⁾ Citește: A tă'ü.

cădú pri gúșă, ș' lu bășă'. Și l'i dăse h'il'lu: Tătă, amărtipsii întér și di înă'nta a tá, și nu ahărzescu piá ț'i me cl'em h'il' a tá'u. E tată su dăse catră huzmek'arl'i: scóateț stráneá ațeá próta, și învéastețlu, și dáț nél pre mă'na a lui, și cătăr pre čičóare; și adúțet v'iță'llu îngrișatlu, și tăliáțlu si mănćamu, și si nă gudim, că aistu h'il'lu a n'eu mortu ierá, și înv'ie [Αγijé], k'irút și se află'. Și ințipúrá si se gudiáscă. E h'il'lu a lui mai mare ierá lá ágrul, și v'inándalu se apruk'é di cásă, audă ¹⁾ musik'ie și ġócur. Și cl'imándalui un di huzmek'ár intribă' ț'i va si cl'ámă aista. E ațél l'i dăse: Că v'ine frate tu și tál'é tătă tu v'iță'llu ațel îngrișatlu, că l'i v'ine sănătós. Nărăínduse nu vrú se intră ínúntru. Tată su dicára ieșínduluí lu pălăcársiá. E ațél l'i apucrisí, și dăse a tată suí: Ia íu ahtántă an' ță lucréd, și vărnoară nu ță călcái dimándăćúnea, și a n'ía vărnoară nu n'í dedeș íed, si me gudescu cu oaspiț'l'i a n'eí. E cára vine h'il'tu aéstu, ț'i șă mănćá avérea cu pută'nele, l'i tál'áš v'ițéllu ațél îngrișatlu. Și ațél l'i dăse: Fićór, tu tótună cu mine íești, și túte a méle a tále suntu. Mă lipseà si nă hărisím și s'nă gudim, că fráte tu aistu mortu ierá și înv'ie, și k'erdút și se află'».

După *Iahbücher der Literatur*, vol. 46, pag. 101—103, publicată de Kopitar, care o însoțește de cuvintele:

«Man sieht, dass der macedonisch-walachische Dialekt von dem dacischen sich unterscheidet: 1. Anstatt des Slawischen durch einen stärkeren Zusatz von Griechisch: v. 11 *paravulia*; 12 *tutiputa* von τὸ τίποτε (das Etwas, wie franz. *rien* nach Raynouard, vom lat. *rem*; die Habe, das Vermögen); 13 *hóara* von χώρα; 14 *xudusi* v. ἐξοδεύω; 16 *dedeà* v. δίδωμι; 28 *palacarsia* v. παρακαλῶ et. 2. Durch die feinere, ebenfalls gräcisirinde Aursprache des Zieschlautes tsch wie tz: *ațél* für *ačel*, *ț'i* für *če u.* dgl. So spricht auch der Venetianer *cinque* [= *țincue*] statt des toskanischen *cinque* [*čcinque*], und *zelosía* für *gelosía*. Der Macedonier aber hat bey den Nachbarn in

¹⁾ Citește: *avdă*.

Serbien wegen dieser Aussprache (иѣиу für чинч) den Spitznamen des Zinzers (Zinzaren) erhalten, ein Name, den eben dieses Lautes halber auch die Mücke (österr. Selse) im Italienischen führt: *la zinzara*.

Observ că *dedea* (= *dedeà*) este derivat din latinul *dedi* (dela vb. *do, dare*), ci nu dela *δίδωμι*; iar prefacerea lui *đ* în *t*, nu-i influență grecească, ci-i evoluție firească a limbei aromânești. De altfel constatarea autorului, că acest fenomen se găsește și la Venețieni trebuià să-l puie pe gânduri.

(*Nota editorului*).



